

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XVII

1983



Excm. Diputación Foral de Guipúzcoa

DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

Anuario del Seminario de Filología Vasca
« Julio de Urquijo »

XVII, 1983



Sumario :

	<u>Página</u>
JOSE MARIA SATRUSTEGUI, <i>Epistolario Vasco del siglo XVIII</i>	3
MANUEL AGUD, <i>El nombre del VINO en vascuence</i>	25
JOSEBA ANDONI LAKARRA, <i>Oharrak zenbait arkaismoz</i> ...	41
IBON SARASOLA, <i>Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos</i>	69
LUIS MARIA MUJICA, « <i>Euscal-Errijetaco Olgueeta...</i> » <i>Obraren azterketa fonetikoa</i>	213
JESUS ARZAMENDI - MIREN AZKARATE, <i>Léxico de los refranes de B. de Zalgiz</i>	265

Este **Anuario** aparece en uno o dos fascículos anuales. En él se publicarán trabajos sobre temas de filología y lingüística vascas y también sobre cuestiones lingüísticas relacionadas.

Dirección: Manuel Agud y Luis Michelena.
Redacción y Administración: Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».
Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa.
Palacio Provincial.
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN.

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XVII

1983



Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa

DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

ISBN: 84-600-2992-1
Depósito Legal S. S. 400 - 1967

Impreso en Gráficas Echeverría - Easo, 47 - San Sebastián 1984

Epistolario Vasco del siglo XVIII

José María Satrústegui

EPISTOLARIO VASCO DEL SIGLO XVIII

JOSE MARIA SATRUSTEGUI

Una vez más, el Archivo Diocesano de Pamplona nos ha proporcionado nuevos documentos inéditos en euskara (1). Se trata de siete cartas de amor incluidas en un proceso matrimonial del año 1761, cuyo protagonista es un muchacho donostiarra de 16 años, demandado judicialmente por su prometida, de Alza, alegando incumplimiento de compromiso matrimonial previamente concertado entre ambos.

No sé si la Bella Easo de hace dos siglos podría ser la «ciudad hosca, entre murallas, azotada por las guerras, las epidemias y los incendios que destruyeron, con los edificios, todos los papeles», según la referencia de un autor local (2). Lo que, ciertamente, queda fuera de toda duda, es la huella de las viejas murallas en el ánimo de estos dos jóvenes, que viene a ser una espontánea pincelada de las costumbres de la época. El paseo por las murallas «el segundo día de Pascua de Resurrección» propició el encuentro que supondría el punto de partida a la aventura sentimental recogida en el proceso. El cerco de piedra vuelve a ser en términos nostálgicos, no exentos de reproche, el punto de referencia de puntuales citas mañaneras «quando a la Moralla salías para las cinco de la mañana».

(1) *Archivo Diocesano de Pamplona*. Proceso matrimonial. San Sebastián, 1761. Cartón 1.682, n.º 13.

(2) AROZAMENA, Jesús M.ª de, *San Sebastián. Biografía sentimental de una ciudad* (Madrid, 1963), pág. 9.

Pero el cinturón de las ciudades fortificadas conllevaba obligadas limitaciones que afectaban a la vida ciudadana, como cuando el joven cuitado de San Sebastián manifiesta a su prometida, residente en Alza, su añoranza: «si no tubiesemos portales te beria ttodas las noches».

Hilos más sutiles que las sólidas murallas de San Sebastián, atenzaban a nivel familiar los sentimientos de los novios. El rechazo de los padres del chico a este matrimonio era principal obstáculo para el normal desarrollo de las relaciones. Entre los alegatos de la familia figuran cargos sociales que dan pábulo a los chismes de barrio, al tiempo que las verdaderas motivaciones quedan discretamente apuntadas entre líneas. Los oponentes alegan, en principio, un aspecto moral, diciendo que ella tenía otro novio y estaba formalmente concertado el matrimonio con el joven cirujano donostiarra Asensio de Larrazabal, emigrado a Venezuela, con la circunstancia especial de haberse publicado dos proclamas en la parroquia. La acusación no debía de ser muy sólida ya en el momento en que fue formulada, y añade que, posteriormente ha andado «con un frances y con diferentes mozos de esta ciudad».

El novio confiesa, por su parte, que ella le había comentado este aspecto de sus pasadas relaciones con Larrazabal, y el proceso recoge una carta del interesado por la que anulaba aquel compromiso.

Tampoco parece agradar demasiado a los padres el hecho de que ella aventaje en edad al novio. Los detractores le atribuyen 21 años, en tanto que ella confiesa tener dieciocho. Cargos de poca monta, en todo caso, que únicamente sirven para arropar las verdaderas motivaciones del rechazo.

En el fondo de la cuestión subyacen las puntillosidades del honor y de los intereses familiares que tanta importancia revestían en los matrimonios de la época. Basta analizar el encabezamiento de la defensa para constatar la importancia que se atribuye al capítulo de los títulos y cargos oficiales. Dice así: «Primera-mente, que mi partte es de hedad de diez y seis años hixo lexitimo de D. Xavier de Zaldua y Gastañaga, Nieto de D. Manuel de Zaldua y Caztañeda Cavallero de la Orden de Santiago, viznieto del Maestre de Campo, Juan de Zaldua, Cavallero del Abito de Alcantara, y de D.^a Maria Isabel de Murguia e Idiaquez hixo natural de D. Juan Phelipe de Murguia, Señor del Palacio solar y territorio de Mur-

guia y patrono de la Parroquial de Santa Maria de Murguia sitta en su territorio y Villa de Astigarraga, quienes como personas tan distinguidas han sido vecinos concejantes en las villas de Hernani y Vrnietta...».

Si bien, este dato no aporta ninguna acusación directa contra la parte contraria, no cabe duda de que la simple alusión del artículo siguiente a la falta de relevancia social de la prometida constituye el nudo gordiano de la marginación. Dice textualmente: «Iten que la dicha Maria Josepha de Aguirre es hixa lexitima de Pedro Pablo de Aguirre y Maria Thomasa de Berrueta quienes ni sus authores no han sido vecinos concejantes de republica alguna ni tenido distinción particular...» (f. 34 v.).

A esto responde un testigo, «que los padres y hermanos de D.^a Maria Thomasa de Berrueta, madre de la articulante, han sido y son hijosdalgo, y tenidos y reputados por tales en la villa de Goizueta de donde son originarios, y de igual nobleza e Idalgua fueron sus antepasados asi por parte Materna, como de la Paterna, y lo que puede afirmar de su tiempo el que depone es que conoció a Martin de Berrueta, Padre que fue de la expresada D.^a Maria Thomasa y dueño de su Casa Natiba llamada Erreronea, como también a los dos hermanos del mismo Martin, llamados Domingo y Pedro, este dueño de la Casa de Pelloerronea, y aquel de Chostuenea, y save que los tres por sus respectibas casas que son vecinales ejercieron repetidos años los empleos de Regidores de la expresada Villa que se confieren a personas de la primera distinción y asimismo el expresado Domingo fue Theniente de Alcalde de la misma Villa el año pasado de mil setecientos cincuenta y uno, siendo al tiempo Alcalde de ella D. Martin Joseph de Ibero, a quien le subcedio en el empleo de tal Alcalde el testigo en el inmediato año, y en el presente que lo es el que depone tiene por Reteniente suio a Thomas de Berrueta, hijo y heredero del referido Martin, dueño actual de la citada casa de Erreronea hermano de dicha D.^a Maria Thomasa, el que también a ejercido antecedentemente el empleo de Rexidor, cui nobleza realzan mas los privilegios Locales que logra dicha Villa concedidos por los Señores Reyes de España por proezas hechas en guerras en Defensa de sus Magestades, y entre ellos el que tiene de asiento con voz y voto en las Cortes Generales de este Illmo. Reino de Nabarra, como se ve en sus Leies y Fueros antiguos y Modernos, como asi bien el de poder y dever gozar los naturales de dicha Villa fijado en sus casas el Escudo Comun de la misma Villa que tiene fijado en su Iglesia

Parroquial pegante al Retablo principal asi de la parte de la Epistola como del Ebangelio...» (f. 61 v.º, 62).

La argumentación, en este punto, recalca en el aspecto puramente económico. Maria Josefa es tajante al formular a su prometido el siguiente reproche: «A Dios grazias te enbie a dezir por tres bezes que hera persona pobre pero Hija de Padre Hidalgo y oy o mañana aunque lo quieras negar las Cartas viben y dirán si io miento o digo la verdad...». Curiosamente, es ella quien facilita dinero al pretendiente cuando éste trata de hacer un gasto extraordinario: «...algun dia de estos io y un compañero bamos a Hernani a la Caseria a probar la sidra y estoi algo escaso de dineros y me has de embiar uno de cinco pezettas por que no me atrebo a pedir a los de casa y te lo bolbere sin falta».

Las cartas se incluyen en el proceso como pruebas testificales de las relaciones amorosas de los encausados. Las dos primeras partieron de la novia, y las cinco restantes las escribió el pretendiente. Todas ellas van acompañadas de su correspondiente traducción que, en este trabajo, insertamos inmediatamente después de cada original.

1

- Nere pepe Maittea zuc nai vadesu, eguina dago Jauza, Justiya zu uirme, egotearequin, sure ychean eta nic eguingo det emen vear dan Justiya Santermoco, brailequin eguingo det apaisuc eta ynor qansatu gave Jastu gustiya, Neronec eguingo det, Saude quidado, gaue*
- 1.5 *ni uchi uaninduzuque uesela triste zeriyo zeronec, daquizu sure, echeco, geniyoa eta zaude, naizun besela echean, banon beguirosu sure, yzean, birme, saude neronec gustiya eguingo det. / (f. 97).*
- Su, bazera mutila zure ychean, uirme zaudena Bigaldu bear dirazu papera zure esqus eguina uirmachen,*
- 1.10 *desula birmesa Justiyarequin pepe Sergatic Uestela ere Braileac ezan dirate espenza ecarcheco Uear dela esconcheco papera ecarico digutela ynorc estaquiyela espenza suregan dagoela uirme egotea echaitesela yzutu aMadreac orela aMenazatuagatic estizute echetic aterachea*
- 1.15 *besteric eguingo zu non egon yzango da demostraziyorric aundiyena eguingo dizute echetic aterachea esta importa orregatic zu non egon yzango da / (f. 97v).*
- Jangoicoari graziyac nere Contra zure AMadrea paratu*
- 1.20 *Vadute Muriyetan, Necoac estute nichas zer esan nic oraindic esnais, zure coñataren aMandrea ybilzen chan besela ybili pepe eta zu mutila, vasera orain, portatuco zera zure ychean eta papera eguitean nai uadesu eta nai espadesu ere eztizut uchico. Jaur gero niyere*
- 1.25 *Comonicatu nais norvaitequin vanon vadarichat echeerala mudatuco aMadreac orela esanagatic Jisona izango zerala.*
- Zenec estimachen zaituen, sure querida Maria Josepha, antonia de Aguirre g. D. m. años como deseo*
- 1.30 *S. S. por de Pallata. Josseph Manuel antonio Zaldua y murguia agur ondo uizi ecuci yartean Jaicoac nai uadu atos al uadesu laster onara / (f. 98)*
- Josseph Juaquin estatorenean bigalchasquizu erespuetac Madalenequin Mandazayarequin zin falta. / (98 v.º).*

Necepepe Martea luc
nawadesu, equoradago Tu
La, Justiya Luwame,
Eotkazegun, suze yhean
eta ric equingodet e men

de Apodis
a tra Costa

veaxdan Justiya Santea
moco bxartequin Councos
det uparsuc eta ynoxgansa
tugduc Jastu justiya, Ne.
ponec equingodet, Saude
quidado, ganc nuuchina
ninouzu que uesela tars
te Leziyo Texonec, daquian
Suzec, eheco, geniyoa eta
Laude, narzun besela.
echean, banon bequosv
suzec, yzean, bime,
saude nezonec susiya.
equingodet (97)

Mi Amado Pepe, si tu quieres esta hecha la qosa toda, Con estar tu firme en casa io hare aqui todo lo que es menester con el Fraile de San Telmo sin cansar â los clerigos y â ningun otro, todo el gasto io lo hare, y estate sin cuidado sime dejares triste de mi, tu sabes el genio de tu casa y estate como quisieres en ella, pero cuidado firme en tu palabra que io todo lo hare, si tu eres Mozo firme de tu palabra me has de embiar el papel hecho y firmado por ti con toda firmeza Pepe, por que me han dicho los frailes que es menester el papel para traer la dispensa para casar y que nos la traeran sin que lo sepa nadie, en ti esta el esttar firme; no te espantes por amenazarte asi la Madre, que no te haran mas que sacarte de casa, y ia abra á donde tu estes grazias â Dios si han puesto â tu Madre contra mi en Murieta, no tienen que dezir de mi que io todabia no ando como anda el cuñado ô cuñada de tu Madre Pepe, si tu eres Mozo aora te portaras en tu casa y si tu quisieres haras el papel y sino desde aora no te dejare, q^e. io también me ê comunicado con alguno pero me parece q^e. no te Mudaras por dezirte asi la Madre, seras hombre, quien te estima tu querida Maria Jpha Antonia de Aguirre Guê Dios mu^s. años como deseo Us. San Sebastian, Por de pallata, Joseph Manuel Antonio de Zaldua y Murguia. Agur vibir bien hastta la bistta si Dios quiere, ven si puedes pronto. Y â la margen, â la bueltta de la primera oja de dha. Cartta dize asi: La maior demostrazion que te pueden hazer es echarte de Casa pero por eso no importa nada que ia abra adonde estes tu. (f. 154 v.; 155).

- pepe estesu, pensatu uear, zuc, yngainatu. vear, nazun nescacha modua, naizala suc, nere gandic, asiyendac ditusu geyago estesu besteric Cartau eguiten dizut, onean eta gaichean obligachen, naisan, besela aita
- 2.5 frailearequin bigalchera Carta au eta orain ecusico det, ser gastigatuco, desun baldin, nai uadescu onean ybili nerequin eta nere aita Jaunarequin gastigazasu eguin desala seroni bacina, besela Justiya sergatic dago, zure rrezuleciyoaren begira bere bereala Plan Plonara
- 2.10 juateco / (f. 99).
suc Jastigatu senidan bigaramunean escribituco, zeni-yola, niri eta aita Jaunari eta orain encargachen zaitut esin escribitu badiyosu, bigalchazu sinale bat, naizuna edocen edocen gauca fraile onequin eta bereala
- 2.15 Juango da, nere aita Plan Plonara eta esconduco gera ynorc estaquiyela isilic, orduan botaco ditugu empenoac aMandreari eta aita Juanari zuri echean oroidua emanagatic aMandreac echera mudatuco Juuiciyoric batere badesu / (99 v).
- 2.20 zure aManrreac, omendiyo amauost urte ditusula oraindic esconcheco bada niq ere, estitut, emezorchi urte besteric banon badarichat pepe echerala mudatu pencahen degu estesula, lecuric escribicheo, letraric batere banon oro, bata, fraile onequin yches isilic
- 2.25 qastigachea naizun escondu edo es estirazazula pena geyago eman eman dirazun banon egun obetacoac dira bastante, estet, beste penaric munduac Jaquindu due-la eta mudachen, bacera ere orenchengatic estisut uchico estago remeriyoric. / (f. 100).
- 2.30 oraingo, aldiyan Jangoicoari gracyac Jastigatu nisun yru bider nichala persona pobrea solamente aita yralgoaren alaua gaur ero bigar ucatuco bacendu ere nere cartac bici dira esaten deran eguiya edo esaten dera gesura Joisean bost orduetaco moralan garichen chinaneco Cariñoa badaucasu echera mudatuco eta mudachen bacera ere oro bat ysingo desu nerequin orayngo bueltan bigar egun erdiya luceena gaquingo det mudatu ceran edo esen.
- 2.40 sure respuesta ecuci artean pepe Maria Jossepha antonia de Aguirre, Josseph Manuel antonio Zaldua y murguia Por de Plata. Sⁿ, Sⁿ, Aguirre y Zaldua (101 v.).

suc Jastigatu Senidan
bigata munean esca bitu
co, Teniyola, nizi eta arta
Jauraxi eta orain enca
gaden Tartut esin
Esca bitu badiyosu, biga
Lohazu Sinalebat, nar
Luna edocen edocen gaura
Jaurale, onegun eta bezala
Juangoda, next arta
Plan Plonaza eta Escon
Duco gaza ynoxie esta
guyleta iselic oxducon
botacoditugu empenoac
amandaxaxi eta arta
Jauraxi zuxi cohean
oxordua emanagatu am
ndxax coheza mudatuco
Jumeyoxie baxex badesu (99v)

Pepe, no tienes que pensar que soi muchacha que me has de engañar tu tienes mas Vienes que io pero nada otra cosa, esta carta te hago por bien ô por mal como estoi obligada â embiartela con el fraile, y aora bere que es lo que embias â dezir si quieres andar bien conmigo y con mi Señor Padre embiar â dezir que lo haga todo como si fueras tu mismo por que esta aguardando tu resoluzion para hir luego â Pamplona, tu me embiaste â dezir que el dia siguiente nos escribirias â mi Señor Padre y â mi y aora te encargo que si no le puedes escribir embies una señal de cualquiera qualquiera cosa con este fraile, y luego hira mi Padre â Pamplona y nos casaremos callando sin que lo sepa nadie y entonzes hecharemos empeños â la Madre y al señor Padre, por reñirte â ti la Madre no te mudaras si tienes nada de juizio, dicen que tu Madre dize que tienes quinze años para Casar que io tampoco tengo diez y ocho años cumplidos pero parece Pepe, que no te has mudado, emos pensado que no tienes lugar para escribir lettra alguna pero lo mismo es embiar â dezir con este fraile callando si quieres casar ô no y no me des mas pena que las que me has dado estos días. no tengo otra pena que el haber sabido el Mundo y por eso aunque te mudes no tiene remedio aora no te dejare, â Dios grazias te embie â dezir por tres bezes que hera persona pobre pero Hija de Padre Hidalgo y oy ô mañana aunque lo quieras negar las Cartas viben y diran si lo miento ô digo la verdad, si el cariño que tenías quando â la Moralla salias para las cinco de la mañana io tienes aora, no te mudaras y aunque te mudes lo mismo sera conmigo en esta buelta; lo más largo para mañana al medio dia lo sabre si te as mudado ô no, hasta ber tu respuesta Pepe: Maria Jpha Antonia de Aguirre, Joseph Manuel Antonio de Zaldua y Murguia, Por de Plata San Sebastian Aguirre y Zaldua (f. 155-56).

- Nere bioceco prenda eder maite maitea, nere biozaren consola garría, nere eder gozo maitea, Maria Jossepha Antonia herecevitú det cure carta, bada bacuec íbilcen dirade Aberaz billa besteac pobre billa eta besteac cubezalaco eder guizen galantac (certaco dirá aberazac flacac, aieri cenarac estíote gustoric arcen) bañan zu bezalacoac estirare diruz pagacen, cergatic cenarrai gusto obea emanten zaién, bada zuquere niri ala echean emango dirazu igandean esta posible San Franciscura*
- 3.5 *ateracea orduan intentancen degu ernanira Juatea, eta bacarric banis bizitatuco cinuquet bañan esta posible / (f. 115).*
- 3.10 *es beldurric iduqui ni erbitan nabillela elbarrítuco nazala cuidado oríec laga eguín bear dirá. Zure buruadi ondocho eguín nere bioceco prenda maitea, es penza gero, ni muratuco nazala nic det iz bat vra il bai bañan faltatu es, orain aD^s. nere biozecc prenda maitea, nere guizen maite maite maitea nic chit egon nai nuque zurequin egon zurea pepe.*
- 3.15 *nere biozaren conzologarria nere uzapetaundia, Jossepha. (f. 115 v.).*



Mi Prenda de corazón, hermosa, amada y Amantisima, consoladora de mi Corazón, mi gozo, hermosa Amada, Maria Jpha. Antonia. He rezeuido tu carta, unos suelen andar buscando â ricas, otros â pobres, y otros â hermosas, gallardas y robustas como tu (para que son las ricas flacas pues sus Maridos no las ttoman gustto) pero semejantes â ti no se pagan con dineros por que â los Maridos les dan mejor gustto; y tu asi me lo daras â mi; El Domingo no es posible salga â San Francisco por que enttonzes inttentamos hir â Hernani y si fuera io solo ia te bisittaria pero no es possible, No hai que tener miedo que io por andar en caza de liebres quede baldado. ô manco, esos cuidados se han de dejar de tu cabeza y gobernarla bien prenda amada de mi Corazon, no ai que pensar que io me mude que tengo una palabra y sobre ella morir si pero faltarla no, yaora â Dios Prenda amada de mi Corazon Mi gorda robusta Amada Amantissima, Yo quisiera mui mucho esttar conttigo, =Tuio Pepe= Consoladora de mi Corazon =Josepha= (f. 117).

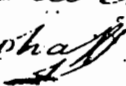
4.5 *Nere Biozaren erdico prenda eder maitea, azo ezan posible bacarric egotea es bada deseoren faltan, bañan ygandean egongo gera bioc, azo zu arritu ciñan ni icuzi ninducunea bada uste cabececo jornara egin nuen, ygande juan danean egun guapoa pasatu nuan, esta posible giago escribicea vrren artea nere biozeco prenda eder maite maite maitea. aDios nere biozaren erdico egusquia. Zurea pepe, nere biozeco prenda maitea Jossepha. (f. 118).*

Prenda hermosa, Amada del centro de mi corazon, Aier no fue posible, estar solos, pero no por faltta de deseo, pero el Domingo esttaremos los dos, Aier tu te aturdiste quando me biste â mi pues hize jornada Ynpensada, el Domingo pasado, ermoso dia pase, no es posible escribir mas y hasta otra bez prenda hermosa Amada Amantisima mia, â Dios, Sol del Zentro de mi Corazon =Tuio Pepe= Prenda Amada de mi Corazon =Josepha= (f. 119).

- Nere maitea Jossepha errecevitú det cure gilcurriña chit zuen gusto ederra, zure escutic besalacoa: Libru guapoa bidaldu dirazute eta esaiozu Martinchori ceculan estuela cer esperatu: eta esayosu astelegunean*
- 5.5 *es etorceco, jaiean nai duenean. Gastiatu zarazu carta aizparena ondo zegoan edo gaisqui segoan. Igandean guruze Santuaren eguna degu, eta albadesu atos Lezora, ni an izango naiz, eta bueltan det asmoa Juateco Passaiera Don Ramonengana eta iz eguingo diot, ma-*
- 5.10 *teriaren gañean ni ya zure miñes il naiz ni firme egongo naiz, nere maitea, nere biozaren consolagaria, urren- go orreda noanean eman beara dirazu Laztan bat, bes- tela ilco naiz beste mingabe, ni emen nago echean cartuta, cer egin estaquirala, ygande arracean zure-*
- 5.15 *quin amezetan ibilli ninzan bañan vra alacoa bioc chit geunden gustora; ojala orain ere ala bageunde, orain aD^s. nere maitea ecusi artean, baldin portaleric espagendu gaveró ecusico siñuquet, emer bidalcen di- cut nere bioza, zurea bañon firmeagoa (bihotz bat) co- rreoac presa du, zurea nai dezun gustia eguiteco pepe.*
- 5.20 *nere biozeco egusquia nere maite maite maitea, Jossepha. (f. 119 bis).*

Mi Amada Josepha He rezeuido tu riñón, y tenia ermoso gusto como de tu mano; guapo libro me habeis embiado y dile á Martincho que no ttiene que esperar lo jamas y que el Lunes no ttiene que venir pero el dia de fiestta quando quisiere. embiame á dezir si la Carta de la Hermana estaba bien ó mal, el Domingo tenemos dia de Santa Cruz y si puedes ben á Lezo que io alli esttare y tengo animo de pasar á la buelta á los Pasajes á Dn Ramon y le ablare sobre la materia que io ia por tu amor estoi muerto y esttare firme amada mia consoladora de mi corazon, la primera bez que bai ai te ê de dar un abrazo y sino morire sin otro mal, io aqui estoi mettido en Casa sin saber q^e. hazerme, el Domingo por la noche andube soñando contigo pero era tal que los dos estabamos mui á gusto, ojala aora y todo si estubiesemos asi; aora á Dios mi Amada hastta la bistta si no tubiesemos Portales te beria ttodas las noches. Ati te embio mi corazon mas firme que el tuio (*corazon*) que tiene priesa para hazer quanto tu quisieres =Pepe= Sol de mi Corazon mi Amada, Amada, Amantisima =Jossepha=

Mrazu Lactan bar, bestela it
 co nau' beste mingabe; ni emen-
 nago echian caat utz, ce: qn esta
 quixala; y gunde asaccan suae
 quun amezetan i billinenzan, ba-
 ran via ala cor, bix hui geun
 den gustora; ofila main ere da
 baqunde; orain a D. orae mai
 tea caioratean, baldin porrat
 ne expadesdu queno ecusico si-
 niquet; omes bidalcer dicut
 naxe biza, suasa banon fir-
 micaga,  cornac puzadu
 suae nade: iingwala equite
 co pe ^{en}  (L. 119)

nobianco equigua non. maite maite maitey
 Joseph 

6

- Nere viozeco prenda eder maitea, artu det sure carta chit gusto andi batequin, ni ondo nago Jaincoadi gracia, alde batera, bestera es nago ain ondo ere cer-gatic zure compañian bici enacan; bada zurequin chit*
- 6.5 *egon nai nuque bacar bacar bacarric, or bidalcen dicut arroza bat, obea izandu bazan gusto giagoadequin bidaldugo nizuque, gastiatu bear dirazu zer jaquindu dezun neregatic, eta penzamentu charac uci bear dira alde batera eta zure buruadi ondocho (f. 121).*
- 6.10 *eguin, baldin penzamentu charac buruan arcen badi-tuzu, galduco zerare nere biozaren igusqui soragarria, orain aD^s. nere maitea ecusi artean, Ygandean etorico nas, or bidalcen dicut ner bioza zurea bezain firmea (bihotz bat) orain emenchen nago echean jarita, es nora*
- 6.15 *juan daquit es cer eguin daquit coco onetan cartuta egon aD^s. nere maitea ygande artean, Zurea pepe. nere maitea Jossepha. (f. 121 v).*

Prenda ermosa Amada de mi Corazon. ê tomado tu cartta con gustto mui grande, io estoi bueno grazias â Dios â una partte y â otra no estoi bien por que no bibo en tu compañia pues quisiera mucho estar contigo. solo, solico, solico, hai te embio un rosa si hubiera sido mejor con mas gustto te la hubiera embiado, me has de embiar â dezir que es lo que has sauido de mi, y se han de dejar los malos pensamientos â un lado y mirar por tu salud y cabeza pues si das en pensar mal en ella te perderas, sol de mi corazon embeleso mio, aora âDios mi Amada, hastta la bistta el Domingo hire y hai te embio mi Corazon tan firme como el tuio (*corazon*) aora aqui estoi plantado en casa sin saber â donde hir ni se que hazerme en este rincon metido, â Dios mi Amada hastta el Domingo =Tuio Pepe= Mi Amada Josepha=

docho equin, balobn penze
mentu charac buxuan arcea
badituzi, galouco zexarej
nere biozaren igusqui soza
gaxzia; orain a D.^s nere nu
tea ocusidatean, Igande
an etoniconae, or bival cen di
cut nere bioza zuxea bezain
Aixmea ~~W~~; orain emen
chean nago echean faxitay
esnoza Juan daquit es cen
equindaquit ~~W~~ onetan
cardita ~~W~~ nere
maitea ygrande aytcan
Lurea pepe ~~W~~ (121 v)

nere maitea Josepha ~~W~~

- Nere biozaren erdico egusqui soragarrisco Amante nere, alegracen nas su osazuna enteroadequin hegotea, ni enago ain ondo here cure compañian cergatic enagoen, baldin cure compañian banego gizenduco*
- 7.5 *caque ecin guiyagoan Josseph Juaquiñec esan ciran cure mandatua; bara Antiguada Juangiñanean, bueltan esango nisula gelditu nincan eta bueltan nescameagatic gelditu nincan esan gave; bada ygandean nolabait escapatuco nas ni emendic, eta egongo gera bioc materi orren gañean / (f. 124).*
- 7.10 *bada nic dicut cariño aundi bat esin giago esan nesaqueana bada cure cariñoa esta nere padacen bagenu pisuan equsico cenuque galcen cenduquela ygandean bien artean disponituco degu; ercibitu ditud cure obleac, eta polvora, erbi ilceco egualdi gaistoac eguiten ditu, bada chit nai nuque il zuri vracen emateagatic, egun oen batean ni ta beste lagun bat goas ernanira baserrida sagardoa probacera eta nago diruan escascho eta bidaldu bear dirazu bost pesetacocho bat cergatic ecin atrebitu nas echecoai escacera biurtuco*
- 7.20 *dicut cin falta; orain aDios nere bioceco amante firmea / (f. 124 v).*
- ecusi artean Jaincoac nai badu nere bioceco egusqui consolagarri Amante firme firme firmea, nere esperanza eta alivioa, nere prenda maite maite maitea, aDios, aDios aDios ezin despeditu nas escrivicetic nere*
- 7.25 *soragarrisco egusqui maiacecoa; Zurea da nere biozare emen bidalcen dicut (bihotza) orra nere cariñoa cembateraño allegacen dan nere aingeru maitea, zurea Pepe.*
- nere egusqui nere biozaren consolagarria nere maite biozaren erdicoa Maria Jossepha Antonia de Aguirre (f. 125).*

Sol del centro de mi corazon, embeleso y Amada mia me alegre que estes con enttera salud. Yo no estoi tan bueno por que no estoi en tu compañia, pues si estubiera en tu compañia me engordaria â no poder mas Joseph Juachin me dijo tu recado y quede en que â la buelta de la antigua te lo diria, y por la criada quede sin poderte dezir nada â la bueltta, el Domingo de algun modo me escapare de aqui y estaremos los dos sobre esa matteria pues io te tengo un cariño grande que no puede ser mas y pudiera dezir si tu cariño y el mio se pusiesen en un peso lo berias como lo perdias, el Domingo entre los dos lo dispondremos, ê rezeuido tus obleas y la polbora para matar liebres, haze malos tiempos, mucho quisiera matarlas por darte gustto, algùn dia de esttos io y un compañero bamos â Hernani â la Caseria â probar la sidra y estoi algo escaso de dineros y me has de embiar uno de cinco pezettas por que no me atrebo â pedir â los de casa y te lo bolbere sin falta aora â Dios mi firme y amada hastta la vista si Dios quiere, sol consolador de mi corazon Amante firme firme firmisimo, mi alibio y esperanza, Amada Amantisima Prenda mia, â Dios â Dios â Dios no me puedo despedir de escribirte, mi embeleso sol embelesador del Mes de Mayo, Tuio es mi corazon qe. te lo embio aqui (*corazon*) Ai beras hasta donde llega mi cariño, Angel mio mi Amada =Tuio Pepe= Mi sol, consoladora de mi corazon mi Amada del centro de mi corazon M.^a Jpha Ant.^a de Aguirre=

Cabe señalar que las cartas jugaron un papel decisivo en los resultados del proceso. En el informe de la defensa de la novia se llega a la conclusión de que el pretendiente «excitaba el animo de aquella», y en confirmación del aserto aporta el testimonio de «las cinco cartas escritas de su puño y letra». El juicio que le merecen se resume en el convencimiento de que todas las expresiones reflejan «amor y cariño libre quanto no cabe mayor». (f 132 v).

El Tribunal eclesiástico se inclina a favor de la novia, e insta a Zaldúa a que «en cumplimiento de los exponsales que tiene contraidos», se case con María Josefa de Aguirre.

La sentencia no solucionó, sin embargo, el problema de la chica, por encontrarse en ese momento ausente la parte contraria. Se ordena el reconocimiento del pasaje de un barco que está a punto de zarpar con destino al Nuevo Mundo. Se da la circunstancia de que el primer pretendiente de María Josefa, el cirujano Larrazábal, partió hacia Venezuela en el buque *San Francisco Javier*, de la Compañía Guipuzcoana de Caracas, y el que ahora estaba en puerto era el *San Ignacio de Loyola*, de la misma empresa armadora. Las pesquisas, sin embargo, no llegaron a surtir efecto y fue tomando cuerpo la hipótesis de que pudiera encontrarse en Francia.

El resultado, en definitiva, es que ella vuelve a encontrarse, una vez más compuesta y sin novio, embarazosa situación que no alcanzan a resolver todos los pronunciamientos favorables de la Justicia.

Como anécdota ingenua del muchacho, en varias cartas figura dentro del texto el símbolo del corazón. En cuanto a la residencia del pretendiente, unas veces dice *Por de Pallata* (I-30, f. 98), y otras veces se lee *Por de Plata* (2-41, f. 101 v), sin lugar a dudas.

A la hora de estudiar el léxico y las formas verbales conviene tener en cuenta la ascendencia de los autores, ya que pueden acusar la influencia paterna en sus respectivos escritos. La muchacha tiene ascendientes navarros y sus padres son de Goizueta, tal como queda anotado al principio, en tanto que la familia del novio desciende de Zarauz.

La meticulosa catalogación del Archivo Diocesano que realiza su archivero D. José Luis Sales va poniendo al alcance de los estudiosos la inestimable riqueza del fondo. Por nuestra parte, solamente nos queda agradecer su solicitud por los testimonios euskéricos.

BIBLIOGRAFIA

- AROCENA, Fausto, *Paper zarren begira*. Egan, XIII, 1958, 145-146.
- DONOSTIA, P. J. A. de, *Textos euskéricos del siglo XVIII*. RIEV XXV, 1934, 688-695.
- IDOATE, Florencio, *Una carta del siglo XV en vascuence*. Fontes Linguae Vasconum, I, 1969, 287-290.
- IRIGARAY, A., *Cinco cartas eusquéricas del Ayuntamiento de S. J. de Luz al de Vera (de 1788)*. Fontes Linguae Vasconum, IV, 1972, 345-351.
- IRIGARAY, Angel, *La carta euskérica de 1415*. FLV, II, 1970, 135-136.
- MUGICA, Serapio, *El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa*. RIEV II, 1908, 725-733.
- ONDARRA, Francisco, *Hemezortzigarren eta hemeretzigarren mendeetako euskal gutun ez-ezagunak*. IKER-2, 1983, 475-489.
- SATRUSTEGUI, J. M., *Correspondencia popular vasca del siglo XIX*. FLV, 1971, 9, 291-306.
- SATRUSTEGUI, J. M., *Tres cartas vascas del año 1622*. Fontes Linguae Vasconum, 1979, 31, 59-70.
- SATRUSTEGUI, J. M., *Xukako aditz joskera Luzaideko mintzairan*. IKER-1, 1982, 343-347.
- SATRUSTEGUI, J. M., *Informe sobre el matrimonio de D. Pedro de Idiaquez con doña Isabel de Lobiano, en 1596*. Homenaje a D. Ignacio Tellechea Idígoras, 1982-1983, 522-528 (carta vasca).
- SATRUSTEGUI, J. M., *Aresti eta Tauer-en arteko harremanak (gutunak)*. Egan, 1983, 1-6, 23-48.
- ZUDAIRE, E., *Correspondencia epistolar facera*. Boletín de la RSVAP. XXIV, 3-4, 1968, 377-383.

El nombre del VINO en vascuence

Manuel Agud

EL NOMBRE DEL VINO EN VASCUENCE

MANUEL AGUD

El vocablo *ardo* para designar el 'vino' en lengua vasca induce a pensar en un término anterior a la llegada del latín *vinum*.

Este último además, al parecer, no corresponde al fondo indoeuropeo, sino a alguna de las lenguas mediterráneas que precedieron.

Si pensamos en la 'sidra' como bebida previa a la introducción del 'vino', tiene el inconveniente de que el nombre de éste se halla incluido en la palabra para designar a aquella (*sagardo*). Lo lógico hubiera sido que el producto mediterráneo fuera en vasco un nombre compuesto (ya que no tomaba como préstamo el término latino), y que a la 'sidra', en caso de gozar de una existencia antigua (que tampoco es rechazable), se le diera el nombre simple *ardo*.

Puede muy bien haber ocurrido que el producto de la vid entrara en el país vasco antes que la palabra latina *vinum*, y por ello estuviera ya nominado en éste al llegar los colonizadores romanos.

Así pues, parece indudable el empleo generalizado intensivo y extensivo de alguna bebida con el nombre *ardo* (y sus variantes, según los dialectos). Campión *EE*, 39, 387, cree que esta palabra como genérica traduce «bebida»; es decir, que la primera bebida fermentada que consumieron los vascos recibió el nombre de *ardao*.

¿Pasó el significante a la designación de una bebida distinta que desplazó a la primitiva? Esta última seguramente no era el vino, ya que la procedencia de éste se supone mediterránea, según se ha dicho; acaso semítica (fenicia o similar).

¿No sería cultivada la vid hasta época más tardía? Una objeción válida fuera que en vascuence el nombre del 'racimo' (*mahats*) no es de tipo latino ni románico. Charencey (cit. de Campión, l.c.)

relaciona *mahats* con scr. *matta* 'vino', 'licor', *mad(y)a* 'bebida fermentada', ilir. *mas* 'vino nuevo', etc. (suposiciones más que discutibles naturalmente).

Por otra parte, el vino del país es el *chacolí* (*txakolin* en vizc. y guip.), nombre que tampoco responde a préstamo latino-románico. (En Navarra *chacolí* es 'la taberna donde se sirve el *chacoli(n)*': Iribarren, *Vocabulario Navarro*).

Respecto al producto de la 'cebada', no debía de ser antecesor del 'vino', como en los pueblos procedentes de zonas centro-europeas con extensión posterior de los indoeuropeos de tipo celta hasta el Mediterráneo (el término *cerveza* se ha considerado de origen galo, aunque para nosotros procede del latín *cervisia/cervesia*); pero al conservarse el uso de las dos bebidas, la preferencia por el vino no desplazó el nombre de la cerveza, coexistiendo en todas partes ambos nombres.

Lo que sí parece claro, repetimos, es que los indoeuropeos primitivos consumían cerveza. Quizá explicable porque el clima del territorio originario no permitiera el cultivo de la vid. Que la extensión de la cerveza procede ya de las primeras oleadas de indoeuropeos parece bastante verosímil (tenemos, no obstante, atestiguada su existencia en Creta como ofrenda a las divinidades en Knosos en el siglo XVI a.C.: H. G. Wunderlich, *Minos et la Crète*, 224). Sin embargo, es de notar que entre los egipcios era bebida nacional una especie de cerveza, aunque también conocían el vino (frente a lo que nos dice Herodoto).

La realidad es que aquellos pueblos nórdicos a su contacto con el Mediterráneo cambian sus preferencias (si bien continúan consumiendo cerveza), persiguiendo sin duda un mayor índice alcohólico, sin confundirse los nombres.

Quizá es connatural al hombre el deseo de bebidas «embriagadoras», como un medio de comunicarse con las divinidades, o de entrar en un mundo al margen de la realidad (algo similar a lo ocurrido con la droga).

El whisky correspondería a la satisfacción de esa apetencia en pueblos de tipo céltico asentados en el Norte de Inglaterra.

Por los residuos de las vasijas sabemos que en la destruida Numancia (año 133 a.C.) se consumía cerveza. Eran celtíberos procedentes de celtas de las últimas oleadas en tierras de clima frío y pobres.

Lo mismo ocurría con los turdetanos y lusitanos que la llamaban *celia* o *cerea*, que según Plinio era sinónimo del galo *cervesia*.

En el otro extremo del «Mare Nostrum», en Oriente Medio, recuérdese el οἶνος κριθίνος de una zona adonde las oleadas indoeuropeas también llegaron (Jenofonte, *Anábasis* IV. 5, 26), y que luego fue recorrida por los mercenarios griegos que acompañaron a Ciro el Joven, y que a la muerte de éste se retiran al mando del historiador citado. Por cierto que la relación de Jenofonte nos permite dudar de la existencia de un nombre para la cerveza entre los griegos. Eso parece desprenderse de la designación transcrita οἶνος κριθίνος 'vino de cebada', que era una especie de cerveza que los griegos no fabricaban, pero que encontraron en Egipto, Tracia, etc.

La palabra ζῦθος (neutro) que tenemos en griego es también una especie de cerveza usada por los egipcios (una decocción de la cebada). Chantraine, *Dicc.* dice que era la bebida nacional entre ellos; de ahí que se pregunte si ζῦθος sería un préstamo de aquel pueblo. Para Atheneo 152 c. es la cerveza de los pueblos del Norte.

La pregunta que nos hacemos es cuándo comenzaría el consumo del vino en las zonas de la Celtiberia y sus límites con berones, várdulos, autrigones, etc. (Trogo Pompeyo, citado por Campión, l.c., dice que los focenses de Marsella enseñaron a los galos el cultivo de la vid).

¿Traería la romanización ese cultivo, que en la Rioja fue muy temprana, según puede comprobarse por los alfares del río Tirón y del Najerilla (vid. M. Agud, *Elementos* 65), o sería posterior o anterior?

Por Estrabón III, IV, 16, sabemos que la vid era conocida en una parte de España, que el litoral hispano del Mediterráneo se engalanaba con muchas viñas.

Es fácil comprender que desde el punto de vista histórico-cultural el asunto es arduo. Nos movemos entre permanentes conjeturas.

Poca duda cabe de que el vocablo para designar el 'vino' entre los vascos es de origen autóctono (aunque la autoctonía tiene naturalmente un significado relativo).

Resulta aún más oscuro saber si se empleó primero para designar otra bebida fermentada, quizá más suave, desplazada luego, como ocurrió con los pueblos centro-europeos al llegar a las riberas

del Mediterráneo, o desde un principio designó el vino. La realidad es que ignoramos su significado primitivo, si es que tuvo alguno distinto del actual.

Las hipótesis sobre un origen foráneo veremos que no resultan aceptables. Los tronques perseguidos en las lenguas más dispares no dejan de ser pura fantasía.

Veamos en primer lugar las variantes del vocablo que nos ocupa y su distribución geográfica.

<i>ardao</i> Vc	<i>ardão</i> V	<i>ardo</i> AN, salac.	<i>arno</i> L, BN (Mat. IX-17)
<i>ardau</i> V	<i>ardäu</i> R	<i>ardu</i> S	<i>ano</i> BN-gar-haz

Según Azkue, *arno* es toda clase de bebidas, sin más. Para Lhande (sobre todo en los compuestos) designa cualquier bebida fermentada.

La existencia de la nasal en los derivados y compuestos (*ardan-/arno*) nos indica el carácter antiguo del término. Con *arno* hay abundancia de compuestos (Pouvreau: *mahats-a(r)no* 'vino, bebida de uva', *sagarno* 'sidra', *udarno* 'vino de peras', *arnokari*, *arnotsu*, *arnotu*, etc.); lo mismo ocurre con *ardan-*.

Desde el punto de vista documental y cronológico veamos testimonios desde la época más antigua (Alta Edad Media).

El primero es el del *Codex Calixtinus* (según el peregrino Aymeric Picaud, del siglo XII), donde su forma es *ardum*

El derivado *Ardançea* se halla en un doc. de Irache de 1164 (Lacarra, *Vasc. Med.* 37) y en otro sin fecha, pero que debe de ser del mismo siglo, igualmente como nombre propio (id. 38).

Menciona también Lacarra *ardan* (en *ardan buru*).

Ardance en doc. de Leyre de 1171 (Lacarra o.c. 36). El mismo como topónimos en 1252 (Michelena, *Apellidos*, 52) y en 1273 (Cf. Michelena *T.A.V.* s.u. *ardançea*).

Sancho Ardanburu en Irache en 1283 (Lacarra, o.c. 39); apellido que en la forma *Dardamburu* hallamos en San Sebastián en 1777 (Michelena, *Apellidos*, 52).

El mismo Lacarra (o.c. 47) nota un *Orti Ardande* en el siglo XI-XII en Artajona.

En un códice del siglo XIV, con anotaciones quizá posteriores, aparece *ardan* en una oración popular navarra (Michelena T.A.V.). En el mismo, *arduan* (id.).

En Landucci (1562) *ardaoan* (bodega). También *ardoic* y *ardaoz*, y *ardaogurea* 'dado a vino', *ardaotaco*: picheroa 'jarra de vino'.

Se presente la nasal desaparecida entre vocales.

En el siglo XVI Dechepare y Leizarraga, lo mismo que Axular, emplean la forma *arno* (y el compuesto *mahatsarno*), y hacia 1400 en AN *ardan*.

En Larramendi *ardaua*, *ardoa*, *arnea*, *ardantz* ('viña').

Añadamos, con la variante *ano*, el compuesto *mahatsano* BN-am, S Gèze (Azkue).

Las hipótesis etimológicas son múltiples, con el manejo de una considerable cantidad de lenguas. Atenderemos con preferencia a las explicaciones internas, como más verosímiles, y recogemos las comparaciones externas más bien a título de información e incluso de curiosidad en muchos casos.

Para la reconstrucción de la forma primitiva ha señalado Michelena BAP 6, 457, *Hom. Urq.* 2, 485 y FHV 151, el interés de la registrada en el *Codex Calixtinus* (año 1140): *ardum*, y la de *ardão* en vizc. del siglo XVI, con una nasal que hallamos en ronc., y en la forma que toma la palabra en los compuestos (*ardan-*) (Vid. Omaechevarría *Arch. Iber. Amer.*, 1947, 136).

Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 16 y *Med. Substr* 33 sigue la misma hipótesis.

Azkue supone, con otros argumentos, que la forma primitiva fue *ardao*.

Todas las variantes saldrían de **ardano*, como ya apuntaba S. Altube RIEV 14, 518 s. (y posteriormente en EJ 2, 617), y vemos en Michelena BSL 53, 221, *Emerita* 24, 347, FHV 94 y 151 y *Encycl. La Pléyade* 1417.

Altube para la nasal comparaba con *gaztaa*, *gazna* < **gaztana*.

R. Lafon BAP 15, 107 s. se hace eco de lo anterior.

A la luz de ello se podría explicar *arno* con una especie de anticipación de la nasal, pero con su origen en **ardano*.

Michelena, *FHV* 339 ve en ella el paso de apical oral a *n*.

Acaso ese paso de *ardo* a *arno* se deba a que persiste la conciencia de la nasal en la primera forma, como procedente de **ardano* (con posterior nasalización de *ardão*). Este mismo autor *BSL*, 53, 221, ya se había pronunciado por que la *n* de *arno* se explicaba por una «anticipación de nasalidad», con lo cual estaba de acuerdo Lafon, l.c., aunque falta por precisar el mecanismo de tal «anticipación».

Descartamos la posibilidad de una influencia del romance en el que con una acentuación de la primera sílaba desapareciese la post-tónica. Eso hubiera dado la secuencia **ardano* > **ardno* > *arno* y quizá con disimilación **anno* > *ano*.

Más acertado parece Lafon, l.c. al proponer de **ardano* > **ar-nano*, con fenómeno de dilación regresiva semejante a *burdina* (vid. infra) y luego **arnao* y de ahí *arno*.

Si remontamos a la forma mencionada en el *Codex Calixtinus*, aunque uno se deje tentar suponiendo una influencia de la forma neutra *vinum* del latín, para Michelena *T.A.V.* 50 «-m no es la desinencia latina de acusativo, sino, como ya vio Webster, *RLPhC* 14 (1881), 125... un expediente para indicar la nasalidad de la vocal precedente».

Partir pues de una forma primera **ardano* resulta explicación natural. Sin embargo, Gavel *Phon.* 282 (en Michelena *FHV* 339 hemos visto algo semejante) habla de alternancia entre *n* y *d* tras *r*, y señala el paralelismo entre las variantes de *ardao*: *ardo* AN, *salac.* y *arno* BN, y el que vemos en *burdina* V, AN, L, BN y *burni* guip.

En *burdin(a)* 'hierro' el paso *d* > *n* puede deberse a la influencia asimiladora de la *n* siguiente; resultado de un tipo **burnin(a)* en que la segunda *n* caería, o por *n* final precedida de *i* de donde **burnin* > *burni*, o por *n* intervocálica (de donde **burnina* > **burnia* y luego *burni*) (vid. M. Agud *ANSemUrq.* 15, 107 ss.).

Gavel da esta explicación con todas las reservas.

Corominas, por su parte, cree que el caso de *arno* puede compararse con el de *gazna*, junto a *gazta* (< **gazda*) 'queso'. (Viene a coincidir Lafon l.c.: *gaztana* > **gaznana* > *gazna*, con anticipación de nasalidad).

Con todo, en el caso de *arno* no parece posible una alternancia de *d* / *n* (a pesar de lo arriba apuntado), puesto que la nasal está

ya en la palabra (*ardan-*); más bien habría que pensar en una eliminación de la *d* por pérdida de la vocal anterior a la nasal, por la imposibilidad de un grupo *rdn* en la lengua.

El colectivo *Arданui*, *Arданúe*, *Ardone*, 'viña' que recoge en Ribagorza Corominas, *Est. de Top. Cat.*, I, 145, 186 y 221, sería otra confirmación de la nasal.

Hay que notar que en varias jergas profesionales se usa *ardoa* con valor de 'vino', p. ej. en la Pantoja de Santander, y de 'aguardiente' en el *barallete* de Orense (vid. J. R. Fernández Oxea, *RDTP* 9, 191 y 193). En «xiriga» para significar 'aguardiente' la palabra se ha deformado en *ardaina* (autor y o.c., cuad. 2,8).

Aparte de ese análisis interno en cuyo resultado coinciden los autores más caracterizados, la comparación externa ha llevado a las hipótesis más pintorescas, que nos permitimos, no obstante, recoger.

Bouda *BKE* 27, frente a Trombetti (vid. infra), desde el punto de vista etimológico no cree que sea palabra compuesta, y en *EJ* 4, 81 supone que se trata de un préstamo cultural y pone en duda la forma hipotética **ardano*, propuesta por Altube, Michelena, etc., como hemos visto. En cambio relaciona *ardo* y sus variantes con el albanés *ardhi* y armenio *ort* 'vino', recogiendo a Schuchardt.

Asimismo indica Bouda que Walde-Pokorny, II, 49, frente a H. Pedersen *KZ* 36, 99, relaciona *ardhi* con arm. *ort*. lo mismo que J. Pokorny *IEW*, 782.

Tal comparación ya fue sugerida por Schuchardt *RIEV*, 6, 106 s. Este autor en *RIEV* 7, 305 (cf. también Wölfel 88). seguido posteriormente por Hubschmid *Med. Substr.* 33, comparaba con términos egipcios, como hacía Giacomino, *Relazioni* 7 y 14, estableciendo como paralelo con el vocablo vasco (que analiza *ar-do*, *ar-no* y reconstruye **ar-tu*) el egip. *ār-p*, copto *ēr-p* 'vino' (de egip. *ār* 'vid' y copto *arer* 'uva'); pero al desconocerse el vocalismo de estas lenguas es imposible tal comparación.

Las mismas formas del albanés y del armenio son citadas por Trombetti, *Origini* 113, además de *orodu* 'especie de vino'. Propone, con muy poca base, una interpretación de *ar-no* como resultado de **arino*, que en tal caso tendría un remoto parecido con el segundo elemento del latín *vinum*, asir. *īnu* (que en fin de cuentas sería su pariente semítico).

Bouda l.c. propone aislar la base *ar-* para repetir la comparación con el copto y el egipcio citados.

La explicación de ese mismo elemento *ar-* como relacionado con el i.e., lat. *orior*, gr. ὄριον, que propuso Uhlenbeck *Bask. Stud.* 225, es por completo descartable naturalmente.

La comparación de nuestro término con el mencionado albanés (*h*)*ardhi* 'parra', la tenemos en Hamp, *Ancient IE dialects* 112 (Universidad de California).

Anotemos la ingenua explicación de Campión *EE* 39, 388, que cree descubrir en *ardo* el componente *ar* 'varón' y *edan* 'beber' («bebida de varón»).

Löpeltmann, *EWBS* propone para *ardu* una forma primitiva *(*b*)*ardu*, que pretende derivar del árabe *waruda* 'rot sein'.

Para él la variante *arno* se apoya en *aran* 'ciruela', y no se relaciona con la forma primitiva **karno*, acad. *karnu*, *karânu* 'vino', ni con ár. *karn* 'viña'.

Para él queda lejos el tan repetido *ardhi* 'cepa'.

Como es fácil comprobar, las comparaciones externas no resuelven ni la etimología del término vasco ni sus entronques culturales.

No obstante, continuamos recogiendo otras hipótesis igualmente inadmisibles.

A. Carnoy, *Dictionnaire Etymologique Proto-Indoeuropéen*, 88, a propósito de *ardantza*, se pregunta si es préstamo del proto-i-e. Dice que de *art* parece haberse formado un latín vulgar **artia* > *arcia*, de donde el español antiguo *arça*, cat. *ars*, mozár *arza* 'zarza'. Todo lo cual bien poco explica acerca del vocablo vasco.

Gabelentz, 128-29, para *ardanza* menciona kab. *ðara* (?), y para *ardo*, *ardao*, *arno* el egip. *arer* 'racimo' (id. 194-95), ya citado arriba.

En cuanto a Castro Guisasola, *El enigma del vascuence*, 206, leemos que *ardò*, *arno* equivalen a gr. ὄνος y latín *vinum*, pero no se pronuncia sobre sus relaciones.

Sólo a título informativo quisiéramos dedicar unos líneas al antedicho vocablo mediterráneo, cuya etimología continúa siendo desconocida. Lo único evidente es su enorme extensión.

E. Masson, *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec*, 9 considera válido cuanto se ha dicho sobre esa palabra, y que pretendemos resumir.

Las formas latina y griega pueden salir de un supuesto **woinom*, del cual se derivaría también el umbro; pero es que el término existe igualmente en armenio *gini* (neutro) < **woinyom*, albanés *vêne*, hitita *wiyana*, hit. jerogl. *wa(i)ana*, y en otras lenguas anatólicas. En ár. *wain*, hebr. *jajin*. Acaso del latín lo ha tomado luego el celta y otras lenguas indoeuropeas (vid. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, s.u., del cual difiere Ernout-Meillet *DELL*).

H. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. en su estudio del vocablo griego, aun con hipótesis similares a Chantraine, se inclina más bien por un origen indoeuropeo nord-balcánico.

No hay posibilidad de llegar a una base común.

Para el mencionado Chantraine, la palabra habría sido tomada a una lengua indoeuropea muy antigua, y estaría emparentada con latín *vitis*, griego *ἔτος*.

Sin embargo, parece más plausible suponer que el cultivo de la vid se ha desarrollado en las regiones mediterráneas, el Ponto y el Sur del Cáucaso, con lo que su indoeuropeísmo sería muy discutible.

Las formas que acabamos de traer a colación es indudable que tienen una relación genética; pero hay dificultades insuperables para llegar a la reconstrucción, ni siquiera aproximada de una base común.

Y frente a todas ellas nuestro término *ardo*, la reconstrucción de cuya forma proto-vasca sí es factible, según se ha señalado.

Los problemas fonéticos tampoco son insuperables aun cuando presenten obstáculos de cierta entidad.

Con todo la reducción a una forma **ardano* no resuelve su origen.

Dada la enorme extensión del término mediterráneo (?) y suponiendo (lo cual es perfectamente verosímil) que se extendió por las tierras que rodeaban el país vasco, el vocablo *ardo* tenía que designar una bebida de gran consumo, o se trataba simplemente, según se ha repetido, de una bebida fermentada, por tanto con

nombre genérico (como ahora decimos «un aguardiente»), el cual designó luego otra bebida también fermentada. Esto se deduciría de Leizarraga, que en su pequeño léxico del Nuevo Testamento dice: «*arnoa* se dit de toute boisson qui peut enivrer» (Lafon *BAP* 15, 108).

Si se hubiera introducido el 'vino' desde fuera y desde el principio, lo habría sido quizá con el nombre mediterráneo.

El caso más parecido es el de *arto*. Este designaba el 'mijo' (al decir de Lacoizqueta), que era, al parecer, el cereal primitivo del país. Más tarde, al introducirse el maíz, dió su nombre al nuevo cereal, arraigado con tal fuerza que desplazó al antiguo quedándose con su denominación.

BIBIOGRAFIA

- AGUD, M., *A propósito de BURDIN(A) 'hierro' (AnSemUrq. 15).*
- AGUD, M., *Elementos de cultura material en el País Vasco.* San Sebastián 1980.
- ALTUBE, S. de, *De fonética Vasca (RIEV XIV, 518 s.).*
- AZKUE, R. M.^a de, *Diccionario vasco-español-francés.* Bilbao 1905.
- BOUDA, K., *Baskisch-kauskasische Etymologien.* Heidelberg 1949.
- BOUDA, K., *Notes sur deux articles de S. de Altube.* (EJ 4, 81).
- CAMPION, A., *Celtas, iberos y eúskaros (EE, 39, 388).*
- CARNOY, A., *Dictionnaire Etymologique Proto-indoeuropéen.* Lovaina, 1955.
- CASTRO GUIASOLA, F., *El enigma del vascuence ante las lenguas indoeuropeas,* Madrid 1944.
- CHANTRAINE, P., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque,* París 1968-80.
- Codex Calixtinus = Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus.* (Aymeric Picaud). Texto y transcripción de W. Muir Whitehill. Santiago de Compostela, 1944.
- COROMINAS, J., *Estudis de Toponimia Catalana.* Barcelona 1970.
- DECHEPARE, B., *Linguae Vasconum Primitiae (RIEV, XXIV).*
- ERNOU, A., MEILLET, A., *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine.* París 1967.
- ESTRABON, *Geografía de Iberia (Fontes Hispaniae Antiquae: A. Schulten).*
- FERNANDEZ OXEA, J. R., *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares 9.*
- FRISK, H., *Griechisches etymologisches Wörterbuch.* Heidelberg 1973.
- GABELENTZ, G. Von, *Die Verwandtschaft des Baskischen mit den Berbersprachen Nord-Africas.* Braunschweig 1894.
- GAVEL, H., *Éléments de Phonétique Basque (RIEV XII).* París 1920.
- GIACOMINO, *Delle relazioni tra il basco e l'antico egizio.* Milán 1891.
- HAMP, E., *Ancient IE dialects.* Universidad de California.
- HUBSCHMID, J., *Mediterrane Substrate.*
- HUBSCHMID, J., *Thesaurus Praeromanicus II.*
- IRIBARREN, J. M.^a, *Vocabulario Navarro.* Pamplona 1952.
- JENOFONTE, *Anábasis IV, 5, 26.*
- LACARRA, J. M.^a, *Vasconia Medieval.* San Sebastián 1957.

- LACOIZQUETA, J. M., *Diccionario de los nombres eúskaros de las plantas*. Pamplona 1888.
- LAFON, R., *Sur les noms du vin, du fromage et du lait (BAP, XV)*.
- LANDUCCI, N., *Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)*. San Sebastián 1957.
- LARRAMENDI, M. de, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*. San Sebastián 1745.
- LEIÇARRAGA, J., Th. Linschmann und H. Schuchardt. *J. Leizarragas baskische Bücher von 1571*. Estrasburgo 1900.
- LÖPELMANN, M., *Etymologisches Wörterbuch der baskischen Sprache*. Berlin 1968.
- MASSON, E., *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec*. Paris 1967.
- MICHELENA, L., *Apellidos vascos*. San Sebastián 1973 (3.ª ed.).
- MICHELENA, L., *A propos de l'accent basque (BSL, 53)*.
- MICHELENA, L., *De fonética vasca. La aspiración intervocálica (BAP, 6)*.
- MICHELENA, L., *Fonética Histórica Vasca*. San Sebastián 1977 (2.ª edición).
- MICHELENA, L., *Introducción fonética a la onomástica vasca (Emerita, 24)*.
- MICHELENA, L., *L'euskaro-caucasien (Le langage. Encycl. La Pléyade, vol. 25)*. Paris.
- MICHELENA, L., *Notas de gramática histórica vasca (Hom. Urquijo II)*.
- MICHELENA, L., *Textos Arcaicos Vascos*. Madrid 1960.
- OMAEHEVARRIA, P., *Archivo Ibero-Americano*, 1947.
- POKORNY, J., *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*. Berna 1953-69.
- POUVREAU, S., *Diccionario manuscrito inédito, siglo XVII*.
- SCHUCHARDT, H., *Baskisch-Hamitische Wortvergleich (RIEV VII)*.
- SCHUCHARDT, H., *«Txingurri» (RIEV VI)*.
- TROMBETTI, A., *Le origini della Lingua Basca*. Bolonia 1925.
- UHLENBECK, C. C., *Baskische Studien*. Verlagen en Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen (1891).
- WÖLFEL, D. J., *Eurafrikanische Wortschichten als Kulturschichten*.

ABREVIATURAS

- ANSemUrq. = ANUARIO del Seminario de Filología Vasca «J. de Urquijo».
- BAP = Boletín de la Real Soc. Vascongada de los Amigos del País.
- BKE = Baskisch-kaukasische Etymologien.
- BSL = Bulletin de la Société Linguistique de Paris.
- DELL = Vid. Ernout-Meillet.
- EE = Revista Euskal-Erria.
- EJ = Eusko Jakintza.
- FHV = Fonética Histórica Vasca (Michelena).
- HomUrq. = Homenaje a D. Julio de Urquijo.
- KZ = Kuhns Zeitechrift: *Zeitschrift für Vergleichende Sprach. forschung*. Berlín 1852.
- Phon. = Gavel, *Elements de Phonétique Basque*.
- RDTP = Revista de Dialectología y Tradiciones Populares.
- RIEV = Revista Internacional de Estudios Vascos.
- T.A.V. = Textos Arcaicos Vascos (L. Michelena).

Oharrak zenbait arkaismoz

Joseba Andoni Lakarra

OHARRAK ZENBAIT ARKAISMOZ

JOSEBA ANDONI LAKARRA *

SARRERA

Orriotan euskara zaharraren zenbait fenomenoren exenpluak bildu ditut testu idatzietan eta herri kanten aldaeretan zehar. Ene helburua ez da izan fenomeno horiek azaltzea, beste hizkuntzeta-koekin gonbaratzea edota beren etorkiak bilatzea; xedeok guztiz interesgarriak eta are premiozkoak ere izanik, xingleago eta erraza-goetarantz zuzendu naiz oraingo honetan, fenomeno horien corpus ahalik eta osoena atontzera eta beren kronologia bilatzera, alegia; beste haietarako lagungarri izan ledin esperoaz.

Erabili ditudan aztergaiak honako hauek izan dira: 1) «X-ekin/gaz Y» (koordinaketa moeta zahar bat), 2) TO-GEN bizkaieraz eta gipuzkeraz, 3) -A pertsona izenetan eta, 4) *erloju* = «oren».

Aztertu testuak oro Hego Euskal Herrikoak dira, ezagutzen nituen 1800 baino lehenagoko guztiak. Lurralde eta denbora mugaketen arrazoiak aski garbiak iruditzen zaizkit: lurraldeari dago-kionez, Ekialdeko testuetan ez dudalako horrelako fenomenorik ezagutzen; denboraren aldetik, 1800ekoa muga arbitrarioa da baina onar daitekena ene aburuz. Urte horretarako Larramenditarrak jadanik nagusituak ziren baina oraindik «larramenditasuna» neur-tzeko gehiegitan erabiltzen diren «larramenditarkeriak» ez ziren mende erdi beranduago bezain hedatuak, ez gutxiago ere.

Hori alde batetik; bestetik XVIII.mendearen lehenengo 60 ur-teetako bizkaitar idazleen (Arzadun, Urkizu, Barrutia, Olaetxea, batez ere) testuak «bizkaiera zahartzat» jo behar direnetz eztabai-

(*) Lan honen egileak Eusko Jaurlaritzaren beka bat du.

datu gabe (1), ez dut lehenagoko mendearekin eten nabarmenik —batez ere lehendabiziko hiruretan— aurkitu, eta haien jarraipen gisa ikertu beharrezkoak iruditu zaizkit arkaismooi zegokienez. XVIII.mendearen azken berrogei urteetako testuetarik Agirre, Lariz, De la Quadra, Peñafiorida eta beste laburrago eta ezezagunago batzu (vide Bibliografia) aztertu ditut. Kardaberatz, Mendiburu, Ubillos eta Lizarraga kanpo uzteko, eskola jakin batetako partaide izateaz gainera beren corpusen tamaina izan dut kontutan. Bidenabar esan dezadan, ene lanaren helburua kronologikoa zenez gero dialektologiako edo estilistikoa baino gehiago, ezer gutxi erants ziezaieketela idazle horien testuetarik atera zitezkeen emaitzek erabili ditudanetarik ateratakoei.

Egin dut saio txiki bat XIX.mendeko zenbait testutan (*Peru Abarka*, Iturriagaren *Dialogos*, Laudioko 1828ko dotrina eta Iztueta-*ren Condaira*, *Dantzak* eta beste) ere, mende horretan aztergaiok ematen ziren ala ez ikusteko.

Balada testuena da, gorago esan bezala, aztertu dudana bigarren saila.

Igaro da jadanik hamarkada luze bat Koldo Mitxelenak literatura herrikoiaren —ahozkoaren— ikertzaileen eta hizkuntzalarien arteko hartuemanen urria markatu zuenetik (2) Izan ere badirudi bi talde horietako partaideen ikergaiak eta ikermetodoak aski bereziak izan direla euskal ikasketetan, beren fruituen berririk dugun lehendabiziko unetik bertatik eramán dituzten bideak bat bestearen albotik (baina gurutzatu gabe) bait zihozazen; salbuespenak —Azkueren kasuan bezala inoiz garrantzitsuak izan arren— ezin dute «ekandu zahar» bezain txar hau estali.

Gainera, badirudi elkar ez ezagutze eta ez ulertze bera antze-*man daitekela* ahozko tradizioko literaturaren ikertzaileen eta filologoen, hots testu idatziak aztertzen eta —hitzaren esannahirik za-

(1) Dakidanez ez da berba hori mugatu ez bere ezaugarrien aldetik ez eta denborazko mugetakoenetik ere, praktikan halako *consensus* bat izan arren gutxienez 1700 baino lehenagoko testuak bertan sartzeko. Ez dago garbi, aldiz, Barrutia, Arzadun, Urkizu, Olaetxea eta besteren kasuan zer egin beharko litzatekeen.

(2) «Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos» in FLV VII (1971), 149-169.or, batez ere 163-164.etan. «Literatura popular» goragoko «tradición oral» -i dagokio hor.

balanean— azaltzen saiatzen direnen artean, nahiz eta, Mitxelenaren artikuluan ikusi bezala, elkarlana biziki interesgarria izan guztientzat.

Hor dira azken honen lekuko lan honetan zehar behin baino gehiago agertuko diren *Marijesiak*; inor ez bide da konturatu Mendebaleko hainbat herritan, eta Gernika aldean bereiziki, oraindik ahoz aho bizirik dirauten balada erlijioso honen aldaerek Hegoaldeko literatur zaharra, teatroa batez ere, aztertzean izan dezaketen garrantziaz (3). J. A. Aranak ikusi duen bezala baliteke kanta horiek erdi aroko teatroaren arrastoak izatea (4); bestalde filologoek bazuten, posibilitate hori gora behera kanta horietaz zerbait gehiago axolatzeko arrazoirik. Aranak markatu bezala Zubia-Lezamizen (5) koplak ez dira *Marijesien* aldaera zaharrago bat besterik. Baina ez dira konstatazio horretan bukatzen testu hauek aurkezten dituzten arazoak eta eskeintzen dituzten posibilitateak gure literatur bizitzaren iragana argiagotzeko (6). Ez dut uste inola ere, hemen xehetasun oroz azaltzea luzeegi egin balekit ere, Zubia hartu behar denik Mari-

(3) Beste leku batetan («Barrutiaren *Acto para la Nochebuena* eta teatro erlijioso erromanikoa» in J. A. Lakarra et alii, *Gabonetako Ikuskizuna*, Gasteiz 1983, 15-16.or.) aritu naiz «euskal teatro zahar» edota «klasikoa» deitu ohi denaren —Arestiz gerotzik, bereiziki— deitura hain desegokiaz; propioki teatrotzat har dezakeguna Barrutiaren obra dugu, besteak gabon kantak edota operak dira. Alabaina, eta Azpiazuk (vide *Euskal Egunetako Itzaldijak* 192.or. eta hur.) argitaratu gogo zuen baino ez zuen obra ezagutzen ez dugun bitartean, bertan markatzen den bezala, bada beste biderik egiazko «teatro zahar» hori zer izan zitekeen nolabait antzemateko, *Marijesien* azterketa sakon batez hain zuzen ere. Ikus hurrengo oharra.

(4) J. A. ARANA, «Marijesiak» in DANTZARIAK 1979 otsaila-iraila. Antzeko zerbait pentsatzen du M. TRAPEROK (vide *La pastorada leonesa*, Fundación March 1982) gaztelera zerbait kantari buruz. Ez litzateke, beraz, harritzekoa lehengo teatro zahar hori kanta dramatizatutzat gorde izan balitz Espainiako (eta Rumaniako, vide Liliana Alexandrescu «Le Bethleem, un mystère paysan contemporain du nord de la Romaine» in ESTUDIOS ESCENICOS 21 (1976), 149-167, Bartzelona) zerbait lurraldetan, Euskal Herriko mendebala beren artean.

(5) Alegia, Lezamizen bitartez ezagutzen ditugun Zubiaren dotrinako koplak; testuen xehetasunetarako ikus Bibliografia.

(6) Ene iritiz ditugun datuak urriak izanik, beste literaturen alboan adibidez, oraindik agortu gabe daude eta ez da inoiz gehiago izateko itxaropena ere galdu behar Oihenarten *Art poétique* argitaratuz gero ikusi den bezala. Ez dut uste, esate baterako, Mikoleta, Larramendi eta Iztuetaren poesiazko lekukotasunak behar bezala aztertuak eta baloratuak izan direnik. Halaber oso mesedegarriak gertatuko litzazkiguke Moñinok XVI eta XVII. mendeetako gaztelaniazko poesiaz egin zituen bezalako lanak eta hemengo bertso-paperez eta Euskal Herriko inprenten historia ahalik eta zehatzena.

jesien autoretzat edo aitzin idazletzat; hiru arrazoi aurreratuko ditut hemen soilki: 1) Zubiaren (eta Lezamizen) liburuen zabalkunde eskasa; 2) *Marijesietan* agertzen diren zenbait askaismu Zubiak jadanik ez gordetzea, eta 3) Zubiaren dotrinako eta kopleta hizauntzaren artean eriden daitezkeen zenbait ezberdintasun (7).

Baina hizkuntzalaritza, literatur historia eta oratura (8) batera aipatzean hiru gauza txit ezberdinez dihardugula konturatu behar dugu, eta ez naiz hemen aztergai eta azterkizunez baina Euskal Herrian —arrazoi bategatik edo bestegatik— sail horiek erdietsi duten garapen eta graduaz ari.

Gauzak laburbeharrez sinpletuaz, hizkuntzalaritzak hemengo eta atzerritarren lan iraunkorraz lortu du nolabaiteko zientziatasunera iristea beste herrietan legez bere saileko helburu eta metodoak zehaztuaz. Aski urruti daude oraindik beste bi sailak. aldiz, egoera horretatik. Literatur historiak soilik azken urteetan eman ditu bide beretik urrats batzu baina oraindik ikerkizun (eta aldakizun) asko duelarik, gonbarazioan laburra izan arren gure letren historia.

Ahozko tradizioari dagokionez, norbaiti arraroa eta are sineste-zina egin balekio ere, oraindik ia hasigabe gaude (9). Hobekien ezagutzen dudan arlora mugatuaz ezin dugu oraindik baladaren poetika, geografia, metrika, aldakortasuna, egitura... asetzeko neurrian ikertu direnik esan; gainera, ez da balada arrunten eta tradiziozki baladen bereizketa oraindik hedatu, baladaren historiaz ez dugu gai zenbaiten etorkiazko monografiaren bat eta ohar solteak baizen eta ez eta asko gehiago beste tradizioetako baladen eta gu-reen arteko hartuemanaz ere.

Europa osoan aintzinatik egiten den moduan ikersail garrantzitsutzat ez ezagutzetik datorkigun egoera ilun hau ilunagotzeko arriskuan erori gabe, markatu behar da usu ez ditugula materia-

(7) Prestatzen ari naiz *Marijesiei* buruzko lan bat eta espero dut bertan xehetasun gehiagorekin tratatzea hemen aipatu baino ia ezin ditudan arazook. Urtekari honetako beste lan batetan aritzen naiz 3. puntu honetaz laburki.

(8) Unamunoren «terminacho» hura agian mereziko lukeen berba hau azken urteotan hedatzen ari da «herri literatura», «literatura folklorikoa» eta beste kontraesanen ordez, *literaturari* kontrajartzeko batez ere.

(9) Ikus «Bilketa eta ikerketen historia» in J. A. Lakarra, Koldo Biguri eta Blanka Urgell, *Euskal Baladak: antologia eta azterketa*, I, 107-150.or, batez ere 146.a eta hur.

leak ere behar bezanbat ezagutzen, ikerketak halabeharrez erren bilakatzen direlarik. Aldaera gehiegi dira oraindik artxibu eta biblioteketan argitaragabe —eta inoiz, eskuraezin— direnak; argitaratuak ere ez dira izan beti behar bezala argitaratuak (10).

Har dezagun, adibidez, *Andre Emiliaren* kasua; bere lehendabiziko aldaera ezaguna Azkuek Etxalarren bildu eta *Cancioneroan* argitaratu zuena dugu. Berak bildu aldaerarekin batera Berlingo Bibliotekan Humboldtten paperen artean aurkitutako Itsasun mende bat pasa lehenago hartutakoa ere eman zigun Azkuek; Piarres Lafittek Oihenarten *Art poétique* 1967an argitaratu —eta aurki Mitxelenak ikusi bezala— (11) testu horretan genuen beste bat, aurreko guztiak baino nahiko zaharragoa gainera. Baina ez dira testu horietara mugatzen balada honen agerraldiak; A. Donostiak badu argitaragabe bere bilduma hain garrantzitsuan Lekarotzen bertan bildutako berri bat ere. Azkenik, eta iker sail honen iraganaren erakusgarri bezala, Azkuek argitaragabe utzi zuen berak bildutako gipuzkoar aldaera oso interesgarri bat, zenik ere ohartu gabe, dakidanez (12).

Ez beza inork *Andre Emiliaren* hau kasu aparta denik pentsa, gainera; hainbat eta hainbat dira zatika edota aldaera faktizioetan baino argitaratu ez direnak, sail honen azterketak inoiz beste zein-nahi zientzi sailetakoen baino detektibeenen antz gehiago duelarik (13).

Esan gabe doa, balada (eta ahozko literatur) azterketen garapen hain urriak ez diola sailartekotasunari laguntzen, beste sailek egin

(10) Zorionez badirudi azken urteotan, 1980tik aurrera bereiziki, pairatzen duen egoera honek aldatzeko izpiren bat baduela (vide op. cit. in (9) 138-9 eta 144-5.or). Gehiegi dira oraindik, ordea, maisuen itzalean egonean irauteko prest diruditenak beste herrietan antzeko sailetan —Espainiar *Romanceroan*, adibidez— egin diren aurrerapenak eta lortu diren mailak ez bailira. Ikus ahozko tradizioaren ikertu beharraz eta oraindik azterkizun diren zenbait gaiez L. Mitxelenaren «Euskal Hizkera eta Euskal Neurkera» in EUSERA 1977, 721-733.or.

(11) Art. cit. 2.oharrean.

(12) Xehetasun gehiagotarako eta gipuzkerazko *Andre Emiliaren* argitalpenerako ikus J. A. Lakarra *et alii*, op. cit., II 67.or. eta hur. Zorigaitzez ezin izan genuen guk nahi bezain ongi tajutu testua; beranduegi ikusi genuen aldaera horren azken iturria Azkueren argitaragabeak direla. Azkuek bildu balada testu argitaragabeen edizioa prestatzen ari gara.

(13) Horrelako kasu frango ematen da 9.oharrean aipatu lekuan eta 2.liburuan argitaratzen diren baladoi egin sarreretan.

liezaizkioken mesedeak ordaintzeko eta bihurtzeko paradan ez bait dagoke, pairatzen duen egoera honetan asko irauin ezker, bederen (14); horren ondorioz errazena garbi izan beharko lukete gai hauetaz inolako ardurarik duenarentzat: beste sailetakoak harekin etsirik —ez bait lukete bertatik ezer esperoko— arlo intergarriagoetan saiatuko liriteke.

Alabaina, beste ikasketak baino aberatsagoak eta aurreratua-
goak izanik ere, euskararen historiazkoak ez dira oraindik urrats
hori emateko, ahozko literaturazko ikerketak mezprezatzeko, alegia,
bezain aberats (15). Hainbat eta hainbat arazo dute azterkizun
ezein laguntzaile mezprezatzeko eta alboratzeko, enparauek egin
liezaieketen argia beharbada berena baino ahulagoa izan arren; ez
dugu Oihenarten «Esku batac dic'uske berzea, bieć beguitarte»z
gogoratzea besterik.

Segidan doazen orri hauek sailartekotasun honen beharra eta
interesa (16) frogatzeko asmoz idatziak dira.

(14) Eta honen ondorioak ez dira soilik teorikoak; musika erizpide
eta helburuen tiraniak bilketan, balada aldaera eskasian, izan duen eragina
ezin argiagoa da.

(15) Ohar bedi *historiaz* ari naizela eta ez *aurrehistoriaz* (hontaz vide
Mitxelenaren *Lenguas y Protolenguas*, Salamanca 1963); badugu *Fonética
Histórica* bat baina oraindik Chantrainen edota Lapesaren liburuen kideak
falta zaizkigu, eta *Textos Arcaicos Vascos* eta Lafonen tesia bezalakoak
ere ez dira ugari.

(16) Gure liburuaren 8.kapituluan baladaren historia aztertzean tratatu
dugu jadanik luzeago hizkuntzaren historiak baladaren diakroniarako duen
garrantzia; alderantzizkoak ez du justifikaziorik behar ene ustez. Lan
honetan tratatu ditudan lau arkaismoak ez dira zitezkeen guztiak (badira
zedin=zen, *-zu=aditz* plurala etab), noski, baina arretarik gehien merezi
izan didatenak. Metodoa gainera, beste arkaismo eta euskalkietara heda
daiteke. Bidenabar eta badaezpada, TO-GEN delakoa guztiz ezaguna (eta
arrunta) da Ekialdean eta horrexegatik, hain zuzen ere, ez digu balio hango
baladen kronologiarik eraikitzeke eta hori da —hizkuntzaren historiaren-
tzat izan dezakeen interesa gora behera— lan honen (eta baladaren geo-
grafia, egitura, poetikan... oinarrituriko besteren) helburuetarik bat.

1) X-EKIN/EGAZ Y.

Dakidanez, Koldo Mitxelena izan da egitura zahar honetaz konaturatu den lehena eta bakarra ere oraingoaz, idatziz bederen (17). Kunpli da bere *Textos Arcaicos Vascosen* amodiozko bizkaitar poesia zahar batetan komentatzean hortaz idatzi zuena hona ekartzea:

«La sorprendente construcción del v.l. (*Ene veguiacaz vioçeen artean* «entre mis ojos y mi corazón», lit. «con mis ojos entre el corazón») encuentra un paralelo preciso en una fórmula del Confiteor, antigua sin duda alguna, que nos han transmitido los catecismos vizcaínos de los siglos XVI y XVII: *Iaundone Peria gaz san Pablori* «a San Pedro y San Pablo». Mucho más tarde, en el ms. de Ochandiano, p. 5. se lee: *Zugaz nire artean*, entre tú y yo». (TAV. 123. or.) (18).

Dakusagunez, hiru exenpluotako egitura honako hau genuke: IS [I-KIN/GAZ I-DEKL. ATZ.] arruntago eta hedatuagoa den, eta zen, IS [I-DEKL.ATZ₁ ETA I-DEKL.ATZ₁.]

(17) Ez dut hortaz ezer aurkitzen Azkueren *Morfologian*; Mitxelenak ere ez du bere lan horretan aurretiko bibliografiarik ematen. Honen arrazoia egitura hau duten testuak gehienak laburrak, bigarren mailako autoreenak edota berandu argitaratuak (baina gogora Iztueta) direla bide da. Alabaina 15.oharrean baieztatua sendotzen dute.

(18) XVI eta XVII.mendeetako dotrinei dagokienez markatu behar da —garrantzizkoa iruditzen bait zait beren hizkeraz sailkatzeko (gogora Azkuek Betolaza eta Kapanagaz «Evolución de la lengua vasca» EUSKERA 1935, 65.orrian dioena eta Mitxelenaren xehetasunak in «La *Doctrina Christiana* de Betolaza» BAP 1955, 89-90.or)— delako egitura hori ez dela agertzen ez Betolazarenean (*Ni becatariau confessetan nachaco... Iandone Periarri, eta San Pablori... Onegaterren erreguetâ deusat... Iandone Periarri, eta San Pablori* in Mitxelena ibi 97.or.) ez *Viva Jesús* deritzon XVII. mendeko mendebaleko bizkaierazko dotrina anonimoa (*Ni Beccatarieu Confessetan nachaco... Apostolu Santu Iandone Peri, eta Paulori... eta onegaiti erreguetâ Deuzet... Apostolu Santu Iandone Peri, eta Iuan* (sic) *San Paulori* in L. Mitxelena, «Un catecismo vizcaíno del siglo XVII» BAP 1954, 94 or.); Lezamizek bere *Vida del Apóstol Santiago* (México 1699) kopiatu zituen Zubiaren *Doctrina Christiana en Basquenceren* (Donostia 1691) zatietan ez da Confiteorra ematen eta ezin jakin nola zetorren. Ezer erabakitzeke baliorik ez badu ere, ezagutzen ditugun zatietan ez da egitura horren adibiderik (ikus J. A. Arana, «Euskara dakarren XVII.mendeko liburu bat Mexican» in EUSKERA 1979). Mitxelenak dakarren perpaus hori soilik Kapanagaren dotrinan 20.orrian, eriden ahal izan dugu.

Segidan autore zaharretan eta ahozko literaturan aurkitu ditudan exenpluak jarriko ditut Mitxelenarenen osagarri (19); dena den markatu nahi dut ez dudala 1800 geroztik exhaustibotasunik bilatu eta ziur asko pasarte bat baino gehiago erantsi ahalko duela garai horretako testuak mia ditzanak (20).

a) *Arrasateko erreketaren kantan* 35.lerroan (TAV 83.or): *Gomiz Gonsalu* <c> h bertan çan, / *Beragaz Presebalen caltean* / *Joanico eta beste ascoc* / *Eudela parte bertan*. Aipatu liburuaren 87.orrian «con él (con Gómez González) teniendo allí parte... en daño de P., Joanico y otros muchos» itzultzen da; nik nahiago nuke «estaba allí G. G. en perjuicio suyo y de P. (de él con P.), teniendo parte en él J. y otros muchos».

b) XVI.mendeko Miserere baten (21) azkenengo ahapaldian honako hau irakur dezakegu: *GLORIA PATRI* / *Biz gloria Aitearekin semearentzat* / *Biz gloria espiritu santuarentzat* / *nola leenean orain eta beti*, / *sekula gustian gloria izan bidi*. Amen.

c) 1596ko *Refranes y Sentenciaseko* 246.ean: *Oguiagaz hura oragaz heroen elicatura* = «Pan con agua, mantenimiento de loco y mastín». Zehatzago bide luke «pan y agua, etc.». Cf. (j).

d) *Bretañako kantan*: (22) *Gamboarraquin* / *Oñaztarroc* conforme / *Vizcaitican vere* / *acompañacen debe*. Arestik «de acuerdo con

(19) Ziur asko aurretiaz jarri ditudan mugetan ere baliteke nik testuren bat edo gehiago ez ezagutzea; berebat adibideei dagokienez, ez bait da beti erraz erabakitzen egitura hau denentz. Horregatik soilik kasu argiak ematen saiatu naiz XIX.mendeko testuetan. Hemengo exenplu guti batzu aipatu nituen jadanik nire Barrutiaren obraren edizioan (J. A. Lakarra *et alii*, *Gabonetako Ikuskizuna* Gasteiz 1983) 320.lerroa komentatzean. Barrutiaz orain gogotan izan bedi Latxaga jaunaren argitalpen bat iragarririk dagoela (Zubikarai, «Barrutia gogoratzen» in *DEIA* 1983-X-6) eskuizkribu orijinalean oinarriturik.

(20) J. Zabaletak esaten didanez ia 20.mendera arte, *Liberalkeria pe katu dan* eta bestetan. Alde honetatik, arkaismoa izan arren bere kronologiaren laguntza txikia da ahozko testuen historiarako, egitura hori daukatez XX.mendea baino lehenagokoak direla baino ez bait digu esaten, eta hori lehen ere bagenekien beste irizpidez (egitura, hedadura...).

(21) FLV.en ere argitaratu da testu hau (grafia orijinalean) lana bukatuz geró ohartu naizenez; ortografia berriko bertsioa L. Akesolorena da, apud OLERTI 1982. Bien arteko ezberdintasunak grafiaz atetikoak direla eta FLVen, errataz, pasarte honetan hurrengo lerroa errepikatzen dela markatu beharra dago.

(22) Alfonso de Otazu, «El Cantar de Bretaña» in FLV XIX (1975), 43-70.or.; testua 44.orrian. XVII.mendeko kopian gordetzen den poesia hau XV.aren bukaerakoa izan daiteke baina ez da segurua bere metrika («excepcional» deitzen dio Mitxelenak in *FHV*² 463-464ean) eta beste zenbait arazo dela medio, ikus *Euskal Baladak* II 28-32.or.

nosotros los oñacinos, los gamboínos desde Vizcaya también lo acompañan» itzuli zuen, eta bere antzo Patri Urkizuk. Ene ustez, hobeko genuke «Gamboínos y oñacinos conformes —beren artean zein Salinasekin— le acompañan también desde Vizcaya». Gogora bedi lehen gipuzkoarrez ari zela eta Donostian zirela ontzietaratu.

e) Mikoletaren *Modo breve para aprender la lengua vizcainan* (1653): «Peru Xauna derechan *vategas vere osseyñ Alonsoen artean*=«entre un hidalgo llamado *Don Pedro* y su criado Alonso» (12. fol.).

f) XVII.mendearen bukaeran bizkaitar apaiz batek gipuzkoarren kontra atera zituen bertsoetan: [XXIX]. *Vizcayagaz Motricu/noc* euquean sinistu/frances oncia eugueala/belaetaric billoztu/Marquinaco erreguearen/len deitu beartu/ce ez ango tratuaeren gu (23).

g) 1705eko gabon kanta baten 9.ahapaldian: (24) «Bere aldean omen-zeatuk/*astoarekin idia*;/oetxek biok jango zegoe/oeko lasto guztia». Marka bedi aditza pluralean konmuztadura dela kausa; honen adibide frango dira lan honetan bilduen artean.

h) Lasarteko apaiz bati 1716an ateratako irain bertsoetako 11.ahapaldian: (25) «Daga Espataq eraguin ditut Armero baten echean/Agustinacho Ybillico nais *Surequin nere gaisean*». Apaizak honela itzuli zituen auzi proba hauek: «...Andaré en perjuicio tuyo y mio».

i) *Diccionario Trilingüe* (1745) honela definitzen da *siroco*: «viento de entre Levante y mediodía=*Sortaldearequin eguardiaren* bitarteco aice bat».

(23) Vide Luis Murugarren, «Un texto arcaico más» in BAP 1980, 411 eta hur; aipamena 416.orrian. Cf. 414.orrian enetzat argiegi ez den «Onetaraco mea/da gauza importantea/agaz baicin ezin ley/goruaco armea/*estimaduaz ez admirada*/geure lango predea/bedenica erri geurea». *Billortu* argitaratu du Murugarrenek inoiz *Erdaona Bergara, orregar baliadu* —baina *geuze parteti* —bezala; testu labur hau argitaratzean egin hutsak ugariak dira: *hidalduyacun, obalengue Heibarrec: Altinezca zengati, ei custe(a)n emon, fundarian, ocasino(?)c* eta beste asko, *Acto para la Nochebuenan* (Vide L. Mitxelena «Miscelanea Filológica Vasca» FLV) eta Martin de Iturberen poesian bezala, *beatu* (=ucatu) bat faltatu gabe.

(24) Ikus M. Lekuona, «Eguberri-kanta zaarrak» in EGAN 1956, 7.or. eta hur.; testua 28.orrian. Han markatzen denez GYMNASIUMen argitaratu zen lehenago gerra aurrean, baina ez dut aurkitu ahal izan, 1.go argitalpen hori oraingoz.

(25) J. M. Satrustegik IKER 2n argitaratuak.

j) *Acto para la Nochebuenako* (1759 baino lehen) 320.lerroan: Desiertura juango naiz ni egiten penitentzia/Ene xana ta ene edana, urarekin ogia. Gogora (c).

k) *Christavaren Doctrina Aita Astete, ta beste jaquinsu batzuetatik, bere contuco aurrenzat, aterraa, ta componduzuenta (alde artaco ondo cequitenen usariora) Oyquiaco Valleco Vicario DⁿFranc^o Antonio Aguirrec. 1759ⁿ urtean delakoan (26) zorientasunen gibelean datorren «Izare edo mandire santuco oracioa»n: «...Eguin eguiguzu arren, O Jaun guciz Piedadetsua! mesede, zure eriotza, ta obiaren vitartez eramateaz Erresurreccioco gloriara, nun viciceran, eta erreinatcen dezun *Aita Jaungoicoarequin Espiritu Santuaren* batasunean: Iruroc Jaungoico bat dembora gucien demboran. Amen».*

l) 1761ean hildako Espainiako erreginaren ohoretan Liman egin ziren poesien artean (27) datozen euskarazkoen 6.ahapaldian: «*Andicuarequin emeticuac/Oydagoz leiyen sarturic*». Itzulpenean «los de aquí con los de allí» jarri arren azken argitaratzaileak —eta nahiz eta ezer gutxi aldatu esannahia— hemen ere «y» zuzenduko nuke.

m) Sebastian Gandararen *Ama Maitegarriari, Zortzicoaren* (1768) 6.ahapaldian: izan dedilla gueure/arnasa azquena/*Jesus ona-requin/Ceurorren icena* (28).

n) Francisco Xavier de Larizen 1773ko dotrinaren 5.orrian: (29) NIC siñistendet, Aita, Jangoico guciz Podoroso, *Ceruarequin, Lurraren Criatzalleagan...* = «Criador del Cielo y de la tierra» alboan daraman gaztelerazko testuan.

(26) Vide J. Urquijo, «Un catecismo vascongado de 1759», de Francisco Antonio de Aguirre in *Revue de Linguistique* 1905 XXXVIII, 249-272; 1906, XXXIX, 45-67, 102-120, 164-176. Izan zen tirada soltea ere E. Guilmoren argitaletxean 1906an baina nik soilik aldizkarikoa erabili izan dut. Aipatu pasartea 267.orrian.

(27) Ikus Guillermo Lohmann Villena, «Poesías vascas en Lima en el siglo XVIII» in *BAP* 1956, 417-422 or. Bada, Lohmannek aipatu ez arren, testu honen argitalpen zaharrago bat ere —grafia modernotuaz eta erratekin— *EUSKAL-ERRIA* 1883, 272.or. eta hur., A. Aranak prestatua.

(28) J. A. Aranari zor diot argitaratzeko asmoa duen eskuizkribu honen fotokopia.

(29) Francisco Xavier de Lariz, *Cristau dotrinaren explicacioa, aur-enzat eta andi-enzat...* *Explicación de la doctrina cristiana para niños y adultos...*, Madrid 1757. 1773ko 2. argitalpen «handitu eta hobetua» erabili dut Vinsonez gezoz inork ez bait du i.koaren alerik aurkitu edota bere berririk eman. Cf. 45.orriko exenplua; jadanik fosildurik bide zegoen.

o) Fr. Nicolás Manuel de la Quadra Montaña y Villalon-en *Exercicio santo de ayudar a bien morir, compuesto y sacado de AA. que aquí se citan por...* (30) en bitan agertzen da:

—56.orrian: Alegrija gustijen causa, damotibu gra-/ [56] ciosoa, Justicija eguijascoen espillu ederra, Zeugan daucat esperanza andija, alegraduco deustazuzala seculaco, neure Vijotz, da arimia, eta eguingo dozus-zala baqueac, *neugaz justicija divinoaren* artian, vada...

—61.orrian: ...bada, ez Zeuc, ez arec, eztaquizube desprecietan vijotz damuz, da humildadez dagoana, eguin biardozus santu baquetzuba *oneicaz neure* artian baqueac, bada Zara ain enzun andi-coa Ceruban; ea baliya bequit ceure bitarteco poderosa.

XIX.mendera igaroaz, ez dut egitura honen exenplurik idoro Mogelen *Peru Abarkan* ez Añibarroren *Escu Liburuan*, ez eta «Laudiyoco abade jaunen encarguz eta costuz» Bilbon 1828an argitaratu zen dotrinan ere. Bizkaieraz usadio hau ia desagertua bide zen garai hartarako bilatu dudan exenplu bakarra zera bait da:

p) Prai Bartolomenen *Euskal Errijetaco* (170.orrian) ¿Jaungoicucac bere echia zaintuteco esleidu dituban guizonac? ¿*Pecatarijagaz Jaungoicuaaren arteco* Baqueguinac? eta *arteren* aurretik bait doa De la Quadraren bietan eta beste hainbat eta hainbat kasutan bezala.

Oso bizirik zirauen, ordea, gipuzkeraz. Proba-corpus bezala, eta 1800etik aurrerako agerraldi guztiak biltzeko asmorik ez nuenez gero, Iturriagaren elkarrizketak eta Iztuetaren *Guipuzcoaco Dantza Gogoangarriak* hartu nituen lehenengo batetan; aitzitik, azken honetako emaitzen ugaria —espero nuen baino askoz handiagoa— ikusirik *Condaira* eta Garmendiak argitaratutakoak miatu ditut, emaitza ezin aberatsagoekin.

q) Iturriagaren *Dialogosetan* 82.orrian: (31) «Guria eguitemo toquiak egon bear du *ifarraldearequin sartaldearen artean* = «el local para hacer la manteca debe estar hacia el noroeste»; op cit. 95.orrian «Iru urteraño etzayo umeric arrerazo bear beyari. *Garagarrillarequin Uztaillaren artean* da onetaraco demboraric onena bei bat bes-

(30) Bertan ez jarri arren urterik 1784koa da, bere beste liburuan (vide Bibliografia) fetxa horretan 72 urte zituela bait dio, *Exercicio...* honetan ematen dituenak, hain zuzen ere.

(31) Hordagoko facsimilaren arabera aipatzen dugu.

teric ez duenarentzat = «No es menester cubrir la vaca hasta que tenga tres años. El tiempo más a propósito para ello es entre Junio y Julio para el que no tiene más que una vaca».

Garmendiaren liburuan agertzen den Iztuetari zuzendutako gutun batetan: «Julio 19 martes. Nere adizquidea: gaur goibel dago, eta ezbadu euriric eguiten eta chit arqitcera eta berotcen On Manuelequin Oriamendin izango da *lauterdiarequin bosten bibitarlean* (sic) berroren adizquide Agustin» (32).

Dudarik gabe, Iztueta da gure corpuseko autorerik emankorrena egitura honen ehun exenplutik gora, ehunda hamaika zehazkiago, aurkitu bait ditut bere *Condaira*, *Dantza* eta beste idazlan laburra-goetan. Beren osoan emateko lekurik ez dudanez gero agertzen diren orriaren eta lerroaren zenbakia emango ditut soil soilik: (33).

r) *Guipuzcoaco Dantza Gogoangarriak*: 42-33, 52-14, 56-18, 62-15, 66-10, 74-13, 78-15, 84-31, 100-11, 102-5, 114-5, 114-19, 116-12, 132-16, 136-1, 138-2, 140-7, 142 eta 144, 152-30, 152-35, 154-6, 156-29, 156-30, 174-19, 204-1, 204-2, 218-34, 222-31, 230-14, 256-9, 314-29, 318-14, 320-20, 322-20, 322-27, 336-28, 352-5, 354-20, 360-1, 362-21, 364-23, 366-31.

s) *Guipuzcoaco Condaira*: IX-21, 2-26, 12-2, 38-1, 59-4, 111-6, 120-14, 137-25, 148-22, 152-3, 152-22, 159-8, 166-6, 166-24, 179-15, 185-26, 189-8, 189-17, 189-24, 190-15, 201-26, 208-9, 208-18, 221-2, 222-5, 229-17, 235-11, 245-7, 261-15, 267-19, 270-27, 273-39, 276-24, 282-24, 282-28, 295-15, 307-18, 312-18, 315-23, 317-14, 321-15, 326-11, 345-3, 358-2, 360-23, 368-29, 373-8, 377-10, 382-5, 382-22, 383-11, 392-21, 398-2, 404-2, 421-15, 451-26, 460-6, 461-13, 461-16, 469-23, 494-10, 523-9, 523-37, 523 eta 524, 524-20.

t) Jose Garmendiak argitara eman zituen Iztuetaren lan argitaragabeen artean: —Carmentarren loreac dirade/Santu andien nabardadeac/Lenguerial, Done igarleac/Doncilla garbi ta confesore;/ Aita garbi ta confesore:/ *Aita santuaquin*, *iracastle* Zure mendia ce-rutzen dutela (59.orrian); —*Barbero Jaunarequin/Don Jose Galoai/Basaquerra citzaien/Oñetan erori...* (61.orrian), Cf. *Don Jose Galo*

(32) J. Garmendia, *Inéditos de Iztueta*, Bilbo 1968; (sic) a Garmendiarena.

(33) *Condairarako* LGEVko facsimila erabili dut; *Dantzetarako* editorial berean A. Onaindiaren itzulpenarekin agertua.

eta *Barberoa* hurrengo orrian; —Ormaizteguico erreca charra/Ta Azpetico ibaya/Cer uste dezu artzen diciela/*Ur arreaquin dobloya* (70.orrian); —Orain para bear ditut amasei berso berri/*Nere bu-ruarequin dama gazte bati* (85.orrian) (34).

Egitura honen ale gehiago aurkituko bide da hemen erabili ez ditudan XIX. mendeko autore berriagoetan; beste aldi batetarako utziaz beren bilketa jarraian ahozko literaturatiko exenpluak emango ditut.

Honako hauek irakurtzen dira Azkueren *Cancioneroan* (35).

1) 135.zban «*Oi bart*» kantan: *Oi bart! Oi bart! /usapal bi ta eper bat/ yanaritzat, yanaritzat/iru atxorekin amabost agurek...* Folkloreleriak zioenez. «*Esta canción Oi bart está compuesta de la versión de Maria Josefa Urionabarrenetxea, de Zenarruza (B), y de la de Toribio Iriondo, de Elgoibar (G)*». Aldaera faktizioa izaki ezin jakin egitura agertzen den ahapaldia herri batetako ala bestekoa zen; nolana ere ia segurutzat jo daiteke (Cf. 375.zban gertatua) ez dela «folkloreleriaren musa» aberatsegiak sortutako haietarikoa.

2) 236.zban «*Ondarrabia*» izenekoaren azken ahapaldian: «*Ni mutil pobrea banintzan ere/zu okin baten alaba; ogi berotan jango genduen/zurekin neure kabala*». Zumaian Francisca Erkiziari hartua eta 879.zban errepikatua. *kabalari* buruz Azkuek «*dijo tal vez por kaudala*» dakar.

3) 375.zban agertzen den Etxalarren bilduriko Andre Emilia-ren testuko 3.ahapaldian «*Neure alaba Miarrez/zer dun orrela nigarrez?/Ire yauntziak eginik tziauden/urregorritz eta zilarrez*» irakurtzen bada ere ohar batetan aitortzen denez, azkenengo lerroan *urrearekin zilarrez* abestu zuen berriemaileak.

4) 394.zb.ko balada arruntaren 2.ahapaldian irakur daiteke: «*Juan Martin de Aborreta/da Erroko semea/aitaren seme maitea./Gizonak eztezala desira/nik izan dudan suertea:/galdurikan utzi*

(34) Argitaratzaileak 169.orrian dioenez bi euskal idazle on arteko euskarazko gutunak 1838 baino lehenagokoak dira, hortik aurrerako guztiak gazteleraz bait daude.

(35) Bilbon 1968an egin 2. argitalpen facsimilaz aipatzen dut.

ditut/*lau aurrekin andrea.*/Neke da erremediatzea! Paz Salaburu Elizondatarrari bildu zion kanta hau Azkuek, bere *Cancioneroko* beste hainbat bezala. Marka, berriz, aditza pluralean.

5) «Ezpondan badire bortz emazte/iru zagar eta bi gazte;/aza landatzen pasatu dituzte/ *aste batekin bortz ilebete...*» irakurtzen dugu Azpilkueta (Baztanen) bilduriko 501.zb.ko (681-2.or.) kantan.

6) 604.zb.an honako kanta bizkaitar datugabe hau dugu: «Ama, gauzori gaitik/ez egin negarrik,/ezteutsudala emongo/errementaririk./Errementari baino oba da zesteru/*lepoa bete ailaragaz/altzo bete diru*».

7) Josefa Orejari Baraibarren (Larraunen) bildutako 754.zb.ko balada erlijiosoko 7.ahapaldia honako hau dugu: «Onekin pasa bear det nik eriotzea,/Eriotzearekin *pasio luzea*».

8) 797.zb.ko Oskozko Justa Goldarazenari bildutako kantaren 1.ko ahapaldian: «Trinidatea dago/Ergako lurrian,/zerutikan jextirik/an aitz baten gainean/fedea, fedea!/*zeruarekin lurraren/bai kreadorea*». Cf. supra Lariz.

9) Aezkoako Abaurregaingo Filomena Legazi bildutako *Ama Birjinaren* (813.zb.a) 32.eta hurrengo lerroetan: «Judeo krudel traidore oiek/eman ziraten edari,/edaria dolorea/*ozpinarekin gedarra...*». Cf. (11).

10) 820.kantako 7.ahapaldian: «Denborarekin ura izanen da/ermita kuriooa/*ermita kuriosoarekin/komentu poderoso*». (35 bis).

11) ibid 11.ahapaldian: «Iturri atan bataiatu zen/Kristo Erredentorea,/Kristo Erredentorearekin/*guztien Salbadorea*». Azkue ez zen gogoratzen Lakuntzako ala Arbizuko zen berriemailea.

12) Bere txikian 831.zban agertzen den Filomena Legazi Aezkoako Abaurregainen bilduriko *Birjina Arantzazukoan* egitura honen hiru esenplu aurkitzen ditugu:

(35 bis) A. Zavalak ez du kontutan izan egitura arkaiko hau balada honen «testu kritiko» edo aldaketa faktizioa ematean in ARANZAZU 1969, 129 eta hur. Bidenabar esan dezadan Euskal Herriatik atetiko ikertzaileek galduxa dutela tradiziozko kantak «berreraikitze» ohitura.

1. Birjina Arantzazukoa:
Semea egin duzu
Semea egin duzu eta
Semea daukazu,
Seme prezioso garen
oh! Ama zera zu:
zeruarekin lurra
zaureak dituzu.
2. Goiek zaureak tuzularik
bulux gorrian zu,
tori nere mantua
estal egin zazu,
Jesusek nai eztuela behti-
[menturik
eta ere gutiago fantasiarik,
zeruetara fan bear dugu,
Birjina María?
3. —Zertara zeruetara,
Birjina María?
—Ene Semea an dago eta
garen ikusitzera.
—Eztugu ezagutuko,
Birjina María.
- 4.—Ezagutuko dugu, bai,
Madalenea;
gurutzea soinegian dauka,
gurutze berdea,
gurutze berdearekin
oi! yake oria.
5. Orai guraxe badateke
oi! nere Semea.
—Gontarik eztiaketzut,
Birjina María;
gontan pasatu bear dut

pasionea,
pasionearekin eriotzea,
eriotzearekin mundu guzia.
6. Amen amen dela Jesus
guzien salbazalea,
zure izenean erranen dugu
gogo onez Ave María,
baita Pater Noster ere
Jauna dakigun balia
eta bertze munduan gloria.

13) 962.zb.ko Urdiainen bilduriko *Izotzetanen* 3.ahapaldian: «Etxe onetan sar dadiela *bakearekin osasuna/bakearekin osasuna, onarekin ondasuna*». Cf. Lekunberrin (Larraunen) bilduriko honen aldaera den 989.zbkoan ere.

14) Gatzagan bildutako *Urdai Larderon* (990.zban): «Urdai lardero,/urdai lardero,/urdaia jan/da garbaia gero,/piperrarekin *espezia*/Bartzelonatik etorria; etxeko Jaunak emoten badosku koplaturteko lizentzia».

15) «Lagunak lagun kanta dezagun/Kristoren eriotzia,/gurutze santu altuan dago/Aita Eternoaren Semia,/aren oñian baju-bajuan/beraren Ama Santia,/beraren *Ama Santiarekin/Maria Magdalena* in Zavala «Lagunak lagun kanta dezagun» ARANZAZU 1969 161 eta hur.

2) «TO-GEN» BIZKAIERA ETA GIPUZKERA ZAHARREAN

Mendebal aldeko euskaldunok ekialdekoen testuekin eta hizkerarekin —beranduago bigarren honekin— topo egiten dugunean arraroenatarik egin ohi zaiguna, aditza, hiztegia eta deklinabide kasuren batez landa zera da, eguzki aldeko euskaldunek duten infinitibozko objektu zuzena genibatzeko ohitura. Hori besterik ez da TO-GEN laburdurenpean ezkututzen dena. Honela bizkaitar eta gipuzkoarrok «borreruak urkatzera (urkatzen) ausartu ziren» esan ohi duguna besteek «borreruen urkatzera ausartu ziren» egiten dute.

Egun, esan bezala, egitura hau bi euskalkiotako hiztunei arrotz gertatu arren badira gure artean ere inoiz ezagutu izan direla frogatzeko adinbat lekuko (36). Hara hemen bildu dudana sorta:

1) «Arrasateko erreketan»: Argui yçarrac vrten dau/Çeruan goyan ostançean; /Bergararroc asi dira/Trajioe baten asmaçean, /Euroen artean dioela: /Erre deçagun Mondragoe. (20-25.lerroak in TAV 83.or); gudua 1448an gertatu zen, eta kanta ere ez bide da askozaz beranduagoa.

2) RS 1596 [499]: Guiçon vicia *bereen ezcatudoa*=«Hombre biuo suele demandar lo que es suyo».

3) XVI.mendeko «miserere» anonimoan: DOMINE LABIA MEA APERIES/Irekiko dezu ene aoa/alaba zaizadan, Jaun zerukoa; /zure alabanzaen beti esaten/egongo naiz zein andiak diraden.

4) Tolosako 1619ko bertsoetan. «Estu egongo aiz oen glosacen; /Ançarac vaceaquic deadarr eguiten; /Salamancaço çuloan egondu inçan icasten; /Hicaragoa aiz oen egu<i>ten». (TAV 127-128. or., 37-40. lerroak).

5) Martin de Yturberen «Quartetac gure principe iaunaren D. Phelipe Prospero gaoice dichosoan» (1647): Goaçea Mairu errira/ *Mairuen zaticen*/mendi Adlateraño/guztia errecen».

(36) Hemen ez dugu nafarrerazko esenplurik bildu aski ezagunak direlakotan (nahiz eta Jeffrey Heath-ek «Spanish-French border'rean jarri fenomeno honen mugaketa bere «Genitivization in Northern Basque Complement Clauses»en, ikus ASJU 1972 47-48.or.); ikus bedi esate baterako Berianen *Tratadoan* (Hordagoko facsimila) 17, 27, 41, 42, 45, 57, 58, 69, 71, 90, 95, 108, 111, 125, 126 eta Elizalderen 3, 6, 11, 12, 13, 19, 24, 55, 70, 77, 84, 86, 89, 95 orriak. Badirudi lehen euskalki guztietarako mementuren batetan erregela optatiboa zenak bi aterabide izan dituela: 1) erregela beharrezko bihurtu zenbait dialektotan; 2) ezabatu eta desagertu besteetan (Mitzelenak hitzez egin oharra).

6) Kapanagaren dotrinan (1656): —arean etorricoda *ilaen eta viçien juzgaetara*» [6], —«P. Zeen esquezara, esaten dozunean santificadu bidi çure içena» (36 2tan eta 38), —«P. Zegati esqueetan ezçachacoz *egungo oguien baxen?*» [37], —«R. Yru gauçataraco graçiaac emayteco, satisfaçietaco, eta *ondasuneen esqueetaco*» [56], —«R. Gloriaco esperanza eduguitea, eta *aen alcanzetaco remedioena*» [77], —«Christiñauac negareguingodau cizpuru andiagaz, eta biocerean bere pecatuac gaiti, eta iaungoicoari *miseriçordien escatuçoiaco*» [151], «baea antes eroan naguiçu ceure vistara, eta *gloria celestiaen goçetan* ceure misericordiagatic. Amen» [155].

7) Otxoaren *Doctrina Christianan* (1713): «Orregatic, bada, proximoari bere fama restituitceco, ez da bear escatu barcacioric. Honra restituitceco, da solamente *barcacioaren* escatcea; baña ez da cer escatu, fama restituidu bear danean» [171].

8) Barrutiaren *Acto para la Nochebuena* (1759 baino lehen): Eskatu zakio doa *askoren* [405].

9) Olaetxearen dotrinan (1763): «Ce frutu atera beardogu leçiño e onetatic? Lelengo... Bigarrena, *parcaciñoaen escatu*, izan ezgarealaco orañ guiño beraganaco fielac» [42], —«Cer eguin bearda Comulgau ezquero?... 3. Irugarrena, fabore, ta *meseden escatu*» [142].

10) Basterrechearen *Jesu-Christo Gure Jaunaren Passioa, Euscarazco Versoetan* (1777): 49. «Bidaltcen ditu Amac beguiac/*Se-mearen icustera*;/Bañan biotzac sufritu ecin ta/Biurtcen dirade atcera:/Datoz argatic/Beguietatic/Biotzac itz egiitera».

11) Arantzazuko Artxibuko bilantziko anonimo batetan (1783): «Cer diozu, ah Choroa?/Aurchoac ez du nai/*Iñoren ecusi*/Galaz apaindu ezic» (37).

(37) Argitaratua in J. A. Lakarra, «XVIII.mendeko zenbait bilantziko berri» ASJU 1982 93.or eta hur. Lan horretan argitara nuen (ikus 84-87.or.) Oruñaren 1772ko beste bilantziko bat zeinen «euskaritxo» *Aurcho baten ycustera*/Utziric bada Ceruac... bait da. Ez dugu testuan eman Jon Bagüesen *Catálogo del Antiguo Archivo Musical del Santuario de Aranzazun* ezer gutxi eriden bait daiteke bere biziiaz (ikus 60.or.) eta hari buruzko xehetasunak beharko lirатеke bere hizkuntzaz erabakitzeke. Zerrenda horri erants dakioke halaber Oaraveytiaren *Aurraren vada consolatze* eta 2. Lau Arzay pobre etorridira,/Señaren alabatzera,/Señaren alabatzera, eta/*Amaren honrratucera* (ahapaldi honen egiturak ozenki salatzen du bere etorki herritarra) vide *Villancicos/en basquence... en este año de mil setecientos y cinquenta i cinco* orain in A. Irigoien «Bilbo eta euskara» EUSKARA XXII 394-395.or.

Nire ASJUko argitalpenean honako erratok aurkitu ditut: 84.or. 5.ler. *Ay au aur zoragarria*, 85-19 *Aurcho*, ibi-25 *beteac*, 86-20 *guztiz*, 94-12 *iltcen*, 102-21 *aguertuten*, 104-7 *Jaungoicozco*, ibi-8 *Erreguina*, 108-2 *berria*.

AHOZKO LITERATURAN (MARIJESIAK):

1)

11.Ortixik gora niñoianian
ospitteletxu zar baten: (*bis*)
topadu neban aitte San Jose
astotxu baten txalmatzen.
Da bai, etc.
(Olaeta, in EUSKO FOLKLORE
1922, 82-92 or.)

2)

XXIV

S. Urrun Orientiak,
Ixarren argira,
Magoac dira mogidu
Kristo'ren ikustera.
C. Maria, etc.
(Larrabetzu, ibi 61-69. or.)

3)

8.Portale sar bat dago
Belenen acabuan
lecuen igaro eta
goienengo acabuan
Maria Jose Jose Maria
(Forua-Urdubaiko koaderno-
[koak])

4)

25.Urrun Orientiac
Isarraren arguira
Magoac dira moguidu
Cristoren icustera.
Maria Jose, Jose Maria.
(loc. cit. in (3))

5)

74.Ortixik gora niñoyela,
Ospiteletxu sar baten
Aita San Josepe topadu neban
Astotxuaren txalmatzen
Bai, Belen'en etab.
(Gernikakoak Garratzak argita-
[ratuak] (38))

(38) Mitxelenak (TAV 144) biltzen dituen sujetozko genitiboei erantsi bekizkie De la Quadra, *Doctrina 16 pecatubenen estalduric eta 106 diabrubenen impondubac XVII. mendearen bukaerako gorago aipatu bertsoetako Marquinaco erreguearen/len deite beartu/ce ez ango tratuaren gu*, eta «Nobleza guztiaren aniz estimatua» (*Bretañaño kantan*).

3) A PERTSONA IZENETAN

A. Omaetxebarria, Manuel Lekuona, Isaak Lopez Mendizabal eta K. Mitxelena (39) aritu izan ziren 1955 eta 1960 arteko zenbait lanetan arazo honetaz; lehendabiziko biek zenbait exenplu aipatu zituzten: Omaetxebarriak XVI.mendearen hasierako Hirugarren Ordenako profesia formulatu eta Lekuonak Santa Klararen kanta batetan eta Lasarten «Aita San Frantziskuaren Aitaguriak» formulatu. Isaak Lopezek Basterretxearen 1777ko edizioaren portadan ere aipatu zuen beste agerraldi bat (40). K. Mitxelena izan da —A horren etorki ditekenea (artikulua), hedadura (Bizkaia eta Gipuzkoa) eta agerraldirik gehien (Oñatiko eskuizkribua, Azkue zaharraren poesia baten titulua, Betolaza, Kapanaga eta Zubia) erakutsi dituen.

Gu hemen exenplu berri batzu aurkeztera mugatuko gara, Mitxelenarekin uste bait dugu ezen «una búsqueda a fondo aumentaría considerablemente la lista, según toda probabilidad».

Olaetxearen dotrinan (1763): Jesus (4,22), Jesus (22,141 2tan, 167), Yesus (167) baina *Jesusaen* (27), *Jesús aen* (53), *Jesusa en* (110). Bai hemen eta bai beste testuetan —A gabeko formei buruz kontutuan hartu behar da usu gaztelarazko forma eta klitxeen eraginari zor zaizkiola; adibidez ez dut xx *Amen Jesusa* edota zure xx *frutua Jesusarik* aurkitu.

Barrutiak *Jesusa* (74, 107, 160), *Jesusen* (373), *Jesussa* (485), *Jesus* (482).

De la Quadraren *Doctrina Christinaubaren* (1784): *San Fraiscuban* (portadan), *Jesusa* (120); autore honek bestetan aipaturik ikusten ez dudana *Jesu Christoaren* (2,12, 117), *Jesu Christoarena* (21),

(39) Ikus erreferentziak in Luis Mitxelena «Sobre —A en nombres vascos de personas», EUSKERA 1959 5.or. eta hur.

(40) Ez da liburuxka horren barnean beste agerraldirik, Mitxelena konturatu (op. cit., 5.oharrean) legez; ziur asko testuaren historiaren —berbizkaieratzearen— eraginez, suposatzea bait da ezagutzen ez dugun bizkaierazko orijinalean erabat jokatu zuela. Dena den, beste testuetan ere halako hertsipen eta mugaketak antzeman daitezke; erdarazko formulatzat sentitzen bide ziren perpausak esate baterako ez bait ditut eriden ahal izan. Vide aurrerago.

Jesuxptoaren (65) dakartza. Idazle beraren *Exercicio Santoan* (1784) *Jesuxptoaren* (2, 20, 41, 61ean 2tan, 64, 66, 78 eta 100)

Añibarroren *Escu Liburuan Jesusaren* (112 eta 166) eta *Jesusen* (169). Bestalde, ez dakit markatu izan diren *Euscal Errijetacon Satanasac* (126) eta *Satanasaren* (86); duda gabe Mitxelenaren teoriaren alde datoz.

Ahozko literaturari dagokionez, Lekuonaren zerrendari erants bezikzio:

1) Altsasun bildutako Azkueren *Cancioneroko* 956.zbko: Josepe ta Maria/beren *Jesusakin*.

2) Gartzainen bildutako «*Jesusa jaio eta/amori bakarrik,/sua- ren egiteko, etzeukan egurrik*» in op. cit. 1078. or.

3) Azkueren liburu horretatik at A. Lizarraldek Bermeon 1935 edo 36an bildu *Jesusen Mezan* (bilduma argitaragabeko 119.or) Aita San *Prantziskue/organua* jotzen.

4) *Marijesietan*: «Jose eta Maria/euren *Jesusarequin/duas Belenera/cumpletan leguiaquin*» in Garratza *Canta berriac Gabonera-cuac* (Gernika, u.g. baina mende hasierakoa) 58.ahapaldian. Berdin in EUSKO FOLKLORE 1933: «Korraletako ardiak bere/*Yantzan ebizan orduan,/Gure Jesusa Salbadoria/Jayo dalako munduan*» in E. F. 1933 72. ahapaldian.

5) Garrantzitsua da, Azkuek Goizuetan bildutako 721 zbkoari jarri oharra: «Se canta en familia o en piadosas tertulias después de la canción *Eriotza on bat*. Me cantaron *Jesusa ona*, que por evitar ridiculo se ha reducido a *Jesus ona*. *Jesusa* por *Jesus* figura por lo menos en otras dos canciones de esta colección; en dos villancicos: *Aingeruak datoz soiñú ta dantzán/alabatzera Jesusa y Aingeruak esan du or goian basoan/Jesusa jaio dala bart gure auzoan*. Más todavía que con el santo nombre de Jesús, se valían vascos antiguos del artículo para designar el de su fervorosísimo imitador el *poverello* de Asís, *San Frantziskua*, decían, y muchísimos aún siguen diciéndolo así».

4) ERLOJU = «OREN»

Dakidanez Ibon Sarasola izan da lehena *erloj*entzat «reloj, montre»ren gaineko bigarren esannahi bat markatzen bere dotoregoko tesian:

«2) hora.

—erloju. Erloxu laurenez. Por un cuarto de hora. CAP[ANAGA] 128» (41).

Badira, gutxi izan arren, esannahi berarekin hitz hori agertzen den beste zenbait esenplu.

Lehenengoa Kapanagarena baino 3 urte zaharrago den Mikoletaren *Modo breve para aprender la lengua vizcainako* hiztegian (0 letran):

«hora, parte del día... herlojua (lo mismo reloj)» (42).

Bere elkarrizketa interesgarrietan «oren» esateko ez du behin ere *erloju* erabiltzen, ordea:

12.fol D. P.—Se ordu da? = «D. P.—Qué hora es?».

13.fol D.J.—Sapore ona dauque ta ydaray tendodan obeada di-reala aen Xateco presta, se edoseyn ordutan ydorodays guisonac-guisadoric = D. J. «Muy bien me saben y lo que yo hallo es ser comida tan acozida que á cualquiera hora que el hombre la quiera la hallara guisada».

(41) In *Materiales para un Thesaurus de la Lengua Vasca*, Bartzelonako Unibertsitatean 1980an aurkeztua eta aurki argitaratuko dena. Aipamena 246.orrian egileak emandako orijinalaren kopian.

(42) Sarasolak aipatu lanean Mikoletaren elkarrizketa eta poesiak sartzten ditu baina ez hiztegia lexikografian *thesaurus*ak testu hiztegiak izan ohi bait dira; ongi bereizi behar dira hitz baten agerraldiak eta hitz horren aipamenak edo desbribapenak eta arau hau aurreiritziren bat —etimologia gehienbat— dela kausa idazlearen lekukotasuna faltsua ez dela jakin arren ere mantentzekoa da. K. Mitxelenak markatu bezala («El texto de *Peru Abarka* in ASJU 1978-79, 11-12.or.) Mogelek —eta bestek— proposatu etimologiak oinarritzeko asmatu «aldaerek» ez lukete inoiz hiztegiatan lekurik aurkitu behar.

13.fol D.J.—Orelan esanguredau Emastea da la ona beauric dagoan orduan = D.J.—«De suerte que V. quiere decir que la muger entonces es buena cuando está muerta».

Honen arrazoiak bikoitzak izan daitezke ene aburuz: alde bate-tik *erloju* = «oren» egia ez izatea bere hizkerako usadioan eta Miko-letak beste nonbaiten (ekialderago?) horrela erabiltzen zela jakitea; bestetik jadanik bere usadioan arkaismoa izatea, guraso eta arba-soek erabiltzen zutela jakitea baina berak usadio hori gorde gabe.

Ezagutzen ditudan hurrengo exenpluak ia mende eta erdi be-randuagokoak dira (43), oraindik argitaragabe dauden fray Nicolás Manuel de la Quadraren bi testuotakoak:

1) *Jesus, Maria, Josef./Doctrina Cristinau/barena, Eusqueraz apa/induba, alic claru, eta ondoen, Gas/te, nai Zarren probechura-co./Bermeoco San Fraiscuban, fr./Nicolas Man. 1 de la Quadra/ Vrte 1784.*

51.orrian «I. Lizenciaric eztaguan Jai eta Domequetan, *Erloju* batean biar eguitea lizenzia bago pecatu da?».

2) EXERCICIO SAN-/to de ayudar à bien morir,/compuesto, y sacado de A.A./ que aquí se citan, por/Fr. Nicolas Manuel de la Quadra/Montaño y Villa-Lon.

—50.orrian «Noiz Jaun, eta Jaube neuria icusico dot zeure ederta-sun acabu bacoa, ceinec Anguerubat da Ceruco Santu, santa gustijac eguiten dituban doatzubac? Noiz Jauna elducoda eguna edo *erloju* dichas, da atzeguines betia, zeinatan sartuconazan ceure Eche ondasun da contentus betian, egoteco bertan Zeu alabetan, da be-deincatuten eternidade batean?».

—ibi.87.orrian: «Jesus, Jesus amorosa, cruzean esseguric tro-mentu da agonija mortaletan inguiraturic, egonsinian iru *erlojubac* gaitic; eucazu nigaz misericordija».

Azken agerraldia ahozko literaturatik dator oraingoan ere, *Marijesietarik* (44) hain zuzen:

(43) Baina vide 44.oharra.

(44) Kanta hauen etorkiaz ikus lan honen sarreran.

12.Jesus dibiño ¡gauaren otza!
 jauzten da liñetazije: (*bis*)
Erloju bijen onela bada
 il de ganadu guztije.
 Da bai, etc.
 (Olaetan bildua, EUSKO FOL-
 KLORE 1922 89-92 or. argitara-
 tua).

73.Jesús dibino gaubaren otza
 jausden iñetasise
erloju bisen erdisan onelan ba-
 [du
 ilda ganadu gustise.
 («Garratza»k mende hasieran
 Gaubeka argitaldarian atera
 koadernotxotik).

73.Jesús dibiño! Gabaren otza!
 Jausten da iñetasije;
Erleju bijen onelan ba-da,
 Il da ganadu gustije.
 Bai, Belen'en etab.
 (Gernikan Manuel Lekuonak
 bildu eta EUSKO FOLKLORE
 1933an argitaratua). (45).

(45) Fenomeno honen kronologiarako kontutan har bedi kantok *gutxienez* ia hiru mende dituztela eta ez dudala 1784 geroztiko esenplurik bildu ahal izan, oraingoz bederen. P. S. Orain 1.ko ataleko (k) exenplua ez zait lehen bezain argia iruditzen; aldiz «Bada ni ere / *neure icusiric* / egon naiz ecin sinisturic» (*Gavon-Sariac* 9) erantsiko nuke 2.ean. BAP 1955, 113-115 orrietan bada Mitxelenaren «Franziskua, Peria, Iesusa» ohar bat ere non aurki bait daitezke bere 1959ko lanak ukitzen dituen punduen laburpen bat. [Erantsi 1.ko atalean «Baña Virgiñac zor cion bere semeari... *ceruarequin lurraren aguintaria*, ta erreguiña, ta beste gucien gañean Jaungoico baten ama izatea» (Azkoitin 1737an emandako sermoi izengabe baten 6.orrian) eta Malleatarrren *Malleagas forua gaitic* (T.A.V. 170). Isastik da Karren, «Con la malla por el fuero» baino azalpen hobea bait deritzot].

BIBLIOGRAFIA

AGUIRRE, vide URQUIJO.

AKESOLO, L. de, «Amaseigarren Mendeko euskerazko Miserere bat» in OLERTI 1982.

AÑIBARRO, P. A., *Escu-liburua*, Tolosa 1802. Hordagoren 1978ko facsimila erabili dut.

——, *Voces Bascongadas*. Luis Villasanteren hitzaurrea eta edizioa, Bilbo 1963.

ARANA, P. José Ignacio de, «Endechas reales o sextinas bascongadas a la muerte de la reina Amalia (Lima 1761)» in EUSKAL-ERRIA, 1883. Vide Lohman Villena.

——, «Curiosidades bascongadas. Salamanca 1746. Endechas reales en basquence, con la circunstancia de haberlas compuesto un poeta castellano de nación, en alabanza del Rey Phelipe, y obsequio al mismo tiempo de la lengua bascongada» in EUSKAL-ERRIA 1885.

ARANA MARTIJA, J. A., «Marijesiak» in DANTZARIAK 1979.

——, «Gabon Canta de Guernica de 1757» in EUSKERA 1976, 89 eta hur.

——, «Euskara dakarren XVII.mendeko liburu bat Mexicon» in EUSKERA 1979, 759 eta hur.

AREJITA, A., «Domingo Egiari gorazarre kantua» in Euskeraren Iker Atalak 2, 1983.

AZKUE, R. M.^a de, *Cancionero Popular Vasco*², Bilbo 1968.

——, «Evolución de la lengua vasca» in EUSKERA 1935, 57-120.or.

——, *Morfología Vasca*², Bilbo 1969.

BARRUTIA, vide LAKARRA *et alii*.

BASTERRECHEA, A., *Jesu-Christo gure Jaunaren Passioa, euscarazco versoetan*. 1777ko edizioaren facsimila in RIEV XXII (1931), 221 eta hur.

BETOLAZA, vide MITXELENA.

FR. BARTOLOME SANTA TERESA, *Euscal-errijetaco olgüeeta ta dantzeen neurricko gatzozpinduba*, Iruñean 1816an. Hordagoren facsimila 1978.

CLARE, L., «Una poesía vasca compuesta con ocasión del nacimiento del Príncipe D. Felipe» in FLV 1974.

DE LA QUADRA, Fr. Nicolás M., *Exercicio Santo de ayudar à bien morir, compuesto, y sacado de A.A. que aquí se citan, por...*, 1784ko eskuizkribua.

——, *Doctrina Christianaubarena*, 1784ko eskuizkribua.

EUSKO FOLKLORE. 1922 eta 1933ko kanta bildumak.

GANDARA, S. Antonio de la, ikus ARANA, LAKARRA eta TELLECHEA-IDIGORAS.

- IRIGOIEN, A., «Bilbo eta euskara» in EUSKERA XXII (1977).
- IZTUETA, J. I. de, *Guipuzcoaco condaira*, 1847. Facsimila Bilbo 1975.
- , *Guipuzcoaco dantzac*, 1824, berrargitalpena, Bilbo 1968.
- , *Inéditos*, Jose Garmendiaren edizioa, Bilbo 1968.
- KAPANAGA, *Exposición breue de la doctrina christiana*, 1656. Dogsonen ediziotik aipatua.
- LAKARRA, J. A., «XVIII.mendeko zenbait bilantziko berri» in ASJU XVI (1982) 71-113.
- , *et alii, Gabonetako ikuskizuna*, Gasteiz 1983.
- , Koldo Biguri eta Blanka Urgell, *Euskal Baladak: Antologia eta Azterketa* (2 lib.), Hordago, Donostia 1983.
- LARIZ, F. X. de, *Cristau dotrinaren esplicacioa... Explicación de la doctrina cristiana...*, Madrid 1757 (baina soilik 1773ko 2. argitalpena ezagutzen da eta handik aipatzen dut).
- LARRAMENDI, M. de, *Diccionario Trilingüe*, 1745.
- LEZAMIZ, J. de, vide ARANA.
- LIZARRALDE, A., Kanta bilduma argitaragabea, Zarautz.
- LOHMANN, G., «Poesías Vasas en Lima en el siglo XVIII» in BAP 1956, 417-422.or.
- MICOLETA, R., *Modo breve para aprender la lengua vizcayna* 1653an egina. Revista de Ciencias Históricas, 1881.
- MITXELENA, L., «Un catecismo vizcaíno del siglo XVII» in BAP 1954, 85-95.or.
- , «La Doctrina de Betolaza (1596)» in BAP 1955, 83-100.or.
- , «Sobre —A en nombres vascos de persona» in EUSKERA IV (1959).
- , *Textos Arcaicos Vascos*, Madrila 1964. Ikus Omaechevarria.
- , «Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos» in FLV VIII (1971), 149-169.or.
- , *Fonética Histórica Vasca*², Donostia 1977.
- , «Euskal hizkera eta euskal neurkera» in EUSKERA XXII (1977) 721-733.or.
- , «El texto de *Peru Abarka*» in ASJU 1978-9.
- , Eta Agud, Manuel Landuchioren *Dictionarium Linguae Cantabricae* (1562)-ren edizioa, Donostia 1958. Hitzaurrea Mitxelenarena da. Vide Zumarraga eta Urquijori egin hitzaurrea.
- MOGEL, J. A., *Peru Abarka*. Azkueren edizioaren berrargitalpena Bilbon 1978an eta lehendabizikoaren facsimila Gerediagak 1981an.
- MUGICA, S., «El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa» in RIEV 1907, batez ere 731-733 orrietan datozen *Ordenanza Municipalac Eusqueras elecínuetaracotz* (1754-58 artean eginak).

- MURUGARREN, L., «Un texto arcaico vasco más» in BAP 1980, 411 eta hur.
- OCHOA DE ARIN, *Doctrina Christiana*, 1713.
- OLAECHEA, B., *Dotrina Cristiana*, Vitoria 1763.
- OMAECHEVARRIA, Fr. I., Mitxelenaren TAVen erreseina in BAP 1964, 335-343.or.
- OTAZU, A., «El Cantar de Bretaña (Un poema inédito de fines del siglo XV en lengua vasca)» in FLV, XIX (1975), 43-70.or.
- REFRANES Y SENTENCIAS DE 1596, facsimila Bilbon 1975 Irigoien hitzaurrearekin. Vide Urquijo.
- SARASOLA, I., *Materiales para un Thesaurus de la Lengua Vasca*, tesi argitaragabea, Barcelona 1980.
- SATRUSTEGI, J. M., «Tres cartas vascas del año 1622» in FLV XXXI (1979), 59-70.or.
- TELLECHEA, J. I. eta LECUONA, M., «Gabon-kantak» de Guernica (1764) in BAP 1966, 158 eta hur.
- URKIZU, D. L., *Liburu Virginia Santissimien Errosario Santuena*, Durango 1737.
- URQUIJO, J. de, *Refranero Vasco. Los Refranes y Sentencias de 1596* (2 lib.), Donostia 1964. RIEVen argitaratu eta 394ak komentatu zuen bilduma osoa. Argitalpen horretan soilik lehendabiziko bildura dira.
- , «Un catecismo vascongado de 1759» in *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 1905, 249-272 eta 1906, 45-67, 102-120 eta 164-176.
- VINSON, J., *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*,² Anthropological Publications, Oosterhout, Pays-Bas 1970.
- VIVA JESUS, vide MITXELENA.
- ZAVALA, A. de, «Aguztuaren amabostgarren... (El Romance de la romería del cautivo)» in ARANZAZU 1969, 106-107.or.
- , «Arantzazu'ra egin dut promes... (El romance de los romeros de Aránzazu)» in ARANZAZU 1969, 129-131.or.
- , «Lagunak lagun kanta dezagun (El Calvario de las vigilijs nocturnas)» in ARANZAZU 1969, 161-163.or.
- ZUBIA, N. de vide ARANA.
- ZUBIAUR, J. R. eta ARZAMENDI, J., «El léxico vasco de los refranes de Garibay» (Errefrauak ere argitaratzen dira) in ASJU (1976), 47-144.or.

**Contribución al estudio y edición
de textos antiguos vascos**

Ibon Sarasola

INTRODUCCION

Publico aquí el apéndice de mi tesis doctoral, que con el título «Materiales para un Thesaurus de la Lengua Vasca» defendí en Barcelona en febrero de 1981. En dicho apéndice trataba de continuar la edición y estudio sistemático de testimonios antiguos vascos iniciado por Luis Michelena en *Textos arcaicos vascos*, Madrid 1964. Prescindía de los onomásticos aquitanos y de los términos vascos en documentos medievales, que eran objeto de sendas tesis doctorales, debidas a Joaquín Gorrochategui y Jesús Arzamendi respectivamente, y dirigidas como la mía por el autor de *Textos arcaicos vascos*.

El objeto de mi trabajo era por lo tanto el estudio y edición de frases y textos vascos —prescindiendo, claro está, de obras completas— anteriores a 1700 y no incluidos en la obra antes citada. Dentro del campo así definido traté de ser exhaustivo. También incluí vocabularios, así como las palabras vascas que se dan en cierto tipo de documentos de los siglos XVI y XVII.

Afortunadamente, el descubrimiento y estudio de textos antiguos vascos ha alcanzado en estos últimos años una de sus cotas más altas. Así, a partir de la fecha que me impuse como límite —verano de 1980—, se han publicado sobre el tema, en lo que he podido saber, los siguientes artículos:

1.—SATRUSTEGUI, J. M. «Contribución al fondo de textos antiguos vascos». ASJU XII-XIII (1978-79), 227-245. En él se publican, entre otros, dos versiones de un documento vasco que fue leído durante el ofertorio de la misa dominical en Leiza en 1626. Asimismo, se vuelven a publicar, completos esta vez, los documentos de un proceso matrimonial del siglo XVI, que fueron objeto del artículo «El euskera en Zufía» RIEV 24, 1933, 34-36, de A. Irigaray, y que recoge L. Michelena en TAV, 149.

2.—MURUGARREN L. «Un texto arcaico vasco más». BAP 1980, 411-23. Da noticia y edita «una canción bascongada que ha sacado un clérigo de Viscaya contra Guipuzcoa», escrita después de 1681.

3.—SATRUSTEGUI, J. M. «Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos». ASJU XV (1981), 77-104. Se recogen, entre otros, una relación de meses (Pamplona 1501), fórmulas de matrimonio de Belascoain (1536), Olazagutía (1548), Baquedano (1550),

y los documentos de un proceso con abundantes frases vascas (Urdanoz 1687).

4.—UNZUETA, A. «Nuevos datos sobre el reformador de ermitaños y poeta vasco Juan de Undiano». *FLV XIV* (1982) 329-337. Publica una traducción versificada al vascuence del Salmo Miserere, del siglo XVI, prácticamente desconocida hasta ahora.

5.—HARITSCHELAR, J. «Une poésie basque du milieu du XVIème siècle (1554) célébrant la naissance de Henri III de Navarre (le futur Henri IV)».

6.—AREJITA, A. «Canción Vizcayna». *Euskeraren iker atalak* 2 (1983 uztaila), 139-181. Se trata de un canto en alabanza a Domingo Egiko, del siglo XVII.

7.—«Encontrado un posible catecismo original en euskera (dialecto vizcaíno)». *El Correo Español*, 5 de noviembre 1983. En él se ofrece la reproducción facsímil de dos páginas del ms. de un catecismo vizcaíno fechado en 1678.

Hay que añadir a esta lista una estrofa, encontrada por Pedro Uribarrena en el Archivo Municipal de Mondragón en un documento de 1682:

*Larrosa crabel jasmin & lore
galant gustiac baturic
Erramilete eder bat dago
errionetan jaioric
Ainda ederra dauco egusquia
confendidua arturic.*

Hemos de señalar que la primera palabra del último verso no es de lectura clara en el manuscrito. Seguramente, *confendidua*.

Lo que mi trabajo debe metodológicamente a *Textos arcaicos vascos* salta a la vista. Aparte de esto, he de hacer constar mi agradecimiento a Luis Michelena por la ayuda constante que me prestó durante la redacción de aquél, tanto en la recopilación de materiales como en la interpretación de los innumerables puntos oscuros a los que tuve que enfrentarme. Puedo decir sin exagerar que sin su colaboración el presente trabajo no hubiera podido ser realizado.

ABREVIATURAS Y BIBLIOGRAFIA

AGN = Archivo General de Navarra.

Añibarro = Fr. Pedro Antonio de Añibarro, *Voces Bascongadas*.
Ed. de Fr. Luis Villasante. O.F.M. Bilbao 1963.

ASJU = *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*.

Ax = P. de Axular, *Guero*. Burdeos 1641. Citamos según la edición de Fr. Luis Villasante, tanto en transcripción ortográfica como en numeración.

Araquistain = Araquistain, *Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi*, escritos en 1746. Barcelona 1881. Ed. del P. Fita.

Azkue = R. M. de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao 1905-1906.

BAP = *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*.

Beriayn = Juan de Beriayn. *Tratado de como se ha de oyr Missa*. Pamplona 1621.

Betolaza = Betolaça, *Doctrina christiana en romance y basquence*. Bilbao 1596. Reimpresión en BAP 11 (1955), 83-100.

Capanaga = M. Ochoa de Capanaga, *Exposición breve de la doctrina christiana*. Bilbao 1656.

CEEN = *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*.

Dechepare = B. Dechepare, *Linguae Vasconum Primitiae*. Burdeos 1545.

DRA = *Diccionario Retana de Autoridades*. Cuatro volúmenes publicados.

FLV = *Fontes Linguae Vasconum*.

Gèze = Louis Gèze. *Eléments de grammaire basque dialecte souletin suivis d'un vocabulaire basque-français et français-basque*. Bayona 1873. Nos referimos a los vocabularios fundamentalmente.

- Harriet = diccionario inédito de Maurice Harriet redactado en el último cuarto del siglo XIX, que se conserva en el Seminario de Larresoro.
- l. = línea.
- Lafon = René Lafon, *Le système du verbe basque au XVIe siècle*. Burdeos 1943.
- Landucci = N. Landucci, *Dictionarium Linguae Cantabricae* (1562). San Sebastián 1957.
- Lhande = Pierre Lhande, *Dictionnaire basque-français*. Paris 1926.
- lit. = literalmente.
- Micoleta = Rafael de Micoleta, *Modo breve de aprender la lengua vizcayna*. Ms. del British Museum, fechado en Bilbao en 1653.
- Michelena TAV = Luis Michelena, *Textos arcaicos vascos*. Madrid 1964.
- Michelena FHV = Luis Michelena, *Fonética histórica vasca*. San Sebastián 1961. Citamos por la 2.ª edición, San Sebastián 1977.
- Michelena *Refranero vasco* = Luis Michelena, «Preámbulo» a *Refranero Vasco. Los refranes y Sentencias de 1596* de Julio de Urquijo. San Sebastián 1964.
- occid. = occidental.
- Oih. C. = Cuaderno ms. de Oihenart, publicado por L. Michelena ASJU 1 (1967), 11-44.
- or. = oriental.
- Pouvreau = diccionario ms. de S. Pouvreau (siglo XVII) en la Bibliothèque Nationale de París.
- RLPhC = *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*.
- RS = *Refranes y sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance*. Pamplona 1596.
- v. = verso.
- vasc. = vasco.
- VJ = «Un catecismo vizcaíno del siglo XVII», BAP 10 (1954), 85-95.
- Vinson = *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. Paris 1891-1898.

4.2.1. CARTA DEL SIGLO XV EN ROMANCE NAVARRO Y VASCUENCE.

Descubierta por Florencio Idoate en la Sección de Comptos del Archivo General de Navarra, quien la publicó en *FLV* 2 (1969), 287-290, aportando noticias sobre la identidad de los autores. Se trata de una carta familiar que el editor data en 1415 y que dirige Martín de Sant Martín, secretario real, a su amigo y compañero de funciones Machín de Çalua, y a la que éste último contesta. Posteriormente A. Irigaray en una nota aparecida en *FLV* 4 (1970), 135-136, y L. Michelena en su «Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval» *Homenaje a don José Esteban Uranga* (Pamplona, 1971), hicieron algunas observaciones sobre la parte en lengua vasca del documento. R. Ciérvide y A. Irigoyen publicaron en *Letras de Deusto*, n.º 1 (enero-junio 1971), 75-89, un artículo titulado «Estudio lingüístico de una carta del siglo XV en vascuence y en romance navarro», en el que ofrecieron una nueva transcripción del texto, más detallada que la de Idoate, además de la traducción, indicaciones sobre escritura y grafía, y comentarios fonéticos, morfológicos y léxicos.

Machin s(eynnor) suplico bos q(ue) me imbiesdes
por esc(ri)pto quoanta es la / gr(aci)a q(ue) los de
Sant Johan han d(e) la imposit(i)on. *Et Jaunatiçula*
egun / hon. Et me imbiat adizir si berres al combit
o non / El todo b(uest)ro M(ar)tin / de Sant M(ar)tin/^s

Seynnor maestre Martin, acome(n)do bos aMiguel
Papon bie(n) amic et seredes / b(ie)n ayssa en casa
de Peyre de Tors del bon baron q(ue) mal li se faga
en(e)l / coillon et escusat me de combit que no(n)
puedo ser q(ue) huespedes tiengo / *Et Jaunatiçula*

*abarion ez nayz bildur ezten alla. Et jaquiçu Done
 Johane / Garaçicoec dute gr(aci)a eRegue baytaric
 hurtean yruroguey et amau /¹⁰ florin hurtean bay-
 tator sey florin et t(er)tio bat ylean Rebațiçera colec-
 toreari / et alegraçayteç ongui / Çure guçia Machin /
 de Çalua/*

En l.8 se escribió *comit*. Los *et* de las líneas 10 y 11 están por τ del texto. Al final de la l.10 se ha tachado *flors*. La *R* de *eRegue* y *Rebațiçera* representa la vibrante múltiple. Pasando a cuestiones ortográficas, la *h* de *hon*, *hurtean*, *Johan*, no parece reflejar un hecho de pronunciación. Igualmente, la *ll* de *alla* no responde a una pronunciación palatalizada, sino a una grafía hipercorrecta.

El texto, como señala Irigaray, es perfectamente comprensible. En *jaunatiçula* tenemos $t < k + d$, normalmente. *Abari* aparece ya en el Fuero General de Navarra en *onbazendu avaria*, equivalente a la *cena de salvedat*. Respecto a los *et*, como indica Michelena en su nota, se trata más que nada de un signo que se leía de manera distinta en cada lengua, al igual que sucede, por ejemplo, con los números. *Rebațiçera* no significa «a repartir» —un «arcaísmo»— como cree Irigaray, sino «a rebatir» en su acepción antigua de «rebajar de una suma una cantidad que no debió comprenderse en ella» (1).

(1) Una vez terminada la redacción de este apéndice, hemos sabido de la existencia de un texto breve procedente del inédito *Grandezas de España*, libro XXIII, título VIII y recogido por J. Caro Baroja en *Los vascos y la historia a través de Garibay*, S. Sebastián 1972, pág. 338. Se trata del principio de un cantar antiguo referido a la torre de Ercilla de Bermeo:

*Torrenteroan torrea dago
 Arri labradus cercatua,
 Portuguichian Santa Clara
 Yturria eta gaztelua.*

Quieren decir, que en el torrentero, que significa altura pequeña, estaba la torre, cercada de piedra labrada, y puesta sobre el puerto pequeño estaba Santa Clara, con su fuente y castillo. El puerto de Bermeo es pequeño, y esta torre de Ercilla está sobre él, representando su antigüedad y nobleza».

Asimismo, J. A. Lakarra nos ha facilitado unos cuartetos «ó laukos bascongados del siglo XVII á Nuestra Señora de Iziar, por sus Cofrades de Deva, con motivo de una calamidad pública», publicados en la revista *Euskal Erria* 1887, 169, y hallados, según el anónimo editor en el archivo

5.1.1. EL CANTAR DE BRETAÑA.

Ha sido publicado por Alfonso Otazu, que lo descubrió en la Sección Osuna del Archivo Histórico Nacional, en FLV 19 (1975), 43-70. El cantar se halla encabezando una carta que el caballero guipuzcoano Don Diego Vélez de Idiáquez dirigió en 1626 a quien era entonces conde de Salinas. Existe junto a la carta una copia que según aclara el editor está escrita por una mano distinta de la del original.

Según advierte don Diego en el comienzo de la carta, la letra del original de los versos que la encabezan es de su padre, el viejo señor de Alzolaras. Dado que, como prueba Otazu, éste debió morir hacia 1590, la copia del cantar hubo de escribirse casi con seguridad antes de dicha fecha.

Los versos narran la partida de una expedición naval hacia Bretaña, que debió de salir de San Sebastián en la primavera de 1489, regresando al País a mediados de 1491. Siguiendo siempre a

de la ilustre familia de los Churrucas de Motrico. Transcribimos la edición de la revista.

ESTRIBILLO

Ama gozoa, aditu itzatzu
Gure deadar-tristeak;
Bekatariak bagara ere,
Gerade zure semeak.

ESTROFAS

Izar-eder-bat etorri-zaku
Iziar-tikan Deba-ra,
Miñez daudenak, sendatutzeko
Bere parerik ez dana.

Peneen-artean ozta-geunden
Jachi-artean *Izarra*;
Jachi-ezkero; agertu izan-deu
Ondo laster bere-garra.

Nere kristauak, asi zaitetzte
Zeron animak garbitzen;
Ama Birjiña Iziar-koak
Asi-zaituzte aditzen.

«Birjiña Ama, bekatarien
»Bitarteko izan-zaitte,
»Gu zuk defenditzen bagaituzu
»Beti izango-gera libre.

»Zu gure aldetik jarri-ezkero
»Jesus maitea biguntzen,
»Berealatik sentituko da
»Osasuna etorritzen.

»Gure bekatu, ta kulpa aundiak
»Merezi-zuten onela;
»Baña-ala-ere akorda-zaitte
»Zarala guztien Ama.

»Damu, ta miñez guztiok gaude,
»Izan geralako gaizto;
»Gogo firme-bat artu izan degu
»Bizitzak mudatutzeko.

»Ama maitea, begira-ezazu
»Zere kofradeen artera;
»Zure graziak andiak dira,
»Galdu giñaden bestela.»

Otazu, el poema pudo ser compuesto entre 1491 y 1510, y debió de ser conocido en la costa guipuzcoana, pero no quizá en el interior, como parece confirmarlo el hecho de que el mondragonés Garibay, que tanta atención prestó a los cantares viejos, ni siquiera lo mencione.

- Salinasgoa Conde : Guztien da jabe,*
Guipuzcoa herrian : on guztien burua.
Guztioec digoe : borondatez seguicen
Gamboarraquin : Oñaztarroc conforme.
 5 *Vizcaitican vere : acompañacen debe*
Bretoa gaiztoen: Becatuac castigacen.
Conde andiorrec : juntaduditu laster
Donostiaco yrian : Passagen embarcatu
Onci andiac chipiaquin : flota andia atera
 10 *Franciaren vistan : Ciudadea dirudi.*
Donostiaco murruan : Islaren goyenean
Abbade guztia : daode procisioan
Mila bendicio : egozten digoela.
Donzella guztia : daode belaurico
 15 *Jaungoicoa debeela : herreguten*
Deguiola eman : Conde laztanari
Vitoria andia : gaiztoen contra
Viceea debala : onrarequin seguru,
Bretaña guztia : Vencituric datorren
 20 *Conde galantori : Guipuzcoa herrira*
Non yçango baita : Beti becela buru
Nobleza guztiaren : aniz estimatua.
Pobluaren onrra : danac becela
Guztiac daduzca : vere aguintean.
 25 *Guztioc dioe : Amar vider amen.*

He aquí la traducción que acompaña al poema en el artículo de Otazu, debida a Gabriel Aresti:

El de Salinas dueño es de todos los condes
 En el país de Guipúzcoa, cabeza de todos los buenos.
 Todos le siguen por su propia voluntad.
 De acuerdo con nosotros los oñacinos, los gamboínos.
 Desde Vizcaya también lo acompañan.
 A castigar los pecados de los malvados bretones.
 Ese gran conde ha juntado rápidamente en la villa de San
 [Sebastián.

Embarcado en Pasajes.

Los barcos grandes con los pequeños, sacado una gran flota.
A la vista de Francia parece una ciudad.

En la muralla de San Sebastián, en lo más alto de la isla,
todos esos curas están en procesión,
echándole mil bendiciones.

Todas las doncellas están arrodilladas
rogándole a Dios

que le dé al amado conde gran victoria contra los malvados
que tenga segura la vida con la honra.

para que venciendo a toda Bretaña,
venga ese bello conde al país de Guipúzcoa.

en donde será, como siempre,
cabeza muy estimada de toda la nobleza.

Como quien es honra del pueblo,
a todos los tiene a su autoridad.

Todos dicen diez veces amén.

También se reproduce en el citado artículo, en nota 1 bis, otra versión debida a P. Urquizu, de la que hacemos notar la diferente traducción que se da del v. 1: «El conde de Salinas es dueño de todos». Sin entrar en la cuestión de cuál de las versiones nos parece más correcta —ambas contarían, a nuestro juicio, con argumentos a su favor—, recogemos la opinión de J. Caro Baroja, expresada en «En torno al centenario de Vilinch», *Bilintx (1831-1876)*, San Sebastián 1978, pág. 99, n. 24, en los siguientes términos: «En la traducción de Gabriel Aresti hay algún error inexplicable (pp. 46-48). No comprendo cómo se puede traducir «Salinasgoa Conde guztien da jabe» por «El de Salinas dueño es de todos los condes»».

Hemos transcrito según la versión original. Las variantes de la copia, aparte de 12 *proçesioan* y 15 *herreguetan*, son meramente ortográficas, con *ç* por *c* ante *e* e *i*, *n* por *m* ante *b* y *p*, y *b* por *v* en 17 *Bitoria*, 19 *Bencituric* y 25 *bider*, aparte de algún otro detalle.

Faltan en esta composición toda una serie de rasgos que caracterizan a los cantares cuya relativa antigüedad está bien establecida. Podríamos así decir que una primera clasificación de los cantares vascos antiguos agruparía a todos los demás frente a éste.

Tenemos en primer lugar la ausencia en nuestro cantar de fórmulas del tipo *oñetako lur au jabilt ikara* («Lamentación de Pedro de Abendaño», «Endechas por la muerte de Martín Bañez de Artaçubiaga»), *lau aragiok* (en las mismas composiciones), *sendo*

zenduan odolori biurtu jatzu gatzatua (que aunque solamente aparece en el cantar de la batalla de Urrejola, el hecho de que Pouvreau lo recoja en su diccionario nos indica, como señala Michelena TAV 73, que pudiera tratarse de un cliché de la época), *argi izarrak (urten dau*, en los cantades de la quema de Mondragón, *ditugula kandela*, en Sandailia), etc. Por otra parte, mientras en todos los demás cantares antiguos vascos la rima constituye un rasgo formal esencial, ésta se halla palpablemente ausente en el que nos ocupa. Lo mismo podríamos afirmar de otros recursos formales como el paralelismo o la aliteración. Por lo que respecta a ésta última, por ejemplo, ciertas repeticiones consonánticas como 21 *non içango baita beti becela buru* más parecen fruto de la casualidad que de una voluntad consciente, pues nada semejante puede apreciarse en gran parte de los versos del cantar.

Lo mismo podríamos indicar del tono de la composición, cuya trivialidad contrasta con el carácter heroico de la épica antigua vasca. Compárese el tono de crónica mundana, de ecos de sociedad, del elogio del conde de Salinas, con el aspecto de epitafios como el de Martín Ibáñez de Labiero, la endecha de don Diego López de Haro (*eguián Jaunac baroa* «el señor que lo creó se lo lleva»), o poemas como el del Señor de Belsunze («*Eskualdunen arraza / hilda edo lo datza?*»).

Con esto no queremos sugerir que nos podamos hallar ante un texto en prosa. Hay por lo menos dos razones para pensar que el cantar está en verso, aunque confesamos que somos incapaces de explicitar de qué tipo de versos se trata.

En primer lugar, el texto del cantar puede considerarse dispuesto en líneas de longitud semejante, variable dentro de un intervalo relativamente estrecho (entre 11 y 16 sílabas, con un claro predominio de las de 13), y divididas por una cesura en dos hemistiquios, de 6 y 7 sílabas predominantemente. Nos hallamos pues con elementos familiares en la métrica vasca. Dentro de este punto hay que señalar que el encabalgamiento, que en la poesía vasca antigua es raro entre hemistiquios y excepcional entre versos, es aquí relativamente frecuente entre hemistiquios, no faltando algún ejemplo de encabalgamiento entre versos. La mejor muestra de lo que decimos lo constituye quizá el bloque formado por los v. 19 y 20, con un encabalgamiento brutal entre los dos primeros hemistiquios y otro notable a través de los dos versos.

El segundo argumento se refiere al orden de las palabras. Aunque nuestros conocimientos sobre el orden normal de las pala-

bras en vasco son escasos, es evidente que 1 *gustien da jabe*, 14 *daode belaurico*, 3 *digoe borondatez seguicen*, 15 *debeela herreguten*, etc., son muestras de un orden que no coincide con el de la prosa normal actual ni con el de la de entonces, por lo que sabemos de ella. La secuencia *adj./sust. verbal + aux.*, por ejemplo, está ya atestiguada en las Glosas Emilianenses, *izioqui dugu*, y *atributo + cópula en on bazendu [= balitz zuretzat] avaria* del Fuero General de Navarra.

El problema es, claro está, cuál es la función de estas alteraciones de orden en el contexto del cantar. Parece que no tienen nada que ver en este caso con fenómenos de rematización o focalización (cf. el *galdegaia* de Altube) que en vasco, como en otros idiomas, se realiza por inversiones como las que hemos citado. En consecuencia, parece que hay que asignarles una función poética. Pero sigue en pie la cuestión principal: ¿En qué cambia el ritmo del verso este tipo de inversiones? De todas formas esta cuestión supera los límites que hemos impuesto a este estudio.

Respecto al tipo de lengua en el que está compuesto el cantar, volvemos a comprobar que éste se aparta del modelo de la mayoría de los fragmentos conocidos, que son inconfundiblemente vizcaínos. En efecto, no dudamos en identificar la lengua del Cantar de Bretaña como guipuzcoano, a pesar de que somos conscientes de la dificultad que ello entraña, dado que, al contrario del labortano clásico o del vizcaíno antiguo, el guipuzcoano no parece presentar una personalidad definida y estructurada hasta que Larramendi, tomando como base la variedad de Beterri, lo tipificara en su gramática casi a mediados del siglo XVIII. Así, muchos de los rasgos que se presentan aquí como occidentales pueden ser tan guipuzcoanos como vizcaínos.

Los más claros entre ellos son el enclítico 5 *vere*. or. *ere*, las formas del auxiliar transitivo 5 *debe*, 15 *debeela*, con *-ee-* exclusivamente vizcaíno, y 16 *deguiola* forma auxiliar sobre *egin*. Igualmente el morfema adjetival 7 *juntadu*, el verboide 14 (copia) *herreguetan*, y construcciones como 5s *acompañacen debe... castigacen* (cf. or., incluso guipuzcoano, al menos actualmente, *kastigatzera*). Respecto a 12 *abbade*, en el cantar significa lo que hoy en día entendemos por 'cura'. Esto; que ahora es exclusivamente vizcaíno, podía muy bien ser normal en aquella época en la zona de habla guipuzcoana. Así Isasti *Proverbios* 30 y 60, donde el *abad* de la traducción del leozarra correspondería al actual 'cura'. Es típicamente guipuzcoano 16 *debala*, que tiene como base *deu*. única forma

atestiguada como guipuzcoana hasta Larramendi, y en Larramendi mismo en cuanto gramático, y suplantada entonces por *du*.

No faltan aunque sean más escasos, rasgos orientales, como la posposición declinativa de 5 *Vizcaitican* (occid. *-rik, -ti*), la forma 8 *yrian* (occid. *u-*) documentada aquí por primera vez en un texto guipuzcoano, y 21 *bait* (occid. *-n*. Cf. de todas formas *bait* en RS 478. 20, 35, etc.), como correlato de *non*. En cuanto a 22 *aniz*, vuelve a aparecer en otros textos guipuzcoanos tanto anteriores (Ochoa de Arín) como posteriores (Iztueta) a Larramendi.

El cantar registra ciertos rasgos arcaicos que no carecen de interés, como el uso de demostrativos con valor de artículo, 7 *conde andiorrec*, 20 *conde galantori*. Especial interés presenta 3 *guztioec* (*digoe*), forma de transición que únicamente se documenta, que sepamos, en esta ocasión (cf. de todas formas *guztioençat* en RS 318: *Done Viçen arguia guztioençat oguia*). Una construcción a destacar es 22 *nobleza guztiaren aniz estimatua* 'muy estimado por (lit. de) toda la nobleza', con *-(r)en* en función de ergativo, o a lo sumo instrumental. Como señala Michelena TAV 144, encontramos la misma construcción en la fórmula de profesión de la regla de la tercera orden de San Francisco, en la Salve recogida por Isasti, y en el Acto de Barrutia. La forma *digoe*, que aparece dos veces en el texto frente a un *dioe*, es la que emplea Ochoa de Arin en su *Doctrina* (Vid. J. Oregi «Otxoa-Arinen 'Doctrina' (1713)» *FLV* 12 (1972), 359). *Daode* aparece en Landucci. Finalmente el cantar registra la primera aparición de *becela* (en 21 y 23), en vez del general (incluso guipuzcoano) *bezala*, anterior al menos en medio siglo al del texto vasco sobre brujería de la *Historia de Aránzazu* del P. Gamarra (Vid. TAV 3.2.14).

Digamos para terminar que, como se ve, el aspecto del cantar es relativamente moderno: faltan en él los arcaísmos léxicos o morfológicos difíciles (o imposibles hoy en día) de interpretar que, con mayor o menor abundancia, se encuentran en las demás muestras del género, modernidad solamente comparable a la del fragmento que en múltiples versiones conservamos del cantar de la batalla de Beotibar.

5.1.2. ORACION DEVOTA.

M.^a Milagros Bidegain publicó en su artículo «Textos vascos antiguos» *ASJU* 1 (1967), 191-192, el texto de una oración, tomada de la obra titulada *Ama Virginaren Iragitça*, de la que Vinson señala tres ediciones, dos de ellas correspondientes al siglo XVIII. Está fuera de duda que la oración es de fecha muy anterior. Como señala Bidegain, el hermano Valentín de Berriochoa, que se ocupa del citado libro en una nota publicada en *BAP* 20 (1964), 285-86, sospecha que el autor del *Ama Virginaren Iragitça* podría ser Cristóbal de Harizmendi, traductor del oficio de la Virgen. De todas formas, es evidente que la composición no es debida a ningún teólogo, sino que se trata de una fórmula popular, de la que existen variantes en diferentes países, aunque las gestiones que hemos hecho para dar con alguna de ellas no han dado resultados positivos. Faltan en el libro las págs. 31-32 y 35-36 lo que deja muy incompleto el texto de la oración:

Oracino Debota

-
- Haren buru sacratuco dolore fiñas,
Han Judu falso batec eman quelder<r>as,
Eta dastatu gabe utci çuenas,
Amaren beguiratce nigarsuas,*
- 5 *Ene haurra, dio, pena dut çure penaz
Othoi beha içadaçu çure bisaias,
Ni nais çure Ama, ar<r>açoin çuçenas,
Bederatci ilhabetes, çu erabilias,
Orduan Virgina cegoën tristuras,*
- 10 *Semeac beha cioçon begui çuhurras,
Gomendaturic Joanesi, bere emaitetas
Joannesec hartceçan gogotic bihotz,
Joseph Pilatusi çure lohia escatcen
Harc hura içateco boscario hartçaz,*
- 15 *Harc eta Nicodamec habetic erausteas,
Josephen ordenus thomban eça<r>tceas,
Presundeguitic justuen libratceas,
Adam mainadarequin handic quenceas,
Abel, Abraham, Noë leyal atheratceas,*
- 20 *Babtista, Isaac, Jacob, Jesse harças,*

- Moyse, David, Jacob, bai berce guidas,
 Propheta prestu gucien handic ilquitceaz,
 Laur milla chituric ungui libratceas,
 Bazcos Christo bera biciric ilquitceas,
 25 Jondone Salvatore cerura igaiteas,
 Aitaren aiticinean han besarkatceas,
 Espiritu saindua fitezco bidalceas,

 Erregue Carlomanori bidaldu lehias
 Seraphinen contracarrean harmadas,
 30 Christiva hillic bathu orducotçat guerlas,
 Eguna luçatu planutic gana hartas,
 San George hartic Jaincoaren arthas,
 Christau guciac ciren consolatu hartas,
 Paganoac baçaude<n> hillic han huntas,
 35 San George<c> utci cioën orhoitças:
 Carlomanoc hartu çuen bihots arraias,
 San George guero joancen handic victorias,
 Jesus eta Maria balia bequisquigu,
 Orhoitçapen hunen considerationeas.

Nuestra lectura apenas difiere de la de Bidegain, en la que falta la l.24. Aparte de detalles de puntuación, mayúscula y unión de palabras, tenemos en el original: título, *debata*; l.1, *heren*; l.6, *orhoit*; l.8, *erabilies*; l.14, *hare*; l.15, *hobetic crausteas*; l.16, *thombat* (quizá correcto), *eçatceas*; l.18, *mainadatequin haudic*; l.19, *Noël*; l.20, *harcas*; l.26, *beçarkarceas*; l.29, *contra canean*. Como se señala en el artículo de Bidegain no se entienden sobre todo las líneas 30, con *Christiva* con *v* dudosa que quizá haya que leer *Christava*, y 31-32, donde *hartic* puede estar muy bien por *harturic*.

También se señalan una serie de arcaísmos, como *beha cioçon* 'le miró', *hartçeçan* '(lo) tomó', *lohi* en la acepción 'cuerpo'. También parece serlo en labortano, *christau* 'cristiano', bien atestiguado en Etcheberri de Ciboure, etc. No es muy normal *habe* en el sentido que aquí presenta '(árbol de la) cruz'. Nótese finalmente *Jondone Salvatore* 'San Salvador', referido a la fiesta de la Ascensión.

5.1.3. CANCIONES VASCAS DEL «ART POËTIQUE» DE OIHENART (1665).

Pierre Lafitte publicó en la revista *Gure Herria*, oct. 1967, un inédito de Oihenart encontrado por el doctor Michel Barbastre. Se trata de «L'art poétique basque» escrito en francés y datado en 1665, en el que Oihenart, entre otros ejemplos poéticos transcribe dos canciones vascas. L. Michelena, en su artículo «Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos» *FLV* 8 (1971), 149-169, se ocupa del ms. de Oihenart, en especial de la primera canción, que transcribe.

Esta primera canción es la que el poeta e historiador suletino aporta como ejemplo de «vne forme de quatrain qui a esté, a mon opinion, propre et particuliere a nos basques, car ie ne trouue pas quelle ayt esté practiquee aux autres langues». La canción nos habla, en palabras de Oihenart, «d'vne fille nauarroise nommee Emilia, de laquelle vn more estant amouraché, il lachepta a pris d'or».

*Andr' Emili' andre gora
Ecin diro oguiric ora
Artoric jorra hain guti
Bihoa mairu herrin gora.
Saldu nince[n] saritan
Asco sari handitan
ehun phiçu vrhetan, eta
Berrehun dupha estitan
Aita nüen salçale
ama diru harçale
anayeric chipiena
mairuetaric guençale*

En el v. 2 *ora* está por *orha* que ha sido tachado. Igualmente en el v. 6 primero se escribió *asquj* donde luego se puso *asco*, en el 7 *hoguei* donde *ehun* y en el 8 *Lauroguei* donde *Berrehun*. En el v. 5 tanto Lafitte como Michelena leen *nind*[...] pero en vez de *d* parece claramente leerse *ce* en el ms., y no parece descabellado proponer *n* para la mancha que aparece a continuación. En el v. 6 lo más probable es que, como indica Michelena, no falte nada entre *sari* y *handitan* y la mancha que aparece contenga algo que ha sido tachado. Estas dos últimas suposiciones se ven reforzadas por otra versión del mismo poema, donde se dice *nincen* y *sari*

handitan. Esta versión fue recogida por Guillermo de Humboldt del párroco Harambillet hacia 1800 y publicada por Azkue en su artículo «Curiosos documentos copiados en la Biblioteca Imperial de Berlín, de los manuscritos de Guillermo de Humboldt, a 5 de agosto de 1922», *Euskera* 6 (1925), 60-66, y que, como señala Michelena en el citado artículo, constituye una buena prueba de la conservación de elementos antiguos en la memoria popular.

Citamos según la versión de Michelena:

*Andre Emili, andre gora
orai ez arto-jorra
Oguiric orra hain guti
zoaz Mairu herrin gora.
Saldu nintzen dirutan
asco sari handitan
ehun pizu dirutan ta
berrehun dupa eztitan.
Aita nuen saltzaile,
ama diru hartzaile,
anayaric chipiena
Mairuetaric kentzaile.*

La canción en ambas versiones es transparente en todos sus términos. Reseñamos el arcaísmo de la flexión indeterminada en *mairu herrin*. En el último verso, tenemos un derivado de *gendu*, variante atestiguada de *kendu* en áreas navarras, y que es la forma empleada en Berriain y en el Elogio fúnebre de Felipe IV que se reproduce en TAV 3.1.28.

La segunda canción es vizcaína. Oihenart la presenta como muestra de composición de versos femeninos de once sílabas, en los que «la quantité a esté bien gardee»:

*Atseyn andia da amore eutea
Eta bere bada gustiz firmea
Ecin essan leydis ondo munduac
Cein andiac diren aren gustuac
Glorias beteric iayo nindia
Icussias guero seu, ene egusquia*

La canción puede considerarse una muestra más de la poesía galante vizcaína de la que hablaremos en el siguiente apartado a

propósito de una poesía encontrada por Satrústegui. Aceptando la afirmación de Oihenart de que se trata en todos los casos de versos de once sílabas, podemos establecer en todos ellos una clara censura que los divide en dos hemistiquios de 6 y 5 sílabas respectivamente.

La composición, en su brevedad, es una buena muestra del tipo de lengua que suele denominarse vizcaíno antiguo. En éste, *eutea* es la forma típica del infinitivo verbal (acompañado aquí del artículo) del auxiliar transitivo; cf. *neca adi euterran* «trabaja por tener» RS 553, *asco obligaduric euten devocionea* «muy obligado a tener devoción», en las primeras líneas del catecismo de Betolaza, etc. El equivalente castellano de *eta bere bada* sería «y más si es» con *bere*, variante vizcaína de *ere*. *Leydis* es forma auxiliar transitiva plural de las que Lafon denomina de tipo en *-idi* (p. 103ss), que concierta con *munduac*; cf. en singular, *eguitayeren orçac ebagui leydi ondo* «las mellas de la oz podrían la bien cortar» RS 268. *Nindia*, variante del más normal *nindin* y equivalente del actual *nintzen* lo encontramos por ejemplo en la segunda de las muestras poéticas del *Modo breue de aprender la lengua vizcayna* de Micoleta, *Dempora baten on oy nerechu / baya mudadu nindia*, reproducida en TAV 3.1.27.

5.1.4. POESIA GALANTE VIZCAINA.

Encontrada por J. M. Satrústegui en la biblioteca de la Real Academia de la Lengua Vasca escrita a mano sobre la última página de un diccionario latino y publicada en «Poesía sentimental en dialecto vizcaíno (s. XVII)», *FLV* 28 (1978), 63-65, con comentarios, traducción castellana y reproducción fotográfica del original. Satrústegui, teniendo en cuenta la grafía, data el documento hacia 1650. Posteriormente se ocupó de la composición A. Irigoyen en su artículo «Canción antigua de amor vizcaína» *FLV* 30 (1978), 453-459, cuyas correcciones coinciden en general con las que aquí proponemos.

La obra que comentamos es la última muestra descubierta de lo que ya podemos considerar como «poesía galante vizcaína de los siglos XVI y XVII», poesía que tanto por el tema como por la

métrica y el carácter manierista de la composición, aparte del tipo de lengua en el que está escrita, forma una unidad con características propias dentro de la escasa literatura (en el sentido estricto del término) vasca antigua. A ella pertenecen igualmente la canción de amor descubierta por Jaime de Querexeta en Elorrio, los versos vascos que recoge Lope de Vega en los Ramilletes de Madrid, los dos ejemplos del *Modo breue de aprender la lengua vizcayna* de Micoleta, e incluso el cantar de Perucho. La homogeneidad de las composiciones puede llegar incluso al nivel de los motivos empleados: cf. por ejemplo el *catiuaturic naue librea ninzana* de Lope con el primer verso de la presente:

*Catigatu ninduçun librea ninçana
niças eras daiçu gura doçuna.*

5 *Çurea ičanagas nago contentu
alan gura dot viçi çuc gura badoçu
baquit orain ondo il vear dodana
niças (eras daiçu gura doçuna).*

10 *Ausençia triste gogor cruela
nolan ilgo noçu orain onela
despedidan indaçu lastan bat lastana
niças (eras daiçu gura doçuna).*

15 *Eguitarren ond[o] çure aguindua
tristeric vaia noa neure angerua
dolorea ta penea da [ene] laguna
niças (eras daiçu gura doçuna).*

15 *Laster etorri nadin guraco aldoçu
il vaino leenago çacusquidan çu
vaquiçu zurea orain gustiau naçana
niças (eras daiçu gura doçuna).*

Hemos sustituido ç por c del original en 1 *ninducun*, 2 *docuna*, 4 *cuc*, 11 *cure*. Asimismo, hemos modificado la lectura de Satrústegui en ciertos puntos. En el 5, leemos con Irigoyen *vear*. En el 9, teniendo en cuenta que la posición del punto de la *i* no suele ser en manuscritos como el presente un argumento concluyente, hemos preferido leer *indaçu* pensando que es la solución más verosímil

al problema que se plantea. Cf. además dicha *i* con la de 16 *il*. En 13 *nere* nos parece francamente improbable, tanto porque en la mancha que muestra el ms. en ese punto difícilmente hay lugar para cuatro letras y espacio entre palabras, como porque la forma propuesta por Satrústegui no aparece jamás en textos vizcaínos antiguos. La forma que proponemos, *ene*, obvia dichos inconvenientes. En 16 la *n* tachada que aparece entre las dos *e* parece indicar que el autor comenzó escribiendo *lenago*. Respecto a la última palabra del último verso, creemos tras examinar detenidamente la fotocopia del ms. que no ofrece diferencia esencial con la tachada entre *orain* y *gustiau*, por lo que nos inclinamos en ambos casos por *naçana* con *ç*. En la misma línea nos parece claro que donde Satrústegi lee *gustian* el manuscrito dice *gustiau*, que es además lo que cabría esperar.

El texto es claro en líneas generales. Lo que el editor señala como «el punto más oscuro» de la poesía, la palabra *niças* que se repite al final de cada estrofa, está fuera de toda duda de que está por *niças eras daiçu gura doçuna* es decir por la segunda línea de la composición que se repite a modo de cantinela. El mismo Satrústegui da cuenta de ello en su nota «Niças» en el poema vizcaíno del siglo XVII», *FLV* 29 (1978), 307-309. Por otra parte el recurso es bien conocido en la literatura de la época, incluso en la de expresión vasca. Sin ir más lejos, es típico de los poemas entre los que hemos clasificado el que comentamos. En ellos se indica el estribillo, como aquí, por su comienzo.

En el v. 2, *eras* «hablar, murmurar», conocido en la literatura labortana de la época, es, a lo que sabemos, la única vez que aparece en un texto vizcaíno antiguo. Como sustantivo, con el valor «máxima», se registra en Azkue como voz de Mundaca. En 5, *baquit* por *badaguit* (igualmente 17 *vaquizu*) es normal en textos vizcaínos de la época: cf. RS 407 *bayt* por *badaguit*; *baroa* por *badaroa* en la endecha de don Diego López de Haro. Véase también el apartado 5.2.11 de este trabajo. En el mismo verso encontramos uno de los primeros ejemplos de *-na* (por lo que en otros dialectos sería *-la*) en *dodana*, al igual que en 17 *naçana*, debido al carácter factivo del verbo *jakin*. Uno anterior es el que aparece en el cantar de Lazcano, *TAV* 3.1.12, *ura Ondarrabian zana*, subordinada igualmente a una forma de *jakin*. Sorprende 12 *tristeric vaia noa* en lugar del normal *vaia tristeric noa*, posición que por otro lado parece restarle parte de su valor adversativo. Respecto a 15 *aldoçu*, no nos parece correcta la traducción de Satrústegui, que da a *al* un valor

interrogativo, valor que sólo toma dicha partícula en guipuzcoano y en textos más modernos. Nos inclinamos por darle un valor desiderativo, más acorde, además, con el sentido de la estrofa.

Finalmente, es de destacar desde un punto de vista estilístico la *annominatio* (Vid. E. R. Curtius, *Literatura europea y Edad Media Latina* (Madrid 1976), I, 393), *lastan bat lastana*, que nos señaló el profesor Michelena (comunicación oral).

5.1.5. POESIA AL NACIMIENTO DEL PRINCIPE FELIPE PROSPERO (1658).

Hallada por Lucien Clare, quien la publicó en *FLV* 18 (1974), 397-449, con un amplio estudio de las circunstancias que acompañaron a las fiestas que se celebraron a propósito del «deseado nacimiento» del citado príncipe. El estudio filológico de la poesía, que al igual que la edición, traducción castellana e investigaciones acerca de Martín de Iturbe, autor de la composición, se debe a L. Michelena, es asimismo lo suficientemente completo, por lo que nos limitaremos a hacernos eco de los principales puntos señalados por uno y otro.

La poesía que nos ocupa forma parte del volumen que lleva por título *Relación de las demostraciones festivas de religión y lealtad que celebró la insigne Vniuersidad de Salamanca. En el deseado y dichoso nacimiento del principe nuestro Señor D. Felipe Prospero*, publicado en la citada ciudad el año 1658, y encabeza la serie de los «Romances al Sexto Certamen». Se exigía para dicho sexto concurso «vn romance, sin limitalle coplas, que heroicamente descriua todas las fiestas de la Vniuersidad; juntando las demostraciones de su vizarra juentud, que liberal y magnificamente conspira en los regozijos y aclamaciones publicas», tema que como se podrá apreciar no se trata ni de lejos en esta extravagante poesía, compuesta, además, en una lengua no prevista por los organizadores de la justa poética.

Nos hemos limitado a reproducir la edición de Michelena, con la única salvedad de que hemos tratado de normalizar la separación de palabras según los criterios ortográficos actuales.

QVARTETAC GVRE PRINCIPE IAVNEAN-
ren D. Phelipe Prospero gaiöce dichosoan

*Famea igaro da
mundu guztian
Prospero Iaio dala
Madrilco vrian.*

5 *Andia vide çera
trosetan sarturiq
vada Mundu guztia
daucaçu sorturiq.*

10 *Lurrean da, ichasoan
zure içenaq
vildurtu emen ditu
errien vazterraq.*

15 *Icaratu emen da
Asia guztia,
Tartaria, eta China
ichaso gorria.*

20 *African jausi dira
Illargu iaq puntuan
Espanian ecusita
eguzquia auenduan.*

*Nilo, Tigre, Eufrates
Asian da, African
ibai andiaq dira
Danubio European.*

25 *Andiaq Ioan arren
ichaso gacira
Prosperoren içena
adicean sortu dira.*

30 *Europac ecusi dau
vere buruan
Iupiter verri bat
aurtengo neguan.*

- 35 *America zabalaq
urrez gancirig
salua eguin deusa
azpico aldetiq.*
- 40 *Ascoren damugaiza
ascoren vicicea
Prospero, ičan da
zure Iaiõeça.*
- 45 *Borboneq vste çeban
Españian aguindu,
Austriaq egun zugaz
eman dio osticu.*
- 50 *Farrez orregati
Imperioco cortea
Milan da, Polonia
eta Espania gurea.*
- 55 *Flandes aserrea
ori ecusita
Marte viurtu da
Echaien contra.*
- 60 *Zugati, aurten, Iauna,
Maoma vrcaturiq
zugati ecusi det
Cromuel erreriq.*
- 60 *Napoles ederra
fiestaq eguiten
Portugalgo Achoa
gorrotoz vrtuçen.*
- Olanda q vcatuarren
Austriaco Echea
zu içango zaitu
vetico labea.*

- 65 *Cicilia andia da
Isleen artean
orain çabal garri da
zure vstean.*
- 70 *Mallorca Mellorcagaz
Orfeø eguiniq
Valeaq dançan dacz
saltoca zugatiq.*
- 75 *Ierusalen negarrez
lauren vrtean
zure vstean dago
echaien artean.*
- 80 *African Christabaq
gaizqui trataturiq
zure veguira daude
malcoz andituriq.*
- Ea, Principe Iauna,
goaçen açiçen
goaçen Ierusalena
galdua irabazten.*
- 85 *Goaçen Mairu errira
Mairuen zaticen
mendi Adlanteraño
guztia erreçen.*
- 90 *O<r>requin aztuco da
Alexandro Andia,
Pompeion icena,
Cesarren memoria.*
- 95 *O<r>requin zure içena
Mundua dan artean
luçaro viçico da
guiçonon artean.*

En el artículo de Clare la transcripción de la poesía se acompaña de la siguiente traducción debida también a Michelena:

La fama ha pasado
en todo el mundo
que Próspero ha nacido
en la villa de Madrid.

5 Sin duda sois (vos) grande
metido en pañales,
pues al mundo entero
tenéis asombrado.

10 En la tierra y (= da) en el mar
vuestro nombre
dicen que ha asustado
las lindes de los pueblos.

15 Dicen que ha temblado
toda Asia,
Tartaria y China,
(y) el Mar Rojo.

20 En Africa han caído
las lunas al momento (lit. al punto)
habiendo visto en España
el sol en diciembre.

Nilo, Tigres, Eufrates,
en Asia y en Africa,
son ríos grandes,
Danubio en Europa.

25 Aunque vayan crecidos (lit. grandes)
al mar salado,
el nombre de Próspero
al oír se han asombrado.

30 Europa ha visto
en sí misma
un nuevo Júpiter
en el invierno de este año.

La ancha América
vestida de oro
35 le ha hecho salva(s)
desde la parte de abajo.

La perdición de muchos,
la vida de muchos,
Próspero, ha sido
40 vuestro nacimiento.

Borbón pensaba
en España imperar,
Austria hoy con vos
le ha dado patada (o coz).

45 Riéndose a causa de eso
la corte del Imperio,
Milán y Polonia,
y nuestra España.

La iracunda Flandes
50 habiendo visto eso
se ha vuelto Marte
en contra de los enemigos.

Por vos, este año, Señor,
a Mahoma ahorcado (o colgado)
55 por vos he visto
a Cromwell quemado.

La hermosa Nápoles
haciendo fiestas
la vieja (la anciana) de Portugal
60 derritiéndose de odio.

Holanda, aunque niegue
la casa de Austria,
a vos os tendrá
(por) dueño perpetuo.

- 65 Sicilia es grande
entre las islas:
ahora se ha puesto extendida
en vuestra esperanza (o confianza).
- 70 Mallorca y (lit. con) Menorca,
convertida en Orfeo,
trae bailando a las ballenas
saltando a causa de vos.
- 75 Jerusalén, llorosa
durante cuatrocientos años,
en vuestra confianza (confiando en vos) está
en medio de los enemigos.
- 80 En Africa los cristianos
maltratados
están aguardándoos
hinchidos de lágrimas.
- Ea, señor Príncipe,
vamos creciendo (a crecer),
vamos la Jerusalén
perdida a ganar.
- 85 Vamos a Berbería
a los moros a despedazar,
hasta el monte Atlas
a quemarlo todo.
- 90 Con eso será olvidado
Alejandro el Grande,
el nombre de Pompeyo,
la memoria de César.
- 95 Con eso vuestro nombre,
mientras el mundo exista,
largamente vivirá
entre los hombres.

La ortografía presenta aspectos a destacar. Para final *-k* se emplea *-q*, en lo que Iturbe no es único, aunque fuera más normal en la época emplear *-c*. Respecto a sibilantes y sonidos relacionados

con ellos, son conocidos los problemas que tenían los escritores vascos meridionales para representar diferenciadamente las series que en ortografía moderna se transcriben por *s*, *z*, *x*, *ts*, *tz*, *tx*. La práctica general era no diferenciar africadas y fricativas en las series no palatales (la única excepción, si dejamos a un lado los textos navaros, parece ser justamente un italiano, Landucci, que emplea *sc* para ambas africadas), emplear *ch* para la palatal afrificada, y *x*, *j*, *g*..., según autores y momentos, para la fricativa correspondiente. Frente a este modelo parece que Iturbe emplea *ch* para representar tanto la *tx* como la *ts* modernas (cf. 15 *China* por un lado, *ichaso* y sobre todo *echai* por otro), diferenciando así *s* de su africada, pero no de la palatal: cf. 6 *trosetan*, que parece que se transcribiría *troxetan* en ortografía moderna. El grafema *x* no aparece nunca en el texto vasco, mientras que no falta en el castellano. Tampoco se distinguen *z* de *tz*. Para moderno *j*, además de *i* (y una sola vez *j*) Iturbe emplea varias veces *g*: 34 *ganciriq*, 67 *garri da*, título *gaoce*, al lado de 40 *Iaioçea*, 3 *Iaio dala*; como acabamos de señalar, falta *x* en absoluto, lo que apunta seguramente, en opinión de Michelena FHV 516, a la voluntad de notar inequívocamente una pronunciación [*x*], «necesidad que parece haberse sentido en Salamanca, fuera del País».

El tipo de lengua de la composición es más bien occidental, con rasgos como *ea* < *a* + *a* en 1 *famea*, *u-* en 4 *vrian*, 17 *jausi* en vez de *erori* 'caído', 29 *dau* 'lo ha', 35 (*eguin*) *deusa* (pero 44 *eman dio*), 71 *dacaz* 'los trae', etc., más o menos vizcaínas. No faltan con todo formas típicamente guipuzcoanas como 5 *çera*, 55 *det*, 13 *emen*, variante de *omen*, vizcaíno *ei*, o que sin dejar de ser guipuzcoanas se dan también por zonas más orientales: 79 *daude*, el antes citado *dio*, etc. Tampoco faltan dobles que indican mezcla dialectal vizcaíno/oriental (o no vizcaíno): *-gaz/-ekin*, *-ti/-tik*, cosa nada extraña ni siquiera en aquella época.

5.2.1. FRAGMENTO EN LENGUA VASCA EN UNA CARTA DE F. JUAN DE ZUMARRAGA.

Enrique Otte, en su artículo «Juan de Zumárraga, vasco», publicado en *Les cultures ibériques en devenir. Essais publiés en hommage à la mémoire de Marcel Bataillon (1895-1977) par la Fon-*

dation Singer-Polignac. (Paris, 1979), 489-496, ha dado a conocer una carta que fray Juan de Zumárraga escribió desde México, donde ejercía el cargo de obispo, a su hermana Catalina Ruiz a comienzos de 1537, procedente del Archivo General de Indias. Transcribimos a continuación la parte de dicha carta escrita en lengua vasca, de la que Otte da reproducción facsímil, acompañada de la traducción que de la misma realizó el licenciado Juan Ortiz de Vedia, traducción que en la edición de Otte sustituye al original vasco de Zumárraga (2).

*Orayn bada ene arrebea deunczua alaan yçango çara para /
disuan alcarr dacuscula. Bidaletan deusudaz S(ancho) /
garcja gaz onen yçenean doaçala gogoan garrjac. pla / ter
bi jarra bat calderetachu bat eta taçea conte /⁵ acaz alaba
orrendaco orren esposo onec bidaletan deusaz /)urra catea
eta lau erestun ta joyela. yru oe onac(/ lepatrapu galantorj
nic liburuacaz eta aulquiac eta / oeac pere. bay guichica
guichica maria Rujzen axoarorj / beteco dogu ebeco gauça-
caz obatuco ta ondraduco dogu /¹⁰ munç<h>arasco eseorj
eta çure alabaren orj. gollaraoc bere onac / tira guztiocaz
asegujn artuco dau çure arjma deunsu orrec / aportabayte
orra)guisa onean vein(ese orretara eta çure podrera. eta
/ ene erechian oba da goarda ditean exilic, orco mjo
caytj / çerren mylla bider gueyago dala dan vaño esango
dabee yn /¹⁵ bidiaç aurqui esango bearr ez tirean gauçaac.
durangoco / gentea baçaut juizio guichizcoa da gueyaena.
pare bat ca / sulla eta frontal bi doaz orayn. Joango dira
gueyago. orco / elexaen bere gomuta yçango gara Jaunac
biciçea emayten deus / cula. orayn bada ene arrebea fray-
deon ostatuorj çure ala /²⁰ baen ese jauxi oRi vrgaçi vear
deusagu: ereguj bear dogu / çuc eta nic neba arrebaoc. jau-*

(2) Vid. ahora el artículo de A. Tovar, E. Otte y L. Michelena, «Nuevo y más extenso texto arcaico vasco: de una carta del primer obispo de México, fray Juan de Zumárraga», *Euskera* XXVI (1981-1), 5-14, con una lectura del ms. que difiere de la nuestra en detalles ortográficos. Hemos de señalar que L. Michelena nos dejó utilizar para nuestros comentarios los que él preparó para este artículo. Respecto a la traducción interlineal que acompaña a la carta, nos parece incorrecta en el punto correspondiente a *gure llobau bere gujçon prestu egujnda asco yrabaztendau* «también este nuestro sobrino, convertido en hombre de pro, gana mucho», que interpreta *egujnda* de forma poco probable en aquellas fechas y contraria a la propia traducción de Vedia «se a echo», aparte de que exigiría, en principio, ergativo para *llobau*.

xiric dago, çure alabea da o / rren çimjenturic onaena. gure llobau bere gujçon prestu e / guin da asco yrabaztendau eta njc borondate onez emongo / deusteet edolaan bere garia errenta. ene borondatea da / ²⁵ oqueta amar edo berroquey mila marabdj errenta davela / frayde becatarioc acogueta-co. orayn çeuc ene arrebea bear / doçu artu errentea erjday-teco ardurea, nic varriz bidale / taco. mjlla ducat bidalduco ditugula vrte onetan njc vste: / orayn vere cerbayta voa, artuco deue [...]çataco bildurraren / ³⁰ ez gueyago, eta exilic daroaez maestruoc yrureun bana. / memorjan daroae-çan gauçac erosita ganecoagaz acudidu / degujçuela curj alaan escribietan deusat vrtierj sivilljara. / alegra bidj, çure bioç garbiorj: andrea çara eta bacarric. / çeruetaco Jauna yçango da çure faborean. munsarasco eseorj / ³⁵ ovato dago eta erriorj bere vay çeruco Jaunagaz eta vere / andra naturaleagaz. olaoc bere gujadu bite ondo. edolaan / vere yoen azpian egongo edo jauxico ez çara diruacati. çeuc / yçango doçu vear dana çeuretaco eta besteaendaco vere. es / força bidy çure bioç noble orj. obato lagunetan çaytuela / ⁴⁰ munsarasco seme lealoc ençuten dot. esquerric asco devstet / ene goraynçiac eman vjte eta alaan eta orayndo obato / dagujela / ... / aurrera guztioc. ese orj vear dogula / adelantadu.

Agora pues, hermana mía bien abenturada, así seréys en el parayso, donde nos veremos, porque os acordéis de mí, os enbió juntamente con Sancho Garçía y que ban en su nombre por memoria, dos platos y una jarra e una caldereta pequeña e una taça con unas cuentas. También envía para la hija su esposo una cadena de horo, e cuatro anillos e un joyel, e tres camas buenas. Ese paño labrado galano yo se lo enbió con los libros, y las sillas, y las camas también, Poco a poco hemos de enbiar de cosas de acá el axuar de María Ruyz, de faborescer tenemos, e honrrar esa casa de Muncharas, y la de vuestra hija, También son buenas esas cucharas. Con todas esas cosas an de aber plazer vuestra ánima bien dichosa, si aportaren con bien a esa casa. Y a vuestro padre a mi parecer mejor es que se goarde en secreto, por lo que dirán las lengoas de ay, porque dirán que es mill bezes más de lo que ello es la enbidia, luego dirán cosas escusadas. Yo conosco bien la gente de Duran-

go, que la más della es de poco juycio. Por agora ban un par de casullas y dos frontales, después hirán más. También tenemos memoria de las yglesias de ay, dándonos el Señor bida. Agora pues, hermana mía, bos e yo, hermano e hermana, hemos menester ayudar a esa posada de los fraylles, y essa casa, de vuestra hija cayda, y llebantar la cayda, esta vuestra hija es el mejor çimiento della. Tanbien acá nuestro sobrino se a echo hombre de pro, e gana mucho, e yo les daré de buena voluntad a lo menos el trigo de renta, Mi voluntad es que tengan treinta o quarenta mill maravedís de rrenta, para acoger esos pecadores de fraylles. Agora vos misma, hermana, abéys menester tener el cuydado de hallar la rrenta, e yo de enbiar, pienso que enbiaremos este año mill ducados. También ba algo agora, e por miedo que no lo tomen no ba más, e en secreto lleban los maestros cada trezientos. Yo escribo a Hortuño a Sevilla que, con lo que quedare dellos, después de aber conprado las cosas que lleban en la memoria, acudan a bos.

Alégrese vuestro coraçón linpio. Muger soys, e sola. Dios a de ser en buestro favor. Esa casa de Muncharas, e también esa tierra, está mejor con el señor soberano, e con su señora natural. También esas herrerías se adereçen bien. A lo menos, no vos someteréys a nadie por dineros. Vos misma ternéys lo que es menester para bos, e aun para otros. Esfuérçese vuestro noble coraçón. Yo hoigo que vos hazen mejor conpañía esos leales hijos de Muncharas. Yo les doy muchas graçias. Dénselos mis encomiendas, e que asy, e aun mejor, lo hagan de aquí adelante. E que todos hemos menester adelantar esa casa.

Hemos modificado la puntuación, aunque no hemos regularizado mayúsculas y minúsculas, con el objeto de hacer más inteligible el texto. El paréntesis inverso indica los interlineados.

Línea 1: en *arrebea* es posible leer *arreebaa*. En *deunczua* el grupo *cz* parece leerse claramente. De todas formas en 11 la misma palabra parece escrita *deunsua*, y en ambos casos la *e* podría leerse *o*. Respecto a *cz* podría estar por *çz*, grupo que en 33 y 39 se utiliza con valor *tz* en *bioçz*, pero el texto no parece presentar ninguna confusión entre las series áptico- y dorso-alveolar. Al contrario de su opuesto *deunga*, *deunsu* no parece estar demasiado

atestiguado. Su variante *dontsu* aparece en RS 96 *donsuaê eseâ* «en casa del vêturoso», y el derivado adverbial *deunsoro* puede verse en los diálogos de Micoleta, traducido 'mal'.

l. 3: *garrjac* no es una lectura segura. Podría tratarse de *guztjac*, menos probable por consideraciones sintácticas.

l. 7: *galantorj*, con *-ori* artículo, no demostrativo, tanto aquí como a lo largo de la carta, al igual que *-au* y el plural de ambos *-oc*.

l. 8: *oeac pere*, por *oeac bere*, como más abajo 10s *onac tira* por *onac dira*, donde una oclusiva sorda ensordece la siguiente. Se trata en realidad de *oeapere*, *onatira*, en la realización

l. 12: *aportabayte*, es decir, *aporta badite*, intransitivo, coincidiendo en tiempo exactamente con el de la traducción castellana «si aportaren». *Behin* parece significar aquí, como en Micoleta *artu eguisu beyñ*, y probablemente en TAV 3.1.7,47, 'primeramente', no 'una vez'. *Çure podrera*, 'a vuestro poder', no 'a vuestro padre' como aparece en la transcripción de la traducción. *Podrera* parece lapsus de escritura por *poderera*.

l. 13: *ditean* no es lectura segura. De ser así, se trata de un plural equivalente a *ditezen*.

l. 15: hay un *ditu* elidido tras *esango* «dirá». *Aurqui* vale por 'enseguida'.

l. 16: *baçaut* contracción de *badaçaut*, como en 29 *voa* por *badoa*, corriente en vizcaíno antiguo (Vid. 5.2.11).

l. 18s: *jaunac biciçea emayten deuscula*, con valor condicional «si el Señor nos da vida».

l. 20: *oRi*, que hay que leer *orri*, ya que *urgatzi* exigía dativo en vizc. ant.

l. 24: *edolaan bere*, al igual que en 36s, nos inclinaríamos a traducirlo por 'al menos', como en VJ 13 *confessaetan edolambere vrtean bein*. Cf. Capanaga 12 y 57 *edo alabere* 'a lo menos'. *Errenta* es aquí indeterminado, predicativo del determinado *garia*.

l. 25: *davela* con valor subjuntivo como era normal entonces.

l. 26: *acoguetaco*, podría ser *aloguetaco*, lo que resolvería problemas, pues no se ve sino su relación con el 'acoger' por el que se traduce.

l. 28: Obsérvese lo insólito (para aquella época) de la construcción, con la subordinada antepuesta, más allá de las más severas reglas de Altube, fenómeno que se repite, con mayor virulencia quizá, en 30s y 39s.

l. 29: la *-a* de *cerbayta*, clarísima en el ms. no acertamos a explicarla si no es por lapsus de escritura.

l. 29s: es quizá el pasaje más difícil del texto: no leemos ni acertamos a adivinar qué puede ser lo que sigue a *deue*. El sentido parece exigir *deuen*, pero falta la *-n* y no hay rastro en el ms. de tilde de nasalización. Tal vez la puntuación debería ser distinta agrupando *artuco deue... ez gueyago*, que valdría como *ezteue gueyago artuco* o *gueyago artuco ezteue*. La solución no deja de ser aventurada, pues aunque en esta carta no parece seguirse el *fronting* del auxiliar tras negación (cf. 37 *azpian egongo edo jauxico ez çara*), lo que aquí se propone va bastante más allá, ya que supone posponer la partícula negativa misma.

l. 33: *andrea*, puede valer tanto 'señora' como 'mujer'; *bacarric* podría leerse *bacarrica*, pero no *bacarra* que es lo que esperaríamos.

l. 35: Es interesante señalar que Juan de Vedia traduce *erri* por 'tierra'.

l. 37: *yoen*, de lectura dudosa, podría ser *ynoen*, más probable en un texto vizcaíno.

l. 39: El traductor escribe 'acompañar', no 'ayudar' para *lagu-netan*. Extraña por otra parte el empleo transitivo y sin rección dativa de dicho verbo.

l. 42: La lectura de lo que precede a *aurrera* es difícil. La traducción nos indica que debe tratarse o bien de *oneric*, ablativo bien atestiguado de *hau*, *hemen*, 'desde aquí', o también *onez aurrera* 'de esto en adelante', con la variante arcaica del instrumental del demostrativo de 1.^a persona, bien atestiguado en todos los dialectos y conservado en giros como éste (3).

(3) En la parte en castellano de la carta encontramos una palabra, *emparança*, que merece ser reseñada en su contexto:

«...E bien creo que esa buena gente de Muncharaz ayudará al hedefiçio; e aunque costase, querría que se hiziese una emparança buena, donde en la trastera estubiesen las cubas de sidra, e en la delantera, entresuelo, con un patio a la entrada de la

5.2.2 PROMESA DE MATRIMONIO DE UTERGA.

A la serie de fórmulas de matrimonio que recoge Michelena en TAV 3.2.6 hay que añadir ahora la publicada por J. M.^a Satrústegui en FLV 25 (1977), 109-114, procedente del proceso entre Juana de Uterga y Martín de Azterayn. El documento lleva fecha de 1547 y es, por lo tanto, anterior a los demás del mismo género.

*nic Martin y Joanna arçenaut neure alaroçaçat eta hic ar-
naçan yre esposoçat eta prometaçen dinat ez verçe emazte-
ric eguiteco y vaycen viçi nayçen artean eta guardaçeco
lealtadea. Ala fedee ala fedee ala fedee.*

casa, con su escalera de piedra, haziéndolo tracar primero a buen maestro ofiçial. E a de aver una capilla...».

Otra referencia antigua a la palabra la encontramos en Garibay, *Memo-
rial histórico español* 7 (Madrid, 1854), 151:

«Quemóse también [en Mondragon] la iglesia con sus órganos, campanas, relox y retablos y ornamentos con gravísima lásti-
ma, y mas mucha hacienda de los vezinos, y aunque procuraron en guardar alguna en las emparanças, que son unas sa-
las grandes, las quatro paredes gruesas de canteria con ventan-
as y puertas de hierro puro, no les aprovecho nada».

Como es conocido la palabra aparece en Azkue con el valor de «plazuela», invocándose el testimonio de Araquistain en *Tradiciones vasco-cán-
tabras*. A. Irigoyen en un artículo publicado en el diario *Deia* el 28-3-78, cita el pasaje en cuestión de Araquistain, que corresponde al poema *Alos torrea: Amandria neria nizaz/bi erdi eguin zanian,/milla ollo ill eta/ezcaratzi-
an,/zazpi cecen corritu ere/emparantzian*, incluyendo la nota de Araquistain: «Emparanza. Plazoletas que tenían frente a su fachada, la mayor parte de las casas-torre del país Vascongado». El mismo Araquistain en la versión castellana traduce el verso correspondiente por «en nuestra plazuela».

Es claro que como señala Irigoyen, el sentido de *emparanza* no puede asimilarse al de «plaza», como se ha pretendido para desterrar al préstamo románico *plaza*: *emparanza* en Araquistain sería lo que se pone delante como protección (en palabras literales de Irigoyen, «zentzu zabalez adiera-
zirik, nork bere burua etsaienganik edo zerbaitetik gordetzeko aurrean ipin-
tzen dena da»). Tampoco, añadiríamos nosotros, apoyan dicha asimilación los testimonios de Zumárraga y Garibay. Por lo demás, hay que señalar que *emparantz* es palabra corriente todavía en amplias zonas de habla guipuz-
coana por lo menos, y que se utiliza en un sentido más acorde con el de los textos citados que con el de «plaza»: Azkue la registra en Vidania como «cobertizo, tejavana», Michelena en Urrestilla como «bodega»; y según nos ha comunicado S. Garmendia, en Zaldivia se emplea para designar una zona diferenciada de la cuadra que se utiliza para guardar diversas cosas, como toneles o instrumentos de labranza. Hay que señalar, sin embargo, que en textos escritos vascos —modernos, claro está— *emparantz* ha sido y es utilizado exclusivamente como equivalente de *plaza*.

nic Joanna y Martin arçenaut neure sposoçat eta hic arnaçac eure sposaçat, eta prometaçen diat ez verçe senarric eguitemo viçi nayçen artean eta guardaçeco lealtadea. Ala fedee ala fedee, ala fedee.

La fórmula es del mismo estilo de las que conocemos. La única cláusula que no encontramos en ninguna de las otras es la de *guardaçeco lealtadea*. Los textos del novio y de la novia son, como señala Satrústegui, paralelos a excepción de *y vaycen* que no dice la novia. Nótese por otra parte que los protagonistas se tutean al apalabrarse, mientras que en los demás casos se emplea el tratamiento de *zu*.

El texto no presenta ninguna dificultad de comprensión. Todas las palabras son bien conocidas, excepción hecha de *aloroça*, que aunque sabemos sin margen de duda que significa «esposa» es un término no atestiguado en ningún otro documento vasco (4).

En un artículo posterior, «Anotaciones al proceso matrimonial vasco de Esparza de Galar (1557)» *FLV* 26 (1977), 259-269, se ocupa Satrústegui del documento sobre el mismo tema publicado por Blas Fagoaga en *Euskera* 6 (1961), 27ss y que también recoge Michelena en su recopilación. A la vista del documento original Satrústegui no vacila en leer *eche* donde Fagoaga, confesando no estar seguro de la lectura, creía ver *eliça* o acaso más probablemente *eliçe*. La lectura *eche*, palabra que aparece tres veces en el texto, no ofrece dudas en nuestra opinión. El problema es la relativa rareza de la expresión *Erromaco eche sandua*, pero como señala Satrústegui ésto es un problema etnológico que no afecta a la paleografía (5).

(4) Tx. Peillen, «Gonzalo Berceo eta Zuberoko euskara» *FLV* XII (1980), 42, señala la evidente etimología árabe del término y una ocurrencia del mismo en la literatura medieval castellana. Sobre este punto vid. J. Corominas - J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* I, Madrid 1980, s. v. *aloroza*.

(5) J. M. Satrústegui en «Contribución al fondo de textos antiguos vascos» *ASJU* XII-XIII (1978-79), se ocupa también del proceso matrimonial de Zufía de 1552, estudiado por Michelena en *TAV* 3.2.6. Satrústegui aporta ahora la signatura del proceso (Archivo Diocesano de Pamplona. Zufía, 1552. C. 54, n. 9. Sec. Ciordia), dato que no hizo constar Irigaray cuando en «El Euskera en Zufía» *RIEV* 24 (1933), 34-36, lo dio a conocer. Aporta además amplia información sobre las circunstancias del proceso y una cui-

5.2.3. TEXTO ANTIGUO EN RONCALES.

En CEEN 7 (1975), 225-276, puede verse el artículo «Un proceso de brujería en Burgui» de Florencio Idoate, en el que se saca a la luz un texto vasco, breve pero de indudable interés tanto por su antigüedad como por tratarse del primer documento en dialecto roncalés conocido hasta la fecha. Como señalamos en el apartado siguiente, el texto fue recogido posteriormente por Idoate en su libro *La brujería en Navarra y sus Documentos* (Pamplona 1978). El proceso sobre supuestas actividades brujeriles en Burgui (valle del Roncal) data de 1569 y se halla en el Archivo del Arzobispado de Pamplona, recogido en 21 documentos, numerados del 1 al 20 más el 15 bis.

Del carácter altamente diferenciado del dialecto del Roncal se habla en los mismos documentos del proceso. Así, en el n.º 2, para explicar la presencia de don Nicolás Pérez, el clérigo de más edad de la parroquia: «tanto para mi descargo —dice el comisario— quanto para que no se turbasen las dichas mochachas, por ser niñas, y para que les diese a entender muchas palabras y vocablos que en lengua vascongada yo les decía y ellas no las entendían, ni yo algunos suyos, por ser diferentes». Dentro del dialecto roncalés la variedad de Burgui es la peor conocida ya que en

dada transcripción, con aparato, de los textos vascos, que difiere de la de Irigaray fundamentalmente en detalles de grafía (ç por z de Irigaray, etc.).

Dentro de este apartado de procesos matrimoniales hay que reseñar dos frases vascas que aparecen en una fórmula de matrimonio por sorpresa, datada en 1626, que recoge Javier de Ibarra en su *Historia de Roncesvalles* (Pamplona, 1936), 577. Citamos por la referencia que del citado documento hace N. Alzola en *BAP* 23 (1967), 439, quien advierte que no pudo confrontar la transcripción de Ibarra con el original, al no poder hallar el ms. en el Archivo de Roncesvalles. El matrimonio iba a realizarse entre Juan de Iribarren, señor y vecino de Asnoz (valle de Arce) y María Enecoiz, aezcoana residente en Roncesvalles. Al hallarse el Vicario de Roncesvalles, que iba a celebrar la ceremonia, enfermo, los novios y sus acompañantes entraron por sorpresa en la habitación en la que estaba el vicario en cama:

«*Nay nauzu zure senarretaco?*», preguntóle el novio a la novia, luego —dice el Vicario en el atestado— se puso delante un mozo, con una capa blanca, y en seguida una moza, que le contestó «*Bay, naycen dizuz*», e igualmente repitióle la novia al novio la misma pregunta, y contestada afirmativamente por el novio, huyeron inmediatamente de la casa del Vicario, todos, tío, novios y testigos, dejándole al pobre Vicario, desconsolado y cubierto hasta su cabeza con las sábanas de su lecho».

tiempo del Príncipe Bonaparte, a quien debemos los primeros estudios pormenorizados de los dialectos pirenaicos, en la citada localidad ya no se hablaba vasco.

La frase principal en su forma más completa parece ser la siguiente: *Aurrac, arnega eçaçuey Jangueycoaz* [una vez *Janguoycoaz*] *eta Andre Dona Mariaz, eta aren semeaz, eta saintu eta sainta guçuez, eta aytaz eta amaz eta azcaci* [también *ascaci*] *guçuez, eta Andre Dona Mariac eta Santa* [también *Sancta*] *Annac eztuey aurric.* (Docs. 9.14, 16).

Es evidente el carácter roncalés de *Jangueycoa*, y sobre todo de *Jayna*, común *Jauna* (en el doc. 19: « y que en él se les apareció uno que llaman *Jayna*, que quiere decir Señor»), que incluso en suletino no modifica el diptongo *au* (vid. *FHV* 94). La forma roncalesa moderna normal es *Jeina*, que (vid. *FHV* 417) supone *au* diptongo. El presente *ai* es evidentemente un paso intermedio. También es roncalés *sayntu, saynta* (en *Santa Anna* se trata de un título inseparable del nombre, casi un prefijo), con *-t-*, como suletino *saintü*, frente al alto-navarro y salacenco *sandu*, bajo-navarro y labortano *saindu*.

Guçuez, probablemente bisílabo, está por lo que después sería, en tiempos de Bonaparte y Azkue, *guziuez* /-jwe/ en Vidángoz y, reducido, *guziez* /-je/ en Isaba, etc. Puede tratarse de un antecedente de ellos o, como se inclina a pensar Michelena *FHV* 497, una transcripción aproximada hecha por un no roncalés. En cambio *eçaçuey, eztuey* (Isaba *zazei, eztei*), parecen probar claramente que *-ei* moderno de segundas y terceras personas del plural no procede de una metátesis de *-ie*: suletino *ezazie, eztié*. Entonces había ya /wei/, posiblemente acentuado, acaso /jwei/, para acabar en /-ei/. Quizá la posición del acento tuviera que ver con el distinto tratamiento.

En el mismo artículo se hace también referencia a las expresiones *latacan, tiracan* y *dios vast* en el doc. 9, y *ben aca literna*, doc. 3, de difícil interpretación y que parecen expresiones de *ahuntz-erdara*.

5.2.4. FRASES VASCAS EN DOCUMENTOS SOBRE BRUJOS Y AGOTES.

Recogemos en este apartado los materiales vascos que aporta F. Idoate en sus libros *La brujería en Navarra y sus Documentos*, Pamplona 1978, y *Documentos sobre agotes y grupos afines en Navarra*, Pamplona 1973. Excluimos lo referente al proceso de Roncal de 1569 que Idoate desarrolla con mayor extensión en su artículo «Un proceso de brujería en Burgui», *CEEN* 7 (1975) 225-276, al que dedicamos el apartado 5.2.3., al igual que al referente al proceso por prelações en Ulzama (Vid. 5.2.6.).

En el n.º 91 del apéndice documental del primero de los libros citados que reproduce los folios 6-8 de la Sec. Aguinaga, Proceso de 1576, Archivo General de Navarra, se recoge la declaración de Martín de Ostiz, herrero de Cenoz, que dicen que «bio que la muger de Martin de Olagüe, dicho Serorearena, que estaba en la ventana de su casa con un mochacho que es cabrero de casa, y que dezia *traydorea, erreçoçara, erreçoçara*, que es dezir traydorea quemaros eys».

Documento 92, AGN, Proc. de 1576, Fols. 3-4, se recoge la declaración de Johanes de Olagüe, zapatero, de Urrizola-Galain, que afirma que una tal María Martín «como andaba frenetica» su madre Gracia la llevó para su casa,

«Y como la llebaba, le dezia a su dicha madre que hera bruxa, como ella, diziendole en bascuence: *Sorginac narama et oray ui sorgin goaz*, que es decir la bruxa me lleva y agora dos bruxas vamos».

Hemos modificado las lecturas *nazama* y *ur* de Idoate a la vista de la traducción literal que acompaña a la expresión vasca.

Documento 93, proc. 1576, sec. Zunzarren fols. 31-34. Declara Juan de San Martín, de Oricain, que dice que al atacar a un supuesto gato que había en su casa, éste le contestó *baybada* tres veces. Declara más adelante que sospecha que dicho gato era una vieja llamada María Martín, la cual había tratado a su marido de *adaburu*.

De las mismas investigaciones de 1576 cita Idoate en pág. 112s del texto la declaración de Pedro Garchotena, de Ostiz, en donde

encontramos la expresión *Maingui cioacori* «que quiere decir coxo va ese». *Maingui* está atestiguado por Azkue como alto-navarro de Araquil y guipuzcoano de Berástegui.

Más adelante (pág. 118s) Idoate da cuenta de otro pleito de 1576 en la merindad de Estella, en Barbarin, donde narra la muerte de una niña en un momento de psicosis brujeril. Según cita Idoate, en el documento se dice que la madre

«le lloraba en vascuence semejantemente: *Ay hene alaua herraz galdua*. Que quiere decir: Ay hija mía, fácilmente perdida».

Hemos modificado las lecturas de Idoate, *alaya* y *goidua* a la vista de la traducción, como hemos hecho anteriormente

Documento 114 bis. Arch. del Arzobispado, Cartón 434, n.º 20 fol. 16, año 1610. Declara Joan de Sendo, de Inza, que el abad de Errazquin:

«Dixo en bascuence al dicho Micheto Usabarrena, semejantes palabras: *Micheto veguirayçu cer ariçaren sorguina çarela esaten badeçu erreçoçaytue*. Tanto como decir: Mirad lo que hazeis, que si dezis que sois brujo, os quemaran».

A la vista de la copia fotográfica del documento que figura en las láminas del final del libro hemos corregido las lecturas de Idoate *sorguinaz*, *carelaz* y *zaituez* así como las cedillas de las *cc*, que pueden verse claramente, aunque se hallen desplazadas unas letras a la derecha.

Documento 115 bis. Archivo del Arzobispado, Proc. de 1611, Cartón 434, n.º 20, fols. 22-23. Declaraciones de Johanes de Ansoarena, que se refiere también al abad de Errazquin.

«el qual dixo en bascuence al dicho Martin de Baraçarte: *Martin ni here vanayçala esatendue, ni vanayç?* Y el dicho Martin de Baraçarte respondió tambien: *nic eztaquit jauna, ni <c> yuscisci ezaytut*, que en castellano, fue tanto como decir el dicho abad de Errazquin al dicho Martin de Baraçarte: Martin, yo tambien dizen que soy, ¿Soy yo? Y el respondió: No se señor, yo no os he visto».

Apoyándonos una vez más en la traducción, hemos modificado el texto ofrecido por Idoate, que dice *esatenduz* y *ezaytuc* (*ecaytud* en la pág. 160 del texto refiriéndose a la misma expresión). Obsérvese el orden en la negativa, diferente de la habitual, pero del que no faltan ejemplos en la tradición literaria.

Aparte de éstas, encontramos en el citado libro de Idoate algunas expresiones más. Así en la pág. 160, nota 98, refiriéndose al proceso de Burlada de 1670 se mencionan las palabras rituales *Aquer buru chacur buru*, que vuelven a citarse en la pág. 223. En la misma nota cita Idoate la declaración de Mariana de Tornariarena que se refiere «a un cantar muy sucio» en vasco, que como señala el autor debe de ser:

*In nomine patrica
Araguesco patrica,
Castellaco Janicot,
Eguidac ipurdian pot (6).*

En la pág. 169 hablando de un proceso de agotes sentenciado en 1612, se transcribe *agot ciquinoc* (leído *ciquinoe*), equivalente según Idoate a «christrones sucios». En la pág. 231 hay una nueva referencia a la palabra *agote* que se califica de «humillante» (y en la página siguiente de «malsonante»), contándose a continuación

(6) En el *Tableau de l'inconstance des mauuais anges et démons* (Paris, 1613), de Pierre de Lancre, encontramos estos mismos versos, precedidos de otra variante:

*«In nomine Patrica, Aragueaco
Petrica, Agora, Agora Valentia
Iouan da goure gaitz goustia.*

Qui veut dire Au nom de Patrique, Petrique, d'Arragon, à cette heure à cette heure Valence, tout nostre mal est passé» (p. 461).

«...Ils vsent encore en faisant le Signe de la croix, de ces autres sales paroles, beaucoup plus blasphematoires que les premieres, & sans rime ny raison, sauf l'irrision du mystere & disent.

In nomine patrica, Aragueaco Petrica, Gastellaco Ianicot, Equidac ipordian pot. Qui veut dire au nom de Patrique, petrique, d'Arragon. Iannicot de Castille, faictes moy vn baiser au derriere» (p. 462).

Aparte de esto, en la p. 400 puede leerse la fórmula *Emen hetan, emen hetan*, y en la siguiente *Aquerra Goity, Aquerra beyti*, repetida, «qui veut dire *Cabron Arriba, Cabron abaro* [sic].

que hacia 1576 una vecina de Olagüe había dicho *agotate laeca beti bar bar bar* («que como agotes, siempre bar, bar, bar»), donde a pesar de la traducción, no sabemos leer correctamente *laeca*, que ha de corresponder a 'como', ni el final de *agotate*.

En la pág. 232 hablando de un pleito de Vera en 1577, donde a cierta persona le escupieron en vascuence y le pusieron enferma: «senazari borchara», cuyo sentido, a pesar de que *borchara* parece significar claramente «a la fuerza», no acertamos a establecer.

En la misma página, nota 133, hablando de una disputa de 1615 entre Vera y Lesaca tenemos *Lesacaico borz iriac*, *Bortz iriac* y *Borz iri Nafarroacoac* (leído *Nafarroacoae*).

Finalmente hay que señalar palabras como *aquelarre*, que aparece con frecuencia en los documentos, como en el 114, fechado en 1610, donde también se mencionan las «yerbas llamadas *berarbelça* (leemos según Michelena *FHV* 315n; Idoate lee *berabelca*) y *berarandia*».

Respecto a *Documentos sobre agotes y grupos afines en Navarra*, encontramos en él, aparte de numerosos patronímicos cuyo estudio escapa a los límites de nuestro trabajo, frases como la de la pág. 50, nota 94, donde se habla de unas declaraciones de 1651 en las que Domingo Sanz dice que los Acós de Burgui utilizaban el agua de un regacho llamado *Sorayoçubia* «río de los agotes» donde no sabemos si la traducción es del documento o del propio Idoate.

En la pág. 74, en 1597 en Monreal, según un tal García de Arteiz, Pedro de Sanchotena dijo a Johan Inzaurriaga *Ago ixilic*, *ago ixilic*, *agota* (Vid. también el documento 45, AGN, Proc. de 1598, fols. 427s. en la pág. 146 del libro). En nota a pie de página se recogen otras dos frases, una del mismo proceso de Monreal, fol. 41 v. *Biribilkatuco çuela Guillen Garro*, que según Idoate parece significar «que lo traería a mandamiento». Finalmente se cita a uno de Eraunsi, de tierra de Vascos, que dice *Ustesegua erranuen an gure aydea troladoga* «Lo que creía cierto, ya lo dije allí; nuestro pariente es raro», donde la palabra final es oscura, aunque por la traducción pensaríamos en *trola*, variante de *drola* 'raro'. Cf. *drole* registrada por Azkue como alto-navarro del Baztán, 'bromista'. Por lo demás tendríamos *Ustes eguia erranuen* (<*erran nuen*) *an gure aydea*, con la forma -s del instrumental, como era de esperar en un texto altonavarro, en la primera palabra.

5.2.5. PROCESO POR ROBO EN SUMBILLA (1597).

Encontrado por Florencio Idoate, quien relata los hechos a los que se refiere el documento en *Rincones de la historia de Navarra*, Pamplona 1954, 153-156. Se trata de un robo en Sumbilla por tres ladrones, uno de ellos un gitano apodado Ustáriz, por el lugar de su procedencia en Labourd. El citado Ustáriz, apellidado Iturbide, intercala en sus declaraciones algunas frases en vascuence. Citamos por las páginas del ms. cuya reproducción fotográfica nos ha proporcionado amablemente el investigador navarro.

22v: «y a todo esso respondi el d(icho) gitano en basquenze deziendo *vay emendira*».

23v: y luego el d(icho) conde dixo que hera verdad que unas cossas como las queste t(estigo) havia nom(brado) y mencionado el y sus compañeros las havian llevado deziendo en basquenz estas palabras, *eguia da orrelaco gauçabaçuec guc ecarri guinduçen*.

24r: deziendo en bascuenze, *bai eguiaqui guc janguinduçen yrur ardiac eta urdea* y esto le dixo haviendole preguntado y mas le confeso quel ya savia las nuebas de las sierras de Baztan y dixo tambien que confeso el d(icho) conde estas palabras, *arrayoçetic beyn çamaribat janguinduen* y dixo mas este t(estigo) quel ya havia tenido not(icia) en esse t(iempo) de como se perdieron las d(ichas) tres obejas y puerco y también le confeso en essa sazón el d(icho) conde a este t(estigo) que los que hizieron el d(icho) robo de las d(ichas) tres cassas fueron tres compañeros el m(ismo) y otros dos deziendo en bascuenz, *vay yrur lagun guinaden*, y esto dixo el d(icho) conde haviendo le preg(untado) este t(estigo) quanttos compañeros fueron los que hizieron esse d(icho) rouo dessas tres cassas y mas dixo esse conde q(ue) en Vaztan abia casas ricas y este t(estigo) le respondi como lo savia y el d(icho) conde resp(ondio) *vay guc eçeçe verçe ijitoric ere va duc Vaztanen*, y también le confesso a este t(estigo) el d(icho)

conde de como en la d(icha) casa de Maria de Oyarçun abiendo entrado en ella fueron sentidos y haviendole d(icho) este t(estigo) que entonces los havian de haver descubierto, y el d(icho) conde respondio a este t(es-tigo) *bay minçatu baliz ylen guindian...* el dicho vizconde deziendo en vascuenz estas palabras, *eguiada, orrelaco gauça baçuec guc ecarriguinducen...* deziendo en bascuenz *eguiada orrelaco gahuçabaçuec guc eca-rriguinducen.*

Idoate cita además en su libro una frase que no hemos encontrado en las fotografías que nos proporcionó: *Cerdioc hic Uztariz? Ordituc.* Por lo demás nuestra lectura discrepa de la de Idoate en varios puntos. En la frase de 22v Idoate transcribe *amen*, por lapsus o errata, ya que la *e* no ofrece dudas en el ms., como ocurre en *baçuec* en 23v por *baxuec* de Idoate. Para 24r, en la primera frase, se lee claramente *ardiac*. En la segunda hemos seguido la sugerencia de A. Irigaray, *BAP* 10 (1954), 6-7, de leer *arrayoçetic* donde el manuscrito se lee *arrayce[.]tic*. El texto más difícil del manuscrito es sin duda el siguiente a *vay yrur lagun guinaden*. Idoate lee *Vay guc euce verce, nic badut Vaztaneh*. En el ms. tras *verçe* pueden verse, hasta el final de línea, tres o cuatro letras de difícil lectura, continuadas en la siguiente línea por una letra borrada, que bien puede ser *n*, *r* o algo similar, a la que sigue *ic* claramente. Ante la imposibilidad de una secuencia como *nic ere baduc* (la *-c* no ofrece dudas) *Vaztanen*, pensamos que *ic* bien puede ser la desinencia casual de partitivo añadida a un sustantivo que, a la vista del ms., no puede ser otro que *ijito*, forma que ya se halla documentada en Ax 271: *Zeren hura da ohoiñen kapitaiña, ijitoen kondea.*

La particularidad más notable del texto es el empleo transitivo del verbo *joan* en *guc janguinducen yrur ardiac eta urdea, y çamaribat juanguinduen*, empleo documentado solamente entre escritores continentales. Así, Echepare 10,4: *Ioani duçuna eqhardaçu ezpa eman ordaynâ*; Ax 116: *Zeren gure gatzetasuna bertzek ioaiten du*, etc. Nótese además el empleo de formas alocutivas familiares *dioc, dituc, guinduen* —y la correspondiente de objeto plural *guinducen*—, *duc* y *guindian*.

5.2.6. PROCESO SOBRE PRELACIONES EN LA IGLESIA (1597).

Se trata de un documento de 1597 descubierto por Florencio Idoate en el Archivo de la Diputación Foral de Navarra. A. Irigaray BAP 28 (1972), 575-577, publicó la fotocopia del ms. acompañada de transcripción y traducción castellana de las expresiones en vascuence que aparecen en el mismo. También menciona el documento el propio Idoate en su obra *La brujería en Navarra y sus documentos* (Pamplona, 1976), 115n.

El documento se refiere a un proceso sobre prelacones en la iglesia. Con tal motivo declara entre otros Johanés de Iraizoz, que afirma que siempre vio que preferían mujeres y hombres «por ancianidad», tanto en el ofrecer como en los otros honores de la iglesia, agregando estas palabras, que copia el receptor de los tribunales: *Çarrac çarr aynchu*. Declara también que oyó a muchos viejos del lugar «que dezian platicando entre ellos en bascuence las dichas palabras siguientes:

*Jayncoa laudatu dela gure errian espaytugu pendenciariac
eliçaco gauzaetan baycica çarrenac çarraynchu Eta ofraçen
baicara».*

Sigue diciendo este testigo que los que hablaban así eran gente mayor, de más de 50 años y aún 60, como Michelco Olitena, añadiendo que «vio que heran personas de ffe y credito y en bascuence a mas dello dixo que heran *echeco jaun principalach*».

En el ms. se lee *carraynchu*. Irigaray transcribe la última palabra *principalenac*, contra lo que se lee claramente en la fotocopia. No nos parece correcta su traducción «al viejo estilo» para *çarraynchu*, que hay que traducir por «como viejo(s)»: *Çarrac çarr aynchu* 'los viejos como viejos'; *çarrenac çarraynchu* 'los más viejos como viejos'. Cf. Leizarraga *aita eguiazco anço* 'como padre verdadero' F, ii, r; *igorçiri voz anço* 'tanquam vocem tonitruí' Ap. 6, 1, y Ax 117 *gazteak gazte antzu, gazte bezala behar du bizi eta gobernatu*, traducido por Harriet s.v. *antzoa* «les jeunes gens (agissent) comme jeunes gens». Dentro del mismo dialecto alto-navarro, en Lizarraga de Elcano *jarri-ce juez-aintzu, Litostroto deitzen-den lecuan* «et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur lithostrotos» Jo 19, 13; *ero aintzu* 'como loco', etc. (Vid. P. Policarpo de Iraizoz

«Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga» *FLV* 29 (1978), 249), que emplea la misma forma que aparece en el texto.

Respecto al empleo intransitivo de *ofratu*, cf. Lizarraga, *Jesus. Copla guisa batzuc molde gutitacoac* (Londres, 1868): *Jesus, nauten egunéan, / Ta egun ofratzen-da* (65); *Ofratu-ce gurtzean... ofratzen da* (80), etc.

5.2.7. INSCRIPCION DEL CUADRO DE MENDIETA.

De la conocida inscripción en lengua vasca del cuadro de Francisco de Mendieta que representa la jura de los fueros de Guernica por Fernando el Católico en 1476, se ha ocupado no hace muchos años fray Ignacio Omaecheverría en su reseña de *Textos arcaicos vascos* de L. Michelena, *BAP* 20 (1964), 335-343 reproduciendo y comentando las dos versiones principales que nos han llegado de dicha inscripción. Posteriormente Alfonso Irigoyen en su «Estudio de un texto arcaico del vizcaíno antiguo», *I Semana de Antropología Vasca* (Bilbao, 1971), 455-474, ha tratado ampliamente el tema.

La primera versión lleva fecha de 1609 y es la que aparece en los cuadros de los palacios de las Diputaciones de Vizcaya y Guipúzcoa. Ambos llevan aproximadamente el mismo texto. El de la Diputación de Vizcaya es el siguiente:

Au da nola milla ta laureun ta yruroguetaamasei urteetā garagarrilen ogueta amargaren egunean erregue jañ Fernando bostgarrena Guernicaco ardolen bean bizcaitarrai confirmadu eguinezan euren foruac ta eurac bera jauntçat ecutea.

La separación de palabras es nuestra. El cuadro de la Diputación de Guipúzcoa presenta las siguientes variantes: *amaset, urteeta, jau, arbolén*.

La segunda versión ha llegado a nosotros a través de una copia hecha por Jph. Ion de Vrrutia, que lleva fecha de 1773. Según reza la cartela que reproducimos a continuación, «es copia fiel sacada de su original que se halla en la antigua de Guernica»:

*Au da nola milla ta laureun ta yrurogueta amasei urteetan
garagarrillen ogueta amargarren egunean erregue jaun Fer-
nando bostgarrena Guernicaco arechen bean vizcaytarrai
confirmadu eguiezan euren foruac, ta eurac berari jaunzat
edutea.*

Como vemos, las diferencias fundamentales entre ambas versiones son *arechen* por *ardolen*, *eguiezan* por *eguinezan*, *berari* por *bera* y *edutea* por *ecutea*.

Se presenta el problema de establecer cuál es el texto (es decir, el cuadro) primitivo. Omaechevarría afirma que puede decirse que el texto que hemos transcrito en segundo lugar refleja una versión más arcaica, sin que aporte mayores pruebas. Pero las razones que aduce Irigoyen, tratando de probar que el original pintado por Mendieta es el que hoy está en Bilbao, tampoco son concluyentes. En primer lugar, el hecho que en el cuadro de la Diputación de Guipúzcoa aparezca *amaset* por *amasei* no prueba, como pretende Irigoyen, que el copista desconociera la lengua vasca: sobran en la historia de la reproducción de textos en lienzo o piedra ejemplos de deslices como el presente que no son subsanados por la dificultad que supone el corregir en esas circunstancias. Por otra parte, un copista que reproducía un texto que presuntamente no entendía cometiendo un desliz como el señalado, es quizá difícil que enderezara otro, restableciendo *arbolen* por *ardolen*. Este último desliz, junto con el olvido de la marca de ergativo en *bostgarrena* y la adición de *n* en *eguinezan*, fue cometido, según Irigoyen por Mendieta, y sin embargo aquél no duda de los conocimientos de lengua vasca de éste. Con todo esto no queremos decir que el cuadro de San Sebastián no sea copia del de Bilbao. Afirmamos simplemente que las pruebas presentadas para demostrarlo distan de ser concluyentes, y que tampoco se puede descartar con ellas que ambos no sean copia de otro anterior. Tampoco parece probado que el cuadro que en 1773 se hallaba en la Antigua de Guernica —y del que la reproducción que hoy se guarda en la Casa de Juntas se dice copia fiel—, sea el que en la actualidad está en la Diputación de Vizcaya. Creemos, en fin, que el cuadro como tal, aparte del texto, ofrece material para un estudio histórico que podría aclarar puntos que, en nuestra opinión, se hallan todavía oscuros.

El texto, relativamente ramplón desde el punto de vista idiomático, está escrito, como señala Irigoyen, en vizcaíno antiguo. Así,

entre otros muchos detalles, tenemos la forma *-en* como marca de genitivo singular en *garagarril(l)en*.

La forma más conflictiva del documento es sin duda el *ecutea* que aparece en las copias de Bilbao y San Sebastián. Para Omaechevarría el copista de 1609 no entendió *edutea* y lo sustituyó por *ecutea*. Para Irigoyen, sin embargo, *ecutea* es una forma más arcaica que no entendió el de 1773. Las razones que aporta Irigoyen para la legitimidad de *ecutea* no parecen convincentes. En primer lugar, todo indica que el roncalés *ekun*, como indica Michelena FHV 84 es una forma secundaria, moderna, de *uk(h)an/u'k(h)en*, por metátesis. En efecto, aparte de que los postulados de la geolingüística dan prioridad a *uk(h)an/u'k(h)en*, el orden tema + sufijo exige la secuencia *u-k*, siendo *k-u* solamente posible por inducción, concretamente por metátesis en este caso. Además, Irigoyen incurre en defecto metodológico al afirmar en el resumen de su trabajo que «el hecho de que aparezca en áreas marginales prueba su antigüedad [de *ecutea*]», ya que al ser la del cuadro la única presunta aparición de *eku-* en áreas marginales occidentales se está aduciendo como prueba justamente aquello que se pretende probar. En áreas occidentales solamente tenemos, en épocas antiguas, *eun*, que supone *edun*, y *euchaiteco*, en Landucci («fiesta de guardar» *eguçari euchaiteco*), con *euk->uk-*.

Queda por comentar *eguinezan*, que Irigoyen trata ampliamente en su trabajo. Se presentan dos posibilidades. La primera sería suponer *eguin ezan* que presenta dificultades serias de concordancia. La segunda consideraría la forma como un todo, suponiendo que la *-n-* es uno más de los deslices del texto, habida cuenta de la imposibilidad de que una forma como *eguinezan* forme parte de ningún sistema verbal vasco. En nuestra opinión *eguinezan* está por *egueizan*, forma totalmente clara: cf. vizcaíno antiguo *egian* «lo hizo», al igual que su variante *egien*, que puede ser también «les hizo» y a la que corresponde, con objeto plural *egiezan*, forma simple como las anteriores, que aparece aquí cambiada en *egi-n-ezan* por ultracorrección.

5.2.8. FRAGMENTOS DE UN CATECISMO ALTO-NAVARRO.

A. Irigaray en su artículo «¿Se trata de la Doctrina de Sancho de Elso?», *Príncipe de Viana* 92-93 (1963), 249-53, publicó la reproducción fotográfica de fragmentos impresos de un catecismo en romance y vascuence que se encontraban adheridos a la pasta de un volumen editado en 1614. Dichos fragmentos, según indica Irigaray, no completan más que una hoja de unos 27 x 15 cm, impresa por ambos lados. Por otra parte, presentan en la reproducción fotográfica un aspecto que hace difícil en muchos casos el establecimiento del texto, del que hemos sido capaces de reconstruir lo que sigue. Los diversos fragmentos han sido ordenados de acuerdo con la secuencia habitual en los catecismos y cartillas de la época.

/PATER NOSTER/

çaudena, santificabedi
 di çure erreynua. E-
 Ceruâ beçala lurreâ
 emâdraçaguçu egû
 çorrac, guc barcat-
 rduney. Eta ezçayt-
 era; aytçitic begui
 Amen.

/AVE MARIA/

IAngoyco
 tea, Iaun
 cien artea
 fructua, Ies
 otoytç eguiçu gu becatariengatic or
 re eriotçeco orduan. Amen

/CREDO/

Sinestatcen dut Iangoyco ayta
 soan ceruaren eta lurraren cr
 Iesu Chris seme bacoyt
 Iaunar n concebi
 aren obraç: İayoçen Virgiña Maria-
 äric: passatuçuen Passio dolozco
 Pilato juezaren az çrucificatuçen
 tçiçen, jautsiçen iffernuetara, yurga-
 ean illetaric ressuscitatuçen, ygançen
 eta jarriric dagö Iangoyco Ayta po-
 en escuñetan: nondic etorrico bayta
 bitçiçen juzgatç nestatçendut Es
 dua baytan, E ndu catholican
 omunioan bec ioan, ger
 ulaco

/SALVE/

perança Iangoycoa
deyeç gaude Euaren
 na gaude suspiraç a
 lle nigarrezco oneta
 çure begui misericor
 re gana eta desterru
 guçu Iesus çure sabele
 O clementea, o
 Maria. Amen.

/ARTICULOS DE FE/

/PERTENECIENTES A LA DIVINIDAD/

dua Ayta Semea, eta Espiritu Sâdua,
 dira goyco bat eta yrur persona.
 Bortçgarrena sinestatcea Iaungoycoa dela
 Ceruaren eta lurraren Creadorea.
 Seygarrenâ sinestatcea dela Saluadorea.
 Cazpigarrena sinestatcea dela Glorific

/PERTENECIENTES A LA HUMANIDAD/

Zazpigarrena sines
 dela illen eta bitcien j
 fede sandua beguiratu
 dueney emateco parad
 Eta gayztoey aren fede
 tu eta obratu ez tuteney
 diraden seculaco penac

/DIEZ MANDAMIENTOS/

legue sanduaren
 entuac
 en legue sanduaren manda-
 amar dira gauça gucién
 gañean Iangoyidezagula.
 amêturic vanoro eztaguigula.
 ygandeac eta jayac beguira

ayta eta ama onrraditça
 rrena, yorri etz

 igarrena yorri
 ztrazogula

Amarr mandamentu sandu onec encerr
 cen dira bida an, Iangoycoari gauza gu-
 cien gañetic oneritçean eta gueuren pro-
 ximo laguna gueuren buruac bezala.

/MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA/

a jayetan meça osso-

urteâ beyn cõfessatcea
be çodêpor
peligroan dago

Yrur

/FRAGMENTOS NO CLASIFICADOS/

A) Credoaren oracio onec
stioari si
çeyñetan ba
culo fedezc

B) beardituztê
Iaugoycoaren lau

C) cioDo
tcen jaqui-
sun espi-
yzquionac

Hemos indicado las letras de lectura dudosa con un punto debajo, y con bastardillas las adiciones basadas simplemente en conjeturas. Hemos modificado la lectura en un único punto: *bortçgarrena* por *borçgarrena* en el fragmento «Artículos de Fe».

El primer problema que plantea el texto es el de su filiación. En opinión de Fco. J. Oroz, expresada en un artículo de próxima

aparición (7), los fragmentos corresponden a uno de los resúmenes de la Doctrina que según mención clara de Isasti circulaban impresos por aquella época. Oroz se inclina a pensar que los fragmentos que nos ocupan fueron impresos en Pamplona, por Carlos Labayen probablemente, alrededor de 1614 (fecha de impresión del «libro nodriza») o algo antes, aunque el texto que reproducen sea bastante anterior. Señala Oroz como prueba de antigüedad la fórmula «traygas en tentación», anterior a «dexes caer en la tentación» o «metas en tentación». Resumiendo la opinión de Oroz, tendríamos a mediados del siglo XVI una versión completa de la Doctrina, la de Elso. Más tarde se imprimirían cartillas y catecismos con lo esencial de esta doctrina, uno de los cuales sería el texto que nos ocupa. Asimismo el Credo de Zannetto (TAV 3.2.11) pudo ser extraído de otra de las derivaciones de Elso.

Las apreciaciones de Oroz nos parecen absolutamente fundadas, menos en lo que respecta al Credo de Zannetto. En nuestra opinión las diferencias entre ambos son lo suficientemente grandes como para cuestionar seriamente la posibilidad de un original común. Diríamos en otras palabras que nos parece muy difícil establecer un arquetipo a partir de dichos textos. Comparemos por ejemplo el inicio de ambas fórmulas: una reconstrucción, aventurada pero verosímil, basada en formas utilizadas en otras partes de los fragmentos y en el número de espacios a llenar por línea nos daría algo como lo que sigue para el Credo de los fragmentos:

Sinestatcen dut Iangoyco ayta gucis podero-
soan ceruaren eta lurraren $\left[\begin{array}{l} \textit{creadorean} \\ \textit{creadorea baytan} \end{array} \right]$. *Eta*

(Para *gucis* cf. *gucien* dos veces en «Diez mandamientos»; para *creadore*, *creadorea* en «Artículos de Fe», para la construcción *creadorea baytan* cf. en el mismo Credo *Es[piritu san]dua baytan*).

Si lo comparamos con el de Zannetto, *sinistasen dut Jaun poderosoaren vaytan Creatorearen ceruaren eta lurraren. Eta*, no creemos que las similitudes puedan ser menores en dos traducciones de un mismo texto a una misma variedad de lengua. Tenemos otro

(7) El artículo ha aparecido en ASJU 14 (1980), 1-23 con el título «Vici-situdes de un Padrenuestro en vasco en el siglo XVII».

Credo alto-navarro contemporáneo de los citados, el que se lee en Beriayn, de 1617, que sí presenta grandes analogías con el de los fragmentos: *sinestatçendut Iaungoyco ayta gucis poderosoan çerua-ren eta lurraren creadorearen eta*, analogías que podrían llegar a la coincidencia plena. Ambos coinciden también en la expresión *seme bakoitz*, frente al *seme unigenito* de Zannetto, y, a lo que parece, en otros muchos puntos. De todas formas parece absolutamente razonable pensar que las diversas versiones de este tipo de oraciones tan comunes no estarían libres de influencias mutuas, y que, por otra parte, mantendrían fórmulas heredadas de versiones anteriores y correspondientes a estados más antiguos de la lengua, todo lo cual no entra en contradicción con lo esencial de las tesis de Oroz, que compartimos.

Volviendo al análisis de los fragmentos, otro rasgo de arcaísmo puede ser la grafía, la profusión de empleo de ç, por ejemplo. Parece sin embargo que se distinguen sistemáticamente las series fricativa y africada: *jautsi* (Credo), *otoytç* (Ave María), etc., lo que es excepcional en textos del XVI o XVII a este lado de la frontera, pero que tampoco puede ser tomado necesariamente como prueba de publicación tardía.

Quizá alguien pueda considerar rasgo arcaico el orden inverso al normal, *illen eta bicien*. Respecto a ésto habría que señalar que en un fragmento de la parte romance de texto se lee «a juzgar los vivos y los /...», con lo que el arcaísmo estaría en todo caso en la versión vasca de la fórmula y no en la fórmula misma. Y si examinamos los demás catecismos vascos contemporáneos, tenemos en Betolaza *hilac eta viciac* por dos veces traduciendo «los vivos y los muertos»; *vicien eta hilen* en Zannetto, *viciec eta hilec* en VJ; *vicien eta illen* dos veces en Beriayn, pero nuevamente en Capanaga, ya en 1656, *ilaen eta vicien*, *ilac eta viciac* traduciendo «los vivos y los muertos». No nos parece fácil, a la vista de todo esto, sacar ningún tipo de conclusión.

Los fragmentos corresponden, como se ha indicado, a una variedad alto-navarra de la lengua: formas como *draçaguçu*, *borçgarrena* o *[erortç]era* (donde en variedades más occidentales tendríamos *erortzen*), son inequívocas a este respecto. No faltan, sin embargo, en el texto que comentamos aspectos que interesa señalar.

Es bien conocido el hecho que la desinencia instrumental presenta en alto-navarro meridional y parte del septentrional la variante *-(e)s* frente al común *-(e)z*. Los fragmentos, en este punto,

siguen la norma común: *obraç* (Credo), [*de*]yeç, *suspiraç nigarrezco* (Salve).

En el Credo y en los Artículos de Fe encontramos dos muestras de genitivización del sintagma objeto de verbo transitivo en forma infinitiva, *illen eta bicien juzgatcera*. Siempre hemos leído que esa genitivización es un rasgo exclusivo de los dialectos septentrionales, pero puede comprobarse que se encuentra a cada paso en las obras de Beriayn. También se encuentra, en el mismo contexto que aquí, en el Credo de Zannetto. Creemos que un estudio más detallado de los textos antiguos alto-navarros y quizá, incluso, vizcaínos (estamos pensando por ej. en Capanaga 56 *ondasunen esqueetaco*) nos daría otra visión de la extensión antigua del fenómeno.

Los fragmentos van con Beriayn en las formas de pasado de auxiliar, *cen, çuen*, etc., con *-n*, frente a *ze, zue* (pero *zen, zuen*, cuando se añade la desinencia de relativo) en Lizarraga de Elcano, y, anteriormente, en las poesías premiadas en Pamplona en 1609 (Vid. TAV 3.1.20), donde encontramos *çe* (21), *çe* (35), *baçe* (87), *cigu* (147) y *çuen* (101, con relativo), con la única excepción de *çiran* (15).

Llaman la atención *crucificatuçen*, [*or*]tciçen, sin el apoyo del participio del aux., como solución para traducir formas de pasiva «fue crucificado», etc. Cf. Beriayn *crucificatu yçanduçen yllçen eta orciçuten* y Zannetto *crucificatu ucandusen, yl eta orci ucandusen*.

Otros detalles a señalar pueden ser *escuñean* (Zannetto *escuñean*, Beriayn *escuyan*, tanto en el Credo como diversas veces en el *Tratado*), de indudable interés para la dialectología; *begui[ra gaytçaçu]* en el Padre Nuestro, donde en todos los textos conocidos a este lado de la frontera no aparece más que *libra*; [*chri*]stioari, siguiendo la forma alto-navarra meridional; *yorri* (Beriayn *yori*) para el común *inori, iñori*; *Iangoyco*, seis veces frente a dos *Iaungoyco*; *peligro*, como Beriayn, frente al *peril* de los textos septentrionales (Axular, etc.) y de la elegía de Juan de Amendux (TAV 3.1.18); *gueuren*, derivación de *gueure*, atestiguado aquí por primera vez y empleado luego sistemáticamente por Beriayn.

5.2.9. CARTAS DEL SIGLO XVII.

A las cartas estudiadas por Michelena en TAV hay que añadir ahora las que él no recogió, así como las que han ido apareciendo en los últimos años. Se trata en todos los casos de materiales del siglo XVII, que estudiaremos siguiendo un orden cronológico.

Tenemos, en primer lugar, las escritas en 1622 por una abadesa de Azpeitia a su sobrina Mariana. Fueron dadas a conocer por A. Irigaray en *Egan* 1955, 10-12, y recientemente han sido objeto de un amplio artículo de J. M. Satrústegui publicado en *FLV* 31 (1979), 59-70. El artículo, aparte de una completa referencia al proceso en el que se insertan las cartas aporta una nueva lectura de los documentos, muchos más cuidada que la de Irigaray, incluyendo además la reproducción fotográfica de las mismas, así como su traducción castellana y comentarios sobre los puntos de más difícil interpretación. Ultimamente, en *FLV* 33 (1979), 549-550, A. Irigaray hace unas observaciones a la traducción de Satrústegui que nos parecen acertadas.

Como explica Satrústegui en su trabajo, el proceso, cuyas actas se conservan en el Archivo Diocesano de Pamplona, cartón 658, núm. 1. Régil 1624, Sec. Ollo, está relacionado con circunstancias del noviazgo que la citada Mariana de Arzallus, residente en Régil, mantuvo con Hernando de Lortia, natural de Pamplona y médico asalarado de Tolosa por aquellas fechas, noviazgo al que se oponía firmemente el padre de la novia. Las cartas no presentan ningún signo de puntuación. Los hemos añadido, al igual que las mayúsculas, para ayudar a la comprensión del texto.

Jesus Ma(ria)

- dirala guerequin. Amen. Çure bentura
bada mendicuarequin ezcoçea ygraçria
ecarri beça leen; guero gucioc ayta orri
5 eraguingo diogu, Antonioc ta don Martin
eta or perdicacen deban e[rr]etoreac.
Monja da estadu andiena; nay bade-
çu nic eztiçut eragocico. Çuc vste de-
çu monjac debela contentu gucia; aen
10 artean ere bada çerbayt. Çeurc çeu-
re ayta ory ondoena beratuco deçu.
Ondo esan eguiocu beti. Nic yraglia*

15 *dacar<r>enean eraguingo diot bada-*
car. Bitartean aytaor<r>en esanac sofri yça-
çu pacienciarequin, Jaungoicoaren
amoreç. Ezteu emen çer ybili mendic-
 20 *cuac. Yragria datorrenean estuco*
degu aytaory. Badaquiçu çer esaten
dan gure artean; lennena bada
guiçon ondradua, bigarrena odol gar-
bia. Au danean ezta beste bear<r>ic.
Egun osteguna. Çure Maria de Jesus.

Jesus M.^a
 25 *dala gurequin. Nic, vste deçu, lecu*
dedala escribiceçoç. Argatic yceç
esanion Madalenchori eman.
Mesede eguin digue ygaroçen
dotoreac ta aytac ta ar<r>ebac, guci-
 30 *ac modu onecoac. Ostegunean*
emetic ygaroco dira Tolosara.
Dotoreac esan dit escribi de-
guiçudala, çuri. Ala au egui-
ten det. Çure carta rrecibidu
 35 *çebala; ez nabrabendasunic*
yçateagatic eztebala erançun.
Au da ondo pensatu, guichitan
bitartecoac adicea. Orayn pa-
cienciarequin ygaro yçaçu
 40 *aurqui carçela or<r>etatic atera-*
co çera. Egun astelena. Çurea
Mari(a) de Jesus.

Jesús M.^a
dirala gurequin. Amen. Carta bidaldu niçun-
 45 *nean esaten niçun ayta jaun orrec çer*
esan cidan. Emen asco ygaro degu.
Nic esan diot çuc monja nay deçula
gazitgatu didaçula. Esan dit çatoçela
egun baçuetan egotera. Nic erançun
 50 *diot baçatoç ona ezcerala esse onetatic*
ceure bician ateraco. Au esan dioda-
nean aserratu da. Ea ynor dadu-

*can çuc bayce besteric. Nic esan diot
 iralgria ondo probatua ecarrico de-
 bala dotoreac. Au esan diodanean*
 55 *asi da gayzqui esaten. Nic esan dio<t>
 eztebala dotoreac culparic erre-
 gen alaba albaleu edoçeynec nay
 leuqueala. Esan dit çuc deçula be-
 raç culpa. Bayeç esan diot. Esan dit*
 60 *pagua eman dioçu. Esan diot ezta-
 la orregati pagu gayztoric, beguietaco
 sua gayzto dala amodioa ychua dala.
 Esan dit gaztiga deguiçudala nayz-
 tebala monja çeran, bera orayn ser-
 65 *bi deçaçula. Ta yceguiöçu, ezçaytu jo-
 co, onegui deriçu. Antonioc diona ba-
 da estuco da. Çuc barriz euci ecynda
 baletor, orducoç yralgria nay neuque.
 Çuc ezconduta berori juango liçay<o>-
 70 *te. Gure jaunac animaoi confri da-
 naç probey gayzçala. Aguindo serbicen
 bioz osoaç eguingo det. Egun ostiralea.
 Çurea Maria de Jesus.***

Hay en las cartas *c* por *ç* en 4 *beca*, 8s *vstedecu*, 22 *cure*, 31s *deguicudala* 35 *ycateagatic*, 38 *ycaçu*, 40 *curea*, 46 *decula*, 47 *catoçela*, 58 *decula*, 58s *berac*, 65 *deçaçula*, *ezçaytu*, 71 *gayzçala*, y *ç* por *c* en 51s *daduçan*. En 8 se lee *eztiçuc*, y en 49 *onetatit*.

Nuestra lectura sigue en general la de Satrústegui. En l. 9 el documento dice claramente *debela*, que es además la forma que se emplea actualmente en Azpeitia. En 10s lee *çeuere çeuere*. A la vista del ms. parece claro que la última letra de la primera palabra es una *c*. Por otra parte la lectura *ceurc* suprime el problema planteado por la reptición, sin mayor sentido, de *çeuere*, y se justifica plenamente como sujeto, de aparición necesaria además dado el contexto, de *beratuco deçu*.

Conviene señalar algunos rasgos de estas cartas que constituyen uno de los escasos testimonios de guipuzcoano anteriores a la *Doctrina* de Ochoa de Arin. La morfología verbal es claramente guipuzcoana como lo demuestran formas como 8 *eztiçut*, pero más «vizcaína» que la azpeitiana actual. Así, tenemos 58 *leuqueala* por

el actualmente empleado *lukeala*, y 34 *çebala* por *zu(e)la* (<*zuala*, por armonía vocálica). Queremos hacer notar esto ante la tendencia que observamos en varios vascólogos actuales a considerar como vizcaínos hechos que, en aquella época al menos, eran también guipuzcoanos, aunque no lo fueran de la variedad de Beterri. Igualmente son netamente guipuzcoanos 53s *debala* (<*deu* + *-ala*), 6 *deban*, frente a vizcaino *dabela*, *daben*, etc. Aparte de *deu*, acabado de mencionar y que aparece sin sufijo en 16 *ezteu*, el texto presenta otros rasgos antiguos como el empleo de demostrativos con valor de artículo en 4s *guero gucioc ayta orri eraguingo diogu*, etc. Parece asimismo que se cumple la ley de Linschmann-Aresti (49s *ezcerala esse onetatic ceure bician ateraco*, etc.), con una sola excepción en 70 *Gure jaunac... probey gayzçala*. En este sentido, parece que sería más verosímil traducir 67s *euci ecynda baletor* por «si viniera sin poder dejarlo», con *eutzi* variante antigua bien atestiguada de *utzi*, que por «...sin poder contenerse». Finalmente, no creemos que 17 *estu* esté por *estutuco*, dado que *estu* todavía no había perdido su carácter de participio verbal, ni tampoco que la transcripción moderna de 49 *esse* sea *etxe*: en las cartas se emplea *ch* para la africada palatal, y por otra parte la forma sin palatalizar *etse* está bien atestiguada en la época.

Como señala Satrústegui no faltan en las cartas pasajes de difícil interpretación. En este punto, no siempre estamos de acuerdo con las soluciones propuestas por el académico navarro.

La traducción de 11 *beratuco deçu* por «cuidarás» no nos parece correcta, pues, entre otros motivos, no sabemos que *beratu* se haya utilizado nunca en este sentido. Propondríamos, a falta de algo mejor, «ablandarás la voluntad», o, como propone Irigaray, «apla-carás».

Respecto a 28s *guciac modu onecoac*, queremos apuntar la posibilidad de que se trate de una expresión relacionada con la fórmula, exclusivamente guipuzcoana, *zer moduz (zaude)? ¿Qué tal (estás)?* (lit. «de qué modo»), a la que corresponderían cláusulas como *modu oneko gaiztoko (nago)*, que de todas formas no se hallan documentadas, correspondiéndose de hecho con *ongi/gaizki* «bien/mal». Traduciríamos según esto «todos bien» que, si no más, parece más previsible en el texto que el «todos ellos de buenos modales» propuesto.

La versión del pasaje 63s *esan dit gaztiga deguiçudala nayztebala monja çeran*, es a nuestro parecer claramente errónea: habría

que traducir sin duda *gaztiga* por «comunicar», y, por otro lado, el valor subjuntivo de formas como *çeran* es uno de los rasgos arcaicos más típicos en la lengua de la época: en el mismo texto tenemos tres veces *dirala* con valor subjuntivo. La traducción correcta sería por lo tanto «me ha dicho que te comunique (yo) que no quiere que seas monja». Igualmente 66 *onegui deriçu* significa evidentemente «te quiere demasiado»: es de sobra conocido que *oneritzi* es la forma más empleada en la lengua antigua para «amar».

En otra serie de puntos nuestras opiniones son mucho menos firmes. Sorprende *pensatu* en 36s *au da ondo pensatu guichitan bitartecoac adicea*. Nos resistimos a pensar que, como pretende Sastrústegui, tenga valor imperativo, pues la autora de las cartas emplea para ello, siguiendo la práctica corriente aún en aquellas fechas en Guipúzcoa, la forma radical del verbo. La única excepción la constituye 4 *ecarri beça*, es decir un verbo cuya forma adjetival no se obtiene añadiendo *-tu*. A este respecto, parece que los dialectos meridionales sustituyeron el radical por el adjetivo verbal en modos [—indicativo] más tardíamente en los verbos formados con *-tu*. De todas maneras, no encontramos una solución satisfactoria para la interpretación de la frase. Podría pensarse que el sustantivizador *-tze* de *adicea* vale tanto para éste como para el verbo anterior, por *gapping*, pero para ello ambos tendrían que estar en principio coordinados por una partícula como *eta*: cf. 5s *don Martin eta or perdicacen deban erretoreac*, donde la desinencia de ergativo vale quizás para ambos sintagmas coordinados por *eta*, con lo que justificaríamos el agramatical *don Martin*.

Otra posibilidad es que *au da ondo pensatu* esté por *au ondo pensatu da* «esto ha sido bien pensado», equivalente a «esto está bien pensado» propuesto por Irigaray.

* * *

La siguiente data de 1655. Se trata de una carta escrita en castellano que acaba con un texto que representa una buena muestra del uso de este idioma, no tan conocido como otros, como «lenguaje cifrado». La carta en cuestión fue publicada por el Padre Agustín Arce O. F. M. en *BAP* 23 (1967), 3, que la halló entre un conjunto de cartas escritas por Fray Domingo de Lardizaval desde Tierra Santa. Va dirigida a Fray Francisco de la Madre de Dios, y está fechada en Saida (Líbano) el 16 de octubre de 1655.

Fray Domingo se hallaba en aquel momento de viaje de regreso hacia España, cuando recibió noticia de la muerte del Procurador General de Tierra Santa en Jerusalén, ordenándosele que volviese a dicha ciudad a ocuparse de la Procura como Viceprocurador. De estos y parecidos asuntos trata en su primera parte la carta que nos ocupa. A continuación pasa a expresar sus quejas sobre el comportamiento del Padre Guardián, el italiano Mariano Morone de Maleo, para lo que juzga más oportuno utilizar la lengua vasca:

... El P. G(uardia)n

eguiten deu nai duena, Procuratoreari ezer essan gaue. Eguin ezazu çerbait Nagussi andiarequin, estezala anbat esqu, egun oro eguiten deu discretu berriac. Ayta Trino juan zan vere Prouinziara bidalzen dio vere patentea nai badu etorri, espa estaquit zer eguingo degun Guardiau onequin, galduco da Lurre santuau. Esta fraile apaiciq, gustiac dira guardiauren ezaiaq gure erricoaq ez gustiac ziran nere adisquire aren ezaiaq. Nai baduzu ueste patente bat bidaldu. Baldin Trino etorten espada, uidal eçazu fr. Miguel Filitinorenzat ero ayta Paullo de Miglonicorenzat. Refdos estay ynor vesteric essaten dizut eguia.

Aparte de puntuación y mayúsculas, solo hemos modificado *essanten*, en la última línea.

Aunque el editor transcribe *Guardian* y *guardianaren*, las lecturas *Guardiau* y *guardiauaren* son inequívocas en el ms.: no hay en éste posibilidad de confusión entre *u* y *n*, y al escribirlo en castellano emplea *n*. Cf. además, aunque no se trata del mismo caso, *sakristau* «sacristán», etc.

Sorprende *estezala* usado como no auxiliar sin compañía de *izan* o similar, hecho insólito casi hasta el presente siglo. En *eguiten deu discretu berriac* parece que el sujeto subentendido es el Padre Guardián, en cuyo caso se ha de tomar *deu* como lapsus de escritura por *ditu*. La solución gramatical, suponer *discretu berriac* sujeto, quedaría bastante falta de sentido al carecer la cláusula de objeto gramatical. Tampoco se ve claro, en nuestra opinión, cuáles pueden ser los elementos que como sujeto y destinatario entran en juego en *bidaltzen dio*. Respecto a las partículas que deben de faltar en *gustiac dira guardiauren ezaiaq gure erricoaq ez gustiac ziran nere adisquire aren ezaiaq*, pueden atribuirse a la

descuidada redacción de la carta. Igualmente, la *-y* de *estay* parece ser un error circunstancial de escritura.

Por lo que respecta a la ortografía, emplea *tz* para la africada dorso-alveolar, pero parece que *z* vale tanto para moderno *ts* (*ezaiag*) como para moderno *z* (*ezazu* etc.), empleando para éste último también *ç*, aunque con mucha menor frecuencia.

La carta refleja claramente un hecho que otros testimonios de la época parecen apoyar: la tendencia a la neutralización de la oposición ápico/dorso-alveolar ante oclusiva sorda en favor de la apical, que aquí se cumple sistemáticamente: *espa*, *esta*. etc. Fuera de dicho contexto y como era de esperar en un texto tan claramente guipuzcoano como el presente, no hay el menor rastro de confusión entre ambos fonemas. En *adisquire* y *ero* tenemos dos ejemplos interesantes por su antigüedad de vacilación d/r.

Dejando a un lado formas como auxiliar *deu*, o *uidal* en forma radical en imperativo que eran las esperadas, señalaremos *espa* (= *ezpa*, documentado en Echepare, Leizarraga, etc.) de *ezpada*, y una de las primeras apariciones, si no la primera, de *nere* < *neure*.

* * *

A. Irigoyen publicó en *Euskera* 7 (1962) 259-269 una carta descubierta por Adolfo Lafarga. Irigoyen da noticia en su artículo de los «Auttos de la represalia de vienes de franceses», entre los que se encuentra el escrito que comentamos. Se trata de una carta dirigida en 1683 desde Bilbao por Fermín de Basauiuso a Joanes de Callo en San Juan de Luz.

Vilua0 y no(viem)bre /.0 de 1683
 Juanes de Callo. Or bidalsen dugo
 Jonac eta bioc 60 millar sardina eta
 enea da erdia etac suri comenda-
 sen disut daguisula salseco deli-
 encia albaitic lasterreena eta bi-
 dal esadasu orren balioa aguardien-
 ta eta 10 opil brea. Eta abisa nasasu
 ser balio duen sardinac eta egorri-
 co duct onic badator. Esta etorri bate-

*ere una. Falta dela diote. Ori frescoa da
 bañan garestia da, pagatu dugu emen
 bere liseniarequin 16 real sillar, eta
 eguisu eguinala, eta egor bereala.
 Sure seruisari orayn eta beti*

Fermin de Basauihuaso.

Juanes yauna, fletaren erdia pagatuco duso 13 riel sillar.

En la reproducción fotográfica del ms., en la última línea, leeríamos *riel* donde Irigoyen lee *rrel*; *duso* (por *dusu*) en la misma línea y *dugu* en la primera parecen indicar peculiaridades de pronunciación resaltadas por la falta de conocimiento de la lengua escrita por parte de Basauihuaso. *Etac* por *eta* y *duct* por *dut*, así como ciertas deficiencias sintácticas, se deben sin duda al carácter descuidado de este tipo de correspondencia. Respecto a *una* en *esta etorri bateere una*, nos inclinamos a pensar en un desliz de escritura por *ona* 'bueno', más que en el empleo de una variante que no tenía por qué resultar familiar al autor del escrito.

La carta que comentamos se inserta en el marco de las relaciones relativamente intensas que mantuvieron entre sí las poblaciones costeras vascas a lo largo del siglo XVII. Estas relaciones tuvieron, como era de esperar, consecuencias lingüísticas, con la difusión a lo largo de toda la zona costera de rasgos regionales, en especial en lo que se refiere al léxico y a la morfología. Así, un vizcaíno residente en Bilbao como Basauihuaso emplea formas propiamente labortanas como *egor*, *egorrigo* —sin olvidar su equivalente occ. *bidal*, *dela*, los antes comentados *dugu*, *dut*, etc. Abundan también las formas no vizcainas como *disut*, *esadasu* *nasasu*, *diote* 'dicen', *garestia*, el sufijo casual en *liseniarequin*, etc. que parecen indicar un deseo deliberado por parte de Basauihuaso de evitar formas de su habla vernácula. De todas formas, como señala el editor, estas influencias se articulan sobre una base vizcaína cuya manifestación más palpable sea quizá la ausencia en la ortografía de signos que representen la diferencia entre las series dorso y ápico-alveolar, diferencia que ya se había neutralizado en parte del territorio de habla vizcaína —y por supuesto en Bilbao— para cuando esta carta fue escrita.

* * *

Serapio Múgica en su artículo «El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa» *RIEV* 2 (1908) 725-73, publicó las únicas muestras anteriores al siglo XVIII que conservamos del empleo del euskera como lengua de administración. Se trata de la correspondencia cruzada entre los ayuntamientos de Urruña y Fuenterrabía en 1680. Más exactamente, habría que hablar de las tres cartas enviadas por el Ayuntamiento de Urruña, dado que el de Fuenterrabía contesta a la primera en castellano y la segunda, escrita en vascuence, no se conserva. Hay que señalar a este respecto que los de Urruña expresan las dificultades que han tenido para entender esta segunda carta, por lo que piden a sus vecinos que en adelante sigan empleando el castellano. Aunque en alguna ocasión se ha interpretado este hecho como una muestra más de las dificultades de comprensión entre vascos de diferentes dialectos, es evidente que lo que supone es sencillamente falta de pericia en el manejo escrito de la lengua vasca, debida a falta de costumbre, por parte de los de Fuenterrabía.

Seguimos la edición de Múgica, ya que no hemos podido consultar el ms. original.

JAUNAC,

5 *Biriatun asquen aldian zuben eta goure artean pasatu diren bessala gaussac esquare oroitu ere zuben aldetic deus errencourasequo suietic ahal duquegoula. Bisquitartean oray auertissen gaituste nola egoun gois alban zuben habitantec eraman tousten Lohitic, goure jourisdissionetic, goure habitanten by chalupa bere armasoinquin seinac adisquideey importunaturic bere gainean edo isen propioan baysitusten condisione zuerte batzuequin arransara juatequo. Hala chalupa hetan eta portu hartan outsy dutenean, hendaia<r>ac zuben consideraciones, etsela sartuquo chalupaetan. Eta consideratsen dugounean zubez asquen escribatu darotzubegouan letra, pena dougou sinhesta zuben habitantec egin dutela acsione hory zuben consentimenduarekin goury damou eguitequo. Esparansa isaren dugou beras goutas bethiere opinionone ona isaren dusubela eta by chalupa hec zuben habitantec eraman tousten estatuban goure Lohiquo*

porturat erremetituquo tustela, bide hartas goure erre-
 gueek ematen darocouten inteligensia ona eta liberta-
 tea entreteni dessagoun amorea guatic, eta nihorc
 25 goure artean artefissio guaistos eman estessan dis-
 putaric. Hau da goure borondatea eta bethiere issatea,

Jaunac
 jaun prevosta egoun
 Biriatur da informatsen
 30 hendaiarren biolensies.

Zuben servitzari
 Ourruinaquo
 baldernapes
 juratubak.

35 Urrugne, le 7 janvier 1680

DEHARAMBOURU, abbe. — DUHULQUO LISA-
 RRITZ, secretaire: *bad <a> quisube goure habitantec*
estutela quassic chaluparik adisquideey importunatu-
ric baissic.

40 Aurrunan, le 14 Janvier 1680

JAUNAC,

Dugularican zuec duzuen dificultate bera zuen lettren
iracurzen, escribatzen darozuegu esquaras, pena do-
bleas. Gure campoan izateac luzarazy darocu er <r> e-
 45 *pousta hau. Esta gure imaginazionerat etorry ere zuen*
habitantec eguin duten actionne injustua gure iuris-
ductionean eta hartu duten entrepisa eta libertatea
zuec reprenitu bear bidean authorisa ahal dezazue-
 50 *quella. Esta munduan ar <r> azoiniq hory permiti-*
zen duenik, eta badirury berarias, eguinna della gure

authoritaley bidaguabe eguiteco eta libertatearen gualarazicquo non bizia lehen galduco baitugu hequien sustengatzen. Iruditzen zaigu asquen letraren aizinecoas, zina erremetitu baiquinarozuen nazetan bazindutella behar zen seguranza eta satisfationne guzia ez
 55 *Lohitic chalupa han ziren hirur hotaric calteriq izateco. Zuen habitantec erraten tusten aizaquiac, haguiz gaiztoac dire, blasmaguarriac, eta geyago erran dezagun fundament chumecoac, esdenas guerostic*
 60 *eguia hendaiarriac chalupa hetan atera dela guc debecuac eman guerostic, eta ez nihorq gaisquy eguiteco itchurarik eguin diotella, eta ez orainno Martin Aundiaren chalupariq badela. Halla izatu balis here, iduritzen zaicu nihorq deus beldurtasuniq bazuen, advertitu behar quintuestela, eta ez bere esqus eguin iustizia, gure chocazeco eta offensazeco; eta ondoan eguiten espalin baguenduen gure egin bidea, suyet izanen zen berec eguiteco. Eguia da baguinaquien gure habitant batec enpruntatu cioella bere hirriscuetan*
 70 *chalupa bat Hosqueti eta consentitu guindioen zerbitza zedilla, condizionerequin ez Hosquet eta berze henda<ia>rriq etzuella utzico sarzera calte guzien eta presondeguiren penan, non arrestatu baiquinduen, deffendatuco zirella, borchac eguiten bazioen nihorq hary eta berceri, periliq esden bezalla eta non herry guzia avertitua baita prest eguoteco. Halla icusten duzue nihorq e<s>tuella maleziariq eta faltariq, eta zuen habitantec opinione gaistoa izatu dutella, espanranza izanen dugu chalupac errendatuco tuzuella, eta iraganac iragan intelligencia onean bizico guarella, bat*
 75 *ac berzeary gueronec nahi esquinuquen gauzaricq egiten estiogulla, eta nihory atsequin hartzeco sujetiq ematen estiogulla. Harguatic ondoan deus communicatzecoriq duzuenean aterako gaisquitzue apropos cautsituco duzuen lecura. Hau da gure borondatea eta betiere izatea.*
 85

Chalupac errendatu ondoan, desiratzen baduzue, zerbait expedienton, hartuco dugu zuen habitanten ispirituuac ere Pausuan emateco. Bisquitartean zenbait
 90 *ordena urun gobernadoreaganicq etorricc zaica zinary escribitu baitiogu,*

95

Jaunac,

Zure servitzary obedientacq
 Les abbe eta juratz durrugne,
 De Harambouru, abbe,
 Duhulquo Lissarritz, secretaire.

100

A Urrugne, le 22 janvier 1680

Jaunac,

Errecibitu dugu placer handiarequin zuen hil hunen
 hogoieco lettra, zina berantesiriq, orducotz eman bai-
 quindioen lettra bat chaluparen iabeari, zinaren
 105 er<r>epousta izatu baitugu itzes. Zuen eta gure is-
 cuntza escaras aguitz differenta baita pena dugu chit
 ezin explicatuz zuen lettra. Halla desiraten guinducque
 zuec guri espaignoles escribatzea, eta guc zuei fran-
 seses edo escaras. Chalupes denas bezenbatean, zuen
 110 habitantec ecar ahaldezaquete bere paradac harturik
 barran pasatzeco abertitzen gaituzuella egunas, zinei
 esbaitaregu desiraten guri bainno calte eta malheur
 guehiago eta nahi badute gure iurisdictionetic erreti-
 ratu seguratzten tugu hequien biciaç eta ontasunac gu-
 115 re propiac bezalla, edo esperen, lehorrerat hurbildua-
 be asqui izanen da queinnu bat edo sinnale bat egui-
 tea; Lohico chalupa ateraco zaie eta chalupac bere
 aparaillequin libratu eta nahi badute erretiratuco
 dire ures icaren dute hautza. Berze gaineracoan zuec
 120 errencura handiac dituzue gure contra. Hendaiarrac
 estute gutiago. Ezin eguin dezaquegu eguin bainno
 guehiago. Harrarazi dugu cenbait hequien habitant
 gure er<r>enuetan zinac preso baitaude Baionnan
 eta egonen baitire erreguec edo gobernadoreac ordena-
 125 tu artean, zinaren bi lettra errecibitu baititugu Mous-
 te Urtubiac eta guc hendaiarren contra es viollenia-
 ric eguiteas erregueren borondatea icussi artean. Na-
 zan zirenac decretatuac dire, non prevostaren eta gure
 beldurres guardia eguiten baitute gabas eta egunas,

- 130 *eta esbaitire ausartatzen herris canpora peril aundi-
ren aspian. Icusten duzu violencias berce gainera-
co guziac eguiten tugulla. Segura zaiteste esgaudeze-
la lo: Mouste Sempec escribatu du pressoneren li-
bratzeas bainan esta cassuriq eguiten, Mouste Urtu-
biac escribatuco dare gobernadorearen partes estro-
paric eta violenziariq eguitea. Icusico dugu nola con-
portatuco diren. Berze ordenaric dugun arterainno,
deus hutzic edo damuric egin badarotzuegu boron-
datetan guare erreparatzeko eta zueck placer duzuen
140 orduan conferencia bat iduquitzeo, della Pausuan
(Behovia) edo berze conveni den lecutan salbo bi-
harco eguna. Irungo ospitalle aizineco cabarras orai
ere errecuratzen gara, gendeac Franciaco aldetic
harturic passatzeas; egin dezaquegu guc ere gauza
145 bera edo gaistora berze gauzaric. Hendaiaco cabarra
zainnarequin inteligenciauda, adieu. Guaren betiere
hauzo on eta intelligenzia onean eta berze aldea gare
150 beti.*

155 *Jaunac,*

Zuen Servitzari,

Les abbe et juratz durrugne,

HARAMBOURU, abbé.

DUHULQUO LISSARRITZ, secretaire.

- 160 *Esta posible zuen soldaduec Irunen eta berzetan egui-
ten tusten friponqueric geiago soufritzea. Haristegui
hemengoa Donostiatic heldu zella iragan den astean,
atacatu zuten zaspic non bizia gostazer baizaio. Otoy
emazue zenbait ordena on.*

En 1.3 se lee *eskuare*; 1.4, *deubs*, *erren courasequio*; 1.5, *quai-
tuste*; 1.10, *propicoan*; 1.25, *de*; 1.33, *baldera apes* (cf. en la carta en
castellano de los de Fuenterrabía «con el señor Haldernapes, por
B-); 1.38, *haissic*; 1.43, *dorazuegu*; 1.44, *darozu*; 1.51, *bidaguabo*; 1.55,
berhar; 1.57s, *haguia*; 1.64, *zaizu*, *bedurtasunig*; 1.67, *seyet*; 1.69, *hi-
rriseietan*; 1.70, *quindioen*; 1.82, *estisegulla*; 1.83, *dues*; 1.96, *obedien-
taeq*; 1.113, *guchiago*; 1.114, *heguien*; 1.119, probablemente haya que

leer *içaren dute hauta*; 1.121, *dezaquogu*; 1.123, *baitantede*; 1.138, *badoratzuegu*; 1.146, *adien*; 1.160, *tustes*. En 141 *Behovia* no sabemos si forma parte del texto o se trata de una adición aclaratoria del editor.

En la relativamente descuidada ortografía de los textos es de destacar la presencia de *u* tras *g* y *q*, también ante *a* y *o*, el empleo indistinto de *s*, *ss* y *z* para representar las fricativas tanto áptico como dorso-alveolares (e incluso en algunas ocasiones las africadas correspondientes), y el empleo, sobre todo en las dos últimas cartas, de *ll* y *nn*, la segunda de las cuales (no así la primera, excepto, quizá, 118 *aparailuequin*) parece representar, salvo cuando se imitan grafías francesas, el sonido palatal correspondiente. Por lo demás, ciertos fonetismos que se recogen en la primera carta, *zuben juraduba*, etc., desaparecen en las siguientes.

A pesar de algunos lapsus de escritura inevitables en este tipo de escritos, las cartas no ofrecen mayores dificultades de comprensión. Se hace patente que son obra de manos habituales en el manejo escrito de la lengua. Hemos modificado la puntuación del editor, que se limita a reproducir la del original.

No abundan en el texto formas que merezcan comentario especial. Aparece junto a *izanen* su variante disimilada *isaren* (*izaren* en ortografía moderna) empleada sistemáticamente por Arambilla-ga en su traducción parcial del Kempis publicada en 1684. *Ausartatzen*, como señala Michelena en su *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue*, 64s, ocurre en Etcheberri de Ciboure y de Sara. *Chit*, nada frecuente en textos labortanos, aparece quizá para evitar en el mismo pasaje la repetición de su sinónimo *aguitz*.

* * *

Tenemos para finalizar las cartas que publica Michelena en *BAP* 20 (1964), 3-14. Las dos primeras fueron escritas desde México por José de Elizalde a su hermana María los años 1693 y 1699, y proceden de don Julio Urquijo, que las guardaba en un sobre bajo el título «Cartas en vascuence». Nos hemos limitado a transcribir la lectura del editor, que señala que ha respetado en lo posible la puntuación pero ha regulado la distribución de mayúsculas y minúsculas.

Nere arreua bioçecoa

5 orai vrte bete errezeuitu nituen bi paper zureac ase-
guin ascorequin zure osasunaren berri onac izaitezaz
zere senarraren compañian Jaungoicoac vrte ascosz di-
zuela aseguin ascorequin bere seruicean eta nere ama-
ren onrrazean.

10 Zuc gaztigatu zenidan espantazen ziñela nola zure
borondatea sujetatu nai nuen berzeren gastura. Jaun-
goicoac eguiten eztuena bere aurrequin; nic eztut su-
jetazen niori borondatea, baño nic bialzen nuena esan
15 dezaquet eztaquiola eman, nic esaiten dudana eguin
nai eztuenari eta nic nere nagusiari gaztigacea mira
zezala zergatic agradecitu bear zenidan gañeracoa
bezala, eta aren merchedearen iz batec aniz eguiten
du edoziñ ere gauzetan // eztaquizula iduri aniz da-
quizula zer gatic gueiago vseguinñen duzu azertatu
20 baño. Aseguinñ dut ediren zaitezen nere ama eta zu con-
tentu zu senarrarequin Jaungoicoac vrte ascosz con-
serba zaitzatela, Mex(ico) y Junio 14 de 1693. Gure
lengusua jaunac esango dizu jaquin nai duzuna zer
gatic ezin vscaraz esan dezaquet nai dudana.

Zure anaia maite nai
zaituena

Joseph de Elizalde

25 Nere amari bialzen diot orai nere lenguasquarequin
virreun zorzi errealaco zuen compañian erregala da-
dien. Eman ezayozue gustu asco bizi den artean zer
gatic aren merchedeac duenean ezaizue faltaco zuey.
A Dios.

30 Nere arreua Maria Theresa de Elizalde.

Nere arreua biozecoa

35 zure escuco letrac ecusi ditut aseguin anizequin zere-
 rengatic badacatzen zure osasunaren berrionac sena-
 rrarequin eta semeac deseoa aniz dut Jaungoicoac eman
 diezazuela vrte anizetan ni nago zure seruiceco.

40 Atseguin asco dut zubec nere amaandre biozecoaren
 compañian igarozen duzuela, bai eta jakiteaz zu edi-
 razen zela iru semerequin Jaungoicoac nai badu bere
 seruiceco iiuz diezazula vrte anizetaco baño gaiztoac
 45 izan bear badira berezat eramen dezala chiquidanic.
 Oroizen naiz zein ongui azi geninduen gure amac eta
 orrela gu ez onac izaiteaz gurea da culpa. Zuc ere
 azizazu zere semeac ongui zergatic aniz edo gueiena
 da guero onac edo gaistoac diraden. Icaso dezatela
 50 chiquidanic oracioac, leizen eta escriuicen eta eracu-
 si confesazera eta Jaungoicoa comunioan arzera maiz
 eta dabilzela inclinacio ona dadutenaquin eta guero
 estudioa aguz ona izanen da baldin apez, edo fraile
 55 izan nai badute zergatic orrela errazago izanan zayo
 irabaztea zerua zertacoz Jaungoycoac atzi guenin-
 duen eta berce gauza gucietaco, ezperen layan //
 ifeni aguz anditu gaue zergati berzela iduri zait etzin
 or niorc jan dezaque. Esquerric asco emaiten dizut
 60 zere cuidadoagatic Jaungoicoari otoiz eguin enegatic
 eta beti vste dut eguiñen duzula, bai eta nere osaba
 ere, bere alarguna eta gure izebari eman diot gure
 amaren eta zure ganic adizera pena ascorequin lagun
 eguiten dizuela berac daducanean senarraren faltaz
 eta agradecitu du asco eta bialzen dizue aniz gorain-
 65 zi. Nere lengusu guziey eta izeba eta berze aide eta
 adisquideey nere goinziac. Ni errazago lizatec escri-
 uicea erdaraz baño zuc eta nere amac eztaquizue eta
 orren gatic eguiten dut au orrela badaquit anzi zai-
 dala aniz gauza nola baita ogeui vrte ortic atere nin-
 zela bañoñ adizen dut guzia. Berriz escriuicen duzu-
 nean eguiñezazu vnela eta icasico duzu guchibana a
 Dios nere arreua lastana zeñec iduqui zaizala bere es-
 cutic aniz vrtez. Mexico Vztallaren bederezigarren
 70 egunean milla eta seietan eun eta lauretan ogeui eta
 emerezi vrtetan.

Zure anaia aniz nai zaituena.

Joseph de Elizalde

Nere arreua biozecoa Maria Theresa de Elizalde.

La doble barra señala fin de página, y equivale en la primera carta a un punto.

Sorprenden formas como 19 *zaitzatela*, 47 *dadutenaquin*, que como 49 *izanan*, 64 *atere*, 38 *zela*, 61 *lizatec*, parecen lapsus de escritura, al igual que 61 *goinziac* (cf. 59s *gorainzi*) y 20 *lengusua* por *lengusu*. En la primera carta, siguiendo al editor, la traducción de *eta nic nere nagusiari gatzigacea mira zezala zergatic agradecitu bear zenidan gañeracoa bezala, eta aren merchedearen iz batec aniz eguitendu edoziñ ere gauzetan* admite dos posibilidades: «y el que yo avisara a mi superior (jefe?) que investigara por qué, me lo tenías que agradecer lo mismo que lo demás, y una palabra de su merced hace mucho en cualquier cosa que sea», o bien, uniendo *zergatic* a lo siguiente en lugar de a lo que antecede. «...que lo investigara, porque me lo tenías que agradecer lo mismo que lo demás...». La carta no presenta por lo demás puntos de mayor dificultad de interpretación ni formas sorprendentes aparte de las que, como hemos indicado, pueden explicarse plausiblemente como deslices de pluma.

Como señala Michelena, la impresión de que José de Elizalde emplea incorrectamente las formas verbales de objeto singular por las de plural puede ser aparente habida cuenta que el autor no distingue ortográficamente, aunque haga algunos intentos no siempre afortunados, las dorso-alveolares fricativas y africadas, con lo que podemos resolver la cuestión suponiendo que 35 *diezazuela*, 39 *diezazula*, 44 *dezatela*, 43 *azizatu*, han de ser leídos *dietzazuela*, *dietzazula*, *detzatela*, *azitzazu* respectivamente.

José de Elizalde, hijo de Echalar según parece, escribe sus cartas en dialecto alto-navarro. Son normales por lo tanto construcciones como *eta eracusi confesazera eta Jaungoicoa comunioan arzera*. También *nic eztut* (por *eztiot*) *sujetazen niori borondatea*, normal en bajo-navarro (con ejemplos ya en Dechepare), pero que se da también en Beriayn, lo que muestra que la sustitución, facultativa, de formas NOR-NORK-NORI por las correspondientes NOR-NORK en contextos con dativo no es característica exclusiva del bajo-navarro.

Interesa señalar que en estas cartas de finales del s. XVII se mantienen rasgos antiguos como el empleo de *dizueta* con valor «que os dé»; *conserba zaitzatela*, *erregala dadien*, *mira zezala*, con radical verbal, aunque tenemos la forma adjetival en *ikasi*, 44 *icasi dezatela*, *iduki*, 65 *iduki zaizala* (cf. Beriayn 76rs *yduqui deza-*

çun; 111r *adi cezaten*), pero no en *hazi*, 43 *azizazu*, ni en *utzi*, 39 *iuuz diezazula*, si como cree razonablemente Michelena hay que interpretarlo como radical de *iutzi*, variante de *utzi* documentada en Mendiburu (Vid. FHV, 100).

Finalmente queremos reseñar las formas que los derivados posesivos de los pronombres demostrativos presentan en estas cartas. Mientras tanto en Beriayn como en el siguiente texto extenso alto-navarro, el *Apecendaco Doctrina Cristiana* de Francisco Elizalde (1735) se conservan las distinciones *ene/neure*, *zure/zeure*, *gure/geuren*, en las cartas sólo se realiza la oposición *zure/zere*, que respeta la ley Linschmann-Aresti. En los demás casos se da neutralización, con *nere* (tenemos con todo 54 *enegatic*) y *gure*. Es posible que *nere* —que a lo que sabemos se documenta aquí por primera vez en alto-navarro— se deba, como *esan* por *erran*, a la influencia que sufrió el habla vernácula de José de Elizalde en su convivencia con vascos de zonas más occidentales.

En el mismo sobre, en el espacio en blanco que dejaba una carta en castellano, se recogen las copias de dos cartas, la segunda de las cuales parece contestación a la primera. Los textos siempre según los publica Michelena, son los siguientes:

Izeba andria

*or bidalzen dut astuaren esque eta diyo ola ianetan
dubela arzequa eta emanen dubela cobratuta beriala yllabete-
tebat gora edo bera eta Arrossaq erran dit zorzico baten
gasna nola nai duzuben eta erran dit beraq guti eguiten du-
bela baño bayez eraguiñen dubela gasna ona eta astoaren
prezioa errayozu nerequiñ ajusta dayela emen eta erran
dit Arrossaq borz zorzico baliyo dubela eta bastaq amalau
erriel eta erran dyot ala niq ez astuaren preziyua biño bai
bastarena eta ala ez erran nesca orri deus preziyuan niri
escribi zadazu eta ajustazen ezpagara bidalduco dut guibilat
eta amaq ezaguzentu yendioq nor diren niq gizonarequin dut
tratuba eta ala guizon zuzena da eta ez sopra preziyua esca
niq areganic ateriala ateraco dut eta conten ez pazara yzuli-
co dut eta amari eta Josseperi eta guziyei gorainzi ossasunia
dugu guztiyeq eta zenbit sagardo zorta bida ezaguzu astuan
eta emayozube basta ere artuaq aguiz ona tugula amari eta
goroza franco badugula.*

Miguel

Erranion Arrosari eta ala diot orañere astua len salduba da Madalenacho Martiñeneco dichosari eta eztut nic precioric mudatuco nai badu artu eta nai badu vci borz zorzico basta gabe, eta amalau erriel basta bi erriel galduco ditut bastan amabi errieletan nai badu eta nai ezpadu yzulezazu bereala, nic salceco cargua dut eta erdiac bederen escuan gabe ez traturic eguiñ eta burdia yzateco olachocoa eta dirutaco precioan eta gasna berac eguiten ezpadu ezta-diela billa.

*Gorainci guciai
sagarrac anditudire
sagardoac eguiñen ditugu bereala*

Salta a la vista que la primera de estas cartas refleja la lengua hablada con mucha mayor fidelidad que las escritas por Elizalde. Su autor, que parece ser el Miguel al que va dirigida la contestación, recoge en la escritura particularidades de pronunciación que no aparecen en otros textos de la época. Así, como señala Michelena en su artículo, fenómenos de acomodación entre vocales en contacto (*andria*, de *andre* + *a*, *astuaren*, *diyo*, *dubela*, *erriel* por *errial*, *emayozube*, etc.), reducción de diptongos (*biño*, de *baño*), etc. La segunda, escrita al parecer por la tía, es de redacción más cuidada. No encontramos en ella, a excepción de *salduba* y *erriel*, nada de lo anteriormente señalado. Ambas cartas coinciden, por lo demás, en el no empleo de signos de puntuación y en la utilización de la coordinación (por medio de *eta* «y») como procedimiento casi exclusivo de nexo entre frases.

No se presentan problemas mayores de comprensión en ninguna de las dos cartas. *Zorzico* equivale en ambas al *zorzi errealeco* de Elizalde. Señalaremos por su interés las expresiones *ateriala ateraco dut* «sacaré todo lo que se pueda» y *erdiac bederen escuan gabe ez traturic eguin* «sin tener al menos la mitad del precio en la mano, no cierres el trato».

5.2.10. DOCUMENTOS DE UN PROCESO MATRIMONIAL (1664).

Publicados por J. M. Satrústegui *FLV* 33 (1979), 529-548, consisten en una promesa de matrimonio y tres cartas que forman parte de la documentación de un proceso de «causa matrimonial pendiente» que pertenece al Archivo Diocesano de Pamplona. Los cuatro documentos fueron escritos por un joven de Cambo, Jean de Perusqui, siendo la destinataria de la promesa y de dos de las cartas Mariatoa o Mariacho de Echeuerri, vecina de San Juan de Luz. La carta restante aparece dirigida a una hermana de Mariatoa. El artículo de Satrústegui, aparte de aspectos generales del proceso, transcripción, traducción oficial y amplio comentario lingüístico, aporta la reproducción facsímil de los documentos, que no son los originales sino traslados debidamente autorizados.

Maiyazaren 13 gar<r>en egunean eta 1662-garren urtean Donibaneco / erriyan eman yzan diot promes nore fedea esconzeczozat Maria de / Etcheuerri eta hala emaste presturen ainziñean, eta nago / hartan betiere fin. Jean de Perusquy.

⁵ *Ene espos maitea otoi adi neçaçu hiz gutis çeren ezpaitut / denboraric nahi beçala çuri neure sentimenduyac er<r>ateco. / Mariota ene maitea biozes minço naçaizu eta çure baitan / dudan esparanças otoi eguiten deraçut har deçaçun haxeguin / otoi çuc harçen baduçu nic hartuco dut hori, hala da segur. /¹⁰ Otoi bada, gastigatuco deraçut non bainiz handic neure / berri. Çuc ere bitartean har çazu aseguin otoi, çure / senarra naiz. Jean de Perusquy.*

Domeins Andrea. / Yaquin zazu eta segura zaite erraten derauzudala bihoz /¹⁵ ossoas neure sentimenduac nola neure yende gustiac / ditudan fidel neure gogara hartaraczozat nitan denaz / guerostic segura çaite çuc nahi duzuna nahi dudala niq / es berçeriq, seguraçen çaitut: yaquin zazu nola nizen / peril handitan çuq daquizun beçala bainan consideratu- /²⁰ riq hobe dudala seguratu exaietariq eta yende gaisto hori-/etariq. Hala, lehen gastigatu nerauçun bezela

noha / Yencoac nahi badu Bilbaura herrico mercata-
 ri batequin / ceren yqusten duçu Lapurdin es Ba-
 ssanauarran eçin egonez / Prebostari emanic esqu
 daudela ene partidac hartaracozat / ²⁵ aitaren grazia
 ere nahiz ceren aitac promes eta seguran- / za bai-
 teraut çurequin bat yzateco. Halatan bada çuq ere /
 asayatuco çare eguinahalaren eguitera. Badiqit damu
 / hartuco duçula çeren çurequin minzatu gabe yoa-
 teas, / bainan Yencoac badaqui borondatea, esnuyen
 denbora- / ³⁰ riq. Presentean baldin badut nihoroni
 egonen naiz / abertituya segur otoy. Betiere nago çure
 berri onnen beguira, daquiçuna naiz ni çure manuco
 nais eta yzanen / ere bai hala sabelean dudano; eta
 hala otoi gorainçi / çure aizpa eta ene emaste egi-
 yazco dudannari ene / ³⁵ espos maiteari biossean min
 dudala vsten dudala adios / er<r>an gabe beguiyen
 bista. / Domeins andrea lehen comorita- / tean gasti-
 gatuco deraçut nore ber<r>i eta cere<n> / behar
 nicen gomendaçen nicazu otoi, eta / ⁴⁰ halaber gomen-
 dacen derauçut / Mairatoa çeiña baita ene emastea
 yçanen ere bai / secular. Otoi ar<r>apostuya arra-
 pet estut lequric / nahi bezala gastigazeco neure be-
 rriyac beinan comori- / tate gustias yaquinduru egi-
 nen çaitut. Çuc ere halaber / ⁴⁵ eginen nauçu. Otoi
 barca diezadaçu estut denboraric / nahi beçala egite-
 co. Gorainci ene espos Mariatoari se- / culan yçanen
 dudanari; erraten dut eguia; nola / nahi baitut Yein-
 coagana çure çerbiçariya. Jean de Perusqui.

⁵⁰ Maria Andrea eta nere maitea. / Yaquin eçaçu nola
 naizen Basanabarren eta nola / naizen ossasunarequin
 Yenquoari esquer eta nola / dessirazen çurea ere ha-
 laber duçun; ene maitea / yaquin çaçü nola naizen
 onsa alde bates, beiñan / ⁵⁵ es ordean berceas; cer
 dut falta, çure berric ezin / yaquiñez dut falta, eta
 naiz triste bada nere / falta da çurea baisziq nola
 esnaizen alegeracen / nola tristeçia huntariq aterazen,
 ala galdu duzun / eneganaco esparança ala cer erranen
 dut. Otoi / ⁶⁰ bada çure baitan dudan esparanças, otoi
 eguiten / derauçut, otoi, nauzun yaquinduru eginen
 ezertan / zaren eta çer quraia duçu. Otoi çure be-
 rriyac gastia / diezadaçu otoi faltatu gabe eta gastia

*dieçadaçu / ea cer nahi cinuqueyen ea cer desir[a]
 cenuqueyen /⁶⁵ ene baitan ortic, eta yaquinduru
 eguiten nazu / otoi, eta estut faltatuco prometacen
 derauçut / çuq nahi duçun gustiaren eguitera nago
 betiere / ni orai eta sequlan egonen ere bai byci
 niçeno / çure alderat fin sequlan naiz çure ze<r>bi-
 çaria eta /⁷⁰ fidela eta zure senarra. Jean de Perusquy.*

Aparte de restablecer ç por c, hemos completado, en la medida de lo posible, la puntuación y regularizado mayúsculas y separación de palabras, a fin de ayudar a la inteligibilidad del texto. Hemos intercalado en 37-39 unas líneas que parece que el copista olvidó y reprodujo al final de la carta. En 24 se lee *hartaracazat*, sin duda por lapsus del copista, como 33, 63 y 66 *esta* por *eta*. 42 *estutut* por *estut* y 62 *çuru* por *çure*.

La falta de puntuación dificulta la interpretación de algunos pasajes como 15ss, donde *hartaracotzat*, como señala Satrústegui, tanto puede ir con lo que precede como con lo que sigue, aunque la traducción oficial «y assi pues ai en mi este afecto (sin duda por *efecto*)», parece apoyar la segunda posibilidad. De todas formas ha de indicarse que la citada traducción castellana no nos parece siempre todo lo rigurosa y fiable que deseáramos. En 33. para que el original vasco *hala sabelean dudano* concuerde con la traducción «mientras tubiere aliento en el corazón», la más probable de las dos posibilidades propuestas por Satrústegui nos parece la de suponer error del copista, que escribió *hala* por *hasa* (= *hatsa*).

El pasaje más oscuro del texto puede ser el de las líneas 42s, que según la traducción «Ruego la respuesta. No tengo lugar para dar a entender a vmd. como quisiera mis nuevas», habría que dividir *otoi ar<r>apostuya, arrapet estut lequric nahi bezala gastigazeco neure berriyac*. Por otro lado no nos satisface la solución propuesta por Satrústegui para *arrapet* al equipararlo a *arrapatu*: aparte de otras razones no hay que olvidar que en todo caso tendría que estar por *harrapatu*, única forma que emplearía un septentrional como Perusqui, que como era de esperar marca notablemente bien la aspiración.

La grafía de las cartas se hace eco en más de una ocasión de rasgos de pronunciación del autor (que como hemos señalado era de Cambo) que en general se resisten en aparecer en obras literarias. Tenemos *iya* de *i + a* en 2 *erriyan*, 34 *egiyazco*, 43 *berriyac*

(pero 62 *berriac*); *iye* de *i + e* en 36 *beguiyen*. Igualmente, la palatalización de *u* ante vocal, propia de los dialectos orientales, en 6 *sentimenduyac* (pero 15 *-duac*), 29 *nuyen*, 31 *abertituya*, etc.

En otro orden de cosas señalemos la variante *esparanca* (8, 59, 60), atestiguada por Oihenart; 24 *partida* «contrario»; 37s y 43s *comoritate*, que no hemos encontrado en los diccionarios y que traduciríamos por «ocasión propicia»; y la forma *nore* (2, 38), de *neure*, que es la que más frecuentemente se da en el texto.

5.2.11. EXPLICACION DE LOS ARTICULOS DE FE

José de Lezamis en su *Vida de apóstol Santiago*, México 1699, incluye al final de la obra una serie de fragmentos de la *Doctrina christiana* del durangués Nicolás de Zubia, impresa en San Sebastián en 1691. Algunos de estos fragmentos, en concreto el «Ave María», el «Padre Nuestro» y «Coplas a la encarnación y nacimiento de Nuestro Señor Iesu Christo», fueron publicados en TAV por Michelena, quien al no poder disponer entonces del texto original ni de la transcripción de Lezamis, tuvo que servirse de la edición de J. Vinson en *RLPhC* 20 (1887), 57-74, y de las correcciones de L. L. Bonaparte, *ibid.* 21(1888), 183-186. Ahora, gracias a las gestiones de R. Badiola y J. A. Arana Martija nos es posible disponer de la copia fotográfica de la obra publicada en México. Reproducimos a continuación la parte no publicada por Michelena, que se refiere a la explicación de los Artículos de Fe.

ARTICULU FEDECOEN EXPLICACINOA

Fedeco Articuluaç diraz amalau; leleengo çazpirac perteneçietan jacaz Iaunaren Divinidadeari: beste çazpirac perteneçietan jacaz Christoen Humanidade Santeari.

5 *DIVINIDADEARI pertenevietan jacazanac diraz oneec.*

*Leleengoa sinistu Iaungoico baten guztiz poderosso-
agan.*

Confessorea. Ceinbat Iaungoico diraz?

Penitentea. Bat Iauna.

10 *C. Da Iaungoicoa gorpuçagaz eguina?*

P. Ez Iauna; ez dauco Iaungoicoac gorpucic.

C. Cer da Iaungoicoa?

*P. Corpuzbaco Espiritubat, gauça aen admiretaco,
oein ecin pensadu leian nolangoa dan; Iaunbat
fin bagaric poderosa, Santua, Sabioa, perfeccinoa
guztien jabea, da gauça guztien fina eta principioa.*

15

C. Nolan da Iaungoicoa guztiz podorossoa?

*P. Bere vorondateagaz eguiten dabelaco gura daben
guztia.*

20

2. Bigarrena sinistu dala Aitea.

3. Irugarrena sinistu dala Semea.

4. Laugarrena sinistu dala Espiritu Santua.

C. Cein da Trinitade Santissimea?

*P. Iaungoicoa bera, Aitea, Semea da Espiritu San-
tua; iru persona da Iauncoico eguiazcobat.*

25

C. Aitea Iaungoicoa da?

P. Bai Iauna.

C. Semea Iauncoicoa da?

P. Bai Iauna.

30

C. Espiritu Santua Iaungoicoa da?

P. Bai Iauna.

- 35 C. *Diraz iru personac, iru Iaungoico?*
 P. *Ez Iauna, ezpada Iauncoico bat; Aitea, Semea da Espiritu Santu Iauna, iru persona da Iaungoico bat.*
- 40 C. *Iru personeen artean çein da gueiago edo leenago?*
 P. *Ez bata, ez bestea da gueiago, ez çarrago, ez leenago; iru personac diraz gauza guztietan igualac, da bat, içaitean, poderioan da perfecinoetan, di-realaco Iaungoico bat.*
- 45 5. *Bostgarrena sinistu dala Criadorea.*
 C. *Zer essan gura dau dala Iauncoicoa Criadorea?*
 P. *Eguin cituzala gauza guztiac ezerbere ezereanic; da eguin dituzanen içaitea conservetan dabela, egonic bere vorondatean criaturen izaitea edo ez içaita.*
- 50 6. *Seigarrena sinistu dala Salvadorea.*
 C. *Zer da Iaungoicoa Salvadore içaita?*
 P. *Parquetan daquiçala becatuac; da emaiten dabela gracia becataria biortu didin bere adisquide izaitera.*
- 55 7. *Zazpigarrena sinistu dala Glorificadorea.*
 C. *Zer da Iaungoicoa Glorificadore içaita?*
 P. *Emaiten deustela bera servietan dabenai da bere gracian ilten direanai Zeruco gloria*
 C. *Zeimbat Criadore dagoz?*
 P. *Bat Iauna.*
 C. *Zeimbat Salvadore?*
 P. *Bat Iauna.*

- 60 C. *Zeimbat Glorificadore?*
 P. *Bat Iauna; iru persona da Iaungoico eguiazco bat, Criadore bat, Salvatore bat, Glorificadore bat.*

HUMANIDADEARI pertenevietan jacaçanaz diraz oneec.

- 65 *Leleengoa sinistu Christo gure Iauna, Guiçona çan partez sortu zala Virginearen Sabelean Espiritu Santu Iaunaren virtutez.*

C. *Trinidadeco iru personetatic, zein eguin çan Guiçon?*

- 70 P. *Bigarren persona, zein dan Iesu Christo Iaungoico da Guiçon eguiazcoa.*

C. *Aitea Guiçon eguin baçan?*

P. *Ez Iauna.*

C. *Espiritu Santua Guiçon eguin baçan?*

- 75 P. *Ez Iauna.*

C. *Bada cein Guiçon eguin çan?*

P. *Bacarric Semea, çein Guiçon eguinic derechan Iesu Christo.*

C. *Iesu Christo Iauncoicoa da?*

- 80 P. *Bai Iauna.*

C. *Iesu Christo Guiçona da?*

P. *B[a]i Iauna, Iaungoico da Guiçon eguiazcoa.*

C. *Nolan sortu çan Virgineen Sabel santan?*

- 85 P. *Ez guiçonon obraz, ezpada Iaungoicoac Virgineen odol puruagaz egin eban gorpuz bat da criadu eban arima perfecta bat: da guero bigarren persona Trinidadecoa batu edo bat eguin çan gorpuz da arima onegaz gu<e>retan zala leen Iaungoicoa çana bacarric Guiçon bere eguinic.*

- 90 2. *Bigarrena sinistu jaiio çala Maria Virginea ganic. Doncella zala jaiio baño lenago, jaiiqueran da jaiio ezquero.*
- C. *Virgina Santissimeac bere Seme Iesusa jaiotean galdu beeban Donzella izaitea?*
- 95 P. *Ez Iauna, bidrieratic iragoten dana leguez Eguzquia aussi bagaric bidrioa jaiio zan Iesusa Virgina Santissima ganic, galdu bagaric Doncella içaitea: alan içan çan Doncella jaiio baño lenago, jaiiqueran da viciza guztian; obra au eguin ebalaco Iaungoicoen poderioac.*
- 100
3. *Irugarrena, sinistu artu ebala passinoa da eriocea gu becatarioc salvaetarren.*
- C. *Zegaiti Curuzean artu eban Iesusac eriozea?*
- P. *Gu becatareanic da infernurean libraetarren.*
- 105 C. *Iesusa Iaungoicoa leguez ala Guiçona leguez il çan?*
- P. *Guiçona leguez Iauna; cerren Iaungoicoa dan partez il ezin leiteana leguez, Guiçon eguin çan eriocea arçaiteraco.*
- 110 C. *Zer da Iesusa iltea?*
- P. *Bere arima Santea apartaetea bere gorpuz Sagra-dureanic apartaetan dana leguez, beste Guiçon ilten direanetan.*
- 115
4. *Laugarrena sinistu jasi çala infernuetara da atera cituzala arima Aita Santuenac beguira egozanac aen etorrera santuari.*
- C. *Zer adietan dozu infernuen icenagaz?*
- P. *Dagoz lurrean barruan, lau lecu ceinzuei bean dagoçalaco deresten infernuac: bat bereengoa, ceindan condenaduac dagoçana; bigarrena. ceinetan dagozan Purgatorioan Arimac; irugarrena, cei-*
- 120

125. *netan dagočan Bautismua artubagaric ilten direan Seinen arimac; Laugarrena ceintan egon cirean Arima Santuenac ceinçuc il cirean Iesusa etorri baño lenago; da sartu ecin izan cirean glorian, Iesusac bere eriocegaz irigui artean Ceruco Atea: lecu oneri derecho Abraanen Senoa edo Santuen ren limbua.*
- C. *Lau lecueticaric ceinetara jasi çan Iesusa?*
130. P. *Beste iru lecuac bere sentidu eben bere grande-cen virtutea: baea jasi çan Abraanen Senura edo Santuen limbura; da bera icusteagaz, an egozan Santuac eguin cirean Bienaventuradu, da urtenic, joan cirean Iesusagaz Cerura.*
135. C. *Iesusen gorpuça jassi bazan limbura?*
- P. *Ez jauna, ezpada bere arima; eze gorpuza gueratu çan sepulturan.*
- C. *Divinidadea edo Iauncoicoa jasi çan arimeagaz limbura ala gu<e>ratu zan gorpuçagaz Sepul-turan?*
140. P. *Iasi çan limbura arimeagaz Iaungoicoa da egoan gorpuçagaz sepulturan biacaz baturic edo bat egui-nic: cerren Iaungoicoa apartadu ez da gorpuce-rean ez arimeaganic.*
145. 5. *Bostgarrena sinistu irugarren egunean vicitu çala ilaen arterean.*
- C. *Cer da ostera Iesusa ilazquero vicitutea edo erre-sucitatea?*
150. P. *Erioccegaz Iesusen arimea gorpucereanic aparta-du çana, viortu zala irugarren egunean gorpuça-gaz batutera, edo bat eguitera; ceinegaz vicitu çan ez beimbere ilteraco.*
155. 6. *Seigarrena, sinistu igo ebala Ceruetara da jassa-rirric dagoala Aita Iaungoico guztiz poderosoen alde escumatati.*

- C. *Cer da Iesusa Aita eternoarê alde escuman ja-sarriric egotea?*
- 160 P. *Iesu Christo dana leguez Iaungoicoa da Guiçon eguiazcoa: Iaûgoicoa dan partez daucala gloria iguala da bat Aitegaz da Espiritu Santuagaz; Guiçona dan partez, daucala criatura guztiac baño gloria da grandeça gueiago.*
- 165 7. *Zazpigarrena, sinistu etorrico dala ju<y>zioco eguneã Onai ematen bere gloria, cerren gorde citueçan aen Mandamentuac; da guestoai seculaco penea, cerren gorde ecitueçan aen Mandamentu Santuac.*
- C. *Iuyzioco egunean guztioc biortuco gara vici izaitera?*
- 170 P. *Bai Iauna, orain daucaguçan gorpuz da arimacaz erreçucitatu edo vizituco gara, gueure pensadu, essan edo eguin doguzan gauza guztien contua emaitera; da betico Ceruan viçi içaiteco edo infernuan egoteraco acabuco sentencia arçaitera.*
- 175 C. *Besteric sinistu bear boçu?*
- P. *Bai Iauna, bost gauça.*
1. *Leleengoa, Elexa Santa Catholica bat.*
- C. *Cegas eguiten da Elexea?*
- 180 P. *Mundu guztico Christinau Iesusen fedea da Aita Santu Erromacoen obediencia dauquanacaz eguiten da, Cofradia bat leguez gorpuz bat ceinen burua da Iesusa da Iesusen Vicarioa leguez lurrean Aita Santu Erromacoa.*
- C. *Cergati da Elexea Santea?*
- 185 P. *Bere burua cein dan Iesusa, leguea, fedea da Sacramentuac direalaco guztiac Santuac.*
- C. *Cer da Elexea Catholiquea içaitea?*

- P. *Mundu guztico Christinau guztiacaz componiduric egotea.*
- 190 C. *Cergaiti da Elexea bat?*
- P. *Iaungoico adoretan dabena, fedea da legue daucana, da Ia/.../.../direla/co bat.*
2. *Bigarrena, Santuen Comunioa*
- C. *Cer da Santuen Comunioa?*
- 195 P. *Dagoçala Elexan Santuac, au da Iaungoicoen gracion dagoçanac: da onelan becatu mortal bago Iaungoicoen gracion idaraten direanac dauquela parte mundu guztian eguiten direan obra onean.*
3. *Irugarrena, becatuen parcacinoac.*
- 200 C. *Cer essan gura dau becatuen parcacinoac?*
- P. *Iesusac bere Elexati bacarric ichi eusaçala erremedioac becatuac parcaetaraco; ceinçuec direan Zazpi Sacramentuac, da oneen artean particularean Bautismua da Penitencia edo Confessinoac.*
- 205 C. *Cer bear da eguin Confessinoean becatuac parcaetaraco?*
- P. *Confessadu becatu mortal guztiac, bat bere ichi bago, damuriagaz da proposituagaz ez ostera Iaungoicoa ofendietaraco .*
- 210 C. *Ichi belegui becatu mortal bat confessadu bago losea gaitic edo damuari edo propositu bago, eguiten da Confessino ona?*
- P. *Ez Iauna: alaco Confessinoac da deunguea, da biortu bear diraz eguitera alango Confessino guztiac.*
- 215 C. *Confessadu ecin balidi bago erremedioric becatuac parcaetaraco da Cerura joateraco?*
- P. *Bai Iauna, Contricinoac.*

- C. *Cer da Contricinoa?*
- 220 P. *Euquitea bioceco damuari andi bat becatu eguina, euracaz ofenditu dabelaco Iaunagoicoa izanic aen ona, da amaetan dabelaco gauza guztien ganean: proposituagaz ez ostera ofendietaraco, da aldaigunean Confessaetaraco.*
- 225 C. *Comulguetan çoaçanean cer arcen dozu?*
 P. *Sacramentu Eucaristiacoa.*
 C. *Cer dago Sacramentu Santu Eucaristiacoan?*
 P. *Iesu Christo gure Iauna Iaungoico da Guiçon eguiazcoa.*
- 230 C. *Oguiric bago Sacramentu Santu Eucaristiacoan?*
 P. *Ez Iauna bapere, Sacerdoteac consagradu ezquero Ostia.*
4. *Laugarrena, Araguien Erresurrecinoa.*
- C. *Cer da araguien erresurrecinoa?*
- 235 P. *Iauncoicoac bere poderioagaz biortuco dituzala gure gorpuzac aus edo beste gauza eguinac, orain daucaguçana leguez, arimacaz baturic, vicitutera.*
5. *Vostgarrena seculaco Viciçea.*
- C. *Cer da Seculaco Viciçea?*
- 240 P. *Viciçau acabadu azquero arimac da corpuçac bat eguinic il baciren Iaungoicoen gracian euquico dabela seculaco, au da fin baco viciçea Ceruan dicha guztiagaz beteric.*

En la 1.3 se lee *Ghristoen*. En 68 *trinidadeco*. En 71 se lee *da* dos veces, a final de línea y comienzo de la siguiente, por errata evidente. En 101 y 199 *irrugarrena* con la misma confusión, muy frecuente en textos vizcaínos antiguos, que en 179 *irrugarren*. La *r* de 119 *bereengoa* no es clara en el original impreso, pero no vemos que pueda ser otra cosa. En 154 se lee *gauztiz*, en 161 *guiz-*

tias, y en 188 *gutiacaz*. En 192 parece claro que el impresor perdió una línea del texto que reproducía: en *-co* ha de corresponder a un *diréalaco* contrapartida del *cergaiti* de la pregunta. En 202 *diraen* y 205 *confessionean* tenemos trastrueque evidente de letras. En vista de su frecuencia, hemos mantenido los *Jauncoico*, con *-c-*, del texto.

No creemos que 175 *boçu* sea errata por *doçu*, sino más bien contracción de *badoçu*, tipo de contracción muy frecuente en textos vizcaínos antiguos: sin salir del que comentamos, encontramos en 216 y 230 dos ejemplos de *bago* (<*badago*). De la construcción interrogativa con *ba* + verbo en posición final encontramos otros ejemplos en 72 *Aitea Guiçon eguin baçan?*, 74, 135, 94 (*beeban*) y, en otros autores, en Capanaga 21 *Christiñaua baçara?*, etc. No faltan en el texto otras construcciones de interrogativo que actualmente consideraríamos atípicas, como 10 *Da Iaungoicoa gorpuçagaz eguina?*, 32 *Diraz iru personac, iru Iaungoico?*, frente al «normal» 26 *Aitea Iaungoicoa da?* Asimismo 76 *Bada cein Guiçon eguin çan?*, sin focalización, impensable actualmente pero normal en textos antiguos, al menos en los vizcaínos.

Este es el único texto en el que hemos encontrado *aen* utilizado tanto como posesivo como comparativo. Como posesivo lo tenemos en 115s *beguira egozanac aen etorrera santuari*, etc. Como comparativo (Vid. 5.3.4.), en 13s *gauça aen admiretaco cein ecin penleian nolangoa dan*, y 221s *izanic aen ona*.

Es conocida la tendencia de ciertos autores vizcaínos antiguos (y, por supuesto, de los posteriores) de añadir redundantemente la desinencia pluralizadora verbal *-z* a formas que de por sí no la necesitan: *dituz*, *zituezan*, etc., en Capanaga por ejemplo. En este fragmento del catecismo de Zubia es donde más acusada encontramos dicha tendencia, pues además de 235 *dituzala*, 165 *citueçan*, etc., es el único texto de los que hemos estudiado en el que se escribe *diraz*, que es además la única forma que aparece. Igualmente, mientras en los demás autores vizcaínos encontramos *da* «y» en convivencia con *ta* y *eta*, aquí encontramos la primera forma en todos los contextos.

Desde el punto de vista del léxico hay que reseñar la forma *damuri* (una vez *damuari*) variante de *damu*, formada como *damu-tasun* a partir de *damu* más un sufijo que parece querer matizar el significado de la base, y que no hemos encontrado fuera de aquí, ni figura en Azkue. En DRA se registra *damuari* con un ejemplo de Mogel. Respecto a *Iesusa*, con *-a* final, Vid. Michelena *Euskera* 4 (1959), 5-10.

5.3.1. PALABRAS VASCAS EN DOCUMENTOS NOTARIALES.

Ignacio Zumalde publicó en *BAP* 20 (1964), 21s, un testamento fechado el 18 de agosto de 1580, extraído del Archivo de Protocolos de Vergara, Leg. 120, fols. 705 ss. En él se hallan varias palabras vascas.

«Primeramente se sacaron de una arca que estaba en frente de su cama donde ella estaba echada cinco camas y un xergon de pluma, que en bascuence le llaman *lumacha*, y mas dos colchones, que también los llaman *buurdis* nuevos, sin pluma digo por jnchir.

Yten mas se sacaron dela misma arca treze sabanas de cama, y diez cobertores de camas, allias *oaçales*, y doze cobertores de almoadas alias *ardico açales*, y cinco cortines, mas tres cobertores, o *ardico açales* de almoadas nuevas de color amarillas, y otras dos sabanas de cama y unos cobertores de cama *oaçales*, todos nuevos por traer y de color amarillo.

Yten mas se sacaran cuatro manteles de mesa y cinco paneçuelos de mesa, mas se sacaron dos *oaçales* complidos por coser en seis pieças, mas una pieça de lienço nueva para manteles de mesa, la qual manda a fray Juan Pérez su hijo, mas dos *stalguis* la una de ellas de olanda y la otra de lienço de la tierra, mas un xergon *luma onçia* traído, mas veinte baras de sarda por texer, que llaman en n(uest)ro lenguaje *idazquia*, mas çinco llibras de hillo en ouillos y madejas, mas un camison nuevo, y un cuerpo o *charamel* nuevo, mas dos saiuelos de mugeres alias *aguas*, dos saias, dos mantos, mas treze llibras de llino adreçado metido en un costal.

Yten mas se abaxaron de la camara de arriba de su morada nuebe *sendorres* de llino, de quatro manojos de cada *sendor*, mas por si quatro manojos.

Mas se contaron tres sartenes y dos cochares de sarten, diez asadores, seis cucharas de hierro, dos erradas, dos calderas, tres candiles, cinco arcas una dellas buena, y las demas de poco valor, mas dos cubas grandes, un açadon, y un scardador, y *scuara*, mas diez y ocho tablas *çerraoles* buenas, quatro bancos, y un scanno, unos armarios, dos candeleros de pebre, una mesa rredonda, y una silla de palo».

Al texto publicado por Zumalde siguen unas «notas y apostillas» de L. Michelena. Dado el carácter prácticamente exhaustivo de dichas notas nos limitaremos aquí a extractar lo que más nos interesa de ellas.

Lumacha, *buurdi*, la segunda en la variante más extendida *bururdi*, aparecen ya en Etcheberri de Ciboure, en las acepciones «colchón» y «almohada» respectivamente. La primera, escrita *lumatsia*, aparece asimismo en los vocabularios vasco-islandeses del siglo XVII con el valor «colchoneta, cojín, almohadón». Pouvreau traducía *lumatxa* por «oreiller». *Bururdi*, «trauersin de lit» para Pouvreau, se documenta como «almohada» por primera vez en Leizarraga, Mc. 4, 38: *Eta hura vnciaren guibealeco aldean cetzan lo bururdi baten gainean*. *Buurdi* está recogida por Azkue como vizcaíno de Izpaster con el valor «colchón de plumas».

Oçal, equivalente en el texto a «cobertor de cama», de *oa-* (forma en composición de *o(h)e* «cama») y *azal* «piel, corteza, funda», aparece ya en Landucci como versión de «manta de cama».

Ardico açal «cobertor de almoadada», no se halla documentada como tal. Cf. *aburdico azala* en Añibarro, «funda de almohada», donde según señala Michelena no sería demasiado sorprendente la reducción de *aburdiko* a *ardiko*.

Stalgui, esto es, *estalgui*, es la forma arcaica, conservada sobre todo el Vizcaya, de *estalki*. Leizarraga emplea las dos. En *Refranes y Sentencias* aparece *estalgui* dos veces. Aparece asimismo en Micoleta como equivalente a «couertor».

Luma onçia «xergon», compuesto normal de constituyentes claros, lit. «recipiente de plumas», que no figura en los diccionarios.

Sarda, la recoge Azkue como voz baztanesa, «tejido muy burdo» y como «sabanilla de la cabeza, se hacía con hilo fabricado en casa, prenda hoy en desuso», en Andoain y San Sebastián.

Idazquia, variante, al parecer más moderna, de *irazki*.

Charamel «cuerpo de la camisa». Azkue la recoge como «la pieza superior de las dos que componían antes la camisa de mujer» en Oñate.

Aguas «saiuelos de mugeres» estará por *naguas*, forma antigua de *enaguas*.

Sendor, testimonio, como señala Michelena, importante tanto por la forma como por el sentido. Larramendi en su Suplemento consigna «carga, *seldorra*», que verosímilmente procede de la parte perdida de *Refranes y Sentencias*. La variante que presenta el documento que comentamos está más ampliamente atestiguada y su valor es como aquí el de «carga» en general y no el de «carga de leña» que pretende Azkue.

Scuara, es decir, *escuara* «rastrillo, grada de mano», compuesto de *are* como el *burdinarea*, documentado por Zumalde en Vergara en 1566.

Çerraol es, sin duda, «tabla aserrada», contrapuesto a *aizkorol* «tabla labrada con hacha» en Iztueta.

En el mismo artículo, Michelena publica un inventario comunicado por Fausto Arocena y que figura en los autos de ejecución de un pleito litigado en 1632, hoy en el Archivo Municipal de Motrico.

«...en dos sayas de muger de ternete, la vna de color amarilla y la otra azul, y doze *matasas* o madejas de ylo blanco p(a)ra lienzo y dos *ariles* del d(ic)ho hilo y vn *burco* azul de lienzo de la tierra nuevo con barras, y cabezera labrada de cadaço, y más en çinco quesos medianos q(ue) pesan nueve libras, y mas cinco perniles de toçino q(ue) pesan quarenta y dos libras; y mas vn juego de junçir bueyes con su adriezo de correas de cuero p(a)ra junçir, y mas siete crias de cochinos recién nacidos (sic) deste año. Y mas vna fanega de trigo en grano, y media fanega de mayz molido, y mas vn capote de dos faldas y vn calçon de paño pardo, y vn sombrero negro traydos. Y mas vna burra embra con su cria macho, y mas vn arcabuz de mecha con su frasco y frasquillo y cordon, mas siete fanegas de mayz en grano en vna bota. Y mas en dos cubas baçias de embasar sidra, y en dos mantas de marraga la vna nueva y la segunda vieja, y mas en vna acha y en vn *latro* de barrenar, y mas en vna romana de fierro q(ue) sirbe de peso. Y mas en todas las ganancias de bacas q(ue) ay, si viere. Y mas en vna *harea* de fierro p(ar)a labr(an)ça de las tierras, y más en vn *lauorz*, y mas en vn par de layas de labrar, y mas en tres *jorrayes*, y mas en vna *escuara* de labrar tierras. En todos los q(ua)les d(ic)hos vienes q(ue) se allaron en la d(ic)ha casa arriba y vaxo y su perteneçido con mas otra *scuara* de

labrar, y vna cadena de fierro para carreto de maderos y tablas, y vna caldera y vna cama q(ue) se hallaron en la d(ic)ha cassa. Dixo que hazia e hizo execucion digo la d(ic)ha mejora de execu(çi)on con protestaçion de mejorar-la cada y qu(an)do y donde quiera q(ue) mas vienes allare del d(ic)ho Martin, y mas en diez y ocho *vildoses* crias pequeñas de las obejas. Y mas en la borona y çenteno, aba y mançana q(ue) ay junto a la d(ic)ha casa en la eredad y trigo q(ue) ay en la tierra nueva q(ue) a labrado el d(ic)ho Martin en Ydoy chipieta lo q(ue) vuiere, y en todos los q(ua)les d(ic)hos vienes dixo el d(ic)ho preboste hazia e hizo la d(ic)ha mejora dex(ecuçi)on con la d(ic)ha protesta(çi)on de mejorar, y ansi fecha se notifico a M(ar)tin de Murua y Catalina de Leyçaranaç su muger...».

Matasa no se presta a mayor comentario por ser voz ampliamente conocida. Para *aril*, cf. Micoleta «ovillo de hilado, *arila*», Landucci «enhilar, *arildu*», Pouvreau «*harilcua*, peloton de fil». *Burco* es relativamente normal como «almohada».

Respecto a *latro*, Michelena no se atreve a mostrarse categórico, aunque lo más verosímil parece ser pensar en viz. *laratro* «taladro, barrena grande».

Además de *escuara*, *scuara*, ya comentado, aparece aquí *harea* en la expresión «harea de fierro», calco evidente de *burdinarea*, término al que nos hemos referido antes. Estos calcos, que como señala Michelena son relativamente frecuentes en documentos vascos antiguos, presentan un notable interés, en tanto nos ofrecen pistas claras para la identificación de los modelos de los que han sido traducidos literalmente. Cf. en este mismo documento «la tierra nueva q(ue) a labrado» calco del vasc. *luberri* «barbecho». Igualmente la redundancia «burra hembra» sólo se explica por la interferencia de vasc. *asta-eme*.

Laya aparece ya expresamente como término vasco en uno de los inventarios de 1566 publicados por Zumalde, *Munibe* 12 (1960), 343: «Un par de aparejos o instrumentos para labrar tierra a los cuales se dice en vascuence *layas*», y vuelve a ser consignado como tal por Baltasar de Echave en 1607. Para *lauorz*, cf. Azkue *lauortz* «arado de cuatro púas», en Andoain. *Jorray* es lo que en el documento anterior se llama «scardador». *Vildos*, es claro, lo que hoy escribimos *bildots*.

El artículo termina con la referencia a una partida de otro inventario, éste de 1634, del Archivo Municipal de Motrico:

«mas quatro *lepestalguis* del mismo lienzo nuevos».

Lepestalgui, compuesto transparente de *lepa* (forma para composición de *lepo* 'cuello') y *estalgui*, ya comentado. Cf. Araquistain 218, *lepestalquia* «gregorillo de mujer», que da como guipuzcoano.

Por último en los Protocolos de Vergara, leg. 148, fol. 286v, fechado el 17 de marzo de 1589, se lee «y dos jarras o *picheles* de estaño...», según señala el propio Zumalde en BAP 21 (1965), 65.

Hemos encontrado otro texto de las mismas características en el artículo de J. M. Recondo «La Lengua Vernácula de San Francisco Javier» BAP 17 (1961), 119-144, encontrado en el AGN, Sección de Procesos, Proceso del Abad de Atondo contra Arnaut de Ozta, sobre frutos, en 1528 (N.º 10532, de la catalogación provisional de Zalba), en el que los testigos del abad «hablan de haber entregado los diezmos de los frutos: diversas cantidades de trigo, habas, lentejas y fajos de lino, llamados en vascuence «gabicos». Y de los diezmos de la cosecha de arbejuela se dice «y dos almudes de arbejuela llamada en vascuence *calquea*».

En el mismo artículo encontramos un texto vasco breve, hallado en el mismo Archivo y sección (Proceso de la Villa de Lumbier contra el Monasterio de Leyre, Gayarre. 1629, fajo 2.º n.º 13, fol. 290v.), proceso en el que se recoge la deposición del P. Fray Francisco de Ali:

«Y a un hermitaño capón que hiba con los de Lumbier vio que con muy gran brío y desenvoltura dexó su capa en suelo y al que tenía el palo de la cruz suya de la dicha villa se la quitó diciendo estas palabras en basquenz. «*Indac onat maquíl ori, nic aditucodiat fraide hoc*» que quiere decir en lengua castellana, daca acá ese palo que yo entenderé a estos frayles, y diciendo y haciendo alzó el dicho palo algunas vezes para querer dar con él al padre fray pablo de eguía religioso muy biexo que hacía entonces oficio de presidente mayor de la cassa aciendo action de querer descargar sobre él».

5.3.2. VOCABULARIO CONSERVADO EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID.

Al final de la crónica de Iburguen-Cachopin, en uno de los cuadernos cuyo original se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid (M 11760, 441ss), se halla este vocabulario que, si dejamos a un lado el de Landucci, es el más extenso de los publicados antes del siglo XVII. El año de su redacción puede considerarse cercano a 1600, siendo en todo caso anterior a 1605. El vocabulario tiene dos partes. En la primera las entradas son en castellano, agrupándose las palabras por temas. En la segunda aparecen más o menos las mismas palabras, pero ordenadas alfabéticamente y con las entradas en vasco.

—441r—

	a dios	Jaungoicoa.
	al Hombre	guiçona.
	a la muger	andrea.
	a la ygless(i)a	Eliça.
5	la caueça	burua.
	[e]l cauello	yllea.
	la frente	becoquia.
	los ojos	veguiah.
	l[a] nariz	sudura.
10	la boca	aoa.
	los dientes	orçah.
	las muelas	aguinah.
	los lavios	españnah.
	las cejas	becaraycah.
15	la barua	bicarra.
	el braço	besoa.
	dedo	beacah.
	la mano	esqua.
	las vnñas	ascaçalah.
20	la muñeca	esqumutura.
	[barr]iga	çauela.

	a las Rodillas	belavnah.
	piernas	guidallah.
	pies	oñnah.
25	a los bestidos	coñnecoah.
	a la ropilla	Jaca.
	calçones	galçah.
	a la camisa	atorra.
	al ferreruelo	capa.
30	a las medias	galçerdiah
	al sombrero	sonbrelua
	al quello	gorgera.
	a los puños	escumuturah
	a la balona	balona.
35	a las puntas	crisqua.
	a la espada	ezpata.
	a la daga	daga.
	cuchillo	canibeta.
	a las tijeras	gurayçeah.
40	a los çapatos	çapatah.
	açadador	burunçia.
	acha	ayzcora.
	al candill	criçelua.

	fuego	çua.
45	[p]iedra	arría.
	[c]al	carea.
	[a]rena	ondarra.
	[p]olvo	auça.
	[r]oble	ariça.
50	madera	çura.
	[t]abla	ola.
	[c]lauo	yçea.
	ierro	burnia.
	Hereria	ola.
55	carbon	ycasa.
	lenña	egura.

	acebo	gorostia.
	argoma	otea.
	espinas	arançah.
60	tierra	Lurra.
	la vuerta	baraça.
	perexill	perrexilla.
	berça	acaah.
	[ç]ebolla	tipula.
65	[c]ama	oea.

—442v—

	mançana	çagarra
	pera	vdarea.
	çirueta	arana.
	guinda	guinga.
70	cereça	gerecia.
	nucos	ynchaurra.
	abellanas	Vrrah.
	al pescado	arrañina.
	trucha	amorañina.
75	bermejuelas	escalua.
	merluça	legaça.
	besugo	eroçela.
	perlon	perloya.
	ballena	balea.
80	congrío	aynguirra.
	curbina	andeça.
	çalmon	yçoquia.
	almexas	chirla.

	nao	onçia.
85	equife	batel andia.
	ancora	ayngula.
	nola dariço	como te llamas.
	guizon prestua	hombre honrado.

	obeja	ardia.
90	cabra	avnça.
	cordero	bildoça.
	cabrito	aņcumea.
	toro	çecena.
	buey	ydia.
95	cauallo	çaldia.
	macho	mandoa.
	yegoa	beorra.
	cuchino	vrdea.
	tvicino	vrdaya.
100	bacã	gelia.
	carnero	arrquia.
	baço	barea.
	igado	guibela.
	coraçõn	bioça.
105	Rinñõnes	guilsurinah.
	quernos	adarrah.
	arcabus	alcabuça.
	mosq(ue)te	musquetea.
	llaue	guilça.
110	erraja	çarrala.

Los miembros de la nao
 acauada
 artimón

- La quilla [sin traducción]
 115 y al fin — bino — ardo.
 todas estas cosas se and[...]
 asentar en su con
 esto se de

—444r—

- 120 Agur Jauna No le dixé
ya le dixé
Sino q(ue) se le olvido
pero caro le costo.

—445—

Yndice de algunos vocablos
de vascué[...]
le reducidos y vertidos en castellano
todos los q(ue) acaban en ac. son plurales.

	Andrea	muger.
	Aoa	boca.
125	Aguinac	muelas.
	ascazalach	vñas.
	atorra	camisa.
	ayzcora	hacha.
	arria	pedra
130	ausa [z en s]	polvo.
	ariza	roble.
	Azaach	berzas.
	Arana	ciruela.
	Arraña	pescado.
135	Amoarraña	trucha.
	Ainguirá	congrio.
	Andeza	curbina.
	Aingula	ancora.
	Ardia	obeja.
140	Aunza	cabra.
	anzumea	cabrito.
	Ariquia	carnero.
	Adarraha	cuernos.
	Alcabuza	arcabuz.
145	Ardoa	vino.

Ardaya
 Aranzah
 Azpicoa
 anci

tocino.
 espinas.
 de abajo.
 camino.

—446—

B.

150	buru, o	que extremo.
	Burua	cabeza o pûta.
	Becoquia	frente.
	Beguiah	ojos.
	Becaraiac	cejas.
155	Biçarra	barba.
	Besoa	brazo.
	Beaçah	dedo.
	belavnah	Rodillas.
	Balona	Balona.
160	Burunçia	Asadador [z en s]
	Burnia	fierros.
	Baracea	guerta.
	Balea	ballena.
	Batel andia	esquife.
165	Bildosa [z en s]	cordero.
	Beorra	yegua.
	Barea	vazo.
	Bioza	corazon.
	batsac	arboledas o robledales.
170	barria	nueva, nuevoz.
	berria	vaja o vajo.
	bengoa	cosa q(ue) esta abajo y es
	berengoa	infima.

—446v—

C.

175	soñecoah capa capea criscua canibeta cruselua carea	vestidos. ferreruelo. puntas. cuchillo. candil. cal.
180	cecena chirla capelea caposeya Catraderea	cal. toro. almexas. sombbrero. capote de faldas. silla o catedra.
185	cirarra cidor	plata. lodoso y angosto.

D.

Dagea

Daga.

—447—

190	eliza españah escua escubuturra escumuturah espatea egurra	Yglesia. labios. mano. muñeca. puños. espada. Leña.
195	escalua errosela [ç en s] ech[...] echea egua	bermejuelas. besugo. casa. cosa q(ue) se descubre desde lejos como costa villa.

G.

200	Guizoza	hombre.
	guidallac	piernas.
	galzah	calzones.
	galcerdiah	medias.
	gorguera	cuello.
205	gurayceah	tixeras.
	gorostia	acebo.
	guinga	guinda.
	guerecia	cereza.
	gelia	baca.
210	guibela	ígado.
	guilzurrinac	riñones.
	guilzurrinah	llabe.
	guilzea [-a en -ea]	castillo.
	gastelua	de arriba.
215	garaicoa	arriba.
	goycoa	sobre.
	gayña	

—447v—

H J.

	Jaun Goicoa	Dios.
	Jaca o jaquea	ropilla.
220	Idoyac o Ydoyeta	cenagal o charco donde se rebullan cochinos.

L.

	Lurra	tierra.
	Legaza	merluza.
	lora	en flor.
	larrea	tierra inculta
225	Laarra	zarza.

M.

Mandoa
 musquetea
 madaria
 mendia
 230 macaceta

Macho.
 mosquete.
 Pera.
 Monte o collado.
 perales silvestres.

O.

orçah
 oñah
 ondarra
 ola
 235 olea [*a* en *ea*]
 otea
 oea [*i* en *e?*]
 oncia
 ondo
 240 ondarza

dientes.
 pies.
 arena.
 tabla.
 Herreria.
 argoma y argomales arbol.
 cama.
 naõ.
 falda o pie, y cabo vajo de
 algo.
 Arenal.

P.

Perregilla
 perloya
 pindolea
 plumea
 245 plumagea
 papera
 picua
 piquea
 pagalor

Peregil.
 perlon.
 pluma de escribir.
 qualquier pluma.
 plumage.
 papel.
 higo.
 pez.
 oyas q(ue) están en re-
 cuesto.

S.

250	sudurra sombrelua soroa silia salbaderea	nariz. sombbrero. heredad. silla. salbadera.
-----	--	--

T.

255	Tipulea Tipula tintea	cebolla. tinta.
-----	-----------------------------	--------------------

V.

260	vra vdarea vrrah vrdea vrdaya vrrea	agua. pera. avellanas. cochino. tocino. oro.
-----	--	---

X.

265	sabela [z en s] zapatah sua [z en s] zura sagarra [z en s] zaldia	barriga. zapatos. fuego. madera. manzana. cavallo.
270	sarrallea sarralla	cerraja.

Y.

	Yllea	cabello.
	Yzia	clabo.
	Ycaza [s en z]	carbon.
275	Ynchaurra	nuez.
	Yçoquia	salmon.
	Ydia	buey.

Desde el punto de vista ortográfico la primera parte está redactada de manera más descuidada que la segunda. Así, *r* simple por doble (9 *sudura*, 41 *burunçia*, 74 *amorañna*, etc., e incluso en la parte castellana 54 *Hereria*), fenómeno corriente en textos vizcaínos de la época, se corrige en la segunda, con alguna excepción. Igualmente corrige *c* por *ç* (o *s*) ante vocal no anterior: 15 *bicarra*/155 *biçarra*, 63 *acaah*/132 *Azaach*, 25 *coñnecoah*/174 *soñnecoah*, etc. Hay inversiones de *ç* y *s*, que no pueden de ninguna manera reflejar vacilaciones de pronunciación en zona guipuzcoana a fines del siglo XVI, subsanadas en la segunda parte: 44 *çua*/266 *sua* (con *s*- sobre *z*, como el de los ejemplos siguientes), 21 *çauela*/264 *sabela*, 55 *ycasa*/274 *Ycaza*, etc. Como vemos en este último ejemplo, el texto, siguiendo la práctica general de la época en zonas occidentales, no establece diferencia ortográfica entre las series fricativa y africada, excepción hecha de las palatales (cf. 62 *perrexilla*, 71 *ynchaurra*, etc.). Por lo que se refiere a las áptico-alveolares, se marcan todas con *s* baja en la primera parte, utilizándose tanto las bajas como las altas en la segunda. Las dorso-alveolares se representan sistemáticamente por *ç* en la primera parte y por *c* (ante vocal anterior) y *z* en la segunda. La nasal palatal, que en la primera parte se representa por *ñn*, se representa simplemente por *ñ* en la segunda. Finalmente, señalaremos la característica ortográfica más peculiar de este texto: frente al casi general *-c* y al menos frecuente *-q*, hay sistemáticamente *-h* para representar la oclusiva velar final índice de plural, a lo largo de todo el texto, a pesar de que al comienzo de la segunda parte se indica que «todos los q(ue) acaban en ac. son plurales». No hay que olvidar que no existía modelo ortográfico castellano para oclusiva velar a final de palabra por ser ésta una situación que no cabía en esa lengua. Por otra parte, es posible que el autor del vocabulario creyera oír algo que más que como oclusiva interpretara como implosiva. Recuérdese a este respecto que como indica A.

Alonso en el castellano del siglo XVI se empleó *h* para representar el sonido que actualmente se representa por *j*.

Entrando ya en cuestiones de tipo de lengua, aunque el guipuzcoano no sea precisamente la variedad de vasco antiguo mejor conocida, podemos afirmar que el vocabulario es netamente guipuzcoano de lengua. Formas como *eliça* (Betolaza *elixa*, *eleja*, RS *eleja*), *yllea* (RS *hule*, Micoleta *ulle*), *ariça* (vizcaíno *aretxa*), *gereçia* (*kerexa*), *tipula* (*ipula*, etc.), *arana*, *legaza*, etc., así como la diferenciación semántica *orçah/aguinac* demuestran claramente que nos hallamos ante un texto no vizcaíno. El cierre a *e* de *a* no puede ser tomado como rasgo definitorio de dicho dialecto cuando incluso en la actualidad este fenómeno o similares se dan en amplias zonas del sur y del oeste del territorio de habla guipuzcoana.

Existen además en la relación formas típicamente guipuzcoanas como *burnia* «fierro», *beaçah* «dedos», *ascazalah*, general en Guipúzcoa en la acepción aquí presente de 'uña' aunque no se recoja en Azkue. *ardo* «bino» (labortano y bajo-navarro *arno*, aunque alto-navarro y salacenco nuevamente *ardo*), *escalua* «bermejuela», ya en Garibay con *z*, etc.

El vocabulario presenta términos y formas de indudable interés. Tenemos en primer lugar un *hapax*, 14 *becaraicah* (corregido en 154 *becaraiac* (= *bekaraiak*), sin duda la forma correcta) «las cejas», por el general *bekainak*, con *garai* en lugar de *gain* en la composición. Asimismo 35 *crisqua* (176 *criscua*) «la punta», no recogido en ningún diccionario. Tampoco figura en los diccionarios 149 *anci* «camino».

Guidallah en la acepción presente de 'piernas' se da en Landucci *guidala*. *Errosela* se atestigua posteriormente en Iztueta *Guipuzcoaco condaira* (San Sebastián 1847), 202, aunque el hecho que el autor lo introduzca en el pequeño vocabulario que acompaña a la obra indica que, al menos en su opinión, no era palabra corriente en Guipúzcoa en su época. Azkue la registra como donostiarra y en la forma *arrosela*, como de Fuenterrabía. En parecida situación se encuentra *andeça*, que aparece después en Harriet (*andeia*, *andeja*), y Azkue (*andeja* y *andes*, por *andesa* sin duda). *Gelia* «baca» se atestigua casi en la misma época de nuestro vocabulario en Pouvreau *geheli* y Micoleta *gelia*, pero con el significado «carne (fresca) de vaca».

En otro orden de cosas, el vocabulario que comentamos registra por primera vez la forma palatalizada *ynchaurra* (RS 226, 344 *ynsaur*,

Landucci *unsarra*, Oihenart proverbios 279 *intzaur*, Sauguis 48 *inzaur*, Capanaga *insaur*, etc.); la forma *ayngula* con -l- frente a normal -r- (Leizarraga *angura*, Axular *aingura*, etc.); *alcabuça*, atestiguada después en Sauguis, Harriet, Larramendi, Archu, Iztueta, etc. La forma *catradera*, frente a normal *katadera* puede muy bien no ser un error, con *r* por repercusión.

5.3.3. LOS REFRANES DE SAUGUIS.

«Los refranes vascos de Sauguis» *RIEV* 2 (1908), 677-724, fue el primero de los trabajos de Julio de Urquijo dedicados al refranero vasco. Tras una amplia introducción, Urquijo presenta los refranes de Sauguis acompañados de traducción castellana, comentarios y comparación con refranes de otras colecciones, como los que publicó Oihenart en 1657, los Refranes y Sentencias de 1596 y los de Isasti, así como con equivalentes castellanos.

Nos limitaremos aquí a enmendar ciertos puntos del trabajo de Urquijo que no nos parecen correctos, advirtiendo que dado que el manuscrito de Sauguis o su reproducción fotográfica parecen haberse perdido, nuestras enmiendas se han de basar en razones cuyo peso es necesariamente relativo. Completaremos además el trabajo comparativo de Urquijo haciendo referencia a los refranes del cuaderno manuscrito de Oihenart —que citaremos Oih. C.— que guardaba Urquijo y fue publicado por L. Michelena, *ASJU* 1 (1967), 11-44, donde se indican las correspondencias de algunos de ellos con los de Sauguis. También utilizaremos a este fin los de Bela, publicados en *TAV*.

1. Artia azcarrarri garhait (Hobe liçate venturaz indarrari, substantiuoac inhardets deçan berceari).
2. Batari harriaz / Berciari oguiaz.
3. Açac eta çopac subandi nahi ditu.
4. Acen peti çopac jan ditu.
5. Açac bano lehen çopac jan ditu.
6. Hortcic eztuanac jztarri.
7. Hortcic eztuanari, baba erre.

8. Duianac acer, / Bipher.
9. Oilo ebildaria, achiariac jaten du [acheriaren ianharia].
10. Ançara maiküa arrunt.
11. Otsoa artzain.
- 11 bis. Otsoac eztu bera iduri meçuric.
12. Onhets neçan troncoa, / Iduri cequidan Jaincoa.
13. Ardia ahunçari ile esque.
14. Arraica aunçari, / Baihagozque gapharrari.
15. Ura ithurrira sub. ekarten du.
16. Beguira adi vr bareti / Nihaur niaitec lasterreti.
17. Ahamen gaitzac beguiac gorri.
18. Ezta sori, / Horac ogui.
19. Ezta eman hoin orori, / Osqui gorri.
20. Çura berágo, / Harra barnágo.
21. Gortia jaiquiz gueroz vilaiüaren / razoinac.
22. Lehia gaitza berantgarri.
23. Eztuan oro emaile hon.
24. Ezta bano hobeda, ezta hon.
25. Horac ez çahia jan, ez oiloer vtci.
26. Noren hon, noren gaitz nafar arnoa.
27. Bere eztena jaureguico.
28. Jaureguico presenta, cerbait esque.
29. Es jan, / Ez lan.
30. Tipula jan, / Tipula lan.
31. Ahatiari iguerican.
32. [Horac] Non mina, Han mihia.
33. Berceren emaztia gauherditrano.
34. Ago nescachia ago, / Ukhanen dun haritz edo phago.
35. Vidaidec, gogaide; vidaide erran nahi da, vidian kide: elgarreki vidian joaile. Gogaide halaber gogokide bethi hurran gerthatzen da, vidian dohaçanec, elgarri bere gogocoac erraiten baitituzte.
36. Leinua chuchenago, ligna bano edo / thindaria bano.
37. Ema erdi oro, / Çoro.
38. Urteco erdia, / Urteco eria (emaztez errana).
39. Bortchaz barurçale.
40. Guiçon barura, erdi deiebru.
41. Chazco ohoina, aurthergoen vrkhazale.
42. Hila obira, / vicia çarera.
43. Ehun çaldic ehun cela behar du.
44. Hon bada venturaz, / Hon ezpada azturaz.
45. Jan phorru, / guero dolu.

46. Balezari gaiztoa, gueçurti.
47. Gueroac bego: guerora nehorc / utciten duiana, seculacotz vtciten d[u].
48. Inçaurduianac jateco, / Baduque harri hausteco.
49. Itsuen artian, okerra Regue.
50. Haur nigar eguin nahiac, aitar[i] biçarra thira.
51. Ourde gossec ezcur amets.
52. Hona bere gaitzarequi.
53. Urhia bere ondora.
54. Ahora gabe iztarrira.
55. Otsoa non aipha, / Han guerta (han hel?).
56. Çuhain oroc adar eyhar.
57. Eztacussan beguic, ez nigarric.
58. Haurric eztuanac, ez haur abeguiric.
59. Eztacussan beguic, / Ez ahalguerric.
60. Vizcondia, beldurrac diakarquec / Ahalguia.
61. Athorra hurran bana larrüa / hurranago.
62. Ahal eguic, / Euri eguic.
63. Arh'aro ezpada, alh'aro.
64. Urçoac iraganez gueroz / sariac heda.
65. Çamariac joan direnian, / establia cerra.
66. Hitez berceric beharda / Haurrac haciren badira.
67. Erquida berho, / Choriendaco.
68. Cethachua berrideno holceco, / Guero ere sagüaren hortceco.
69. Çaldi madaricatic biloa le[un].
70. Hic belçuri, / Nic itçuri.
71. Nihaur heben, gogoa han, / Cençu guti buruiian
72. Berceren larruiiaz correiac luce.
73. Dugunian bonbon, / Eztugunian egon.
74. Çor gaitçaganic olo, / Hura ere ez oro.
75. Hunac hunari gorainci.
76. Kidia kidiarequi, / habil euriarequi.
77. Arstoa mainduretan.
78. Sorhaioa higun, arropa maite.
79. Emac sorhaioari phorru, esqua daquidic gatz.
90. Salsa nahas-ago, / vrrina caratsago.
91. Utzac hona hobiagati.
92. Urac ezteramana, / vharriac.
93. Eyheran berant deçanac vidian / laster.
94. Eihera batian ecin eho deçanac berce[rat] laster [baldin harri].
95. Ohe batetan bi eri.

96. Orhico choria, orhin laquet.
97. Ditcha duianac Albera, / Eztuianac beguira / edo / Ditcha duianac abere / Eztuianac ez batere.
98. Cherri gorri haurren, / Haraguia jaunen.
99. Aharra citen artzainac, / Aguer citen gaznac.
100. Erle joan nahiac ez ezti, ez / bresca.
101. Mandoac nor du aita? / Bortuco behorr eder-ena ama.
102. Goizche, / Gure behiac aretche.
103. Gaizqui doha erbiaz, alhatcen / denian ohatciari.
104. Haurrac haci, / Nequeac hassi.
105. Akituz gueroz lanic hobena.
106. Diru bano hobe dihulata.
107. Cinçarri mihi gabe holcean / higa.
108. Ceinua ençun nahi eztuianac ez corda / tira.
109. Dançatu nahi eztena, eztohala / dançala.
110. Ordiaz ordaria.
111. Picac gara gara, / Humiac hala hala.
112. Saphar vndoc, behar undo.
113. Gossia bera jaqui.
114. Beldurra bera çaldi.
115. Orgac char ago, / Carranca handiago.
116. Cer dio suthundocoac? / Cer baitio suth'aitcinecoac. Suiaren aitcinian daude etsian gehienac eta şuaren aldian chipienac hoc erraiten ohi dute, hoiei ençuten dutena.
117. Haurrac daquiiana bat, / hura bera çare.
118. Apheçac azquen hitza bere.
119. Azquenac borthac cerra.
120. Azquen hilac, çorrac baka.
121. Çur bereti ciria.
122. Hori da arhana bano belchago.
123. Otsoac nola irestia, / Hala sinhestia.
124. Ventura çadinac hartza, / Etzadinac, ez eta phartza.
125. Orçaicen ediren çuiian çorriac.
126. Errena / kerhena edo guerrena.
127. Amaçuna hilic-ere gaitz.
128. Artho espada lasto.
129. Norc nori, / Hunçac biligarroari.
130. Garcia, / Gaixto batac diaçaguc bercia.
131. Hiri cionat allaua, / Ençun neçan allauaçuna.
132. Celaric nahi eztuianari / eman bequio basto.
133. Artzainaren emaztia arratsian / eder.
134. Lurra churi, gogoa belz. (hil ehortcia mihissiaz estaliric churi eta dolu deraucanaren gogoa belz ilhun eta triste).

135. Dabilanac sabela handi, / Dagoenac hoina handi.
136. Ahoa dabilano sabela boz.
137. Arauz, alharcia treues.
138. Orgac idien aitcinian.
139. Beharrac çaharra merkatura.
140. Eder, / Auher.
141. Gainian eder, / Barnian lander. Çuberoan: Gagnian gaillo / Barnian harro.
142. Campoan lilirita, / Etchian marguerita.
143. Bata mingarri, / Bercia sorgarri.
144. Pica nolaco, / Humia halaco.
145. Ez vr, ez gatz.
146. Ez hu, ez mu.
147. Hi handi, ni handi, / Norc erranen du, gure astoari harri?
148. Ni ere lagunequi, / Orratza burdinequi.
149. Orratzac bano hariac luciago / behardu.
150. Nesca senhar edeçale, / Soinaz egur ek'arle.
151. Itzalçun egurra hurran; / baina ez bera giten etchera.
152. Leku gaitcian egur daguiñac / soinaz ekarri behar.
153. Subageric, / ezta keric.
154. Oguia labaracioan; adardun edo / motz eguitenda.
155. Bi escale bortha bati.
156. Haguinac heçurrez ditu.
157. Caiola eguin denian, choria hil.
158. Domingo eguic emazte, atzi lo, / Berac iratzar hiro.
159. Lehenac bi escu.
160. Haurrac bihi larri dira.
161. Haur bat jan nesan, / Haur jale deitha nençan.
162. Lan baratza, / Lan aratza.
163. Ilhumbeco lana, egu-arguiz / agueri.
164. Elheto, elheto / baña guc haurto.
165. Soinugui-liaren etchian oro / dançari.
166. Nescatochia irrioi, / Peticora ciri koi.
167. Vzquia iztupaz duiana, suiaren beldur.
168. Vr beroaz erre dena, hotzaren bel(dur).
169. Otsoac eta horac ahunçaren buruiñac baque.
170. Nic gathua mana, / Gatuac bere buztana.
171. Magistruaren etchia char-enia.
172. Aho bano hoboro begui duc.
173. Erranac eder, / Eguinac lander.
174. Gathua hoinic busti gabe, arrainçale.
175. Chotcha ere beztituric eder.

176. Suia ezta hain barna eguiten, / Non kea ezten jalguiten.
177. Eroria borrocara.
178. Çacua bethatchuaren alde.
179. Çacua sobera bethez lehertcen da.
180. Edale ona capela-pian.
181. Arrautari çaharra.
182. Arrotzac ez lan daidic. / ez deraidic.
183. Arrotz gaitza bere horequi.
184. Atc'erri, / ots'erri.
185. Arrotz maitena arscan.
186. Vici gaitzac hil deno.
187. Nequez, / eta phequez.
188. Urruneco nescac anderauren hots.
189. Herric bere legue, ethec bere aztura.
190. Guiçon erhoa ceinuçain.
191. Gaixto gaixto ninçan, / Berdin vici ninçan.
192. Ez bere ez bercceren.
193. Haur maite, / Haz aite, /Ezten ara higa aite.
194. Athaguiarrac hassic eder, / Euri daguianian etchera laster.
195. Gure behiaren chahala gure.
196. Eliça eguin çuiana, aldaria.
197. Lehen joca haurren, / Nigarric eztaguiten.
198. Haurrac jan ezteçana, / Haur zainac.
199. Behar, behar, / Duphina eta pegar.
200. Albiriste, / Eztaquianac hobe vste.
201. Çamari hilari guibeleti olo.
202. Etcheco suia etcheco hautsaz estal.
203. Çucen gaixtoac phorua handi.
204. Porru eta gatz, / Barazcari latz.
205. Arto eta porru, / Barascari gori.

1. La traducción correcta es, sin duda, «el arte vence a la fuerza», y no «al fuerte». Está claro que aunque al mismo Sauguis le extrañe, *azcar* tiene valor sustantivo, no adjetivo, en este refrán. Cf. el equivalente de Oihenart, el 267: *leinua azcarrari garhait*, donde el mismo Oihenart traduce «la force». Tenemos, asimismo, un sustantivo en el refrán 80 de Isasti, *Trauajua mañac garay*, equivalente al anterior.

3. La traducción «las coles y las sopas quieren fuego grande» no puede ser correcta, pues tendríamos *açec* y *çopec*, y algo así

como *die* en vez de *ditu*. Está claro que hay alguien (que al igual que en el refrán siguiente no se expresa) que quiere las coles y sopas de cierta manera. *Subandi* (<*suhandi*) desempeña la función de atributivo: «Quiere las coles y sopas a fuego grande».

4. Este refrán fue publicado por Oihenart, que lo tomó seguramente de esta colección. Es de interés la explicación del refrán que aporta Oihenart, explicación que también recoge Urquijo: «Cela se dit, quand vn domestique ou quelque autre, duquel l'on Se fie, fait supercherie».

7. La traducción «cocer» por *erre* es evidentemente incorrecta. La distinción entre «cocer» y «asar», «quemar», es general en vasco: todos los dialectos emplean *egosi* para el primero y *erre* para el segundo. Por otra parte el sentido del refrán exige una operación que endurezca los alimentos, no que los ablande. Tendríamos, por lo tanto, «A quien no tiene dientes, asarle el haba».

8. La traducción es a todas luces incorrecta, ya que, en este caso *acer* únicamente puede ser un dativo plural. La traducción no depende de la posición de la coma, como pretende Urquijo al decir «Azkue ha puesto la coma después de *Duenak*, con lo cual cambia un poco la significación del proverbio: '*Duenak, Azer Biper*: el que lo tiene, echa pimienta á las berzas'». La traducción correcta es ésta de Azkue, independientemente de la coma. Cf además la traducción de Oihenart a este refrán que ocupa el n.º 120 de su colección publicada: «Yl n'y a que celui qui en a, qui mette du poivre sur les choux de son potage».

9. Tanto el testimonio de Oih. 358, *Oilo ebildari, axeriaren ianhari*, como razones de metro y rima, parecen indicar que la forma original de la segunda parte del refrán es la que se consigna entre corchetes. Respecto a *achiariac* hay que señalar que se trata de una forma no documentada, cuya legitimidad, de todas formas, no puede ser rechazada con seguridad, pues podría tratarse de un derivado más del prototipo *acenari*.

10. Dando a *arrunt* una acepción menos rebuscada que la que da Urquijo basándose en un testimonio de Hiriart Urruty, podemos traducir «Ganso cojo (es) poco valioso». *Maikiia* (que indica la pronunciación [*majkia*]) viene atestigüando en Lhande que lo recoge de Harriet, fuente que no hemos podido consultar.

12. Urquijo lee *cegidan* erróneamente como señala Michelena, *Refranero vasco*, 11. Podemos ahora comparar con Oih. C. 216:

«*Onhets neçan hariza / irudi çaquidan goruiza*. Tuve cariño al roble y me pareció madroño».

15. Sub. (Subauditur) indica que el refrán es en rigor *Ura ithurrira*, sobreentendiéndose *ekarten du*. Cf. el n.º 31.

17. Parece más adecuado traducir «mal bocado». En Sauguis *gaitz* vale tanto «grande» (n.º 22) como «malo» (26, 52, 74, 127, 183), o «difícil» (186).

21. Quizás no esté de más señalar que *vilaiaren*, que Urquijo traduce correctamente por «villano», se emplea aquí en su acepción de clase «el no hidalgo, el hombre bajo».

25. La grafía *oiloer*, como *oilo* (n.º 9) nos debe hacer pensar en una pronunciación palatal: como señala Michelena, *FHV* 199, el suletino palataliza *l* y *n* tras *i* no silábica. Cf. además Gèze, que escribe *ollo*, *ollar*. Cf. también Bela 22, *oilloer*. Es sabido que Bela señala particularidades de pronunciación suletina que sus paisanos Oihenart y Sauguis evitan en su deseo de acogerse a normas ortográficas más occidentales. Véase también el comentario a 141.

26. Obsérvese la desinencia casual *-en* con función destinativo (*-rentzat*). Ocurre lo mismo en 98, etc.

28. Cf. Bela 34, *Jaurico presentac escua ondoan*, donde *escua* puede ser una mala lectura por *esquea*.

37. Urquijo lee *Ama erdi* erróneamente sin duda (Vid. Michelena *Refranero vasco*, 11): Cf. Oih. 138, «*Emerdi oro soro*. Toute accouchée est vaine», que Urquijo no cita.

40. La forma *deiebru* no parece atestiguar fuera de aquí. La forma suletina es *débrü*.

41. Cf. Bela 13: *Chazco ouhouñac (diren) aurthencoen urkaçale*, y el 38 de los que se citan en *Peru Abarca*, *Igazco chacurra aurteguaren urcatzalle*, donde, para que el refrán tenga sentido, hay que leer *lapurra* donde *chacurra*.

42. Parece que para *çare*, más que en pesebre habría que pensar en «cesta». Aparte de cuestiones de sentido del refrán, cf. Lhande, que lo traduce únicamente por «panier» y el suletino Gèze por «corbeille», dando *eskuzare* como equivalente de «panier». En ninguna fuente hemos visto *zare* en la acepción de «pesebre».

44. Existe un refrán entre los publicados por Oihenart, el 399, que no cita Urquijo: «*Putá semea, on bada venturas, gaxto bada sorcuras. Le fils de putain, s'il est bon, c'est par aventure, s'il est mauuais c'est par nature*».

52. Cf. Bela 33, *Houna bere gaitzarequi*.

58. Extraña la presencia de *abegui*, que Harriet da como vizcaíno y guipuzcoano y que no parece atestiguar —excepto en Barutia en la acepción «cara, rostro»— antes de Añibarro y Moguel.

59. Cf. ahora Oih. C., 209: «*Begui hersiac ahalgueric ez. El ojo cerrado no (siente) vergüenza, y también Oih. 153: Esacussan beguic nigar esteguic. L'oeil qui ne te void pas, ne te pleurera pas*». *Ahalgueric* está evidentemente por *ahalgueric*.

61. Hemos corregido la lectura de Urquijo *hurrandana* guiados sobre todo por RS 281: «*Atoren baxen vrago narrua. El cuero más cerca que la camisa*». *Dana* no es posible en Sauguis, que como oriental hubiera escrito *dena* como en 168 *erre dena*. Cf. igualmente *eztena* (27, 109), *direnian* (65), *denian* (103, 157), *ezten* (176). Respecto a *bana*, aparece en el refrán equivalente de Oihenart, el 53, que Urquijo cita: «*Atorrac hunquiten, bana araguaia exequiten*», y es también la forma empleada por Etchepare. Sauguis emplea en otros refranes las variantes *baina* (151) y *baña* (164). Téngase en cuenta que la forma suletina en Gèze es *bena*.

63. Cf. Harriet «*Arhatcea, herser*».

64. Cf. Isasti 86: *Vssoa joanda sareac gora*. Idas las palomas, las redes se leuantan», y Ax 158 «*Usoak ioan, sareak heda*».

67. Urquijo lee *erguida* erroneamente. Cf. Oih. 501, que él mismo cita: *Erkida berho xoriendaco*. Hay que señalar en este punto que en la edición de Oihenart se lee *Elkida*, leyéndose en las «fautes de l'impression» de la p. 81: «pour *elkida* lisez *kida*», lo que puede interpretarse bien que la *k* era aspirada (cosa que el impresor volvió a no tener en cuenta) o bien que prefirió en el último momento *kida* en vez de *elkida*. Michelena FHV 128n señala que *erk(h)ide* 'común' procede de compuesto **erdi-kide*, con *kida* por *kide* completamente normal en compuesto (*erkida berho*). Existe un refrán análogo en Bela 8: *Biden ber<h>o, choriendaco*.

68. Oihenart en su refrán equivalente traduce *guero ere* por «*cependant*», que con toda seguridad hay que tomar en su acepción antigua «*mientras tanto, al mismo tiempo*».

69. Bela 12 escribe *Çaldi madaricatuc bilhoa lein* consignando la forma suletina *lein* (*leñ*, Gèze). Oihenart escribe *leun*, que es la forma que seguramente empleó Sauguis, visto su deseo de evitar en la grafía ciertas diferencias fonéticas de su dialecto

70. No encontramos justificado el signo de interrogación con el que señala Urquijo su traducción, ya que nos parece clara y adecuada al sentido del refrán.

71. *Heben*, del que ha derivado por nasalización de la labial oral *hemen*, es forma normal en suletino.

72. *Correia*, de evidente procedencia románica, es sumamente raro en textos vascos, donde encontramos normalmente *(h)ede* o *ugal*.

74. Obsérvese *-gan* aplicado a cosa, lo que no es en absoluto excepcional en la literatura de todos los dialectos, comenzando por RS 180: *Osticoa aculua ganaco / ydiençat gaso*. «Coz para el aguijón / para el buey dañosa». Como muestra de ejemplos más modernos presentamos, entre mil, uno de J. B. Aguirre, *Eracusaldiac*, Tolosa, 1850, I, 88: *Beguiratu cion lenengo ispilluari eta nola beguien aurean ipiñi ciozcan cimurturac, bereala aldeguin zuan argandic mucinca*.

76. *Habil* con aspiración es normal en los autores clásicos labortanos y suletinos, para los que sólo hay aspiración para el morfema NOR de auxiliares y sintéticos, en formas imperativas.

77. No acertamos a ver ni la forma ni el sentido del *mainduretán* que leyó Urquijo.

78. Urquijo, que traduce *sorhaio* por «indolente», no comprende qué antítesis puede haber entre la indolencia y el vestido. Los testimonios más antiguos de *sor(h)aio* apuntan a acepciones como «leproso» y «agote». La primera es la que emplea Leizarraga. La segunda la encontramos en un documento navarro de 1651, que comentamos en 5.2.4., en el que Domingo Sanz declara que los Acós de Burgui utilizaban el agua de un regacho, llamado *Sorayocubia*, que el autor traduce por «río de los agotes». Ambas acepciones hacen referencia a individuos excluidos de la sociedad, con lo que el sentido es claro: «aborrece al leproso (o agote), pero no desprecies su ropa».

79. Urquijo lee erróneamente *daguidic*: vid. Michelena, *Refranero vasco*, 11, que recuerda que *eskatu*, radical *eska*, era en aque-

lla época un verbo típicamente intransitivo. Por lo que respecta a *sorhaio*, quizás fuera mejor traducirlo aquí por «indolente» que por «insensible».

92. Cf. Oih. C. 245: «*Vlhainac esteramana / vrdainac*. Lo que no se lleva el vaquero (se lo lleva) el porquero».

96. Además de en Oih. 372, que cita Urquijo, el refrán figura en Bela 42: *Orhico choria, Orhin laquet*.

97. Aunque el sentido general del refrán queda claro por sus equivalentes, *albera* resulta absolutamente oscuro. Puede tratarse de una mala lectura y no es descabellado pensar que la forma real quizás acabara en *-ira* que rimaría con *beguira*, cuya significado ha de ser del campo semántico «vigilar, cuidar», y no del «mirar».

98. No vemos lo que *cherri gorri* puede significar aquí, y tampoco comprendemos por qué lo traduce Urquijo por «lechón» ni qué sentido puede tener el contraponer los lechones a la carne. Por lo que respecta a la desinencia casual *-en*, vuelve a presentar aquí una función destinativa, como en el n.º 26.

102. El sufijo diminutivo *-che* (= *xe*) no es muy frecuente en textos antiguos de allende los Pirineos. Parece que el refrán cobra sentido referido más bien a situaciones que se dan en el género humano.

103. Obsérvese el verbo *alhatu* rigiendo dativo, como era normal entre los escritores de la época.

105. Cf. Oih. C. 208: «*Assez gueroz ez jan / vnhez gueroz bay lan*. Después de hartado, no se come; después de cansado, sí se trabaja».

106. Michelena *FHV*, 128, apunta la posibilidad de que *dihulata* sea una mala lectura en lo que respecta a la vocal final; pues tiene en su contra aparte de razones etimológicas el hecho que Oihenart atestigua *duhulate*, y el que un final en *-e* rimaría con *hobe*, cosa muy frecuente en este tipo de refranes.

108. Traduciríamos simplemente «Quien no quiere oír la campana, no tire la cuerda». Cf. Gèze, que para *ceñu* da «cloche» como única acepción.

110. Como señala Michelena *Refranero Vasco*. 11 y *ASJU* 1 (1967), 21, Urquijo no ha transcrito el equivalente latino escrito probablemente por mano de Oihenart, *par pari* que sigue al refrán se-

gún puede verse en la fotografía que incluye Urquijo en su trabajo. Michelena señala asimismo Terencio, Eun. 445: *Par (pro) pari referto* «págale en la misma moneda, devuélvele golpe por golpe». Cf. además Oih. C. 239: «*Harc niri nola nic hari / hala* Como él a mí, así yo a él».

111. Cf. Bela 44: «*Phicac gara gara, umiac hala hala*. (La race tire plus que cent paires de boeufs... Et l'on dit vulgairement: *Saepe solet filius similis esse patri, / Et sequitur leviter filia matris iter*. Et en basque *Otsoa*... [se refiere al refrán anterior *Otsoa nolaco, umia halaco*] ou *Phicac*... et en gascon *De nature put lou bouc*)».

112. Michelena FHV, 54n, piensa que la *u* de *undo* de este refrán y la de *suthundocoac* del 116 puede deberse a una mala lectura de Urquijo. Por nuestra parte añadimos que en el n.º 53 podemos leer *Urhia bere ondora*, con *o*-.

115. Cf. Bela 41: *Orga gaiztoenac carrancaric handiena*.

116. Michelena *Refranero Vasco* 11, se inclina a leer *hoier* en la fotografía antes citada donde Urquijo lee *hoiei (ençuten dutena)*.

117. El refrán, en la lectura de Urquijo, nos resulta incomprensible.

118. Volvemos a encontrar el sufijo casual *-en* en función de destinativo. Sorprende la traducción que hace Oihenart de este refrán, el 118 de los publicados por él: «Le Preste presche, en fin, pour soi».

121. Cf. RS 182: «*Ezcur berereango ciya*. Del mismo árbol, la cuña», y también RS 428: «*Ciria da guextoa zur berereangoa*. Mala clavija es la del mismo madero», que Urquijo no cita, aunque sí uno castellano equivalente al segundo: «No hay peor cuña que la de la misma madera».

125. Cf. Oih. C. 340: «*Orrazean ediren cezan / çorriac çorkaidea*. En el peine halló el piojo a su compañero de despiojamiento». Añade Michelena que este refrán de Oihenart puede servir de clave para el de Sauguis, que en la forma en que fue leído resulta enigmático. Sugiere que pudiera tratarse de *Çorcaidea* (o bien *Orracean*) *ediren çuian çorriac*, «pero nada podrá decirse mientras no vuelva a aparecer el ms.».

126. Parece claro que *errena*, como consigna Gèze, significa en suletino «nuera». El problema estriba en *kerhena*, que ha de tra-

tarse de una mala lectura, pues es improbable una aspiración en segunda sílaba en estas condiciones (vid. Michelena *FHV*, 212s). Por otra parte, el sentido del refrán exige algún tipo de oposición entre *guerrena* y la palabra que le antecede. Una posibilidad sería leer *herrena* «cojo» aunque no es una palabra normal en suletino. Cf. RS 24.

130. Cf. Bela 26: *Garcia, Garcia, Gaixto batat diaçaguc bercia*.

131. Tanto *cionat* como *neçan* son presentes, y *allauaiçuna* no significa «nuera» sino «hijastra» (Cf. Oihenart, que traduce en el refrán equivalente «fillastre»). Obsérvese la *l* geminada en la grafía de *allaua* y de su derivado, grafía que aparece en textos antiguos con una frecuencia que no puede ser debida al azar. Vid. *FHV*, 550.

132. Posiblemente *basto*, por *bastá*, se deba a una mala lectura.

134. Leemos la explicación del refrán de acuerdo con Michelena *Refranero Vasco*, 11, enmendando las lecturas de Urquijo *ihortcia, ihuci* (que marca con un signo de interrogación) y *dezau-cagunaren*.

137. El mismo Urquijo duda de su traducción, que no nos parece acertada, al igual que la de Lhande s.v. *alharte*: «le 'peut-être' est toujours en travers de la porte (c.-à-d. tout peut arriver)», entre otras cosas porque es difícil encontrar *arauz* con el valor «quizás» por aquellas fechas. Proponemos la versión «literal», que es precisamente la que nos parece más verosímil: «Por regla, el umbral (suele estar) de través».

141. Obsérvese que al transcribir la variante suletina del refrán Sauguis emplea una grafía que señala la pronunciación palatal en *gagnian* (cf. *gainian*) y *gaillo*. Respecto al sentido de la variante suletina hay que señalar que *harro* como indica explícitamente Oihenart significa «carcomido». Para *gaillo*, Michelena piensa (comunicación personal), que puede tratarse del cast. «gallo» en su connotación de «arrogante», procedimiento normal en suletino.

143. Cf. Oih. C. 242: «*Hira bera da sorgarri*. La cólera misma es calmante».

148. La única forma de dar sentido al refrán es suponer que *orratza* tiene aquí el significado «aguja imantada, imán», absolutamente normal entre los escritores del siglo XVII. Tendríamos así «Yo también con los compañeros, el imán con los hierros».

149. Cf. Oih. C. 287: *Orrazac bano hariac / luceago behar du.*
154. *Labaracioan* solo puede ser una mala lectura (entre otras cosas, la terminación *-cio* no puede ser suletina), que está por algo similar al *laberazean* del refrán equivalente de Oihenart
158. Sorprende la aspiración de *hiro*, por los motivos aducidos en 76.
159. Cf. Bela 36: *Lehenac bi escu.*
164. No acertamos a ver el sentido del refrán ni la significación aquí de *elheto* y *haurto*.
171. *Magistrua* significa aquí «carpintero»: cf. Gèze «*Maias-turu, charpentier*», que también se documenta en Harriet.
183. Traduciríamos «El mal huésped (viene) con sus perros».
185. *Arsca* figura en el diccionario de Pouvreau con la indicación O., que señala a Oihenart. Figura también en el de Harriet, que opina que es la forma primitiva de la que ha derivado *asca*, como en *arsto* (vid. refrán 77). Harriet señala que aunque en su tiempo ya no se empleaba, *arsto* era la forma habitual para Oihenart y otros escritores antiguos.
186. No se ve clara la construcción. *Gaitz* puede tener aquí valor substantivo, como segundo término de un compuesto.
187. El valor de *phequez* es difícil de precisar por falta de contexto suficiente.
190. *Ceinuçain* significa aquí, indudablemente, «campanero», de *ceinu* «campana», única acepción que parece que tiene el término en suletino.
192. Como hemos visto en números anteriores podría traducirse también «Ni para sí ni para otros».
194. El sentido del refrán es francamente oscuro, debido especialmente a *athaguiarrac*, que no acertamos a descifrar. De todas formas parece que hace referencia a algo que siendo hermoso en ciertas condiciones (seguramente estando desnudo) pierde su hermosura al mojarse.
196. Cf. Isasti, 30, *Eliza ceguienac aldarea, aldarea ceguienac abadea*. En Sauguis, para que el refrán tuviera sentido en sí, debería aparecer el morfema de ergativo afectando a *eliça eguin çuiana*.

197. La traducción correcta es en nuestra opinión «Primero juega para los niños, para que no lloren».

A pesar del propósito claro de atenuar particularidades suletinas que puede apreciarse en la grafía de los refranes de Sauguis, hay ciertos detalles que evidencian el origen del autor más claramente que en el caso de Oihenart, pero no tanto como en el de Bela.

Sauguis, como Oihenart, escribe empleando un sistema de cinco vocales utilizando *o* para transcribir *o*, y *u* para *u*, con la sola excepción de *ourde*. Las vacilaciones son escasas y como hemos señalado al comentar el n.º 112, pueden deberse a malas lecturas del editor.

Respecto a *-e + a* art., Sauguis representa gráficamente la realización suletina *-ia*, cosa que no hace Oihenart. Así *berciari* (2), pero *berceari* en el comentario del n.º 1), *gortia* (21), *ahatiari* (31), *emaztia* (33), etc.

Por lo que hace a *-u + a*, Sauguis vacila entre *üa*, *ua* y *uia*, siendo esta última la grafía más empleada. No parece que puede inferirse ningún comportamiento sistemático en la elección: *Larrüa* (61), pero *larruiaz* (75), *eztuanac* (6, 58) pero *eztuanac* (97, 108), *eztuanari* (7) pero *eztuanari* (132), etc.

Respecto a la aspiración, Sauguis sigue la norma oriental, mientras Oihenart sigue la occidental: *hoin* (19, 135; Oih. *oin* 163); *hon*, *hun* (23, 24, 44, 52, 75; Oih. *on* en 399, 361, 363; Bela 33, *houna*); *humia* (111, 144; Oih. *umea* 396; Bela 44 *umiac*), etc.

5.3.4. DIALOGOS DE MICOLETA.

En el ms. que se conserva en el British Museum, titulado *Modo breue de aprender la lengua vizcayna, compuesto por ell dr. Rafael de Micoleta*, presbytero de la muy leal y noble villa de Bilbao, 1653, del que Michelena TAV 3.1.27, publicó el apartado que lleva por título «Modo de la vizcayna poesia y sus versos» el autor de la obra nos ofrece un diálogo a dos columnas, romance y vascuence. Tal como ha señalado A. Irigoyen en su trabajo «Bilbo eta

euskara», *Euskera* 22 (1977), 388ss, Edward S. Dogson en una breve nota titulada «Rafael Nicoleta (sic) y Sir Thomas Browne», *RIEV* 2 (1908), 256, decía que el diálogo que nos ocupa es la «traducción Biscaina del primer diálogo castellano de Juan Minsheu, publicado en Londres en 1623», obra que no hemos podido encontrar (8). Se trata de todas formas de uno de los diversos modelos que en aquella época eran profusamente empleados en los métodos de aprendizaje de idiomas. Reproducimos a continuación la traducción vasca del diálogo, seguida del original castellano

Fol. 12

Platica lelengoa, oerean
 Xayguitco goxean, ta ari dagocasan
 gausena, essatari, Peru xauna derechan
 vategas, vere osseyñ Alonssoen artean
 ta bere adisquide derechala Joane xauna;
 eta asso bategas.

D.P. Bansuc mutil.

A. Xauna.

D.P. Se ordu da?

A. Vostac jodaude.

5 D.P. Saycora, yricasu araco ventanea, ta eguna den
 ecussu.

(8) Con posterioridad a la redacción de este trabajo conocimos la obra de Sofía Martín-Gamero, *La enseñanza del inglés en España*. Madrid 1961, que en las págs. 83-96 se ocupa de las obras de John Minsheu para la enseñanza del inglés. Minsheu publicó en 1599 —con reedición en 1623— un monumental diccionario español-inglés, inglés-español de 391 páginas, al que siguen en el mismo volumen una gramática española, una colección de 64 refranes castellanos y los diálogos que nos ocupan. En la citada obra de Martín-Gamero puede verse la relación de las numerosas reediciones que se hicieron de los diálogos de Minsheu en los siglos XVII y XVIII. Reproduce así mismo los títulos de los siete diálogos de la edición de 1599. El del primero es «para levantarse por la mañana y las cosas a ello pertenecientes, entre un hidalgo llamado don Pedro y su criado Alonso y un su amigo llamado don Iuan y una ama» que, como se ve, coincide exactamente con el de Micoleta.

- A. Aranguiño estau ondo arguitu.
- D.P. Bada astoa nolan esando <s>u bostac xodau-dela.
- 10 A. Xauna nic vostac contaniñean baya goxa ta herloxua estabilsas batera.
- D.P. Edo suc diñosu gusurra, edo bay herloxuac, ser <r>en egusquiac esin esa <n> ley gusurric.
- 15 A. Obeda nic diñoda gusurra se es vrteac.
- D.P. Se egun dacarr?
- A. Yluna, xauna.
- D.P. Seuc edo daucas <u> beguietan odeyac, serren nic dacust arguiric çerua;
- 20 A. Bada esnago ytsuric.
- D.P. Lenago vstiot bete sagosala loo.
- A. Es nas bada ni elefantea oyñen ganean loo eteco.
- D.P. Osic bacarr?
- 25 A. Axechu ozbat sarsayten da ventanatic ebaguiten dausela surrac.
- D.P. Yndasu xasten, serren guradot xaygui.
- A. Noraco aen goxetic.
- D.P. Negocietan, serren daucat gaurr asco ser eguin.
- 30 A. Araynguino estago yñor xayguiric.
- D.P. Seuc seure prouechua vstiosu.
- A. Seyn soyñeco asseguin dau ymini seure meçe-deor <r>ec?
- D.P. Velabrescoa, serren diñoe dala prouechua ta hondrea.
- 35 A. Seyñ xupoea.
- D.P. Raçu pespuntadu duna.

- A. Ara emen.
- 40 D.P. Auerea, lenago dacarsu jupoea alcandorea baño gura deustasu eguin azotaduen soria.
- A. Ycusleac aranguino estitu ecarri alcandorac.
- D.P. Oa vada esque ardi seme ori.
- A. Este refran assi se repite aun en vasquenze lo demas diçe: Ara emen non datorre ycuslea.
- 12v —
- 45 D.P. Sicu dago?
- A. Adarra nola.
- D.P. Esteusut esan sedeguidisula ecarri orrelaco comparaçioyric.
- 50 A. Orilicate valiz sure meçedeori persona sospechacoa, serren esta aytatuco soquea vrcatuen esean.
- D.P. Yndasu fracra terciopelo acuchilladuscoac.
- A. Emendagos xauna.
- 55 D.P. Garuiric dagos? adisate badauque calzerdiac puncturic ascaturic.
- A. Ori da bat yru gausetaric esan eroena Ganasac aditu joeala guisona cuydadu ascogas. Ta ydoro asquero oydauela damu.
- D.P. Ta seynsuc dira vesteac?
- 60 A. Ycuscatasumbat oean, ta adarrac yminiten badeusas emasteac; baya onec osoric dagos.
- D.P. Xansi eguida <s>us: yndasu velartesco xaquea serren er <r>axascoa megach da oss onegasco.
- A. Naydau ymini borzegueric.
- 65 D.P. Es espada zapatac ta pantofleac bassasacayti; yndasu lenago vra escuetaraco.

- A. Xauna vra ley-eguinic dago xarroan.
 D.P. Señale ona.
 A. Sena xauna.
- 70 D.P. Leyen moçoena.
 A. Bayta oss dacar<r>ena
 D.P. Vrtu eguisu sutaldean ta artean yndasu espillua ta artasiac, daguida ondo ymini bissarrau.
 A. Aramen estucheá, non dago dustia orraziagas.
- 75 D.P. U seymba vlle vrdin daucada ya noa sarrtuas.
 A. Xauna Nativitateac estoas alperric.
 D.P. Çiertu estaucat asco, vaya ene errian esan daroen aleguez, adarrac eta vlla vrdinac estoas etorri egunacayti.
- 80 A. Ya dago ondo vrau, er<r>asti bustedite berori.
 A. rori.
 D.P. Ecasu bada vaziña eta escu trapua.
 A. Naydau eroan capuza ta gorrea ala ferreruelua ta sombrerua.
- 85 D.P. Esta au demporea gorraensaco, yndasuç ferre- ruelua ta sombrerua fieltroscoa.
 A. Seyñ espata, doradua, plateadua ala pauonadua.
 D.P. Naystot espada barnizadua euria badagui bere; ecussu nor dagoan gueyes atetan.
- 13 —
- 90 A. D. Juan Jauna da.
 D.P. Soas, carran yricassu.
 D.J. — — — — —
 D.P. Agur D. Juan Jauna, dala berori aen ondo etorri seyn vrte onac; selan dago berrori?

- 95 D.J. Seure mecede ori seruietaco; seure mecede ori ondo dago?
- D.P. Edo selan seruietaco berrori baya guichibat gay-xoric.
- 100 D.J. Bada selan xayguitenda aen goxeti espadavil ondo.
- D.P. Serren diñoec doctoreac goxeti xayguita dala ona ossa-sunensaco.
- D.J. Beuque eurac osasun ori, segayti enessat oneyc dira egunac beardogusanac esean sartu esan daroen aleguez. Ta daucagusula oean esan leye obato:
- 105 D.P. Eguia esateco gueyago eytendot elduteco neure ser eguinay.
- D.J. Nolan joasu euracas.
- 110 D.P. Berrori servietaco deunsuro; Jauna bis bedeyncatu.
- D.J. Selan alan estaude despachetan orren meçede ori.
- D.P. Bay xauna etendaude: Mutil ecarguc almorzua vrten artean.
- 115 D.J. Nic ya beyn edandot.
- D.P. Edandaysu ostera se esteysu gachic.
- D.J. Bay se enas orren delicadua, seyn Judegua baricus.
- 120 A. Ser naydaude almorzadu orren meçedeoc.
- D.P. Ecargussu pastel basuc. Ta auma laurenbat erreric.
- D.J. Se galantic dauco guelau, Berorrec D.P. xauna.
- D.P. Alan alan xauna, escutari pobre batensat nola.
- 125 D.J. Nondic ysanditu or<r>en Meçede or<r>ec tapizhoc.
- D.P. Xauna Flandesic etorri sirea.

- D.J. Angoac edo dira pinturoc edo erretratuoc.
- 130 D.P. Bassuoc ser<r>en besteoc dira Ytaliaric etorriac.
- D.J. Escu ederrenac dira; Seynbatan eve berorec escriptoriau?
- D.P. Baliodaue baxin gueyago; berroquey ducat.
- D.J. Selango surescoa da?
- 135 D.P. Sur gorri au Hauanaco caobea, balsau ebanua ta suria marfila.
- D.J. Se curiosoro dagoa, ta se ondo conformaduric pedaçuac.
- 140 D.P. Emen ecussicodau seure meçede or<r>ec bufete bat obetu eguinic.
- D.J. Non eguin sidi?

— 13v —

- D.P. Au ta sillac etorsan Salamancaric.
- D.J. Gausaric obena falta xaco beror<r>i guela onetan.
- 145 D.P. Sure visisea esadosu seyn da, d. J. xauna.
- D.J. Esaneroeala legues d. Juan Manuelec chapinen os-chubat.
- D.P. Aditutendot emasteagayti diño berrorrec.
- D.J. Ori ta berrori.
- 150 D.P. Enesat daucan obena da aymbaga egotea.
- D.J. Xauna sebegui ori esan, se gausa balsa da bacartasuna.
- D.P. Banagoconi diñoanari obedala bacarric egotea, lagun deungueagas baño.
- 155 D.J. Esanic dago estala deunguea ysango.

- D.P. Ta non ydorocogu ona ysandinbat.
- D.J. Asco dago onac direanic.
- D.P. Eguia da, beauric dagoanac.
- 160 D.J. Or <r>elan esanguradau emastea dala ona beauric dagoan orduan.
- D.P. Diñot xauna, ero bacocho bere erasunagas, nic emondot orayn onetan.
- D.J. Ta vrtengodosu orregas Erreguec bere alcaualacas nola.
- 165 D.P. Esandaroe, mandaco onbat, auns-onbat ta emaste onbat yru cuca gaysto direala.
- D.J. Maya yminiric dago, er <r>asti xarridites seure mesedeoc almorzetan.
- D.P. D. Juan xauna xarribidi mapuruan.
- 170 D.J. Ondo lisateori, orrec guradau esan sarra naxala.
- D.P. Es espada errazoegaz cumpletaco.
- D.J. Artubegui berrorrec bere lecua, se neuc artucodot neurea.
- 175 D.P. Ondo lisate datorrela ene esera, neuc-baño aguindu dayana.
- D.J. Orti badaroa sure meçedeor <r>ec, nic obedietendot esean ta ateti.
- D.P. Ni nax serviduco dodana, dana-aleguez errazoea; Mutil betos plateroc.
- 180 Al. Emendagos xauna.
- D.P. Noric ecarri do <s>us pastel-hoc.
- Al. Vrian dan pastelerea garuienerean.
- D.P. Bira gure auso ederrenean.
- Al. Bay xauna.
- 185 D.P. Errasti xandays yzal baga, se andra garuienac dira.

- D.J. Ta espadira vere esnax ni adituten or<r>elaco gausetara.
- 190 D.P. Bada guichiago adituco sinate basina aen adisqueida onena seyn ni naxa.
- D.J. Sapore ona dauque ta ydarayten dodan obeada, direala aen xateco presta, se edoseyn ordutan ydorodays guisonac guisadoric.
- 14 —
- D.P. Mutil yguc edaten se piperac piquetan xoc.
- 195 A. Seyn aseguin dau, suria ala gorria
- D.P. Esarsu surirean serren da beroago goxetaraco.
- D.J. Ta osasunsuagoda gorria baño.
- D.P. Brindetan deusat don Juan xauna.
- 200 D.J. Escuetan emon eyten deusat, errazoea eguingodot.
- D.P. Seyn tazatan aseguin dau edan, launti ala saonchu onetati.
- D.J. Alonso adisqueida, xaquin eguisu naxala ni ordi ona, ta daquidala ser edaten doda ta alan esarrieguidasu araco taza launti.
- 205 D.P. Nic guradot edan vidriosco copa onetati se veste taza gustietati.
- D.J. Xauna gustuetan esta disputaric.
- 210 Alan da eguia, onaco aumen xamoe onegas edangodau berrorrec ostera, ecarsu azeytuna basuc yrugar<r>eneraco.
- D.J. Or<r>i errasti guey emon dite xatecoa ta esalmorçua.
- D.P. Segayti?
- 215 D.J. Serren esandaroe xateco onari edo deungueari yru bider edangodala.

- D.P. Or diño gure ama Çelestinac dagoala letrea cor<r>umpiduric, serren diño amayrugayti diñoala yru.
- 220 D.J. Ea xauna, au ondo eguinda, es gueyago serren galdugueyñi xateco gurea.
- D.P. Betor edaten beste beyñatan calabriada-reonic.
- D.J. Noraco gara.
- D.P. Lelengo Elexara ta Xaungoycoari encomendadu.
- 225 D.J. Ondo dago ori, serren Missa ensunagati ta garra-garra esarri-ar<r>en esta videric galsayten.
- D.P. Ysi eguisu araco cofrea, yminsu cobrutan trastuoc, gueyenasu assoari garbitu ta componidu daguiala guelau.
- 230 A. Xoangonas laguenetan berrori.
- D.P. Es e<s>pada gueldisate esean vrgazi eguiosu criadeari, ta garvi essasus ene erropa dustiac ta yminsus ordean, eta amaquetan eroadasu saldia Palaciora.
- 235 A. Ondo xauna nic eguingodot alan.
- D.P. Ene mutila D. Juan xauna malillea legues da serren beragas eytendot gura<do>dana.
- 14v —
- D.J. Aes ganean sagos çiertuan, ondo seruidua ysay-teco, serren dauquanean guisonac criadu asco basuac besteacayti, estaude gausaric eguiten artetz.
- D.P. Onec seruietanau mayordomusat, maestre sala-sat guarda-ropa-sat, paxe ta salsaynsat ta basuetan dispenseru-sat.
- 245 D.J. Berac dirudi guiça cume ona.
- D.P. Ona xauna ta aen ona se balis obago es leuque montaco eser; faltabat dau bacarric.

- D.J. Seyñ da.
- D.P. Da vren arerio andia.
- 250 D.J. Ori egunday gozo derechalaco ardaoac baya ori esta faltea, sobrea baxe.
- D.P. Mutil ysi eguissu atea guilsas, serren ate ysietaric biortuten da diabrua.
- 255 A. Ayña écarsu calderabete vr ta iñarrabat erregadu ta garbitu daygua guelau.
- Am. Artu-eguisu beyñ onaco trapu yquileac ecarri ditudanac.
- A. Ychasu atera dayda contua ecusteco eser faltaden.
- 260 Am. Non daucasu.
- A. Emen daucat faltriqueran.
- Am. Yracurri eguisu bada.
- A. Memoria ene gasaben trapuycusleac eroan eguisanena Martien amar gar <r>en egunean, milla ta bost eun ta laurogue ta emerecico vrtean.
- 265 Lelengo, lau alcandora euren ydun lechuguillas-coacas.
- Am. Emen dagos.
- A. Ysara bi oeco cochiña bi, pare bi fracca miesascoac, ta yru calsetenac.
- 270 Am. Emen dagos.
- A. Doçenabat pare escarpiña.
- Am. Estago emen sorçi vaxe.
- 15 —
- Al. Bada lau faltadira ycusleari escatuconax emon-
275 daguiala contua ta berac galdu baditus, pagadu daguisala.

- Am. Esac, ser montadaude lau escarpifia sar ta vrratuac.
- 280 Al. Ta gueyago cofia bi, tocadorearic lau, dozena erdi bocader surretacoac.
- Am. Emen dago dustia.
- Al. Samau bisuc ta amar seruilleta.
- Am. Emen dagos.
- 285 Al. Yru toalla, fruteru bat, ta cabezoc bi, euren puñuacas.
- Am. Emendago deustia eser falta baga.
- Al. Bada dobladu daygua ta caxan gordebite.
- Am. Selan gueyemoyten deustasu onetan vrgasteco, esseyen geuyemon vrgasteco almorzetan.

Diálogo primero
 para leuantarse por la mañana, y
 las cosas a ello pertenecientes, entre vn
 hidalgo llamado Don Pedro y su
 criado Alonso, y vn su amigo llamado
 D. Juan, y una Ama.

- D.P. Oyes moço.
- A. Señor.
- D.P. ¿Qué hora es?
- A. Las çinco son dadas.
- 5 D.P. Leuantate y abre aquella ventana, ver si es de dia.
- A. Aun no es bien amanecido.
- D.P. Pues asno como dixiste que ha dado las çinco.

- 10 A. Señor las cinco yo las conte pero el reloj y la mañana no andan a vna.
 D.P. O tu mientes, o el reloj miente, que el sol no puede mentir.
 A. Mas vale que mienta yo q(ue) no el año.
 D.P. Que día haze?
- 15 A. Señor, nublado.
 D.P. En los ojos deus tu de tener las nubes, que el cielo yo le veo claro.
 A. Pues no estoy ciego.
 D.P. Antes creo que estás dormiendo todavía.
- 20 A. Se que no soy elefante que tengo de dormir en pie.
 D.P. Haze frío?
 A. Vn çerçeganillo entra por la ventana que corta las narizes.
- 25 D.P. Dame de vestir, que me quiero levantar.
 A. A que tan de mañana.
 D.P. A negoçiar, que tengo mucho q(ue) hazer oy.
 A. Aun no estara nadie en pie.
 D.P. Tu adiunas tu prouecho.
- 30 A. Que vestido se quiere poner V(uestra) M(erced)?
 D.P. El de velarte, que diçen que es de honrra y prouecho.
 A. Que jubon?
 D.P. El de raço pespuntado.
- 35 A. Hele aqui.
 D.P. Majadero, pues el jubon me traes antes que la camissa, quieres me motejar de azotado.
 A. Aun no ha traydo las camisas la lauandera.

D.P. Pues hideputa yd por ellos.

40 A. Al ruyñ de Roma quando le nombran luego
assoma; aqui viene ya la lauandera.

— 2 —

D.P. Esta enjuta?

A. Como vn cuerno.

45 D.P. No os he dicho que no me traygas esas com-
paraciones.

A. Esso fuera si V(uestra) M(erced) fuesse persona
sospechosa, que no se ha de mentar la sogá
en cassa del ahorcado.

D.P. Dame las calças de terciopelo achuchilladas.

50 A. Aqui estan señor.

D.P. Estan lympias? mira si tienen algun punto
suelto las medias.

55 A. Esta es vna de las tres cossas que Ganaza dezia
que el hombre buscava con gran cuydado y
quando las ha hallado le pessa.

D.P. Y cuales son las demas?

A. Vna suciedad en la cama, y los cuernos, si
su muger se los pone; pero estas sanas estan.

60 D.P. Calçamelas; dame el sayo de velarte que el de
raxa es delgado para este frio que haze.

A. Quiere V(uestra) M(erced) ponerse borzeguies?

D.P. No sino zapatos y pantuflos, por amor del lo-
do; dame primero el agua manos.

A. Señor el agua esta elada en el xarro.

65 D.P. Buena señal.

A. De que señor.

D.P. De carambanos.

- A. Y aun de que haze frio.
- 70 D.P. Derritelo en el brazero, da me entretanto el espejo y unas tixeras, que quiero adrezarme la barba.
- A. Aqui esta el estuche donde esta todo y tambien el pe<i>ne.
- D.P. O que de canas tengo, ya me voy parando viejo.
- 75 A. Señor las nauidades no se van en valde.
- D.P. Por çierto no tengo muchas, sino como diçen en mi tierra: canas y cuernos no vienen por dias.
- 80 A. Ya esta buena esta agua, bien se puede V(uestra) M(erced) lauar.
- D.P. Pues daca la fuente y la toalla.
- A. Quiere V(uestra) M(erced) llevar capa y gorra, o ferreruero y sombrero.
- D.P. No es aora tiempo de gorra da me el ferre-
85 ruero y un sombrero de fieltro.
- A. Que espada, dorada, plateada, o pauonada.
- D.P. No la quiero sino embarnizada por si llouiere; mira quien llama a la puerta.

— 3 —

- A. El señor d. Juan es.
- 90 D.P. Corre, abre presto.
- D.J. Muy buenos dias de dios a V(uestra) M(erced) s(eñor) D. Pedro.
- D.P. O señor D. Juan V(uestra) M(erced) sea tan bien venido como los buenos años: como esta
95 V(uestra) M(erced)?
- D.J. Muy a servicio de V(uestra) M(erced) esta bueno?

- D.P. Al servicio de V(uestra) M(erced) como estu-
uiere aunq(ue) algo achacoso.
- 100 D.J. Pues porque madruga tanto, sino anda bueno.
- D.P. Porque diçen los medicos que para la salud es
bueno el leuantar de mañana.
- D.J. Essa salud tenga se la ellos, que para mi estos
son los dias que deuemos meter en cassa, como
dice el refran, o que los tengamos en la cama,
dixera mejor.
- 105 D.P. Para dezir la verdad, yo mas hago por enten-
der en mis negoçios.
- D.J. Como le va a V(uestra) M(erced) dellos.
- 110 D.P. Señor al seruiçio de V(uestra) M(erced) mal,
bendito sea dios.
- D.J. Como ansi no despachan a V(uestra) M(erced).
- D.P. Si señor despachan me; muchacho traernos de
almorçar antes q(ue) salgamos.
- 115 D.J. Ya yo he beuido vna vez.
- D.P. Bebera V(uestra) M(erced) otra que no le hara
mal.
- D.J. No que no soy tan delicado como judeo en
viernes.
- 120 A. Que quieren V(uestra)s M(ercede)s almorçar.
- D.P. Trae vnos pasteles y un quarto de cabrito assa-
do.
- D.J. Que bien adressado tiene V(uestra) M(erce)d
señor D. Pedro.
- 125 D.P. Señor razonable para vn hidalgo pobre.
- D.J. De donde vuo V(uestra) M(erced) esta tapiceria.
- D.P. Señor de flandes vino.
- D.J. También deuen de ser de alla los lienços o
pinturas o retratos.

- 130 D.P. Algunos dellos, otros son de Ytalia.
 D.J. De gentil mano son por çierto; Quanto le costo a V(uestra) M(erced) este escritorio?
 D.P. Mas que vale quarenta ducados.
 D.J. De que madera es?
- 135 D.P. La colorada es caoba de la hauana, y esta negra ebano, la blanca de marfil.
 D.J. Çierto que esta curioso y muy bien assentada la tarazea.
 D.P. Aqui vera v(uestra) m(erced) vn bufete mejor labrado.
- 140 D.J. A donde fue hecho?
- 4 —
- D.P. El y las sillas vinieron de Sala(ma)nca.
 D.J. Lo mejor le falta a v(uestra) m(erced) en este aposento.
- 145 D.P. Que es por vida del s(eñor) don Juan.
 D.J. Por lo que dezia d. Juan Manuel vn sonito de chapin.
 D.P. Ya entiendo, por la muger lo diçe V(uestra) m(erced).
- 150 D.J. Por la misma.
 D.P. A mi me parece que lo mejor que tiene es estar sin ella.
 D.J. O s(eñor) no diga V(uestra) m(erced) esso que es triste cosa la soledad.
- 155 D.P. Atengo me a el que diçe que mas vale solo que mal acompañado.
 D.J. Pues no se entiende que a de ser mala.
 D.P. Y donde hallaremos q(ue) sea buena.

- D.J. Muchas ay muy buenas.
- 160 D.P. Es verdad, las que estan enterradas.
- D.J. De suerte que V(uestra) m(erced) quiere decir q(ue) la muger entonces es buena quando esta muerta.
- 165 D.P. Digo señor que cada loco con su tema, yo he dado aora en esta.
- D.J. Y se saldra V(uestra) m(erced) con ella como el Rey con sus alcaualas.
- D.P. Se diçe que vna buena mula y vna buena cabra y una buena muger son tres malas cucas.
- 170 D.J. La messa esta puesta bien pueden V(uestras) m(ercede)s sentarse a almorçar.
- D.P. Señor d. Ju(an) tome V(uestra) m(erced) aquella cabeçera.
- D.J. Bueno seria esso, es por motejarme de viejo.
- 175 D.P. No sino por cumplir con la razon.
- D.J. V(uestra) m(erced) tome su lugar q(ue) yo tomare el mio.
- D.P. Bueno es que venga a mi cassa quien mande en ella mas que yo.
- 180 D.J. Oh si por ay lo echa V(uestra) m(erced) yo obedesco en su cassa y fuera.
- D.P. Yo soy el que tengo que seruir como la razon me obliga; muchacho daca platos.
- Al. Aqui estan señor.
- 185 D.P. De donde truxistes estos pasteles?
- Al. De la mas limpia pastelera que ay en la ciudad.
- D.P. Son de n(uest)ra vez(in)a la hermosa.
- Al. Si señor.
- 190 D.P. Bien puede V(uestra) m(erced) comer sin asco q(ue) de muger lympia son.

- D.J. Mas que nunca lo fueran, nunca yo miro en miserias.
- D.P. Pues menos mirara si fuera tan amigo dellos como yo.
- 195 D.J. Muy bien me sauen, y lo que yo hallo es ser comida tan acorida que a qualquiera hora que el hombre la quiera la hallara guisada.

— 5 —

- D.P. Muchacho da nos de beuer, que pica la pimienta.
- 200 A. Que quiere V(uestra) m(erced) blanco o tinto?
- D.P. Echa de lo blanco, que es mas caliente para por la mañana.
- D.J. Y aun es mas saludable que lo tinto.
- D.P. Brindo a V(uestra) m(erced) s(eño)r don Juan.
- 205 D.J. Besso a V(uestra) m(erced) la mano hare la raçon.
- D.P. Por qual tasa quiere V(uestra) m(erced) beber por la llana o por esta ondilla.
- 210 D.J. Alonsso amigo aueys de sauer que yo soy muy buen borracho, y se muy bien lo que me beuo, por esso echadme por essa taza llana.
- D.P. Yo gusto mas beber por esta copa de vidrio, que no por ninguna de las tazas.
- D.J. Señor contra gustos no ay disputas.
- 215 D.P. Assi es verdad, con esta pierna de cabrito bebera V(uestra) m(erced) otra vez; y trae unas azeytunas para la terçera.
- D.J. Essa ya se llamara comida y no almuerço
- D.P. Porque?

- 220 D.J. Porque dicen que a buen comer o a mal comer tres vezes se a de beber.
- D.P. Ay diçe n(uest)ra Madre Çelestina que esta corrupta la letra, que por dezir treze diçe tres.
- 225 D.J. Ara señor, bien esta lo hecho no mas que perderemos la gana de comer.
- D.P. Den los de beber otras sendas de la calabriada.
- D.J. A donde yremos.
- D.P. Lo primero a la Yglesia y encomendarnos a Dios.
- 230 D.J. Esta muy bien, que por oyr Missa y dar ceuada no se pierde jornada.
- D.P. Cierra aquel cofre, pon en cobro essas baratijas, llama al Ama que baxe y componga este aposento.
- 235 A Tengo que yr acompañando a V(uestra) m(erced).
- D.P. No, sino quedate en cassa, ayuda al Ama y limpia todos mis vestidos y ponedla en horden, y a las onze lleua me el cauallo a Palacio.
- 240 A. Esta muy bien S(eñ)or, yo lo hare ansi.
- D.P. Este mi criado s(eñ)or D. Juan es como malilla que hago del lo que quiero.

— 6 —

- 245 D.J. Y aun anda V(uestra) m(erced) en lo cierto para ser bien seruido, que quando el hombre tiene muchos criados vnos por otros nunca hazen cosas a derechas.
- D.P. El me sirue de mayordomo de repostero de maestre sala, de guarda ropa, de paje, de lacayo, y a vezes de dispenserero.
- 250 D.J. El pareçe buen hijo.

- D.P. Bueno señor es tan bueno que a ser mas no valiera nada, solo vna falta tiene.
- D.J. Qual es.
- D.P. Que es grandissimo enemigo del agua.
- 255 D.J. Esso haralo por lo bien que le saue el vino, pero esso no se puede llamar falta sino sobra.
- D.P. Muchacho, çierra essa puerta con la llaue, que a puerta çerrada el diablo buelue.
- 260 A. Ama trayga un caldero de agua y una escoba, regaremos y barreremos este aposento.
- Am. Toma primero esta ropa blanca que traxo la lauandera.
- A. Aguarda, sacare la memoria para ver si falta algo.
- 265 Am. A donde la tienes.
- A. Aqui esta en mi faltriquera.
- Am. Le la pues.
- A. Memoria de la ropa de mi amo que llevo la lauandera, el 10 de marzo de 1599. Primera-
m(en)te quatro camissas con sus cuellos de lechugillas.
- 270 Am. Aqui estan.
- A. Dos sabanas, dos almohadas de cama dos pares de calçones de lienço, tres de calçetas.
- 275 Am. Aqui estan.
- A. Vna dozena de pares de escarpines.
- Am. No ay aqui mas que ocho.

— 7 —

- 280 Al. Pues quatro faltan; a la lauandera pedirle he que de quenta dellos, y si ella los perdio que los pague.

- Am. Anda, que valen quatro escarpines viejos y rotos.
- Al. Yten mas dos escofietas, quatro tocadores media dozena de panizuelos de narizes.
- 285 Am. Aqui esta todo.
- Al. Dos mesas de manteles y 10 servilletas.
- Am. Aqui estan.
- Al. Tres toallas y un frutero, y dos cuellos de encaje, con sus puños.
- 290 Am. Todo esta aqui que no falta nada.
- Al. Pues doblemoslo y pongamos lo en el arca.
- Am. Como me llamis paraque os ayude a esto, no me llamariades paraque os ayudara a almorzar.

En la l.13 hemos interpretado *n* una tachadura del ms.: cf. 105s *esan leye*. En 245 se lee *çume*. En 240 see lee *besteacayte*, donde *-e* parece errata clara. En 264 *gaun*, que podría ser *garen* teniendo en cuenta que el texto romance indica claramente que no podemos tener otra cosa que *garren*. Hay que señalar en este sentido que es frecuente en el ms. *r* por *rr* y viceversa. Las primeras se han indicado en nuestro texto. De las segundas tenemos 83 *erroan*, 172 *berre*, 196 *berroago*, 211 *yrrugareneraco*, 215 *deunguearri*, 216 *yrru*, 218 *amayrrugayti*, 219 *yrru* (pero en el apartado «Modo de contar», 'tres' *yru*, 'treze' *amayru*, y en el voc. 'tercera cosa' *yrugarrena*), 237 *berragas*. En cuanto a las formas del pronombre de 3.^a persona leemos en el ms. cinco veces *berrori*, representando caso absoluto por una *berori* en 143, y que representa un dativo, y cuatro *berrorrec* por una *berorec*, cuando las formas esperadas hubieran sido *berori* y *berorrec* respectivamente. Dada la frecuencia relativamente muy alta de las formas anómalas, las hemos respetado en nuestra edición. En cambio hemos escrito *errasti* donde en el ms. se lee en 80 y 167 *erasti*, a la vista de *errasti* en 185 y 212; cf. además en el voc. 'facil cosa' *errasa*, palabra de la que *errasti* deriva sin duda. En efecto, en Capanaga 148 se emplea *erraz* con el mismo valor que aquí *errasti* (*errazti* en ortografía normalizada):

erraz ioan deiteçala bere bearrera 'que ia se podría ir a sus ocupaciones', y encontramos en Azkue *erreske, erreski, errezki*, con el valor 'seguramente' ampliamente atestiguado en territorio vizcaíno.

En 15 encontramos sobre la *a* de *diñoda* una especie de tilde que podría interpretarse como representación de la nasal. Pero dicho trazo es completamente distinto del que Micoleta emplea sobre *n* para indicar la palatal, y por otra parte es similar al que vemos por ej., sobre la *a* de la siguiente palabra, *gusurra*, que no hemos representado porque parece no indicar nada. En la misma situación que *diñoda*, es decir con «acento» se encuentran otras formas verbales: 127 *sirea* (cf. en el apartado «Conjugación del verbo ser», *syrean*, pero también *aec ysan syrea*), 137 *dagoa* (cf. 160 *dagoan*, también con trazo sobre la *a*, 89 *dagoan*). Sin trazo tenemos 73 *daguida*, 75 *daucada* (cf. 150 *daucan*), 255 y 287 *daygua*, 204 *doda* (pero 191 *dodan*) y 190 *naxa*. A la vista de todo esto hemos preferido dejar las cosas como están y hacer caso omiso de los trazos.

En 21 la *t* de *bete* no es segura. Quizá *bere* (= no occ. *ere*) daría sentido, pero es difícil interpretar el signo en cuestión como *r*. En 80 *buste*, «lauar» en la parte romance, está con seguridad por *busti*, que en el voc, aparece como equivalente de «mojar». Sorprende en 140 *obetu* ya que el contexto exige adverbio, que sería *obeto* según voc. s.v. «mejor», *obato* según 106, con *a* dudosa que podría ser *e*. Cf. de todas maneras 246 *obago*, con *a* clara, cuando en el párrafo dedicado a los comparativos habla de *obeago*

En 174s *ondo lisate datorrela ene esera, neuc-baño aguindu dayana* sorprende la falta del término de comparación, que probablemente sería *gueyago*. Cf. para la forma 107, 133, etc., y para la construcción VJ 5: *edo bauco podere gueyego besteac bano...?*

En 199 parece que para que la versión vasca corresponda a la romance «Besso a Vm. la mano» necesitaríamos el sustantivo, *mochu* según el voc. s.v. «besso», a no ser que *emon* esté por *mun*. Dada la pequeña extensión del vocabulario de la obra de Micoleta no es de extrañar que *mun* no aparezca en él, como aparece en Añibarro, que aunque dé *mosu* como equivalente de «beso», da justamente *mun eguin* «besar», aclarando que *mosu eguin*, como es sabido, es «besar en el rostro». Cf. Capanaga 154 *Mun eguiozu amudioagaz... albo odolez beteorreri*, etc. De todas formas, lo que se lee en el texto claramente es *emon*.

Respecto a 232 la *e* de *essasus* puede ser *i*, o simplemente el comienzo de la primera *s*. No hemos encontrado en los diálogos ninguna otra forma comparable.

En 256 *yquileac* «la lauandera» parece errata clara por *yqusleac*. «Lavandera» aparece otras tres veces en el texto: en 41 traducido *ycusleac*, en 44 *ycuslea* y en 263 *trapuycusleac*, de donde la forma *ycusle* (*ikuzle* en ortografía moderna, palabra ampliamente atestiguada en la tradición literaria) queda perfectamente establecida en Micoleta.

Finalmente 183 *bira* ha de estar por *dira*: *badira*, de donde *bira*. En el catecismo inédito reseñado en la pág. 72, núm. 7 son normales tanto *bira* como *ba* por *bada*.

Pasando a cuestiones ortográficas, el texto evidencia la confusión entre los dos ordenes de sibilantes ya señalada por Michelena en *FHV* 282. Las fricativas se representan por *s* y, excepcionalmente por *ss* (73 *bissar*, 102 *ossasunendaco*, pero 103 *osasun*, etc.); *c*, *ç* y *z* son muy poco frecuentes y aparecen casi siempre en préstamos claros, como *meçede*, aunque tampoco falta *mesede*. Las africadas se representan por *ss* o *s*: *asseguin* (*atsegin* en ortografía moderna) aunque tenemos también *aseguin*, 103 *enessat* pero 150 *enesat*, 228 *assoari* (*atsoari*), 51 y 104 *esean* (*etsean*), 145 *visi-sea*, etc. Parece pues que nada sistemático puede establecerse respecto a la grafía de Micoleta en este punto. Excepcionalmente encontramos *z* p. ej. en 25 *axechu ozbat* «un çerçeganillo» (cf. 63 y 71 *oss* pero 24 *osic*) y *ts* en 20 *ytsuric*.

Micoleta emplea, con algunas vacilaciones *x* para representar *j* proveniente de *e*- ante vocal (Vid. Michelena *FHV* 168), que hasta entonces era representada por *i* o *j*: *xauna*, pero *jauna*, 90, 93, 110), *xo*, *xansi*, *xaygui*, *xan*, *xoan*, *xaquin*, etc. De todas formas parece evidente que se trata de una cuestión puramente gráfica que no recoge diferencias de pronunciación respecto a autores vizcaínos contemporáneos. Tenemos también una muestra de vacilación en 36 *xupoea*, 39 *jupoea*, «jubon» en el texto romance en ambos casos.

Estos diálogos de Micoleta son un buen exponente de una serie de rasgos de indudable interés de la historia de la lengua.

Como recientemente ha señalado Michelena (*FLV* 33 (1979), 390), encontramos en Micoleta los primeros ejemplos de *ara emen* (38, 44), y *aramen* (74), forma original y primer eslabón respectivamente de la cadena que nos lleva a *amen*, «he aquí» originariamen-

te, contra la opinión de Azkue que pensaba en una *a* intensiva que en última instancia provendría según él del demostrativo lejano *-a* del sistema binario, que proponía para el vasco primitivo.

En el mismo sentido hay que destacar el empleo de *aen* con valor comparativo «tan... como aquellos» frente al común (*h*)*ain* ya en las endechas de Doña Milia de Lastur 18 «*ain ga<c>handia*». Así, 28 *noraco aen goxetic*, 93s *aen ondo etorri seyn vrte onac* «sea tan bien venido como los buenos años», etc. *Aen* aparece constantemente en los textos antiguos vizcaínos e incluso en no vizcaínos, como la poesía premiada en Pamplona en 1610, como variante de *aren*, genitivo del demostrativo de 3.^a persona. Los ejemplos de Micoleta constituyen el paso intermedio en la cadena (*h*)*aren* > **haen*, *aen* > (*h*)*ain*, que, como indica Michelena *FHV* 66, nos da cuenta de la formación del comparativo vasco a partir del demostrativo. Junto a *aen* y con la misma función encontramos una vez *orren*, 118s *enas orren delicadua seyn Judegua baricus* forma que también aparece en su valor genitivo, en 112s *orren meçede ori*, etc. Sin embargo, tenemos la forma *ainbaga* en 150 *aymbaga egotea* «estar sin ella».

La regla según la cual las subordinadas introducidas por una partícula de tipo *zein*, *zeren*, etc., han de llevar el verbo afectado de un prefijo, *bait-*, o de un sufijo, el *-en* de relativo, tiene una de sus más evidentes excepciones en este diálogo: 18s *serren nic da-cust arguiric çerua* 27 *serren guradot xaygui*, 172s *se neuc artucodot neurea*, etc. En ninguno de los 24 ejemplos registrados hemos encontrado el sufijo ni el prefijo. Sí hemos encontrado, en cambio, el sufijo preceptivo en el caso de subordinada interrogativa: 44 *ara emen non datorre ycuslea* (cf. 74s *Aramen estuchea, non dago dustia orraziagas*), etc., con una única excepción: 145 *esadosu* (por *esadasu*) *seyn da*.

Hay una construcción en Micoleta que no hemos encontrado en los demás textos que hemos estudiado para este trabajo. Se trata de *edo* + verbo, para indicar registro supositivo, en 18 *seuc edo daucasu...* y 128 *angoac edo dira...*, traducidos respectivamente «deus de tener» y «deuen de ser de alla».

Finalmente, creemos que merece la pena prestar atención a las diversas realizaciones de la desinencia de ablativo en el texto. Parece claro que en vizc. occidental ant. el ablativo propiamente dicho presentaba una forma arcaica *-(e)rean*, conservada sobre todo en frases hechas, junto a una variante más moderna *-(r)ik*. Por otra

parte, tendríamos la desinencia *-ti*, que más que de ablativo había que denominar de proscutivo. Así, tenemos en el texto *-(e)rean*, en tí. *oerean* «[levantarse] de la cama», 182 *garuienerean* «de la más limpia» (contestando a *noric*), 196 *esarsu surirean* «echa de lo blanco [vino]»; *-(r)ic*, en el citado 181 *noric*, 56 *bat yru gausetaric* «una de las tres cosas», 127 *Flandesic*, 129 *Ytaliaric*, 142 *Salamancaric*, 252s *ate ysietaric*; *-ti* en 99 *aen goxeti* lit. «tan de mañana», 101 *goxeti xayguitea*, 177 *esean ta ateti* «en su casa y fuera», 201s *launti ala saconchu onetati* «por la llana o por esta ondilla», 205 *launti*, 206 *copa onetati*, 207 *taza gustietati*. Pero no faltan ejemplos de la desinencia *-(e)tic*, propia de áreas más orientales: 28 *aen goxetic* (junto a *goxeti* antes citado), 125 *nondic* (junto a *noric*), 25 *sarsayten da ventanatic*, que podrían explicarse por el carácter de una villa como Bilbao, que ya entonces jugaba el papel de punto de afluencia de gentes de diversas comarcas y, por lo tanto, de diversas modalidades de lengua.

**«Euscal-Errijetaco Olgueeta...»
Obraren azterketa fonetikoa**

Luis Maria Mujika

«EUSCAL-ERRIJETACO OLGUEETA...» OBRAREN AZTERKETA
FONETIKOA

LUIS MARIA MUJICA

I. FONETIKA ALDERDIAK

Hemen, aztergai dugun Fr. Bartolome-ren liburuan, alderdi guztietan nabarmenena fonetika gertatzen da. Fr. Bartolome-ren euskara, Bizkaiera nagusiko, Markina-ko *subeuskalkiaren* eremuan kokatzen da. Obra honetan, bada, bai bizkaiera nagusiko eta bai Markinaldeko subeuskalkiko konstanteak isladatzen dira. Fenomeno fonetiko horietan nagusienak: a) bokalismo bikoitzaren tratamendua, b) hitz barneko etengabeko ozendurak (*absolbiDu, serBidu*), c) etimologismo grafiko zenbait (*deutscubezuen, deutsçu*), c) s/z morfemen nahasketa (*nos, nasalaco*), d) NS/RS/NS taldeen afrikatizapen/ez-afrikatizapena, e) bustiduren tratamendua, f) sinkopa zenbait, bereziki, partizipioaren kasuan (*topau, cansau, asmau*). Grafiari dagokion zenbait arazo ere sail honetan tratatuko dugu, *v, ch, tc/tz* (*vitzija, dantzaa/dantceetan*) gisakoa.

Bestalde, fonetikaren eremuan azken bokalearen (eta barruan ere konposakeran) apofonia edo irekiera (*labAri, urre/urra, eraculse/eracusla*) arazo nagusienetakoa izanen da.

Ozendurari dagokionez, eta baita gaztelaniako *-ia* diptongoaren (*priesa, piestia*) erabilpenari dagokionez, Fr. Bartolome-ren euskarak (eta bizkaiera nagusiak, nolabait) gaztelaniar fonetikarekiko menperakizun berezia isladatzen du. Azken ondorio hau aski nabaria da guretzat. Lehenik kontsonantismoa aztertuko dugu, gero bokalismoa.

A. — KONTSONANTISMOA

1.—S/z txistukarien alternantzia.

Txistularien eremuan, jakina denez, Bizkaierak, bereziki, arazoak ditu s eta z ongi bereizten. Arazo horren islada garbiak karmeldarraren obran ere; alabaina, gure idazleak gehienetan, ongi bereiz-

ten ditu guiza (humano) eta gisa (a modo de) eta antzekoak. Batzutan *s* grafemak *x bustiaren balioa du*. Eleisiaren *gois goix* bezala.

ELEISIAREN (EleiZaren), «Diadar eguiten davee Eleisiaren guiza aldi», 8 or. «Eleisan ez arren, lapurretan eguin davena», 196 or. «Erromedija batzuc eguiten dira Errijetaco Eleiseetara», 106 or.

NOS (noiz), «Nos bait zetan, edo atan olgueetia», 11. *Olguetia* hitza ia beti bokale bikoizturaz dakar (*olguetea, olgueetaan, etab.*). «Eguiija da, nos bait olgueetia naturaleciac escututén davena», 189 or. «Jazo leiteque, nos edo nos, pecatu ez izatia», 36 or. «¿Ta nos palta dira piesta egunian plazaan», 62 or. «Nequezco baten, edo nosic beinaco descuidoren baten», 129 or. «Nos bait barre eguiten», 16 or. «Nos absolviduco eveen guraso bat» 87 or.

INOS (inoiz), «Ta olgueeta areec cer dirian daquijanec, inos bere ez», 129 or. «Beste batzuc inos bere ez», 153 or. «Al izan ezquero, inos paltau ezdaveenac», 203 or. «Onaco achaquijaac ezdeutsaz inos», 114 or.

BAISEN (baiZen), «Comedija baten, edo cecenetan baisen ondo», 27 or. «Buruba urdinduta euqui arren, gaztiac baisen berdiac», 54 or.

GAISTUAC (gaiZtoak), «piestaraco gurarijac lapurretaac, maina gaisuac», 206 or.

GAISQUINAC (gaiZkinak), «Ta aguirico oquerrijaguinac, ta gaisquinac», 199 or.

GOIX (goiZ), «Orduban dira, goix parteti eche viarrac gaztiac eguitia», 56 or. Hemen bustiduraz eman digu ohizko *z* fonema.

NASALACO (naizelako), «Logreruba nasalaco, edo pecatuban comulgueetan nasalaco», 177 or. «Dantzán ibili nasaneco demporia juanjat», 163 or. Ikusten denez aldaketa fonetikoak (eta bustidurak) txistukariaren aurretiko diptongapenaren ezkutapena suposatzen du. Ikus: *L. Mitxelena. Fonética Histórica Vasca*, 192.

2.—NS/NT/RS taldeetan afrikatizapena.

Talde kontsonantiko hauetan Fr. Bartolome-k ez digu isladatzen joera baturik, hitz zaharretan afrikatizapenera jotzen du, bainan salbuespen ezlogiko aunitz duelarik (alternantziak emanez); euskarara sarberriak, ala mementoko maileku zabarrak direnetan, adibidez, *conciencia, indecencia* kasutan, gehienetan, aldaketarik ez.

OLGANZACO (olganTzako), «Dira chito nasaijac euren olganzaco dantzeetan», 10 or.

- ONZAT (onTzat), «Pecatu ez diaranac (sic), guztiac ontzat emon gura lituquee mundubac», 8 or. «Jaungoicuac condeneetan davena, guizonac ontzat emon ezin leguijee», 12 or.
- CEINTZUC, «Ciembat (sic) pecatu, ta ceintzuc eguin citubeen piesta», 131 or. 146 orrian eta besteetan «ceimbat» («Ceimbat aleguin eguindan guiza aldi guztietan». Beraz, inprentako hutsa da. «Ceintzuc dirian luxurijaren azoguia», 118 gr.
- DANTZEEN, «Azartu biar dodala, naasteco dantzeen bereno mada-dicatuba azaldeetara», 10 or. *Dantza* hitza ia beti afrikatizapenez («Zu ibili zarian dantza», 130 or. «Auda, zuc dantzara juanda, emondozun escandaluba», 101 or. 157 orrian afrikatizapenik gabe «gauzaric danzaan»). 176 orrian afrikatizapena, baino NTC grafiaz.
- VENGANTZAAC, «Atera oidituban ocasinioiac, gorrotuac, vengantzac, burrucac», 75 or.
- CONCIENCIJAAC (kontzienTziak), «Baina piesta zaleen concienci-jaac oitura chaarren tintiagaz zetacatuta dagozan leguez», 182 or. «Ta cristinauben conciencijetaco duduac erabagiten», 39 or. «Apaindurijac, conciencia nasijac», 64 or.
- PROVINCIAN (probinTzian), «Vizcajian, ta Provincian. Justicijac bere au erremedijau ezin legui», 63 or.
- ERANZUNGO (eranTzungo), «Oneen ondoric eranzungo jacue erabatera guztien erraparubai», 105 or. Bainan, orri berean gorago «eranTzutera orduco».
- MORTALTZAT, «Ta Sarauco dantza desonestu orreec pecatu mortaltzat», 122 or.
- PALTSUAI, «Ta emoten eutseezan Jaungoico paltsuai euren icenac», 140 or. «Jaungoico paltso areec ondreetaco», ibidem.
- PERSONA (perTsona), «Ta edade guztietaco persona dantzazaliac», 126 or. Ikusten denez, hitz bat euskaran aski beranta bada (eta abstraktu samarra) ez da makurtzen maiz gure fonetika legetara. Kasu horietan, noski, *conciencia*, *indecencia*, etabar.
- PENSEETACO (penTsetako), «Ta gueijago penseetaco, dantzeetaco verenuac ill ezdaguijan», 164 or.
- INDECENCIJAZCO (indecenTziazko, *lizunkeriazko*), «Edo naasteean bada indecencijazko gauzaric danzaan», 157. Kasu honetan afrikatizapenik ez *indecencia*, ez *danzaan* kasuan. «Eureen jantzi-jan vanidadia, modia, indecencia», 200 or. «Ta indecencia eracustia...», 53 or.
- ELTZACAAC .Azalquerija, verdequerija, errazoe eltzacaac», 200 or.

DABILZAN (dabilTzan), «Escu artian liquinduta, dabilzan emacume ezcondu bagacuac», 50 or. Bainan beste askotan dabilTzan.

TESTIGANTZARIC, «Ezda beste testigantzaric biar», 60 or.

3.—*Biezpainkarien aldaketak, F/P.*

F fonema ia sitematikoki P batez errealizaturia ikusten da, eta beste hegoaldeko autore inorengan baino joera bortitzagoaz. Bestetan *f* iraun denetan ere (*fede, fornikazioa, profeta*, etabar) gure karmeldarrak *p* bitxia (*pede, propeta pornicacinoia*, etabar), J. A. MogEL bide berdinetik gehienetan.

PALTIA, «Jocatuten bada, beti izango da paltia Jaungoicuaren ve-guijetan guchiago», 29 or. «Ateraten davee placiaren paltia», 62 or. «Ta chiqui jagoco paltaac bere», 165 or. «Esan dirian gauzeetan paltau», 31 or.

COMPESETAN, «Oh, ceasco dirian, ta ce guichi compesetan dirian onetarico pecatubac», 40 or. «Cura Jaunai, ta compesore», 89 or. «Ez daucala compesorec», 103 or. «Zurtu, compesore jaunac, 124 or. «Compesinoiari, Sermoiari», 203 or. «Ta orduban celan bait, baño ez compeseetia», 53 or. «Compesoreric eldubeenac, ta errazoezcuenac», 135 or.

PABORE (favor), «Mila abonuan esan leguiz bere pabore, ezertan paltau bagaric», 33 or. «Naasteco dantceen pavore», 132 or.

PALTSUEN, «Propeta paltsuen lecuban conteetan ditu Jaungoicuac», 13 or. «Jaungoico paltsuai eureen icenac», 140. Hemen *Jaungoico* (eta ia beti) eta goian *Jaugoicuac*. «Ta onan beste Jaungoico paltsu eguneetan», 142 or.

PROPETA (profeta), «Propeta paltsuen lecuban...», 13 or.

OPICIJUAC (oficio), «Opicijuac, eta cereguinac bere ez», 38 or. «Ezda olgueetia, edo diversinoia artu biar opicijoz», 19 or. «Licencia emen bere, opicijo impamia», 149 or.

PANDANGUAN (fandango), «Edo pandanguan olgueetia, ez dala pecatu», 35 or. «Arin aringua, arreatua, ta pandangua josten ditubanian», 66 or.

OPENDIDU (ofendido), «Jaungoicua openditu baric», 27 or. «Jaungoicoa opendiditu bagaric, esan dirian dantceetan», 194 or.

PIRMIA (firme), «Samurra, ta alegueria, pirmia, ta sandua», 25 or.

PRANCISCO «San Francisco Salesec beste ain beste...», 18 or. «Ara emen San Francisco Salesec Philoteari», 164 or.

- PRUTU, «Onetan lagunai opa deutsedan prutu guichija?», 3 or. «Endamas bere devocionecua bada, prutia, edo erroascaac artuta», 70 or. «Erain evan azi impamiaren prutu madaricatuba», 146 or.
- IMPAMIAC (Infame), «Desonestidadia, ta oitura impamiac beti oinian euquiteco», 7 or. «Naasteco dantza impameen gainian», 78 or. «Ta impameetaraco, patricaraan, edo muxilleetan...», 201 or. «Erein evan azi impamiaren prutu», 146 or. «Ez chiquituen naaste impame ataco pecatubac», 154 or. «Eragotzita daucan olguesta impameetan?», 170 or.
- PRAILE, «Icusten badabee Praile bat, edo Monja bat», 16 or. «Abadiac, ta Prailiac bere juaten dira piesteetara», 133 or. «Abedentzat, ta Prailentzat pecatu diriala», 168 or.
- PILOTEAC (Filotea), «Piloteac bere eguin euquian, caridadia...», 36 or.
- PIESTIA (Fiesta), «Ta dantziagaz eguitenda piestia» 33 or. «Plazaco piestaraco gentia celan presteetan dan», 43 or. «Plazaco piestia celan eguiten dan», 43 or. «Ta Provinciaco piesteetan aut (sic)...», 62 or. «Errijetaco gentiari, piestaac, tan dantzaac eguiten», 147 or. «Gueratu oidalaco piesta eguinic erdijeetan», 71 or. «Ez piestara Juateco», 147 or.
- APICINOIA (Afición), «Baina alaco olgуетaco apicinoia», 20 or.
- POPUERTZACO (Por fuerza), «Ta gogoz, porpuertzaco (sic) lana», 19 or. «Onetaraco popuerzacua da examinetia», 44 or.
- PAMELIJETACO, «Ta pamelijetaco baquia, ta matrimoniuac galduten ditubeelaco», 87 or.
- PORNICAU (Fornicar), «(Pornicau bagaric) areec bere arimaco castidadia...», 82 or. «Luxuriya, pornicacinoia, ta beste pecatu ezainac gaiti», 85 or.
- PEDIA (Fe), «Pedia daucan cristinaubari, icara eraguin leguijueenac», 76 or.
- IMPERNURA, «Ta istante baten jauten dira impernura», 77 or. «Ta impernuba beteteco, lecuba da», 188 or.
- LUCIPERREC (Lucifer), «Luciperrec ceruban bere eguin evala pecatu», 186 or.
- DESAPIJOGUINAC (Desafiantes), «Eche galtzailiac, castalarijac, desapijoguinac», 203 or.
- PARISIJUEN (Fariseo), «Parisijuen escandaluba da», 166 or.
- PAMAUBAC (Famoso), «Icentau dirian Eracusla pamaubac», 129 or.
- PRANCESAC, «Prancesac eguin daveen leguez», 153 or. «Erdeeraz, Prances, Italiano, Teutonico», 140 or.

4.—*Afrikazioa NZ, RS, LS kasuetan.*

Ez dago batasunik aztergai dugun liburuan; itxuraz, mailebu aski kultistetan, ala berant samarrekoetan, ez du afrikaziorik egiten; joera handiena egiteko LT, LZ taldetan. Hitz ongi erantsietan (eta zaharragoetan) afrikazio-joera gehienbatean.

ONZAT (onTzat), «Guztiac onzat emon gura lituquee». 8 or. «Guizonac onzat emon ezin leguijee», 12 or.

OLGANZACO (OlganTzaco), «Dira chito nasaijac euren olganzaco dan dantzeetan», 10 or.

CONCIENCIJAAC (KonTzienTzia), «Baina piesta zaleen concienci-jaac», 181-182 or. «Ta cristinaubeen conciencijetaco duduac erabaguiten», 39 or. «Conciencia nasijac, ta oitura desonestubac», 64 or.

PROVINCIAN (ProbinTzian), «Vizcaijan, ta Provincian», 63 or.

CEINTZUC, «Ceintzuc dirian luxurijaren azogua», 118 or. «Ta ceintzuc eguin citubeen piesta», 131 or.

VENGANTZAAC «Gorrotuac, vengantzaac, burrucac, maquilacaac», 75 or.

DANTCETACO «Au esanagaz eureen dantcetaco pecatu loijac», 176 or. «Ta emacumeen arteco dantza naastaubac». 89 or.».

ERANZUNGO (EranTzungo) «Oneen ondoric eranzungo jacue erabatera», 105 or.

MORTALTZAT «Pecatu mortaltzat eracusita daucazan gauza desonestubac», 121 or.

PALTSUAI «Jaungoico paltsuai eureen icenac», 148 or.

PERSONA (perTsona) «Ta edade guztietaco persona dantzazaliac», 126 or.

PENSEETACO (penTsetaco) «Ta gueijago penseetaco, dantzeetaco verenuac», 164 or.

INDECENCIJAZCO «Edo naasteetan bada indecencijazco gauzaric danzaan», 157 or. «Modia, indecencia, ta luxurijaren convitgarrija», 200 or.

ELTZACAAC «Errazoe eltzacaac, ez icen desonestubac», 200 or.

DABILZAN (dabilTzan) «Escu artian liquinduta dabilzan emacume ezkondu bagacuac», 50 or.

5.—*Barneko ozendurak.*

Fr. Bartolome-k, bizkaiera nagusiak bezala, joera handia dauka, gaztelaniaren eraginez, barneko heskariak ozentzeko, horretan euskararen lege zahar eta gotortu baten aurka jardunez. Guretzat gaztelaniar ukipen geografitikoa da.

SERVIDU «Inoc bere ezin leguijala, Jaungoicua serbidu, ta diabrubagaz dantzaan eguin...», 79 or.

ESCRIBIDU «Escribidu evenac», 9 or. «Lotsa nasala escribiduten», 64 or. «Ta Tertulianoc gueijago escribidu even piesta galdubeen», 80 or.

ESTADUCO «Eureen estaduco cereguinai cobru emoteco», 40 or.

ATREVIDUBA «Uts eguite atreviduba, to(sic) pena andija merceduten dauena», 12 or.

LIBERTADIA «Eurac esan oidaveen, libertadia, edo licenciija», 154 or.

DESONESTIDADE «Beste desonestidade guztia lotsa bagaric airian darabilee», 67 or.

VIRGINIDADIA «Ezcondu bagacuac virginidadia galduta, viurtuten dira...», 82 or.

CONSENTIDU «¿Cer consentidu dezu, ta eguindozu sarritan dantza», 130 or.

N/L ondorengo ohizko ozendurarik ez, logikoa denez, gure autorea bizkaitarra delarik, hots, *alTara, Israeltarrei* (138 or.) *genTia* (gentiaren 74 or.)

6.—*Bustidurak.*

Gure idazleak bizkaierako joeretan sartzen diren bustidura bereziak, batez ere, TZ eta Z kasuetan. LL bustia askotan bokalizazioz hautsi egin ohi du, eta are gueiago Ñ delakoa (*seinorac, enpeinu*). -ZALE/TZALLEA batzutan bustiduraz (*ucazalliac, 145*); beste askotan gabe (*odolberozailiac, 118*).

BACOKHA (bakoitza), «Joco aldi bacochian ogueta amar ducac», 29 or.

LICHAQUIO (litzakio), «Gania etorrico lichaquio, jocuari, isteco», 15 or.

MINGOCHAI (mingotza), «Ur berdiai, ta mingochai ichita», 21 or. «Trago mingocha arimiari emoten deutsalac», 171 or.

GACHAC (gaitzak), «Cristandade guztia desondreetan daueen gachac», 8 or. «Ta beste batzuc laburtuten ditubee gach bagacua bere», 13 or. «Ta gachetaraco jaquituriija», 118 or.

- GOIXTARRA (goiztarra), «Ta gacheraco jaquituriya goixtarra gaiti», ibidem. «Goxian Jaugoicuagaz, ta arrats...», 80 or.
- NOS (noiz), «Nos arpeguijaquin, nos besuaquin, nos sabeleequin, nos albuquin alcar ez joco», 67 or. «Ezdeutsaz inos sinistuten emacumiari», 114 or.
- DEDILLA, «Ez dedilla inor engainau», 79 or.
- ILLTEN «Baina illten dira cristinaubeen arimac», 79 or.
- BAÑO, «Ta orduban celan bait, baño ez compeseetia», 53 or. Alabaina, gehienetan bustidura grafikorik gabe: *baino* (56 or.), *baina* (46 or.).
- Esan dugunez sudurkari bustia (Ñ) ia beti hautsi egiten du, gutienez, grafia mailan. Beraz, *baino* 46, *inoc* 79, *engainu* 79, *empeinu* 125, *soinuba* 28, *seinoraac* 116, etab.
- SEINALLEETAN, «Beste batzuk seinalleetan deutsee dantzai erne lecuba», 138 or. Hemen ere sudurkaria bustidurarik gabe (*seina-eta* ez *seña*-).

7.—Disimilapenak.

Hona han-hemen atzemaniko kasu urri batzutan disimilapen nabariak, hizkera arrunta baten adierazgarri:

- BERENO (veneno), «Naasteco dantzeen bereno madadicatuba azaldeetara», 10 or. «Ta pristija venenotsubac oinduari verenua ezartzen deutseen leguez», 160 or. Hemen Fr. Bartolome-ren desbatusun fonetiko itzala; izan ere, perpausa berean batean *venenotsubac*, eta bestean disimilapenez *verenua*.
- IRURI (irudi), «Pecatarijac aleguere iruri arren», 25 or.
- LAUDEUN (larehun), «Esandan moduco eun, berreun, laudeun», 56 or.
- BEGAZ (beraz), «Begaz ezda pecatu, dantzan eguitia» 159 or.
- BIDAUAC (biraoak), «Bidauac eta maldecinoiak ezartzen ditudalaco», 177 or.
- Beste zenbait aldaketa artean, disimilipenaz aparte, *pristija* 160 or, *solbardaan* (metatesia 64 or.), *echuria* 27 or.

8.—Sinkopaziak -TU/DU atzizki kasuan. Dardarkariaren erorketa.

Aztergai dugun obran *sinkopazioa*, ia etengabea da; joera hau ere nabaria bizkaieraren eremuan, baina beste euskalki batzuetan ere, adibidez, Gipuzkoan Zegama-ko subeuskalkian (*Goierrri*, *Ataun*,

Segura, Idiazabal, etab.). Gainera, kasu batzutan R dardarkariaren erorketa (noRC = *noc*, noRberac = *noberac* aRtan = *atan*).

LIBRAU, «Faraonen escu gogorretati Isrrael (sic) librau zanian», 35 or.

ASMAU, «Arimeen arerijuac asmau dituban olgheetan galdubac bere», 7 or. «Asmau vedi, naijeen dan gauzia», 14 or. «Demoinuac asmau citubala», 138 or.

ESAMINAUTA, «Dantzia eguiten daveen moduban. esaminauta», 9 or.

PENSAU, «Ta cer pensau gueijeen daucana», 9 or. «Zu gaiti gauza chaarric pensauco», 90 or.

OLGAU, «Celan olgau leitequian demporiaren parteti», 27 or. «Edo atan olgau biar davee», 134 or.

CANSAUBARI «Bai gorputz cansaubari atseen eraguiteco», 7 or.

ENGAINAU, «Ez dedilla inor engainau», 79 or.

APARTAU, «Ume condo batzuc apartau ezquero», 55 or

NAASTAU, «Ta dantza naastau bacoherentzat erreguela bat», 37 or.

MUDAUCO, «Ez jaco alaco gurasuari coloreric mudaucó», 59 or.

ICENTAU «Icentau dirian olgheeta desonestubeetara». 122 or. «Icentau dan capituluban», 165 or.

TOPAU, «Errazoe onen errespuestaric ezin topau izan dot nic», 125 or. «An topauco dau», 174 or.

SALVAU. «Coroia edeguijac salvaucó baguinduz», 168 or.

ARMAUTA, «Beti guerria armauta dauqueenac?», 204 or.

ERRAPARAU, «Edoceanec Errijeetan erraparau daiquien», 199 or.

COMPESAU, «Sarri compesau arren, beinbere ondo compesetan ezdiriala», 183 or. «Ta ondo compesau bera ezin leitequezala», 183 or.

EZETARA, «An topauco dau, ezetara bere ezdala...», 174 or.

NOBERAREN, «Olgheetia da, noberaren cer eguin nausijai», 14 or. «Noberari ezbaucó leguez», 11 or. «Noberac gura daven moduban», 12 or.

ATAN, «Gaztiac, cetan, edo atan olgau biar davee», 189 or. «Edo atan olgau biar daveela», 192 or. «Nos bait zetan edo atan olguetia», 12 or. «Laster librauco da naaste atati» 113 or. «Ocasione atan sartutia consentiduten davenian», 46 or. «Impame ataco pecatubac», 154 or.

CETAN, «Gaztiac cetan, edo atan...», 134 or. «Cegaiti asi zirian, ta dagozan tercijora 'celan etorri dirian», 106 or. «Ezda bada cetan esan...», 188 or.

NOC «Nos noc dantzara eruango eta dituban», 65 or.

9.—*Etimologismo fonetikoak.*

Etimologismo fonetikoa, bereziki, konposakeran eman ohi da konposagaien elementuak nabarmenegi adierazi nahi direnean, eta zilegi ez diren kontsonante-multzoak pilatzen direnean. Hona kasu batzuk:

MINGOCHTUTA (mingochtuta), «Ta ozpinez mingochtuta, odoltuta, illunduta», 4 or.

BOSTGARREN (boskarren), «Bostgarren lecuban piesta zaliac», 179 or. «Pensau eguizu bostgarrenian», 163 or.

GACHTSUBAGO (gaiztsuago), «Ta gachtsubago, edo malecijotsubago», 117 or.

ATSTA (atsa), «Sendiduten davee eureen pecatubeen atsta», 183. Seguraski, inprenta-hutsa da soilik.

DEUTSCUBEENIAN, «Erremedijeetan diriala, esaten deutcubee-nian», 207 or.

DEUTSCUNA, «Evagelio Santubac aguinduten deutcuna», 42 or. «Lecu ascotan encargueetan deutcu», 22 or.

EUTSCUZAN, «Ez eutscuzan Jaungoicuac oinac emon», 79 or.

10.—*Dardarkariaren durretiko protesia.*

Dardarkariaren muturrean, ia beti, ohizkoa denez, ezaguna den protesia.

ERRIAL (real), «Edo tantu bacochian errial bat baino», 29 or.

ERREMEDIJAU, «Munducuac ezin erremedijau leguijeez», 148 or. «Ezcutubeetaco gauza chaarrac erremedijeetan diriala», 207 or.

ERRAPARAU, «Edo ceinec Errijeetan erraparau daiquien», 199 or.

ERRESPETOZCO, «Edo errespetozco personaren batec erregututen», 127 or.

ERRESPUESTIA, «Ta ara emen zortzigarren urteeriaren errespues-tia», 207 or.

ERROMATI, «Quendu gura izan zitubeen Erromati naasteco dan-tzaac», 206 or.

ERLIGINORIC, «(Oneen erehijan) ez erliginoric», 17 or.

11.—*Afrikazio ez-ohizko zenbait.*

VITZIJA, «Ceure amodijuaren su vitzija», 6 or.

VITZI, «Ta argujaren artian loituta vitzi gure daveenac». 150 or.

«Ta Cristinaubac vitci ditezen jaquinaren gainera», 34 or.

ATZIJAC, «Desonestidadeco escolean atzijac», 59 or.

LUTZARO, «Guela estu baten lutzaro oian daguan gaisuarena»,
182 or.

B. BOKALISMOA

Fr. Bartolome-ren obran azaltzen den bokalismo fonetiko aski nabarra da, bereziki, textuak herriaren maila fonetiko arruntean eman daitezkeen aldaketa gehienak jasota daudelako. Bokaleen aldetik bost bariante, beste euskalki gehienetan bezala: a/e/i/o/u. Bainan multzo horrek bi subsail sortzen ditu diptongoen eta hiatoen arloan.

Hiatoen mailan talde hauek atzeman daitezke:

o + a > *ua*, hots, «oa» etimologikoa «ua» bilakatzen da, lehen bokalearen ixturaz (zoroa = *zorua*, ardaoa = *ardaua*, daroa = *darua*).

e + a > *ia*. Hemen ere ixtura lehen bokalean. Gehienetan, noski, emaitza fonetiko horretan artikulua presentzia atzeman behar da; bat *ea* etimologikotik, hots, kolore/*kolorea-tik* seme/*semea-tik*, bainan beste askotan *aa/ea* > *ia-tik*, hau da, *amaa* > *amea* > *amia*, *neskaa* > *neskea* > *neskia*, *alabaa* > *alabea* > *alabia*. Nahiz-eta beste euskalki gehienetan kasu honetan *aa* gisako bikoizturak ez eman, bizkaierak onartzen ditu (Mogel-en: «Peru Abarca»-n ere aski garbiak dira (*nebaakaz* 68, *bagadaan* 96, *azaak* 44, *ormaak* 76, *koplaak* 146). Bikoiztura horietan, bada, *a* etimologikoa gehi artikulua datza. Beste batzuetan arrazoinik gabeko bikoiztura bokalikoak eman daitezke *aa/ee/uu* kasutan (adibidez, *luur* ez-etimologikoa Fr. Bartolome-rengan); bainan, *aa* amaiera-koan artikulua eragina datza gehienetan. *Ee* bikoizturak, oso maiz, aditzetan gertatzen dira: *dautsee*, *evelako*, *nabee*. Deklinatiboetan bokale elkarketagatik: *echeetan*, *esamineetan*, *etab*.

Diptongoen mailan, berriz ohizko bost talde:

ai ei oi au eu.

Fr. Bartolome-k, oso maiz, gorde egiten du diptongoa, beste bizkaitar autoreetan l-aren bustidurak (ll) i -aren itzaldura eta monoptongapena suposatzen duenean ere (adibidez, *dantza zailiac*, *dantzailiac* ordez). Beste goranzko taldeak, ia beti, hiato gisa kontsidera daitezke, hots, ia/ie/io/ua/ue (erre/mi/en/ta = *eRemjenta*, bost silabaz). *Priesa*, *piesta* gisakoetaz arituak gara jadanik.

Alabainan, erdikontsonanteetan emanen da gure autorearen nabartasun gaitz eta oparoena *yod*-aren tratamendu bereziagatik bokale tartean (*opicio*, *eguiija*, *conciencia*, *azalquerija*, etab.) Bestalde, Fr. Bartolome-k biziki joko du «Wau» erdikontsonanteren hiatozko prozedurak gotortuz: suac > *subac*, odoltsuac > *odoltsu-bac*, barruan > *barruban*. Berezitasun fonetiko hau, noski, ez da Markinakoa, ala Bizkaikoa, bakarrik, Gipuzkoan bertan, Beterrin, aski hedatua dago, baina Fr. Bartolome-ren liburuan, ia, sistematikoa gertatzen da.

Yod erdikontsonantea hitz-haseran eta bukaeran. Haseran *x* (gaztelaniazko *j*)-ren balioa dauka (jarri = *xaRi*). Hori da Markinako ebakera. Lekeitio aldean *ž* litzateke hots, frantzesaren gisako «j»-rena, eta Arratian *j* (gaztelaniazko *y*)-rena. Beraz, Jaungoikuak (*xaungoikuak*), jako (*xako*).

Hitz barnean, ordea, delako *Yod* hori bokale artean *š* gisa ebakitzen da Markinako subeuskalkian; Fr. Bartolome bertakoa izanik jatorriz, textuan ematen diren *guichija*, *luxurijotsu*, *cilicijuac*, *vitzija*, *nasaijeen* kasuak *š* gisa ebaki behar direla uste dugu. Hots, *guztija* (*gustiša*), *beguijac* (*begišak*).

Hau guztia kontutan izanik, ikus dezagun, bada bokalismoa sailez-sail.

1.—*Wau* erdikontsonantea.

Esan dugunez, fenomeno fonetiko honek prozedura hiatodunak gotortzeko joera adierazten du; euskara arruntean ezagunak ditugu, lehen ere, *suBerte* suerte, *biBolin* biolin, *aBua* aua kasuak. Beraz, bisilabadun liratekeenak hirusilabadun gertatzen dira. Fr. Bartolome-ren idazkian erdikontsonante honen tartekadura, ia, etengabea da. Hona adibideak:

CERUBA, «Jaungoicuaren bildur bagacuac, Ceruba galdubac», 149.

«Ta Martirijeon egunac, Cerubari gracijac emonagaz», 143 or.

SARAUBA, «¿Cein dirian chaarrago, Biguiria, ala Sarauba?», 117 or.

Bainan *wau* gaberik: «Biguiraric, biguira, sarauric, sarau», 192 or.

- SANTUBAC, «Santubac ez cirian, dantzariac uste daveen moduban olgau», 190 or. «Ezda Santuba, edo Santia ondreetan», 108 or. «Ta olgueta santubeen *Neurria*», 5 or.
- ISPILLUBA, «Ta virginidadiaren mirarizco Ispilluba», 159 or.
- PAMAUBAC, «Icentau dirian Eracusla pamaubac, ta beste ascoc», 129 or.
- DIABRUBAREN, «Ceimbat arima diabrubaren sareperatu dituzun ceure dantza...», 131 or.
- ARDAOTSUBAQUIN, «Ta ardaotsubaquin Jaungoico palso ascoc», 141 or. «Olgueeta ardaotsubac, loijac, ta odolsubac euqueezanac», 143 or.
- ZITUBACO, «Ta pecatubeetati Jesucristoc librau zitubaco», 144 or.
- ARGUMENTUBAC, «Datza zaleen urteneraac, edo argumentubac», 132 or.
- BATUBAC, «Ta artzaquin, batzubac ill artian», 142 or.
- MUNDUBA, «Onan topau evene Apostolu Santubac munduba», 142 or.
- DESDICHAUBAC, «Ta nasaitasuna nai daveen desdichaubac verba eguiten daveela», 132 or.
- ZUZPIRUBA, «Orduco soinuba izango da nire zuzpiruba», 163 or.
- DEUTSCUBEENIAN, «Erremedijeetan diriala, esater deutchubee-nian», 207 or.
- NAASTAUBAQUIN, «Errijeetaco piesta, ta dantza naastaubaquin», 150 or.
- BILLATUBA, «Toqui apartecua, ta billatuba da», 188 or.
- ASMOTSUBAC, «An icasten dira, inor engaineetaco arte asmotsu-bac», 198 or.
- CRISTINAUBAI, «Licenciya cristinaubai emoten deutsanac», 194 or.
- EZCUTUBEETAN, «Ezcutubeetan gauza chaarraguac», 195 or.
- SUBA, «Luxurijaren suba garretan euquiteco gueiric...», 47 or.
- ONDRAUBA, «Nescatilliaren izen ondrauba», 51 or.
- LIBURUBETAN, «Theologijaco, ta eracuste oneco liburubetan», 7 or.
- NECATUBA, «Bai buru necatuba arinduteco», ibidem.
- SAGRADUBAN, «Esaten dira eureen gainian Escritura Sagraduban», ibidem.
- MODUBA, «Naasteco dantzia eguiten daveen moduban», 9 or. «Ta eguiten dirian moduban», 45 or.
- ATREVIDUBA, «Uts eguite atreviduba», 12 or.

CAPITULUBA, 11 or.

SOINUBA, «*Eitza, Pasiua, Soinuba, ta dantzia*», 28 or «Ta nesca baten trompiac, edo soinubac tambolinarena», 62 or.

AZARTUBA, «Ceuri verba eguiten azartuba», 6 or.

GALDUBAI, «Ta oitura onai, edo galdubai ascotan izatia...», 7 or.

CONTUBAN, «Cristinau itsubac, contuban jausi ditezan eureen uts eguite...», 10 or.

POZUBA, «Impernuco pozuba, Babilonijaco labia», 86 or.

BURUBA, «Ichi bagaric darraicon gogua, buruba, ta gorputza bere», 19 or.

ITSUBAC «(Gutziz itsubac eta gorrac, edo umiac ezbadira)», 99 or.

MADARICATUBAC, «Gueure piesteetaco dantza madaricatubac», 78 or.

ESTADUBA, «*Edana, Jantzija, Nasaitasuna, ta Estaduba*», 47 or.

SARAULECUBAC, «Euquiten ditubee Andiquijac eureen Biguira edo Saraulecubac», 119 or.

SARAUBAC, «Andieheetaco Saraubac malecija gueijago, luxuriya sutsubago», 119 or.

GAVAC, «Ta nos palta dira piesta egunian plazaan gavac ordubac emonda bere» 62 or.

GORUBETIAREN, «Baserrijeetan, edo ezpatetiaren, edo gorubetiaren», 110 or.

ORDUBA, «Gura davenac, gura davena eguiteco, orduba dala», 66 or.

DESONESTUBAC, «Escu estutuac desonestubac...», 68 or.

PROPOSITUBA, «Ta ez eguiteco asmua, edo proposituba artu artian», 114 or.

DIABRUBA, «Aingueruben tristecia, ta diabrubeen poza», 79 or.

GACHTSUBAGO, «Baina sarauba chaarrago, ta gachtsubago», 117 or.

TURCUBAC, «Eze, turcubac eurac bere lotsatuco litzatequez», 111 or.

CEUBEEN, «Ezbada ceubeen eheetaco verba», 111 or.

2.—Ua < oa

Markina-ko subeuskalkian ez-ezik, Bizkaiera nagusian eta Gipuzkeran, bereziki, aldaketa fonetiko hori oso ohizkoa da. Ondorengoak aldaketa horren adierazgarri dira:

SAGRADUCUAREN, «Ta Congregacinoe sagraducuaren ordena asco bere...», 172 or.

- BIDAUAC, «Nic lapurretan equiten dodalaco; bidauc ta maldecinoiac ezarten ditudalaco», 177 or.
- VERENUA (veneno), «Ta pristija verenotsubac oinduari verenua ezartzen deutseen leguez», 160 or.
- LUA (loa), «Ta sarri zurruta, lua, ta jana laburtuta» 181 or.
- GURASUAC, «Eleisiaren guiza aldi guztietaco Gurasuac», 8 or.
- CONCILIJUAC (concilio), «Trentoco Concilijuac declarauta, ta aguiduta dauca», 175 or.
- OBIAGUAZ, «Pluma obiaguagaz, ta zelo Santubaguagaz amaitu da-guijan», 11 or.
- JAUNGOICUA, «Ederra, garbija, ta Jaungoicozcua arantzaz», 4 or.
- OSUETAN, «Ta jai osuetan, meza nausitaco», 40 or.
- PASIUA, «Pasiua berez ez ona, ta ez chaarra da», 31 or
- BESUAC, «Edo paparra aguirijan, edo besuac bilosic», 51 or.
- JAATECUA, «Ta ascotan vijamoneco ganadu jaatecua echera batutia», 57 or.
- OSUA, «Ez jaco beliari usua esaten, ez bada belia», 51 or.
- ERUATEN, «Plazaco piestara eruaten dan jantzija», 49 or.

3.—*Ue < oe.*

Aldaketa fonetiko hau ere aski nagusia da Gipuzkoan eta Bizkaian bereziki, eta, noski, Markina-ko subeuskalkian.

- DINUEE (dinoe), «Ta aimbat moduric oneenagaz ibili dalaco, esan legui, dinuee», 128 or.
- DARUEZAN (daroazan), «Andiquijeen Biguirara daruezan andra», 118 or.
- DARIJUELA (darioela), «Aguineetati ura darijuela, duazan guizonac», 129 or.

4.—*Ia < ea.*

Ondorio bokaliko hau oso ohizkoa da euskararen eremuan, eta ez, soilik, hegoaldean, baita iparreko zonalde batzutan. Oso bizirik dago herriaren ahoan. Fr. Bartolome-k joera bizia talde horiek aldatzeko; oso gutxitan errespetatzen du *-ea* konposagai bokaliko. Bestalde, *-ia* emaitzak eduki dezake bide luzeagoa ere, hots, *a* organikari mugatzailea edo artikulua erasten zaionekoa, *aa > ea > ia* prozedura emanaz. Baita eo-tik *-io* (abadeok *abadioc*); exenpluz, *nesca > nesquea > nesquia*. Gainera, prozedura, hori daraman hitzak,

normalki, ez du yod (ija/ijua) delakorik. Horiek guztiak isladatzen dira ondorengo zerrendan.

Badirudi -ia ondorioa ez dela ematen pluraletan -aac bikoiztura eutsiz eta berdin singularreko inesiboan (dantzaan, ez dantzian).

ECHURIA (*Echuraa/echurea/echuria*) «Cristinau bacoachac daucan leguez, aparteco echuria», 27 or.

IBILTIA, «Ez Jaungoicoaren bildurric, ibiltia», 17 or.

DEMPORIA, «Biar daveen demporia, iragoten badavee», 40 or.

DANTZIA (dantzaa/dantzea/dantzia), «Ta bestiac: dantzia berez pecatu izan ez arren, 9 or.

BESTIA, «Bestia neuria. Curutze orretan ceure Gorputz biguna», 4 or.

ARTIAN, «Batzuc lau ormaren artian sartuta», 9 or.

USTIAGAZ, «Ceuc ondo daquizun ustiagaz», 5 or.

PASJETIA, «Edo osasuneraco pasietia gauza ona da», 32 or.

VERBIA, «Jaungoicuaren Verbia eracusteco», 39 or.

ERRIALA, «Ta erriala bere escuban dala», 29 or.

GENTIAREN, «Ta euscal errijeetaco gentiaren», 74 or.

DIRIAN, «Ta Eracusleen liburubetati ateradirian», 104 or.

UTS UNIAC (hutsuneak), «Imini dan Errazoiac bere zatijeetan uts uniac daucazala», 104 or.

COLORIA, «Guzurrai emoten deutsee eguijaren coloria», 135 or.

DOTRINIA (dotrinaa/dotrinea/dotrinia), «¿Baina cer eguingo davee guichiago, dotrinia daguijeenac?», 94 or.

QUEIA (queea/queia) «Da luxurijaren suba, ta queia». 67 or.

EMACUMIAC, «Ta chito sarritan guizonac, eta emacumiac, zaarrac», 136 or.

GARIALA, «Ta Praileric gueijeenac juaten gariala piesteetara», 177 or.

LIBERTADIA, «Pecatuba, libertadia, ta nasaitasuna» 132 or.

ERACUSLIAC, «Esanac imiten ditu Eracusliac», 173 or.

ABADIOC (Abadeoc/abadioc) «Ondo guengoquez prailioc, eta Abadioc», 168 or.

SUGUIA, «Sugia leguez, edo sierpia leguez», 138 or.

ONDRIA (ondraa/ondrea/ondria), «Eguin bequijo bada ondria», 165 or.

GIRIA, «Ta orduco dantziaren azqueneco giria vitzitzati...», 163 or.

- CIRIALA, «Leen bere eguiten ciriala», 153 or.
- ERRESPUESTA, «Ta ara emen zortzigarren urteeriaren errespuestia», 207 or.
- UCAZALLIAC, «Jaungoicoucazalliac. Guerra guinac bere gueitu ditubee...», 145 or.
- TINTIAGAZ, «Oitura charren tintiagaz zetacatuta dagozan leguez», 182 or.
- ZIRIANIAN, «Ya nos olgau batzirian alan, ez Santu zirianian», 190 or.
- GAZTIAC, «Gaztiac cetan, edo atan olgau...», 191 or.
- LIBRIA, «Nai ezconduba dala, nai libria dala», 204 or.
- UMIAC, «Ta vitzi dirian gurasuac, ta umiac», 205 or.
- BIAR, «Ta gorde biar daveena, da», 12 or.
- GAUZIA, «Asmau vedi, naijeen dan gauzia», 14 or.
- BELIA «Ez jaco beliari usua esaten...», 51 or.
- EDADIA, «*Edadia*. Plazaan tanbolinagaz dantzan...», 47 or.
- ECHIAN, «Ta templura juan ezaindanac, bere echian...», 141 or.
- UCATUTIA, «Batio-ucaturia, sacrilegijua, luxurija», 85 or.
- ENTZUNIAN, «Erdi entzunian, edo ondo entzun bagaric», 52 or.
- VERDIAC, «Arei darraicuezan azalquerija verdiac», 60 or.
- ALAVIA, «Ama loijaren alavia loija», 59 or.
- PALTIA, «Ateraten davee placiaren paltia», 62 or.
- TROMPIAC, «Ta nesca baten trompiac», 62 or.
- SAMIA (samaa/samea/samia), «Oraingo dantzeetan ezjaco samia ebaten», 79 or.
- PIESTIA, «Ta diabrubeen poza, ta piestia», 80-81 or.
- EGUITIA, «Goix parteti eche viarrac gaztiac eguitia». 56-57 or.

5.—*Bokale bikoizturak (aa, ee, ii, uu)*

Jakina denez, Bizkaiko hizkera zenbaitek biziki gordetzen ditu bokale bikoizturak edo geminazioak. Gauza ez dago garbi. Batzutan, bikoiztura horretarako ez dago inolako arrazoin etimologikorik, adibidez, *luur* idazteko *lur* ordez, ala *charrac* ordez; deribazioan eta deklinabidean ere *-ae* etimologikoak aunitzetan *-ee* dama Bartolomerengan; exenpluz, *olgueeta* (-ETA atzizkia dagoela tarteko onartuta) etimologikoki *olgaEeta* litzateke, eta fonetikoki *olgeta* soila. Kasu horretan (eta beste gehienetan, ordea) *olguEEeta* ageri

da. Deklinabideko inesiboan berdin, hots, *alavEEtan* alavAETan etimologikoaren ordez, ala gutienez, *alavEtan* ordez.

Beste kasu askotan, ez dago dudarik, geminazioa *mugatzaillea* markatzera dator, hitza, berez, *a* organikoaz amaitzen denean. Adibidez, *nescaac*, *dongaac* (*donga* apofoniaz), *eltzacaac*, *seinoraac*, *andraac* (apofoniaz). Hauetako batzuk ergatibo singularrean daude, beste batzuk, berriz, pluralean, ezen-eta Fr. Bartolome-k (bizkaiera nagusiak bezala) ez du pluralerako -ec/ek amaiera ergatibo berezirik. Guk kasu bakan bat topatu dugu honetan, alegia, *daguijanEC* kasua («Dantzaren arec, ta olgüetan arec cer dirian daquiñanEC», 129 or.). Baliteke besteren bat egotea, baina salbuespenak dira.

Inexibo singularrean ere -aa maizkoa da, horietan, normalki, *aa* > *ee* > *ia* tipologiazkoa ematen ez delarik.

Geminazioek, bestalde, jarrera expresiboak ere badituzte, alegia, berez -ie taldean eman behar litzatekeena š erdikontsonanteaz -IJEE-ra iritsiz (martirien *martirIJEE*n, urietaco *urIJEE*taco), eta *ai* taldean -AIJEE-ra ailegatuz (nasaien *nasAIJEE*n) Bere aldetik, -ia taldeak -IJA eman dezake ondorio fonetikotzat -ii bikoizturaz. Hori gertatzen da *eguiija* hitzarekin gehienetan (nahiz-eta 55 orrian hainbestekorik gabe azaldu, hots, *eguijazco* soila gisa).

-Io taldea *yod* erdikontsonanteaz -IJO bilakatzen da (luxuri-Jotsu), eta gehienetan bigarren bokaleraren ixturaz -IJU (concilIJUa, estudIJUac). Baita diptongoaren taldean -oi -OIJ (LoIJOlacua, leIJA) bilakatzen da.

Badirudi Fr. Bartolome-k ahaleginak egin nahi dituela konstatapen bokaliko horiek jasatzeko. Berak esaten digu: «Esan legui: verbiaren luce laburra, ascotasuna ta jagocan aitutia eracusteco, obeto daguala letra *bitubagaz*». Gure susmoa da, batzuetan, analogiak azio txarrak ere egin dituela, behar ez direnean ere bikoizturak ezarriz (batez ere, *a* etimologikorik hitz barrenean ez dagoenean), baina, beste askotan Markinako subeuskalkiaren zintzotasun fonetikoak dira. K. Mitxelenak zuhurki dio: «La zona más conservadora a este respecto parece ser o haber sido la parte más oriental del área vizcaína: Marquina y Durango (cf. Capanaga, los dos Astarloas, Moguel, Fr. Bartolomé), y el vic. de Guipúzcoa y en particular el de Oñate (cf. Garibay, RS, ms. de Oñate)». (Fonética Histórica Vasca, 111, 5.2, d). Gainera, Mitxelenak aitortzen digu joera bikoiztzaille horrek, nolabait, arkaismo bat isladatzen duela («predominan netamente los casos en que la comparación o consideraciones morfológicas demuestran de modo indudable que estas

hablas vizcaínas no han innovado, sino conservado» (Fonética Histórica Vasca, 112, 5.3).

Gure aldetik, bestalde, susmoak eta zalantzak ditugu bikoiztura edo geminazio berezi batzuen zergatikoaz. Ez dakigu garbi bikoiztura horiek geminazio benetakoak diren (grafia hutsak diren), ala halako luzapen fonologiko soilak. Moguel handiarengan, noski, jorkabide antzekoak atzematen ditugu «*artzaatu, baantzut, laandu EdaARI, lotsaARI* (partes pudendas)» kasuetan; baliteke, bestalde, bikoiztura hori erroaren marka eta atzizkiarena (hor latineko -ARI objetibalarena) hobeto bereizteko ematea. Horrelako konposakerazko lotura eta sinkopa arazoak kontutan eduki behar lirateke fenomeno berezien interpretapenerako, ezen-eta autore batzuen joera etimologistak konposatuetan konposagaiak (componentes) ongi bereiztera bultzatzen baiditu. Badakit honek ez duela explikatzen oro, bainan hau ere (*Markinaldeko* joera geminatzaileaz aparte) kontutan edukitzekoa da. Konposakera eta deribazio edo eratorpenezko lege zenbait autore zahar hauetan ez da ongi ematen. Honetaz ikus luzeki gure «Hitz konposatu eta eratorrien morfo-fonetika» liburua (Edic. Vascas, 1980). Izan ere, kontutan hartzekoak dira $a + e = e$, (*ama/amAEn = amEn*, $a + o = o$ (*ama/amAOk/amOk*) emaitzak deklinatibotan. Konposakeraren legeak, berriaz, $a + o$, $e + i$, $o + a$, $e + a$ etabarretan (*basAerri = basErri*, *amAOrde = amOrde*) bere sinkopaz eta asimilazioaz oso kontutan hartzekoak dira. (Ikus aipaturiko gure obran 138-147 orriak lege fonetiko guztietaz, zehazki).

Pasa gaitezen adibideak sailkapenez ematera.

a) *-ii bikoizturak. -ij(e), -ij(a), ij(o), ij(u) errealizazioak*

Aztergai dugun obran kasu bakar bat topatu dugu. Geminazio honek aski expresiboa dirudi. Hitz hori *eguiija da*.

EGUIIJA, «Baita eguiija da, dantza naastauti urtetan daveela», 199 or. «Ta egiija esateco, eguzquijari beguira bertan pecatu», 67 or. Azkeneko kasu honetan *egiija*, eta ez *eguiija*; baliteke inpreentahutsa izatea, *gi* ez baitu ia noiz *gui* balioz erabiltzen. Bestalde, *-ii* bikoizturarik ez (esan dugunez) 55 orrian: «Eguijazco examina onetati ezaututenda arguiro». Beraz, hitza bera hiru eratara hemen ere. Garbi dago Fr. Bartolome-ren obran (ortografiaren nahastea dela-eta) ez dagoela, aunitzetan irizpide garbirik batasunaren aldetik. Orain ikus ditzagun izenburuan izen-

daturiko *-ij(a)*, *-ij(e)*, *-ij(o/u)* taldeak. Lehenengo biak aski ugarik dira. Hemen \S balio duen yod erdikontsonanteaz (eta Mar-
kina aldean duen balioaz) mintzatzen ari gara.

-IJ(a):

- CONCIENCIJAAC, «Baina piesta zaleen concienciaca oitura chaaren tintiagaz», 181-182 or.
VIJAMONECO, «Ta ascotan vijamoneco ganadu jaatecua echera batutia», 57 or.
ENDECENCIJA, «Media, endecencia, ta luxurijaren convitgarrija daravileenac», 200 or.
CONVITGARRIJA, «Luxurijaren convitgarrija», ibidem.
BURUERICHIIJA, «Arrotasuna, buruerichija, dotorerija», 199 or.
VERDEQUERIJA, «Ta esan leguizan verdequerija altubac», 71 or.
BERARIJAZ, «Edo bularrac berarijaz jasota», 51 or.
LUXURIJARI, «Ta gorputza ondo prestaubac luxurijari sarri dei...», 51 or.
MALECIJAZ, «Demporan bada, malecijaz jaztenda», 41 or.
GRACIJAAC, «Edo egon lecuban Jaungoicuari graciaaac emoteco», 41 or.

-IJ(o/u)

- LUXURIJOTSU, «Ta andra naaste alemanijeen guisaan luxurijotsu ibilteco», 193 or.
CONCILIJUA, «Leenago Elisiac, ta Concilijuac agiundu (sic) dituben ordenac», 175 or.
ESTUDIJUAC, «Inos ichi bagaric eguin ezquero, estudijuac», 15 or.
BALIJUAGAZ, «Ceure Odol Santubaren balijuagaz erosi», 4 or.
SACRILEGIJUA, «Batio-ucaturia, sacrilegijua, luxurija», 85 or.
VIJOTZ, 16 or.
ERIJOTZACO, «Ezdavela jaquingo erijotzaco ordu artian», 98 or.
JUICIJUA, «Juicijua, ta modestija daucanac», 80 or.

-IJ(e)

- URIJEETACO, «Urijeetaco Alcate Jaunac», 151 or.
GUEIJEENAC «Juaten dirianetati, gueijeena dira libriac», 54 or.
NASAIJEEN, «Eureen olgueeta nasaijeen», 204 or.

b) *-uu bikoiztura*.

Bikoiztura hau ere kasu bat bakarrean ematen da gure obran, hots, *lur* kasuan, *LUUR* gisa idaztean. Garbi dago geminazio hori, gutienez, ez dela etimologikoa, baina izan daiteke expresiboa ala fonologikoa Markinako kasuan, Fr. Bartolome-ren garaian.

LUUR, «Quendu leguijez guztiz eureen erricuac, eta luur barrucuac», 153 or.

LUURRECUAC, «Eta Errijac quendu leguijez eureen luurrecuac», 152 or.

c) *-aa bikoiztura*

Bikoiztura hau da nagusiena *-ee* taldearekin. Esan dugunez, bertan *-aa* etimologizanteak aparte, mugatzailearen lekukoak ikusi behar garbiro. Beste kasu bakan batzutan geminazio horiek (etimologiaren aldetik, eta bereziki hitz muturrean ala tartean) problematikoak dira. Agian, analogikoak eta expresiboak baino ez dira. Bestalde *-aa* bikoiztura gehienak ikuslean eta inexibo singularrean (*dantzaan, damaac*).

DEUNGAAC, «Dantzaac ain deungaac balira», 137 or.

PATRICARAAN, «Ta impameetaraco, patricaraan, edo muxilleetan laboria», 201 or.

ELTZACAAC, «Errazoc eltzacaac, ez icen desonestubac», 200 or.

OLGEETAAC, «Batzuc zabalduen dituee olgeetaac», 13. Baina, ia beti, *olgueeta* (gue) idazten du. Seguraski inprenta-hutsa da.

IRAACIJAC, «Condicinoe latcecuac, estubac, iraacijac» 16 or.

SEÑORAAC, «Señoraac, eheco gauzai cobru emoteco», 39.

BIGUIRAAC, «Erromedijac, Biguiraac, ta Saraubac», 105 gr.

CHAARRA, «Cristinauba aleguera izatia ez da berez gauza charra», 21 or. *Chaar* hau, noski, ez da etimologikoa, *aatea* (pato) ala *zaarra* izanen litzatekeen bezala.

LAARREGUI, «Ta gusto laarregui emotia gaiti», 5 or.

SOLBARDAAN, «Edo irugaz alcarri escubac solbardaan», 64 or. Inprenta-hutsez, 64 or. 46 orri gisa dator liburuan. *Solbarda*, noski, *sorbaldaren* metatesia da.

PIESTAAN, «Edo piestaruz, edo piestaan», 99 or.

DANTZAAC, «Gueroco Escolau batzuc leguez, dantzac *per se*», 84-85 or.

BANACAAC, «Inoc ezautu ezin leguizan banacaac», 82 or.

- DEMPORAAN, «Alaco demporaan olgueetia», 42 or.
 ERACUSLAAC, «Teologija Sagradubaren Eracuslaac» 44 or.
 EDAATEN, «Ta endamas guichitan edaaten davenari», 48 or.
 NESCAAC, «Bai andraac, ta bai nescaac», 50 or.
 VENGANTZAAC, «Oidituban ocasinoiac, gorrotuac, vengantzaac»,
 75 or.
 ERROSCAAC, «Prutia, edo erroscaac artuta», 70 or.
 AAZCARRIJA, «Gentiaren urteneria da guztien aazcarrija», 71 or.
 GARRAASI, «Nesca batac egiten dau garraasi bat» 72 or.
 ERRESPUESTAAN, «Ta onen errazoia emongo da zortzigarren erres-
 puestaan», 73-74 or.
 MAQUILACAAC, «Vengantzac, burrucac, maquilacaac» 75 or.
 DAMAAC, «Damaac gavian alcarregana batuta», 116 or
 NESCAAQUIN, «Ta cantau eguiten dozu nescaquin», 90 or.
 ORDENAAC, «Erregue Jaun ascoren ordenaac», 41 or.
 DESPEIDAAN, «Ta despeidaan dantzarijen errazoiac», 45 or.
 BIGUIRAAN, «Biguiraan egiten dira olgueeta modu asco», 112 or.
 SAMAAC, «Samaac armatuta, apainduta veguiracune ..», 77 or.

Eraskin gisa adierazten dugu -oo bikoizturazko kasu bat topatu dugula, alegia, *almidootutia* hitza («painueluac javoneetia, almidootutia», 57 or.). Bestea, hurbiltasunezko kasuan, *burloori* (burla hauei), 185 or.

d) *-ee bikoiztura.*

Bikoiztura hau, batez ere, aditzetan gertatzen da, eta, noski, deklinatiboen kasuan ere.

- ORREEQUIN, «Olgueeta madaricatu orreequin daucala satanasac
 itsututa», 126 or. «Eureen malecija aurreratuba», 118 or.
 DAVEE, «Norbait inos icusi badavee», 169 or. «Edo gutien daveela
 dantzan», ibidem.
 BALEBEE, «Ta Errijeetaco Piel Jaunac nai balebee bere», 151 or.
 DACARREE, «Eleisiaren Eracusla Andia dacarree testiguatzat dan-
 tzarijac», 155 or.
 PLACEETACO, «Ta orraco placeetaco, erromedijeetaco», 157 or.
 USEETANDAN, «Baina egiten dan, ta useetandan moduban eguitia»,
 158 or.
 LEUQUEE, «Guc au esatia, nai-leuquee Dantzazaliac» 192 or.

- DANTCEEN, «Gueure placeetaco dantceen sarija ondo autor deveenac», 76 or. «Ta naasteco dantzeetara juateco», 60 or.
- GORDEETIA, «Diruba conteetia, ta poltsaan gordeetia». 14 or.
- OLGEETAAC, «Batzuc zabalduten dituvee olgeetaac pecatuzcuetaraguino», 13 or. «Dinot: aguirico olgueetariac», 41 or.
- ONEEC, «Saraubari darraicozan condecino oneec», 118 or.
- DARABILEE, «Airian darabilee olgueeta galdu areetan...», ibidem.
- ERNEGUEETAN, «Ta ernegueetan dagoz, inoc aintzat artu ezditubalaco», 70 or.
- EZBALABEE, «Nai ezbalabee, bestec bere eraguingo ez leusquijue», 114 or.
- PROVEETAN, «Errazoiagaz proveetan ezpada», 44 or.
- DOMEECA, «Ta jai osuetan, meza nausitaco, sermoetaco, visperetaco», 40 or.
- PENSEETAN, «Entzuten dirian, penseetan dirian», 101 or.

6.—*Apofonia.*

Apofoniak bokale berezi baten idekiera adierazten du. Konponakeran, batez ere, euskarari nabaria da *o* bokaleak *a* bilakatzeko duen joera (basO/basAkatu, artO/artAburu, sendO/sendAtu); berdin *e* bokaleak *a*-ra (sarE/sarAtu, bidE/bidAgain, orE/orAtu); *u* bokalearen kasuan urriago ematen da fenomeno hori; gehienetan, gorde egiten da, baina katU/katAkume salbuespena litzateke.

Hitz bakanetan bizkaierak joera bizi beradu apofonia egiteko. Fenomeno guztiok nabarmen gure autorearen liburuan.

- ERACUSLA (erakusle), «Icentau dirian Eracusla pamaubac, ta beste ascoc», 129 or. «Teologija Sagradubaren Eracuslaac, ta Errazoiac eurac gaiti dinuena», 44 or. «Ta Eracuslaric oneenac, ta gueijeenaac esan arren, vorondatez», 97 or. «Diadar eguiten davee Eleisiaren guiza aldi guztietaco Gurasuac, eta Eracuslaac», 8 or. Azken bikoiztura bokalikoak pluraleko ergatiboa adierazten du (-aek *ek* ordez, nahiz-eta F. Bartolome-k kasu oso urritan -aac eta -aec berezi).
- OBA (hobE), «Obada alcarregaz plazaan, edo beguiraan edo Sarauban olgueetia», 134 or. «Ta arimia salveetaco, ez olgueetia, ta penitencija egutia oba da», 191 or. «Ta alegueria berez, Jaungoicua, serviduteco, presta era obacua dala», 26 or. «Ta orregaiti bapere obaac ezdira», 155 or. Temen -aac bikoizturak ez du adierazten ergatiboa, plurale predikatiboa baino.

- UPACO (upEla), «Inoren upaco ardaua edaaten daveenac», 54 or.
 URRAGORRIZCO (urrEgorrizko), «Danen castucucac (sic) (kastakokak) ziriala, araco, urragorrizco idiscua emacumeen...», 138 or.
 URRAGO (urrEago, más cerca), «Ceimbat gavaren urrago, aimbat ezainago, nasaijago», 68 or.
 SUGA (sugE), «Basoco suga, ta pristija venenotsubac oinduari verenua ezarten deutseen leguez», 160 or.

7.—*Diptongapen arrotzak.*

Jakina denez euskarari ez dagokio diptongapenik; euskarak dituen diptongo apurrak gaztelaniar mailebutatik jasoak ditu; alabainan, mailebuetan euskarak monoptongatu eginen du, *pOrtu* ez puertu, *eskOla* ez eskUEla, *fEsa* ez fiesta. Fr. Bartolome-ren obran diptongapenak gaztelaniar fonetikaren urradura garbiak dira.

- PRIESA (presa), «Ez dago piesta eguna, baina priesacuagoric», 56 or. «Guztia da priesia piesta eguna». 57 or.
 PIESTACA, «Asco juaten dira piestara», 57 or. «Orraco plazaco piestetara utseguiten ezdaveenac», 52 or.
 ERRESPUESTARIC (*arraposturik*, erantzunik), «Errazoa onen errespuestaric ezin topau izan dot nic», 125 or.
 POPUERZACUA (por fUerza), «Onetaraco popuerzacua da examine-tia», 44 or. «Ta gogoz, popuertraco (sic) lana», 19-20 or.
 Hiato prozedurak, berriz, *alcaboetia* (alcahuete?) kasuan.

II. ORTOGRAFIARI ETA KERARI DAGOZKIEN ALDE FORMAL BATZUK

Atal honetan ortografi-bitxitasun zenbaitez, hitz elkartu eta deslotuen tratamenduaz, grafema batzuen balioaz, etabarretaz mintzatu gara. Jakina da XIX mendean oraindik ez dagoela batasun handirik grafema batzuen tratamenduan. Fr. Bartolome-ren idazkietan, honetan, desbatahun eta inprobisaketa aunitz dago, logikoa denez. Oraindik ez da ikusten bere obran geroztiko *tx* grafema. *V* kontsonanteak, berriz, hedadura handia du oraindik, eta maiz, hitz batberan B grafemarekin eztabaidan egonen da (*biar*(behar)/*viar*). XX mendean inposatuko zen idazkera normatibizatu baten beharra nabaria zen. Horretarako, oraindik, Euskaltzaindia falta zen.

1.—Hitz-elkarketak.

Fr. Bartolome-ren garaian arau ortografikoak oraindik erakunde batek arautuak ez direlarik, eta, bestalde, idazleen praxia puntu guttiara hedatzen etzelarik, nahaste eta desbatahun aunitz dago. Bai puntu honetan eta beste askotan, karmeldarrak inkoerentziazko jokabideak dauzka. Ala ere, hitz-elkarketetan bere joera bizia ez negatiboa aditz-laguntzaileari lotzekoa da, eta bestainbeste laguntzailea aditza berarekin. Hona adibide batzuk:

EZDAU, «Baina ezdau onec gure vihotzetati quenduten alegrija», 22 or. «Ezdau inoc esaten», 29 or.

EZDAQUIJEENAC, «Cerdan, ondo ezdaquijeenac», 55 or.

EZDAUCA, «Ezdauca gatzik, ezdauca gustoric», 9 or.

OIDITUBEN, «Ta casic gueijenac nai oiditubeen olgueetaac dira», 28 or. «Aituten oiditubeen, achaquijsaac quenduteco», 45 or.

ORNIDUTE, «Jococo ornidute, edo tantu bacochian errial bat baino, gueijago jocatutia», 29 or.

BIARDA, «Atzera biurto biarda conciencijan», 30 or.

AGUINDUTENDAU, «Alan aguindutendau Carlos III guere Erregue Jaunac», 30 or.

EZDACAARENAC, «Arimera gachic ezdacarreenac, ta naturaleciac...», 14 or.

BIARDAU, «Ta olgueetiac bere euqui biardau bere errazuazco terciua», 38 or.

- JAZTENDA, «Eragotzitaco demporaan bada, malecijaz jztenda», 41 or.
- EZDEUTSELACO, «Ta egun naidaveen lagunaquin... ibilten isteen ezdeutselaco», 58 or.
- ESANDIRIAN, «Esandirian dantzaac, pecatu mortaleco ocasinoe», 104 or.
- EZDAVELA, «Ta ondo amaituten ezdavela», 104 or.
- EZBALEBEE, «Nai ezbalebee, bestec bere eraguingo ez leusquijue», 114 or.
- EMONDAVELACO, «Dantzia bera sartubagaz ontzat emondavelaco», 128 or.
- IBILIDAN, «Moduric oneenagaz ibilidan guizona», 129 or.

2.—*Deselkarketak.*

Atzizkien arloan ikusiak ditugu errotik aparte ipinitako atzizki kasu batzuk; hona beste batzuk: *uts uniac* 114, *uts uneric* 124, *nasai tasuna* 52, *ardao guina* (vinotero) 142, *urten eria* 136, *presta era* 26, *esan era* 76, *dantza zaliai* 193, etab.

Hemen deklinatibo bakanduen kasuak jarriko ditugu, nagusiki.

- BAQUIA GAITI, «Ta esaten daunac arrico baquia gaiti», 153 or.
- PENIA GAITI, «Arimara dacarren tristecia, ta penia gaiti», 25 or.
- NAUSIJAGUA GANA, «Juaten dira Juez nausijagua gana», 153 or.
- MORTALAREN BEIAN, «Eguin biar daveela, pecatu mortalaren beian», 155.
- INOC AGAZ, «Ta ez pandaguan eguingo dau inoc agaz», 114 or. soziatiboa. Ikusten denez, deklinatiboetan gehienik bakanduenak kausatiboa eta norabidezkoa dira. Beste gehienak, normalean, ez dira deslotzen.
- BESTE AIN BESTE, «Beste ain beste esaten da», 42 or.
- NOS BAIT, «Eguüja da, nos bait olgeetia», 189 or.
- NUN NAI, «Nun nai gaixotu leitequee», 186 or.

3.—*Marraren erabilera.*

Honetan ere ez dago batasun garbirik, hitz bat-bera kasu desberdinetan marraz eta marrarik egon daitekeelako; ala ere, Fr. Bartolome-k ez darabil marra aunitz. Arinago jotzen du (goian ikusi dugunez) konposagaien eta atzizkien desloturara, marrara baino.

- EZ-JAQUIN, «Itsutasun zorigaistico bategaz, ta ez-jaquin lainotsu bategaz», 4 or.
- DANTZA-ZALIAIC «(Ta dinot cerubaren aurrian) dantza-zalic absolvidutia», 125 or. Beste kasu honetan berriz deselkarketa hutsa: «Dantza zaliai piestaan...», 193 or.
- NAI-LEUQUEE, «Guc au esatia, nai-leuquee, gaztiac cetan...», 192 or.
- NAUSI-BATEGAZ, «Cer eguin nausi-bategaz aaztu bagaric», 125 or. Marra honek ez dauka inolako arrazoirik. Besteetan, honelakotan, ez darabil marrarik.

4.—Grafema batzuen erabilera.

Grafema problematiko horiek: sonantea gehi herskari taldeak NB/NP, ala MP/MB, V/ ezpainkariak, TC/TZ afrikariak, S/X-ren alternantzia, eta J/G-ren balio fonetiko zenbait dira.

1) *V/B*. Honetan ez dager batasun hundirik, ezen-eta hitz bat-bera bi grafiaz darabil askotan; bestalde, *v* grafemak oraindik erabilpen handia dauka bere idazkietan.

- VERDEQUERIJA, «Ta esan leguizan verdequerija altubac», 71 or.
«Ta menuetan azalquerija, verdequerija», 200 or.
- VERBIA, «Jaungoicuaren Verbia eracusteco», 39 or.
- PROVEETAN, «Errazoiagaz proveetan ez bada», 44 or.
- VITCI, «Ta Cristinaubac vitci ditezan jaquinaren gainera», 34 or.
- VISTAAN, «Mundu guztiaren vistaan», 205 or.
- PROVINCIAN, «Ta Provincian, Justicijac bere au erremedijau...», 63 or.
- VIRGINDADIA, «Ezcondu bagacuac virgindadia galduta», 82 or.
«Edo nos iminico etelituque virgineen artian», 82 or.
- VILDUR, «Cristinaubac Jaungoicuaren vildur santuba gaiti», 147 or.
- VIDEETAN, «Egun à videetan, ta vertan guizon», 109 or.
- VIGUIREETAN «(Baserrijetaco viguireetan useetan dan leguez)», 109 orrian, ordea, *b* grafemaz: «Biguiraac dira beste olgueeta...».
- ERVESTERA, «Edo Santiaren achequijagaz ervestera juanda», 106 or. Bainan *b* grafemaz: «Beste olgueeta batzuc baserri echeetan mutilac», 109 or.
- VIARRAC, «Goix parteti eche viarrac gaztiac eguitia» 57 or. Bainan *b* grafemaz beste bi kasuotan: «Gaztiac olgau biar davee», 192 or. «Azartu biar dodala», 10 or.

VERENUA, «Ta pristija venenotsubac oinduari verenua ezarten deuseen leguez», 160 or. Baina *b* grafemaz: «Naasteco dantzeen bereno madadicatuba azaldeetara», 10 or.

5.—*NP/NB ala MP/MB.*

Gehienetan, MP/MB-ra makurtzen da alboko gaztelaniaren araura; agian, euskarak etzuen XX mendean ohitura hori galdu behar izan konstatapen fonetikora, maiz, hobekiago makurtzen zelako, bainan gure ortografiaren soildura-joerak NP/NB gain-ezarri zuen kasu guztietara hedatuz.

DEMPORIA, «Biar daveen demporia, iragoten badavee oneec guztio...», 40 or.

COMPESETAN, «Oh, ceasco dirian, ta ce guichi compesetan dirian...», 40 or. «Icututen deutseeniac, ondo compeseetaco», 124 or. Bainan 60 orrian NP: «Ta Conpesore Jaunen zelo Santubari».

CUMPLIDUTENDA, «Modu onetan plazaan dantzia cumplidutenda», 66 or.

CEIMBAT, «Ceimbat aleguin eguindan guiza aldi guztietan», 146 or. Bainan NB beste kasu honetan: «Ta ceinbat gueijago iracurrijago», 126 or.

AIMBESTE, «Beste aimbeste, ta milla bidar gueijago dira bada...», 187 or. «Ta dantzaan aimbat onestidaderic», 127 or.

6.—*TC/TZ eta C/Z alternantziak.*

DANTCEEN, «Ta naasteco dantceen contra». Bainan, orri berean beste bi lecutan TZ: «Guere, errijetaco piesteetan, ta dantzeetan...», 80 or. «Ezdavela dantzan eguiten...», 80 or.

PLACEETACO, «Ta orraco placeetaco, erromedijeetaco», 157 or. Bainan *z* grafema besteotan: «Plaziaren erdian jausita», 69 or. «Au gaiti, plazaco dantza naastuba», 107-108 or.

ICENTAU, «Icentau dirian olgueeta desonestubetara», 122 or. «Icentau dan capituluban, ta aren urreenguan», 165 or.

7.—*X/S alternantzia.*

X grafemak, ia beti, ahokatze gogorra du, hots sk-rena, bainan s-ren ordaina ere gerta zitekeen gure autorearentzat. Bestalde, ahozkatze samurrez *ixilduta*, *ixil* kasuetan (ikus 61 or.).

- EXEMPLU, «Eleisa guizonen exenplu andijagaz, 176 or. «Exempluztat artuta», 127 or.
- LUXURIAZCO, «Duazala, luxurijazco pecatu mortalak esaten dirian...», 101 or. «Naaste alemanijeen guisaan luxurijotsu ibilteco», 193 or.
- EXAMINETIA, «Onetaraco popuerzacua da examinetia», 44 or. Bainen, bestalde, s grafemaz: «Ezin alan esaminaric eguin leguijeela», 183 or. «Asi nintzan dantza zaliac esamineetan», 125 or.

8.—*J/G grafemak.*

Gehienetan belare zintzurkatua (gaztelaniazko *j*) egiteko *j* dabil. Bestalde, *j* fonemak Markinako *yod* bereziaren balioa du *eguija*, *conciencia* antzekoetan. *G*, berriz, *virginidadia*, *virgineea*, *giraac* (gaztelaniazko *girar*-en eraginez, nonbait) mailebuetan dabil.

- VIRGINIDADIA, «Ezcondu bagacuak birginidadia galduta», 82 or.
- GIRAAC, «Dantziaren giraac bere guztiac dira ezquerreraacuac», 139 or.
- GENTILIDADIAREN, «Gentilidadiaren zatijac», 145 or. Baina *j-z* ere: «Ezdaquijeela, eguindaco jantijagaz», 58 or.

g) *Inprenta-hutsak.*

Liburuaren zehar, inprenta-hutsak aski ugariak dira. Autoreak 208 orriari aipatzen ditu batzuk, baina gehienak falta dira. Liburuaren edizioa Iruñean egin zen, hots, Euskal Herrian 1816 urtean. Guk beste askoen artean honakoak azalduko genituzke:

- DAGQUEEZ, «Guraso ondraubac dagqueez dantzarijac» 140. *Dagqueez* ezarri behar luke.
- BUTZUC, «Ta Saraubetan dantzan bere eguiten davee butzuc», 133 or. *Batzuc* idatzi behar du.
- AUT, «Ta Pronviciaco piestetetan aut, ta utsa bat dira», 62 or. *Au* ezarri behar luke.
- CIEMBAT, «Ciembat pecatu, ta ceintzuc eguiten citubeen piesta», 131 or. *Cimbat* behar litzateke.
- POPUERTRACO, «Ta gogoz, popuertraco lana, edo.. », 19 or. *Po-puertzaco* (por fuerza) behar luke.

Kontutan izan edizio kritikoa egitean orri bakoitzean topaturiko kasu gehienak orrialde oinean konstatatuko ditugula.

III. LEXIKOA

Frai Bartolome-k bere EUSCAL-ERRIJETACO OLGUEETA TA DANTZA EN NEURRIZCO-GATZ-OZPINDUBA obran auzkezten digun hiztegi materialea ez da txikia edo urria. Alabainan, gu hemen nolabaiteko interesa duen hitzetara mugatuko gara, bai semantika aldetik, bai fonetika aldetik, bai bitxitasuna aldetik, nahiz hemengo hitz aunitz (*costu, cobru, convitgarrija, comediya, cazubela, etab.*) erromaniko hutsa izan. Zerrenda honetan Azkue-ren hiztegi haundian ez sarturiko hitz-mailebu aunitz dago, alabainan, badira Azkue-k gure autoretik harturikoak ere. Esan dugun arrazoiengatik, hemengo *Lexikoa* ez da eragutzizkoa (exhaustivo), *hautatua* baino.

A

- AAZCARRIJA lenitivo, «Bada despedidaco gentiaren urteneria da guztien aazcarrija», 71 or.
- ABADE sacerdote, «Ezda bada sinistuten, Abate teguija, ta Praile teguija joaten diriala piestatar», 169 or.
- ABSOLVIDUCO absolver», ¿Nos albolviduco evene guraso bat, edo ume bat, berarijaz elguetia gaiti dantza madaricatu...», 87 or.
- ACIENDAAN hacienda, «Ez aciendaan, ez osasunian oneratic, edo provechuric ez dauqueela, euren guraz», 101 or. Hemen, *onera* (-ERA atzizkiaz) hitzari *onuraren* esanahia ematen zaio; Azkue-k bere hiztegian (Dicc. II, 115) bakadar.
- ACHEQUIJATZAT excusa, «Erromedijara juanda, an ibilteco achequijatzat», 108 or.
- ADULTERIJUAREN adulterio, «Adulterijuaren alabia dala, dantzan eguiten davena...», 80 or.
- AGUINTARI autoridad, «Ta Cristandedeco Aguintatari (sic) Jaunen ordenaac bere bardin condeneetan ditubee», 87 or
- ALACUAC tales, «Ta gurasuac celacuac, umiac alacuac», 59 or.
- ALCABOETIAI alcahuete, «Edo aldaguijeena echeti oostuta, alcaboetiai emoten deutseenac», 201 or. Hemen gaztelaniako *au* dip-tongoa *b* kontsonanteaz neutraltzen da, violin/*biBolin* kasuan gisara.

- ALEGUERIA alegría, «Ce gozua, ce alegueria, ta ce atseguinezcua dan gueure vizitzia», 21 or. Hemen nabarmena GR anulatzeko erabilitako *e* anaptiptika. «*Ija puscabat ardauac alegueretuta*», 49 or. Bainan, 22 or. «quenduten alegrija eguijazcua».
- AMETACO amar, «Jaungoicua ezaututeco, alabeetaco, ta ameeetaco, lecuba da», 187 or.
- ANDIQUIJEEN grandes (señores), «Ondo baino obeto apainduba juatenda andiquijeen Biguirara», 117 or. «Andiquijeen Biguirara daruezan andra, edo nesca loijac gaiti», 118 or.
- APAINDURIJAC adorno, «¿Ta ezda gauza jaquina, plazaco apaindurijac, ta gorputza ondo prestaubac luxurijari...», 51 or. «An icusten da, edade arriscucua, ardauac, apaindurijac», 64 or. (Hemen inprentaren erruz 64 ordez 46 orria ematen da). Hitz honetan gaztelaniako sabidURIA hitzaren atzizki bera (apaindURIA), eta hurbilago oraindik *sabidURIA*-ren norabidean gure jakitURIA (*jaquiturija* 118 or).
- APARTECUA especial, «Ta Ceruba tristetuteco, toqui apartecua, ta billatuba da», 188 or.
- ARDAOZCO vino, «Oneec dira, araco ardaozco, odolezco, ta luxurija utsezco gentilen olgueeta leijac», 141 or. «Luxurijotsubaquin, ta ardaotsubaquin Jaungoico paltso asco», ibidem.
- ARREBATUA rebato, «Naastia, arin aringua, arrebatua, ta pandangua joten ditubanian», 66 or.
- ARRASTEGUI atardecer, «Bentana zulo bateti dantziari beguira arrastegui guztian cansau bagaric», 69 or. Kurioski *arrastegui* hitzak hemen lekuzko atzizki bat, alegia, -TEGIA. «Guztia da priesia piesta eguna, arrasteguijan piestara juatia gaiti», 57 or. Agian -IRIREN (*arrastiri*) egokiera fonetikoa baino ez da.
- ARTEZA recto, «Ez tristia; ez bada arteza, zuzena, zabala, ugarija, vijotz nasaicua», 21 or.
- ARTZAQUIN oso, «Piestia equiteco, pelietan cirian Artzaquin, Otsoaquin», 141 or.
- ASMOTSUBAC intencionado, «An icasten dira, inor engaineetaco arte asmotsubac», 198 or.
- ASTIROCHUBAGO más lento, «Maite bategaz bacarrían astirochubago egon gura daveenac», 70 or.
- ATAJADIAREN atajar, «Vengueetaco atajadiaren zain urrengo piesta egunera», 95 or.
- ATSA aliento, «Luxurijaren pestia, ta atsa darijuela, bacocha bere laguna gana», 72 or. Hemen, kurioski, *pestia* diptongapenik

- gabe; bainan, gehienetan, diptongapenez (*piesteetac* 78, *piesta* 79, 80, *piestaan* 51).
- ATSETASUNA alivio, «Ta geriagaz (sic) eldutasuna, atsetasuna, jui-cijua, lotsa ona», 199 or.
- ATSITUBAC pestilente, «Impernuco labati quee atsitubac urteten daven leguez, naasteco dantzeetati...», 83 or.
- AUT esto, «Baina Vizcaico, ta Provinciaco piesteetan aut, ta utsa bat dira», 62 or. Hitzaren amaierako -t hori inprenta-hutsa da. *Provinciaco* hitzak *Gipuzkoako* esan nahi du.
- ATZIJAC crecido, «Desonestidadeco escolan atzijac, ondo eldu bagacuac», 59 or. Hemen afrikazioaz, bainan bestetan (aziera 118 or.) ez. *Bizi* hitza ere, gehienetan, afrikazioaz, alegia, *bitzi*, *vitzi*.
- AUTOR confesar, «Juicijozco Eracusla guztiac autor davee eguija au», 17 or.
- AZALQUERIJA superficialidad, «¿Nortzuc dira, eureen verbeera, ta menuetan azalquerija», 200 or.
- AZIERA crecimiento, «Andiquijeen aziera biguna, ta leuna gaiti», 118 or.
- AZOGUIA azogue, «Ta canta indecente, ta odolberozailiac gaiti, ceintzuc dirian luxurijaren azogua», 118 or.

B

- BAGARIC sin, «Edo ondo entzun bagaric gueratutia», 52 or. Ohizko azken bokalearen apofonia, bage/bagA.
- BASATZA barrizal, «Basatzen ibilita, loituten ezdirianac», 180 or.
- BATIO bautizo, «Sovervija, Batio-ucaturia, sacrilegijua. luxurija...», 85. Hitza gaztelania zaharreko *batear/bateyar*-etik Ikus: *Garcia Diego*, Diccionario etimológico español e hispánico, Madrid 1954, 918.
- BEGUIRACUNIAC respeto, «Beguiracuniac, eta alcarren geraac (sic) desonestubac», 68 or. 161 orrian, berriz, *v* morfemaz idatzita (*veguiracune*).
- BEGUIRATU mirar, «Beguiratu beguija bada verbeeta oni, ta orra-co placeetaco», 157 or. Hemen *begi*-tik datorren semantika darabilela uste dugu, bainan iparraldeko *begiratu* delakoak la-

tineko *vigilare*-tik datorrenak, badu hemen presentzia *biguira* (vigilia) gisa. Orri berean «biguireetaco (de las vigilijs), ta saraubeetaco dantza ederroi» dio.

BEIAN debajo, «Elesaco opicijuac ez eguitiaren beian». 174. «Eguin bihar daveela, pecatu mortalaren beian», 155. Hitz hau normalki ezpainkari gorraz erabili ohi da (*pean*).

BERARIJAZ especialmente, «Naasteco dantzaac berarijaz icustia, ta arei beguira egotia bere», 171 or.

BERE también, «Ta olgуетan areec cer dirian daquijenec, inos bere ez», 129 or. *Bere*, ekialdeko *ere* baino zaharragoa izanen da seguraski.

BIDAoca blasfemando, «Ama eurai bidaoca dagozala» 59 or.

BIDAuac blasfemias, «Ta umeen arteco bidauac, baque chaarra», 95 or. Hemen *-ao* taldea itxi egin du, bainan *bidao* ere badakar.

BILOSIC desnudo, «Edo besuac bilosic, edo bilosic. baino ez asco obeto», 51 or.

BIRRITAN dos veces, «Ta birritan, ez bada zortzi, edo amar bidar bere jazoten jacuez», 124 or.

BITZUBAC los dos, «Bitzubac ust eguiten davee. Bada olgуетa guztia dira...», 17 or. «Bitzubac dira chaarrac. Ta bata bere eguin biar ez dira», 197 or. Zenbaki honek *-TZU* pluralgilea darama bat*TZUK* gisa, eta ez da ezaguna ekialdean.

BURUERICHIJA propia opinión (arbitrio), «Ta egon-eraan jaguita suna, arrotasuna, buruerichija, dolorerija», 199 or

C

CABELINIA clavel, «Aldaquijanac larrosia, cabelinia, ispliguba, edo beste bedar usain...», 50 or.

CALVA calva, «Ta emongo deutseela buruco apaindurijaren lecuban calva gorrija», 78 or.

CASTATI casta, «Edo castati datozala dantzaac», 138 or.

CASTIDADIA castidad, («Fornicatu bagaric) areec bere arimaco castidadia galduta», 82 or.

CASTU gasto, «Ta egun aretaco castu alperricacuac gaiti, dantza orreetati», 147 or.

CASUISTARIC casuista, «Ez *casuistaric*, ez *Provabilistaric*, celan eguiten dirian entzun ezquero», 94 or.

- CAZUBELAAN cazuela, «Ta bestian cazubelaan, erlia leguez, mordo baten guizon», 67 or. Hemen interesgarria nolatan gaztelaniar diptongoa *b* kontsonanteaz anulatzen den *biBolina*/violina kasuan bezala.
- CEREGUIN quehacer, «Ta gueijago cereguin ezdauee, Santo Tomasegaz esan dirian errazoiac gaiti», 151 or.
- CILICIJUA cilicio, «Loreen lecuban atsa, ta cinteen lecuban cordelac, ta cilicijua», 78 or.
- COBRU cobro, «Señoraac, echeco gauzai cobru emoteco», 39 or.
- COLORERIC color, «Ez jaco alaco gurasuari coloreric mudauc», 59 or.
- COMEDIJAC comedia, «Guerra guinac bere gueitu ditubee Comedijac, dantzaac», 145 or.
- CIRZILUBAQUIN zarcillos, «Urragorric idiscua emacumeen cirzilubaquin eguinda», 138 or.
- CONVITGARRIJA convite, «Ta luxurijaren convitgarrija darabileenac; ta auzuai...», 200 or.
- CONSUELORACO consuelo, «Biorco dira guere oneraco, gueure consueloraco», 42-43 or.
- CORDELAC cordel, «Ta cinteen lecuban cordelac, ta cilicijua», 78 or.
- CORU coro, «Dirianac, diriala, coru loijagocuc dira oneec», 52 or.
- CLARU claro, «Ta mutil egozan ezcaratz betian claru guztien aurean», 111 or.
- CRIJADU criado, «Ta diabrubaren crijadu, ta crijada eguin zitubanic», 206 or.
- CRISTIANDADE cristiandade, «Menturaz ezda Cristiandade guztian dantza desonestubagoric», 10 or.
- CURAC cura, «Ez Obispoc, ez Curac, ez Erreguec, ez Juecec ez deutsa inori aguinduten», 147 or.

D

- DAMAAC dama, «Damaac gavian alcarregana batuta, dantza...», 116 or.
- DEMONINUAC demonio, «Demoninuac asmautaco dantza loijac, onac diriala esateco?», 80 or.

- DESAPIJOGUINAC desafiante, «Eche galtzailiac, castalarijac, desapijoguinac, lapurrac», 203 or.
- DEUNGAAC malvado, «Dantzaac ain deungaac balira, quendu eguingo lituqueez guztiz», 137 or. «Erromedijeetacua deungaaguarda», 108 or.
- DEUNGARO malvadamente, «Edocean gaiti deungaro esatia; urtian bein, edo birritan», 53 or.

CH

Logikoa denez, Fr. Bartolome-k ez du erabiltzen oraindik geroztiko TX fonema, nahiz-eta TZ/TC ezagutu eta usatu.

- CHANCHETAN en bromas, «Chanchetan venetan pecatu eguitemo convit clarubac», 100 or.
- CHANZATZAT chanza, «Edo sermoetan esaten dana chanzatzat, ta barregueitzat artutia», 53 or.
- CHICO chico, crío, «Edo andriaren aurrian saltoca, chico ezi bagaco, edo baso asto batzuc dirurijeela», 65 or.
- CHITO muy, «Ta chito errazto iragoten dela pecatu izatera», 91 or.
- CHILIBITUEN silbo, «Ta emacume naaste dantzan chilibituen, pandereten, trompeen, edo nesqueen soinubagaz...», 109 or.
- CHIRRINTOLIA argolta, «Castidadiaren galdugarrija. diabrubaren chirrintolia, satanesaren saria», 86 or.
- CHOCHAQUERIJAC tonterías, «Ta eurai jagocuezan gauza asco, chochaquerijac, ta simplezaac diriala», 61 or. Honen etimologia *zozokeriak* dirudi, gaztelaniazko *chocho* gure *zozo*-aren bustidura delarik, seguraski.
- DOMEEQUIA domingo, «Erromedija eguna domeequia, edo jaiosua bada, egun à videetan», 109 or.
- DOTORERIJA elegancia, «Dotorerija, ta besteen desprecijua eracusten daueenac», 199-200 or.
- DUCAT ducado, «Joco aldi bacoedian ogueta amar ducac», 29 or. «Piesta egun bacoheco castuba eun ducategaz eguiten ezdabeen baserri echiac», 96 or.

E

- ECANDU costumbre, «Da cristinauben arteco ecandu pecatuzco, ta oitura galdu ascogaz», 135 or. «Jaijotzaco ecandutzat, ta cereguintzat», 200 or.
- ECELAN de ninguna forma, «¿Mutilac, eta Nescaac? Ecelan bere ez», 129 or.
- ECHURIA apariencia, «Ta echuria daucanez, guztiz quenduco bere ezdira», 137 or. Hemen ez dago lehen bokalearen ixturarik, *itxura* formulan bezala; jatorriz gaztelaniako *hechura*-tik. Esan daiteke bizkaierak, orokorki, gipuzkerak eta goi-nafarrerak baino menperakizun fonetiko nagusiagoa duela gaztelaniarekiko (norabide berdinean *absolBidu*, *moBidu*, *amaDU* ozenak, bestee-tan-TU direnak), eta *ie* diptongoak (*priesa*, *presa ordez*).
- EDEGUIJAC abieta, «Abitubac soinian jancijac, ta sotania iminita, coroa edeguijac salvauco baguinduz», 168.
- EGUITADE realidad, «Soinu onestubagaz, ta eguitade indecente bagaric, ta beste...», 156 or.
- ELTZACAAC inmaduro, «Ta menuetan azalquerija. verdequerija, errazoe eltzacaac», 200 or.
- ENDEMAS sobre todo, «Ardao pusca bat edanac, ta endemas cerbait gueijago edanac», 48 or.
- EMPEINU empeño, «Ta ezdaquit celaco empeinu bat esan dirian olgueeta lotsarizcuetan», 125. Fr. Bartolome-k sudurkari bustia, grafikoki behintzat, ez du konstatatzen ia inoiz; 1 bustia bai ordea, (*illtzia*, *illgarri*).
- ENTERO muy, «Ta pecatubaren entero urrecuac diriala», 160 or. *Oso* formula ere ezagutzen du, noski.
- ERABAGUI decidir, «Pensau dot, erabagui biar ditudala, cer dirian Erremedijac», 105 or.
- ERDI-COMICO semicómico, «Ta mutil artian erdi-comico eguinda olgueetan?», 171 or.
- ERICHIJAN opinión, «Santu onen erichijan; ¿nos contaucó eta cituban Eleisa Ama Santiac», 82 or.
- ERIA enfermo, «Ezbada ardua edateco eria guztia, edo gueijenac euqui daveela», 48 or. Ez nahas, noski, *eria* hau errotik aparte ematen duen-ERIA atzizkiaz (*urten eria*) («Edo urten eria da, esatia» 136 or.).
- ERNE atento, «Seinalleetan deutsee dantzai erne lecuba», 138 or.

- ERNEGUETAN renegamiento, «Ta zeloz murmuretan ta ernegueetan dagoz», 70 or.
- ERRAPARAU notar, «Edoceinec Errijeetan erraparau daiquien, eguija, da au», 199 or. «Erabatera guztien erraparubai (reparos)», 106 or.
- ERROMEDIJACO romería, «¿Celan librauco ditubee, plazaco, erro-medijaco», 129 or.
- ERROSCAAC rosquillas», «Bere devocinoecua bada, prutia, edo erroscaac (rosco) artuta», 70 or.
- ESQUELARIA solicitante, «Eleisia arimac Cerura igoteco esquelaria da», 188 or. Hitz hau gaizki asmatua dago gure ustetan, ezen-eta -ARIA izen-erroei itsasi behar zaie normalki; *eskatzailea* litzateke hobena (*eskalea*, tradiziokoa, salbuespen gisa onartuz).
- EZAINAC feo, «Claru guztian aurrian, ezin esan legui, ce ezainac zirian», 111 or. «Ez nasan ezaintasunac», 67 or.
- EZBADA sino, «Ezbada ceubeen echeetaco verba, ta eguite deungueequin», 111 or.
- EZAUBERAZ conocimiento, «Edo eguitade loi bati pusca baten vijotzian ezauberaz, ta naiz...», 98 or.
- EZCARATZ vestibulo, cocina, «Ta entzun nituban ziquinquerijaac ez ezcaratz, baztar baten, edo apartian isilic», 111 or. «Ez oida ezcaratcao (*ezcaratceco?*) suba baino beste arguiric», 110 or.
- EZE ni, «¿Ez eguitia, eze icustia bere Eleisiac eurai pena andijaquin eragotzita daucan olgueeta impameetan?», 170 or.

F

Fonema biezpainkari honetaz hasitako hitz guztiak, sistematikoki, P bihurtzen ditu gure Fr. Bartolome-k beste inongo autoregan aurkitu ez daitekeen hertsaduraz; alegia, fede *pede*, fiel *piel*, fornicazio *pornicazio*, fama *pama*, etab. J. A. Mogel ere lehenagotik antzeko bidetik.

G

GARBATU arrepentirse, «Leen juana garbatu, ta ostera ez juateco asmua artu artian», 103 or.

- GENTILIDADIAREN** gentidad, paganismo, «Gentilidadiaren zatijac, reliquijac, edo ondoquinac», 145 or.
- GUERRAGUINA** guerrero, «Marte guerraguina ondreetaco», 141 or.
- GUIZA** humano, «Guiza alderic guiza aldira eldu dira gueure demporaraguino», 144 or.
- GORROTORIC** odio, «Ez dauca pecatubaren gorrotoric, ez damuric: Pecatubaren gorrotoric», 123 or.
- GORUBETAN** rueca, «Soluan nabasen, edo echian gorubetan eguitia baino», 81 or. «Artajerjes Erreguia, gorubetan. Alan beste ascoc», 28 or.
- GURARIZ** querer, deseo, «Gurariz, ta gogoz artuten badira elgueetaco borondate laarreguija gaiti», 20 or. «Verba, gurari, edo eguitade loi bati pusca baten», 98 or. «Ta piestaraco gurarija emen eutseenac», 206 or.
- GURA** querer, «Alaco dantza galdubeetara bere guraz juatia», 102. Etimologia lat. *gulam*-etik, L-R aldaketaz latin-mailebuetan. Baliteke erromanikoa edo beranta ere izatea.
- GUICHI** poco, «Diriala pecatubaren bildur guichi dauqueenac», 52 or.

I

- ICENTAU** denominar, nombrar, «Icentau dirian olgueeta desonestubeetara bere guraz premina bagaric», 122 or.
- IDISCUA** novillo, «Urragorritzco idiscua emacumeen cirzilubaquin eguinda», 138 or.
- INDECENCIJA** indecencia, «Ta indecenciya eracustia... Nasaitasun au guztiau», 53 or.
- INDECENTE** indecente, «Esaten jaco olgueeta indecente ari. Nai dala Danen casta galduba», 140 or.
- IRAASTEN** contagiar, «An iraaften da luxurijaren gaixua...», 197 or.
- IRACURRI** leer, «Iracurri bediz Job, Isaias, Daniel, Salomon, Evan-jeliua, ta San Paulo», 76 or.
- IRAGO** sufrir, «Castigubaren trumoe aldiya irago dedinian, nasaijac, ta desonestubac leengo pecatubeetara», 152 or. «Batec irago euquezan trabajuric andijenac, ta luceenac irago cituban Santa Teresac», 23 or.

IRUNECO hilado, «Eureen iruneco zapijac ascatuta, ta buruduac oquertuta», 68 or.

ITANDU preguntar, «Ta ibilteco ustia daucana? Eurai itandu», 87 or.

ISPLIGUBA espliego, «Aldaquijanic larrosia, cabelinia, ispliguba, edo beste bedar usain...», 50 or. Jatorriz lat. *spiculum*, eta beste euskal aldagaiak *izpiku*, *izpiliku*. Formula hau beranta da *ozenaren* eraginagatik.

ITURA objeto de blanco, «Tiroric zucenenac ez dira itura elduten», 34 or.

IXIUA encendido, «Ta campora aguertuteco uzija (?) ixigua dauqueenac?», 202 or.

J

JADIJSTECO conseguir, «Au jadijsteco (sic) guzurrai emoten deuteee equijaren coloria», 135 or.

JAGUITEN levantarse, «Jaguiten da auzi bat erricuen eureen artian», 153 or. «Piquiagaz lo eguinda, garbi jaguiten dirianac», 180 or.

JAGUITASUNA elevación, «Ta egon-eraan jaguitasuna, arrotasuna, buruerichija, dotorerija, ta besteen desprecijua eracusten daueenac?», 200 or.

JAZOTEN suceder, «Beste aimbeste jazoten da cristinaubeen arteco ecandu pecatuzco, ta oitura galdu ascogaz», 135 or.

JOIQUIJAC instrumento de música percusor, «Soinuba bada ona, ta oneracua, joiquijac bere onac dira», 33 or.

JANTIJAGAZ gente, «Echecua (endamas Aitac) ezdaquijeela, ixilic eguindaco jantijagaz», 58 or. Hemen ohizko *jentia* hitzak apofonia dauka.

JUANAC señor, «Milango Obispo Juanac, Santo Tomas, ta beste Eracuslaquin», 132. Imprenta hutsa ez bada, *Jaunaren* metatesia da...

JUZGU juicio, «Mezaric entzun ezdabeela, sinistu guinai, juzgu gais-toric eguin bagaric», 57 or.

L

- LABAN resbalante, «Ascotan dantza arinian, oin bijac laban eguinda, plaziaren erdijan jausita», 69 or. «Baina, calzada lauban, ala aldapa labanian, lasterrago?», 187 or.
- LABANQUERIJAREN deslitz, «Ain bat dago nesquia pozagoric labanquerijaren, ta liquinquerijaren vitsa dariola», 66 or.
- LABORIA trabajo, «Patricaraan, edo muxileetan laboria, edo aldaguijeena echeti oostuta», 201 or.
- LASTIMIA lástima, «Piquiagaz lo eguinda, garbi jaguiten dirianac. Lastimia», 180 or.
- LAUBAN llano, «Baina, calzada lauban, ala aldapa labanian», 187. Etimologiaz lat. *planum*-etik, haserako multzo kontsonantikoaren soilkapenez eta sudurkariaren ohizko ezkutatzaz.
- LEGUA legua, «Ta urrin Errietati legua ascuan gentia jua oidana erromedijetara pista egunian», 106 or.
- LEGUEGIN legislador, «Erregue, Agintari, edo Leguegin batentzat edo da», 191 or. «Erregue Jaunac, ta Legueguinac ichi leguijue errietaco gentiari», 147 or.
- LEGUEZ según, a modo de, «Eurac esan oidaveen leguez, *ija puscabat ardauc alegueretuta*», 49 or.
- LOIJAC sucios, «Aimbat naijago, euren dantza loijac noc jaso equiteco», 169 or. «Dirianac diriala, coru loijagocuac dira oneec», 52 or. «Ta eguin ditubeela loiquerija areec, ta besteen esana-gaz...», 101 or.
- LOGRERIJAN usura, «Baita campotarra logrerijan aurriz cerbait presteetaco bere», 148 or.
- LIQUINDUTA ensuciado, «Ta dantzatic dantza guizon escu artian liquinduta, dabilzan emacume ezcondu bagacuac», 50 or. «Ain bat dago nesquia pozagoric labanquerijaren, ta liquinquerijaren vitsa darijola», 66 or.
- LOTSARIZCO vergüenza, «Esan ditubeela verba desonestubac, ta lotsarizco errazoiac», 60 or.
- LUXURIJACO lujurioso, «Duazala, luxurijazco pecatu mortalac esaten dirian», 101 or. «Ixioquiya subari urreratu bagaric bere, luxurijaren tentacinoiac geitulia», 47 or.

M

- MADARICATUBAC** maldito. «Gueure piesteetaco dantza madaricatubac Jaungoicuaren gorrotua, ta zamaija eureen gainian dauqueena», 78 or.
- MALDADIAC** maldad, «Ta andi ateraten dirian ordiquerijac, joco chaarrac, ta beste maldadiac», 96 or.
- MALECIJAZ** malicia, «Eragotzitaco demporean bada, malecijaz jaztenda», 41 or.
- MANDATARI** mensajero, «Au ondo ezaututa, ondo sinistuta, Jaungoicuaren Mandatari areec eureen cristinau...», 85 or.
- MAINA** treta, maña, «Piestaraco gurarijac lapurretaac, maina gais-tuac, alcaboeterijaac», 206 or.
- MAITEQUERIJEETAN** amorío, «Iminita, verbeeta, ta maitequeri-jeetan dagozala», 64 or.
- MENIO** meneo, «Bai joco nesca, ta mutil, menio desonestubac, ta lotsarizcuac gueratu bagaric», 67 or.
- MENTURAZ** por ventura, «Entzun dot, ta ez bein bacarric (menturaz guzurra) Compesore batzuc», 193 or.
- MINGOCH** amargo, «Contuban jausi zirianeti aurrera, negar mingoch asco eguin even», 190 or.
- MORALA** moral, «Ezdaqijala *Morala* derichon dotriniaren asieraric», 194 or.
- MORDO** cúmulo, «Andiscotiac dirialaco mordo ataco pecatubac gente arteraco», 68 or. «Eta emacumiac maats mordotz, ta pampapuz jantzita», 142 or.
- MUTILDUCO** trasquilar, «Quenduco deutseezala siongo alabai eureen apaindurijaac, mutilduco deutseezala eureen burubac», 78 or.
- MUXILEETAN** contrabando, «Ta impameetaraco, patricaraan, edo muxilleetan laboria, edo aldaguijeena echeti oostuta», 201 or.

N

- NABASEN** arado, «Domeecan dantzan eguitia, soluan nabasen eguitia baino, pecatu andijagua dala...», 158 or. «Judegubac zapatuba nabasen, edo gorubetan eguinagaz», 81 or.
- NASAIJA** disoluto, «Gueijeenac gente guztiz nasaija, eureen gusto guztiaz escatuten citubeen», 145 or.

- NASAITASUNA disolución, «Eracusleen dotriniari ichita, libertadia, ta nasaitasuna gure daveenac», 94 or.
- NECEDADIAC necedad, «Zoraquerijac, tontaquerijac necedadiac, arriscu andicucac», 164 or.
- NATURALECIAREN naturaleza, «Errijeetan, ta Echeetan gorde zedin naturaleciaren modu», 206 or.
- NECESIDADE necesidad, «Necesidade, ta premina bagaric, ondo daquijeela, juaten dirialaco», 102 or.
- NEURGARRI canon, «Eleisiaren neurgarri, edo *Canon* ta Congregacinoe sagraducuaen», 172 or.

O

- ODOLTSUBAQUIN sangriento, «Olgueetan odoltsubaquin, luxuriyosubaquin, ta ardaotsubaquin Jaungoico paltso asco», 141 or.
- OLGUEETARA juego, holganza, «Pecatu mortalac aguirijan beti eguiten dirian olgueetara, ta dantzara», 10r or. «Ta olgueeta loiheetara eureen gustoz, ibiltia gaiti, olgueetia gaiti...», 123 or.
- OINDUARI pisoteado, «Basoco suga, ta pristija venenotsubac soinduari verenua ezarten deutseen leguez», 160 or.
- ONDOQUINAC restos, «Gentilidadiaren zatijac, reliquijac, edo ondoquinac», 145 or.
- ONESTIDADIA honestidad, «Ta eguitade indecente bagaric, ta beste onestidadia ezaindu leguijan gauza bagaric», 156 or. «Ta eguna, onestidadia, ta luxuriya», 157 or.
- OOSTUTIA robar, sustraer, «Zaldi bat oostutia, baino guzion bat illtia, pecatu andijagua da», 196 or. Bokale bikoizturak nabarmen ezartzen du iparraldekoen *ohostu*, *ohoin* etimologikoa.
- OQUERRERIIJA malicia, maldad, «An icasten dira oquerreriya guztia», 197 or. «Dantzia daganan lecuban, dagozala oquerreriya guztia», 79 or.
- OQUERRERIJAGUINAC malhechores, «Ta aguirrico oquerreriya guztia», 199 or.
- ORACINOIA oración, «Gueratu bagaric, oracinoia eguiteco, tentacinoian jausi ez gaitezana», 191 or.
- ORATUTA agarrar, «Escuz escu alcarri eratuta, naaste mutil biren erdijan nesca bat dala», 66 or.».

- ORDIQUERIJA** ebriedad, «Guztientzat haasteco dantzaac gaiti, erdi-querija, gorrotua, murmuracinoia, sobervija», 85 or.
- ORDITUTA** borracho, ebrio, «Ez dinot, ordituta dagozala; ez bada ardaua edateco eria guztiac...», 48 or.
- OSEGUINAI** criado, «Ta icusico dau: Seme alabai, ta oseguinai piestetara», 60 or.
- OSTICOPIAN** pisando, «Orreec dira, Jaungoicuaren legueric guei-jeena osticopian daravileenac», 205 or.

P

- PACATU** pagado, «Orrec dira, nos pacatu eguiten daveen, ta nos ezdaveen, ezdaquijeenac», 205 or.
- PAPARRIAN** pechuga, «Edo beste vedar usain gozoco bat buruban, paparrian, edo escuban», 50 or.
- PATRICARAAN** bolsillo, faltriquera, «Ta beste tratu chaarretaraco, ta impameetaraco, patricaraan», 201 or.
- PECATU** pecado, «Alan pecatu dan ocasinoe jaquinera bere guraz doiana», 103 or. «Ta chito errazto iragoten dala pecatu izatera», 91 or. «Ez bada, naasteco dantzaan pecatu eguiteco daguan ocasinioia gaiti», 91. Fr. Bartolome-k, ia beti, hitz hau haserako gorraz erabiltzen du.
- PELIETAN** pelea, «Piestia eguiteco, pelietan cirian Artzaquin, Otsoaquin, ta Tigreequin, alcar ill artian», 141 or.
- PICAERDIJA** picardía, «Gure ao lotsa galducuetai aimbeste picaerdija entzun biarra», 180 or.
- PIEL** (Fiel), «Ta Errijeetaco Piel Jaunak», 151 or.
- PLUMIA** pluma, «Uste onagaz plumia escuban artu davenic, ez *casuistari*c, ez *Provabilistari*c», 94 or.
- PIQUIAGAZ** pez, «Piquiagaz lo eguinda, garbi jaquiten dirianac», 180 or.
- POR CIERTO** por cierto, «¿Ta quendu ditu guztiz? Ez por cierto...», 152 or.
- POPUERTZACOETAN** por fuerza, necesario (inesiboan), «Ta artu emon popuertzacuetan guzorra, embusterija», 200 or.
- POZUTI** pozo, «Dantziac impernuco pozuti urten davela...», 83 or.

- PREMINA** necesidad, apremio, «Preminabagaric verba desonestu-bac esatia», 98 or. Hitz honek, *tximiño* kasuak bezala, luzapen fonetikoa dager. Baita beste honetan: «Ta ezauberaz premina bagaric juatia», 99 or.
- PRIESACUAGORIC** prisa, «Piesta eguna, baino priesacuagoric», 56. «Guztia da priesia piesta eguna, arrasteguijan piestara juatia gaiti», 57 or. Ikusten denez, Fr. Bartolome-k (bizkaierak bezala) oztoporik ez gaztelaniako -IE (*piestia, priesia*) diptongapenak onartzeko. Gipuzkoan, ordea, *presa, festa*.
- PRISTIJA** alimaña, bestia, «Basoco suga, ta pristija venenotsubac oinduari verenua ezarten deutseen leguez», 160 or.
- PROVABILISTARIC** probabilista, «Ez *casuistario*, ez *Provabilistario*, celan eguiten dirian entzun ezquero», 94 or.

Q

- QUIPULA** cebolla, «Egitoco quipula garratzai larga, ta Ceruco Mana gozua gustetara!», 21. Ekialderagoko *tipula/tepula/tepla* disimilaziodunen ondoan, estimagarria *quipula* formula bizkaierazkoa, lat, cepullam-etik hurbilagoa.

S

- SACERDOTE** sacerdote, «Abadentzat, ta Praileentzat pecatu diriala. Ezda errez sinistuten, Sacerdote Jaunac», 168 or.
- SAMATI** pescuezo, «Gueijenian nesca bat, ta mutil bat alcarri escuti, edo samati eratuta», 73 or. «Samaac armatuta, apainduta vequiracune maiteetan escubaquin chaloca», 77 or.
- SARAU** sarao, «Biguiraric biguira, sarauric sarau, ta dantzaric dantza nesca, ta mutil» 192 or. «Soinubagaz, ta dantziagaz eguitenda piestia, sarauba, viguiria...», 33 or.
- SARTAIN** sarten, «Cein tambolina, cein trompia, cein sartain zaar bat (baserrijetaco viguiretan useetan dan leguez)», 32 or.
- SEINALLEETAN** señal, «Besta batzuc seinalleetan deutsee dantzai erne lecuba», 138 or.

- SEINAREN niño, «Seinaren Aitaric topau ezinda dabiltzanac», 202 or.
- SEINORAC señora, «Eta Seinorac, Zaldunac, eta Damaac gavian alcarregana batuta», 116 or.
- SEQUERA calentura, «Nun nai gaixotu leitequee. ¿Baina, sequera dunagaz lo eguiten davena?», 186 or.
- SIERPIA sierpe, «Sugia leguez, edo sierpia leguez izango dala bere castia», 139 or.
- SOBERVIJA soberbia, «Ordiquerija, gorrotua, murmuracinoa, sobervija, Batio-ocatutia», 85 or.
- SUTEGUI fogón, «Ta bai nescaac, duazan guztian, luxurijaren sutegui, ta ats ziquin au guztiau», 101 or.
- SUTSUBENIAN fogoso, «Ta dantzarijac, ocasinoeric vitzijenian, ta sutsubenian eureen guraz aibat onduen apainduta», 181 or.

T

- TERCIJUAN tercio, «Ta gorra ez daguanac, aituteco, ta ezaututeco tercijuan», 74 or.
- TRISTECIA tristeza, «Aingeruben tristecia, ta diabrubeen poza, ta piestia», 80 or.
- TEGUIA lugar, «Ezda bada, sinistuten, Abade teguija ta Praile teguija juaten diriala piestetara», 169. Hemen atzizki ezaguna bakanduta darabil errotik, bainan esanahia, itxuraz, bat bailitzan, alegia, «abade teguija» «casa cural» gisa. «Convidau teguijeen sartu eria», 145 or.
- TONTAQUERIJAN tontería, «Ta zur alaco zoraquerijan, ta tontaquerijan», 163 or.

U

- UCAZALLIAC negador, «Edo ondoquinac, *Idolatrijac*. Jaungoico-ucazalliac», 145 or.
- UGARASIJUAC rana, «Vinato, Lidiaco Erreguia, ugarasijuac artuten», 28 or.
- UNGAIJACO Hungría, «San Ignacio Loijolacua, ta Santa Isabel Ungaijaco Erreguina», 18 or.

- UPACO tonel, «Inoren upaco ardaua edaaten daveenac ascoren carinuari vijotzian...», 54 or.
- URTEERIA argumento, «Piesta zaleen seigarren argumentuba, edo urteeria da», 185 or.
- URDINDUTA cano, «Buruba urdinduta euqui arren, gaztiac baisen berdiac», 54 or.
- URIJEETACO población, «Urijeetaco Alcate Jaunac, ta Errijetaco Piel Jaunac», 151 or.
- URRAGORRIZCO oro rojo, «Danen castucac (castacuac?) ziriala, araco, urragarrizco idiscua emacumeen cirzilubaquin eguinda», 138 or.
- UMEETARA crío, «Ta guero gurasuetati umeetara. Gauza jaquina da, gentilac edoecin...», 141 or.

V

- VEGUIRACUNE miramiento, «Apainduta veguiracune maiteetan es-cubaquin chaloca, ta oinaquin dantzan», 77 or.
- VENERAGARRIAC venerable, «Jesuita Veneragarriac dino: *Adulterijua*, ta *pornicacinoia*...», 90 or.
- VERBEETA dicho, aserto, «Beguiratu bequijo bada verbeeta oni, ta orraco placeetaco, erremedijeetaco», 157 or. «Ezbada ceu-been eheetaco verba, ta eguite deungueequin», 112 or.
- VERDEQUERIA obscenidad, «Ta manietan azalquerija, verdequerija, errazoe eltzacaac», 200 or. «Esan leguizan verdequerija al-tubac», 71 or.
- VERDETASUNA obscenidad, «Verbeetan, ta eguitadeetan, elduten dirian lecu guztian, verdetasuna», 53. Hemen-TASUN atzizkia ez da erabiltzen ohizko esanahi positiboaz, *egipen* gisa baino (eta *kera negatiboz* ere) *gaiztotasuna* hitzean bezala.
- VERENUA veneno, «Ta pristija venenotsubac oinduari verenua ezarten deutseen leguez», 160 or. Beraz, lehenego kasuan ez dago disimilaziorik (*venenotsubac*), baina bai bigarreanean. Maiz ematen da deslogika eta desbatusun hau Fr. Bartolome-ren liburuan, eta, bereziki, ortografi mailan.
- VIGUIREETAN vigilia, «(Baserrijetaco viguireetan useetan dan le-guez)», 32 or. Hitz latineko *vigiliam*-etik dator, ohizko l/r ad-daketaz.

- VIJAMONECO pasado mañana, «Egun ataco, ta ascotan vijamoneco ganadu jaatecua echera batutia», 57 or.
- VIRGINIDADIA virginidad, «Ezcondu bagacua virginidadia galduta, viurtuten dira echeetara», 82 or.
- VISPERATACO vísperas, «Meza nausitaco, sermoetaco, visperetaco, procesinoeco», 40 or.
- VITSA espuma, «Pozagoric labaquerijaren, ta liquinquerijaren vitsa darijola», 66 or.
- VIZTU encender, «Ta luxurijaren suba viztu eraguiten davena», 49 or.

Y

- YA ya, «Ya alcarregaz bat eguin aldagaizan, icusten», 157. Bainan, 49 orrian bisilabo gisa «*Ija puscabat ardauc alegueretuta*». Baita ere bokale bikoizturaz *ia*. «*Ia ez dauca (oneen erechijan) ez erliginoric*», 17 or.

Z

- ZALDUNAC caballero, «Eta Seinorac, Zaldunac, eta damaac gavian alcarregana batuta», 116 or.
- ZATARQUERIJA obscenidad, «Bai asco guichituta, zatarquerija desonestu guztiac paperian ez imintiarren», 74 or.
- ZELO celo, «Cura Jauneen, ta Conpesore Jaunen Zela Santubari)», 60 or.
- ZAMAIJA carga, «Dantza madaricatubac Jaungoicuaren gorrotua, ta zamaija eureen gainian dauqueena, edoceinec dacuts», 78 or.
- ZITALA depravado, «Edo sierpia leguez, giraca, ta oquerca, buru zitala (aur-escuduna)», 139 or.
- ZUR inteligente, «Ta zur alaco zoraquerijan, ta tontaquerijan...», 163 or.
- ZURRAUTA vapuleado, «Igues eguinda, gorputzac ondo, ta sarri zurrauta», 181 or.

VIII. ADITZ-FORMA ZENBAIT

Fr. Bartolome-k darabilen adizkerak badu bere interesa, ezen-eta formula aunitz (ez guztia, nahastua dagoelarik, batzutan) Mar-
kina aldekoa baita, X fonemaren presentzia nahasiz aditzean (*xaate-
ra jatera*) *xat* (jat), *xako* (jako) NOR-NORI motaren eremuan. Biz-
kaieran ohizkoa denez, monoptongapena *nas* (naiz), *nasala* (naizela)
kasutan. Dakigunez diptongoetan *i* ezkutatzeko ondorengoaren busti-
dura suposa dezake (*nos/nox* = noiz, *atxa* = aitza, *gatxa* = gaitza).

Beste emaitza bokalikoak dirateke:

dau + e = dawee/davee

nau + e = nawee/nabee

Esan dugunez, bestalde, aditzak konposakeran, deklinatiboetan,
etab. ez du galtzen, gehienetan, beste euskalkian bezala, *-tu/du*, ala
-i primitiboa, *serviDUtia*, *quenDuten*, *amaiTuten*, *ibilIera*, etab. ema-
nez. Joera hauek baztertzekoak dira, sekundario gisa. euskararen
makurrera morfologiko nagusietan. Horregatik, *sinisTUquizun*, *pen-
saUquizun* gisako eratorpen traketsak Fr. Bartolome-engan topa
daitezke, beste toki batean aztertuko dugunez.

Bestalde, Fr. Bartolome-k oraindik aditz sintetiko aunitz dara-
bil gaur arrotz egiten dena batzutan. Besteen artean hauek: *diar-
duhan*, *darraicozan*, *darijola*, *dacuszun*, *daruezan*, *darioianac*, etab.
Eroan, *jarraitu*, *egin*, *ikusi*, *erion*, *ekarri* aditzetatik datoz sintetiko
gehienak.

Guk hemen, zerrendan, adizkera interesgarri zenbait aipatuko
dugu; hauetako batzuk, ordea, arruntak dira Bizkaieraren eremuan.

ALBADAIZ «Bat eguin albadaiz Cristo, ta diabruba. gracia», 157 or.

ALDAGUIZAN, «Ya alcarregaz bat eguin aldaguizan». 157 or.

BAQUIJEE, «Amar urteco umiac bere baquijee», 73 or.

BEQUIJUE, «Itandu baquijue ondo, ta eurac esango davee», 57 or.

BALEU, «Inos pena bat irago ez baleu leguez arpegui alegueriagaz»,
23 or.

CIRIAN, «Edo beste gauza inocenteetan divertiduten cirian», 18 or.

DAIGUN, «Gauza oneen ondoric, icusi daigun», 61 or «Ta erre da-
guizan luurrezco gorputzetaco pecatubeen autsac», 6 or.

DAUCAZAN, «Eleisiac condenauta daucazan», 97 or.

- DARUEZAN «Andiquiyeen Biguirara daruezan andra», 117-118 or.
- DACARREEZAN, «Ta Santubac dacarreezan errazoe asarriac», 78 or.
- DARAVILENAC, «Legueric gueijeena osticopian daravileenac», 205 or. «Airian darabilee olgueeta galdu...», 118 or.
- DACARREEZ «(Ta dacarreez San Carlos Milanguac», 127 or.
- DACUTS, «Zamaija eureen gainian dauqueena, edoceinec dacuts», 78 or.
- DARIJUELA, «Aguineetati ura darijuela, duazan guizonac», 129 or.
- DACUSZU, «Zeuc dacuszu, nire naija eguijazcua», 5 or.
- DARRAICUEZAN, «Ta arei darraicuezan pecatu impameetan sartuteco gogua», 76 or. «Erri-oneetan berez leguez darraicozan gauza...», 61 or. «Darraicozan gauza batzuc gogoratuten ditugun artian», 56 or. «Ocasinoe urrecuac diriala; ta oni darraicon», 104 or. «Ta beti gauza bati ichi bageric darraicon gogua», 19 or.
- DAGUIJEZAN, «Erechi daguijueen, ta amau daguijezan», 51 or.
- DAROEZAN, «Baino ez-asco obeto, daroiezan nesca», 51-52 or.
- DARIJOLA, «Ta liquinquerijaren vitsa darijola», 66 or. «Ta atsa darijuela», 72 or.
- DUAZALA, «Duazala dantzara. Duazala, luxurijazco pecatu mortalic...», 101 or. «Gorputzari gusto emotia gaiti, duazanac», 123 or.
- DABILZAN, «Ta dantzaric dantza guizon... dabilzan emacuma ezcondu bagacuac», 50 or.
- DAROIANAC, «Ta menio indecente, daroianac, bai escuti...», 65 or.
- DERICHON, «Ezdaquijala *Morala* derichon dotriniaren asieraric», 194 or.
- DAUQUEELA, «Edo provechuric ezdauqueela», 101 or.
- DAQUIJEENA, «Dantza zaliac au ondo daquijeena», ibidem.
- DINUEE, «Esan legui, dinuee, ezdavela pecatu mortalic...», 128 or.
- DIRURIJEELA, «Edo baso asto batzuc dirurijeela», 65 or.
- DINUANA, «Ta errazoiac eurac gaiti dinuana», 87 or.
- DIARDUBAN, «Lanian diarduban gorputzak, nos bati atseen biar daven leguez», 17 or.
- EGUIJOZU, «Emon eguijozu bada, Jesus Maitia», 5 or.
- EVILEN, «Sarri evilen cilijioz, ta alambre zorrotzez», 23 or.
- EZBADACARREE «Loba barriric echera ezbadacarree», 59 or.
- JUANJAT, «Dantzan ibili nasaneco demporia juanjat», 163 or.
- JUACO (Ezbajuaco), «Noberari ezbaruaco leguez naasteco dantzai beguiratu», 11 or.

- JAGOCUEZAN, «Ta eurai jagocuezan gauza asco», 61 or.
- LEGUI, «Ezin inoc ucatu legui», 101 or. «Ez eze Eleisaan bere pecatu eguin legui», 185 or.
- LEGUIJUE, «Ezin emon leguijue eguijazco errazoian», 51 or. «Onzat emon ezin leguijee», 12 or. «Ta ezin leguizaneen *Gatza*», 5 or. «Edo absolvidu leguizala», 103 or.
- LEUQUEE, «Nai leuquee, gaztiac cetan, edo atan olgau biar daveela», 192 or.
- LEUSQUIJUE, «Bestec bere eraguingo ez leusquijue», 114 or.
- LEITEQUE, «Emen egon leiteque engainu andija», 169 or.
- LEUSQUEGUN, «Gentiac esan gure leusquegun moduban», 169 or.
- ZACUSTAZANIAN, «Gueu gaiti illten zacustazanian bateti», 4 or.
- ZECUSALA (ezecusala), «Edo coru baztar baten Jesus maitiaren aurrian, inoc ezecusala», 23 or.
- ZINUENEZ, «Baquidaz Vizcaijan, eurac zinuenez, piesta egun...», 96 or.

Léxico de los refranes de B. de Zalgiz

Jesus Arzamendi - Miren Azkarate

LEXICO DE LOS REFRANES DE B. DE ZALGIZ

JESUS ARZAMENDI - MIREN AZKARATE

PRESENTACION

Este pequeño trabajo es fruto de un seminario realizado en el curso 1974-1975 por un grupo del curso tercero de Filología Románica de la sección de Filosofía que funciona en los E.U.T.G. de San Sebastián.

En la recogida y clasificación del material colaboraron: J. M. Aguirreche, B. Aizpuru, J. Azcárate, M. M. Azcárate, J. M. Borde, R. Echeveste, S. Garmendia, I. Iribar, K. Izaguirre, B. Muniategui y E. Sagarzazu.

De la elaboración de los artículos en forma de léxico se encargó primordialmente M. C. Azcárate, además de realizar una primera revisión y corrección de los manuscritos de los demás colaboradores.

Mi labor se ha limitado a orientar en la recogida, coordinar el trabajo de todos y revisar la última confección del escrito.

1) Como pórtico del léxico nos ha parecido oportuno presentar los refranes de Zalgiz para que las consultas sean más fáciles de realizar. Hemos seguido la edición publicada por D. Julio de Urquijo en *RIEV*, II, págs. 677-724. La grafía de los refranes que aquí presentamos es la original recogida por Urquijo.

2) A continuación, en orden alfabético, sigue el léxico de dichos refranes.

Cada artículo está presentado del siguiente modo: lo encabeza el lema en grafía dialectal modernizada. A su derecha aparece la abreviatura que indica la categoría gramatical de la palabra:

- n. = nombre (entendiendo por tal toda palabra declinada).
- v. = verbo (entendiendo por tal toda palabra conjugada).
- inv. = invariable (elementos no incluidos en los grupos anteriores, tales como las conjunciones).

Bajo el lema se recoge la forma, o formas, en grafía original. A su derecha aparece la correspondiente grafía dialectal modernizada (caso de que haya habido variaciones), la traducción y localización de la forma*.

3) Como apéndice hemos confeccionado, en grafía dialectal moderna una lista de todas las formas que aparecen en el léxico.

Para terminar esta presentación daremos una breve noticia biográfica del autor de los refranes (1):

— Nacido en el castillo del mismo nombre, en Soule: Desde 1597 Consejero en la Cancillería de Navarra. Le hallamos como consejero del rey en 1608. Aparece casado con Catherine de Vesgez de la cual tuvo siete hijos. En 1627 se encuentra como consejero en el Parlamento de Pau.

Arnaut Oihenart (cuya mujer era pariente de Zalgiz) habla de su obra poética en forma laudatoria pero no conservamos esta producción.

La colección de refranes apareció en un cuaderno con anotaciones de Oihenart. En la primera página se lee:

*Euskaldunen/ Erran çaharrac/ Bertran Salguis/ nafarroa
Beherecoa/ Gorta guehienean/ Erregueren conseillari/ de-
naren arthas/ bilduac/. Zalgizen atsotizak bezala ezagu-
tzen direnak.*

* *Nota de la red.* El texto de los Refranes de Sauguis aparece repetido en este número (cf., supra, pág. 173 ss.), y no por inadvertencia. Las dificultades en la constitución del texto (y en su traducción) son tantas que se ha considerado que dos intentos pueden muy bien aparecer uno junto a otro. Desgraciadamente, no faltarán dudas mientras el ms. usado por Urquijo no vuelva a aparecer.

(1) Los datos están recogidos del Prólogo que hace Urquijo a la edición de los refranes en *RIEV* II, 676-706.

ZALGIZEN ERREFRAUEN HIZTEGIA

AURKEZPENA

Donostiako E.U.T.G.eko Filologia Erromanikoko hirugarren kurtsoko ikasle talde batek 1974-5 ikasturtean egindako mintegiaren ondorioa da lantxo hau.

Materialaren biltze eta sailkatze lanean, honako ikasle hauek hartu zuten parte: J. M. Agirretxe, B. Aizpuru, I. Azkarate, M. Azkarate, J. M. Borde, R. Etxebeste, S. Garmendia, J. Iribar, K. Izagirre, B. Muniategi eta A. Sagarzazuk.

Beste taldekideen eskuizkribuen lehen ikusketa eta zuzenketaz gainera, materiala lantzeaz eta lexiko gisa antolatzeaz M. Azkarate arduratu zen batipat.

Nere lana, datuak biltzean orientatzea, guztien lana koordinatzea eta azken idazketa berrikustea izan da.

1) Lexikoaren sarrera gisa, Zalgizen atsotitzak aurkeztea iruditu zaigu egokiena, kontsultak errezagoak izan daitezen. Julio de Urkixo jaunak, RIEV II, 677-724 orrialdeetan argitaratutako edizioari jarraitu gatzaizkio. Hemen aurkezten duguna, atsotitzen jatorrizko grafia, Urkixo jaunak jaso zuena da.

2) Ondoren, alfabetoaren arauerako ordenan, atsotitz horien lexikoa dator. Honela antolatu ematen dugu artikulu bakoitza: hiztegi-sarrera (lema) azaltzen da buru, grafia batuan emana. Eskubitara, hitzaren kategoria gramatikala adierazten duen laburdura.

— n. = izena (ots, edozein hitz deklinatu).

— v. = aditza (hots, edozein hitz jokatu).

— inv. = aldakaitza (aurreko bi sailetan sartzen ez direnak; juntagailuak e.a.).

Hiztegi-sarreraren azpian, jatorrizko grafian, sarrera horri dagokion forma (edo formak) datoz. Eskubitara, dagokion grafia batua (aldaketarik izan bada), itzulpena eta non azaltzen den.

3) Eraskin gisa, grafia batuan, lexikoan azaltzen diren forma guztien zerrenda eskaintzen dugu.

Aurkezpena bukatzeko, atsotitzen egilearen bizitzaren berri laburra emango dugu (1):

Zuberoan jaio zen, izen bereko jauregian. 1597tik aurrera, Nafarroako Kantzelaritzan kontseilari, erregeen kontseilari izatera iritsi zen 1608an. Catherine de Vergez-ekin ezkondurik, zazpi seme alaba izan zituen. 1627an Pabeko Legebiltzarrean kontseilari zen.

Arnaut Oihenartek (beronen emaztea Zalgizen ahaide zen), Zalgizen obra poetikoa goraiatzen du. Zoritxarrez, ez da bere poesia-rik guregana heldu*.

Atsotitz bilduma koaderno batetan azaldu zen, Oihenarten oharrekin. Lehen orrialdean, hau irakur daiteke:

«Euskaldunen / Erran çaharrac / Bertran Salguis / nafarroa Beherecoac / Gorta guehienean / Errgüeren conseillari / denaren arthas / bilduac. / Zalgizen atsotitzak bezala ezagutzen direnak.

J. ARZAMENDI

* *Prestatzaileen oharra.* Zalgizeren Errefrauak bi bider ageri dira zenbaki honetan (ik., gorago, 173 eta hh.), eta ez oharkabez. Izan ere, gaitzak dira testua finkatzeko (eta itzultzeko) aurkitzen diren eragozpenak: arrazoizko zirudien horrenbestez bi saiok bata bestearen aldamenean agertzeak. Ez gara damurik duda-mudakorik gabe egongo Urkixok erabili zuen esku-izkribua berriz azal dadino.

(1) Datuok, Urkixok *RIEV* II, 676-706 orrialdeetan, atsotitzen edizioari egiten dion sarrerratik jasoak daude.

ZALGIZEN ERREFRAUAK

- 1.—Artia azcarrari garhait (el arte vence al fuerte) (16).
- 2.—Batari harriaz / berciari oguiaz (al uno por la piedra, al otro por el pan).
- 3.—Açac eta çopac subandi nahi ditu (las coles y las sopas quieren fuego grande).
- 4.—Acen peti çopac jan ditu (ha comido las sopas por debajo de la col).
- 5.—Açac bano lehen çopac jan ditu (antes que las berzas ha comido las sopas).
- 6.—Hortcic eztuanac jztarri (el que no tiene dientes, garganta).
- 7.—Hortcic eztuanari, baba erre (a quien no tiene dientes cocerle el haba).
- 8.—Duianac acer, / Bipher (el que tiene berza, pimienta).
- 9.—Oilo ebildaria, achiariac jaten du [acheriaren ianharia] (la gallina andariega el zorro la come).
- 10.—Ançara maiküa arrunt (ganso cojo, come de todo).
- 11.—Otsoa artzain (el lobo pastor).
- 11 bis.—Otsoac eztu bera iduri meçuric (el lobo no tiene recadista a su semejanza).
- 12.—Onhets neçan troncoa, / Iduri ceguidan Jaincoa (amé un tronco, se me figuró Dios).
- 13.—Ardia ahunçari ile esque (la oveja a la cabra pidiendo lana).
- 14.—Arraica aunçari, / Baihagozque gapharrari (sigue a la cabra, te echará a la zarza).
- 15.—Ura ithurrira sub. ekarten du (agua a la fuente (subintelligitur) trae).
- 16.—Beguiradi vr bareti / Nihaur niaitec lasterreti (guárdate del agua mansa, yo me guardaré de la corriente).
- 17.—Ahamen gaitzac beguiac gorri (gran bocado, los ojos rojos).
- 18.—Ezta sori, / Horac ogui (no está permitido el pan al perro).
- 19.—Ezta eman hoin orori, / Osqui gorri (no es dado a todos los pies zapatos rojos).
- 20.—Çura berágo, / Harra barnágo (cuanto más blanda la madeira, el gusano más adentro).

- 21.—Gortia jaiquiz gueroz vilaiaren / Razoinac (después de levantada la corte [de justicia] la razón del villano).
- 22.—Lehia gaitza berantgarri ([una] gran prisa, causa de retraso).
- 23.—Eztuan oro emaile hon (todo el que no tiene buen dador).
- 24.—Ezta bano hobeda, ezta hon (más vale no es bueno, que no hay).
- 25.—Horac ez çahia jan, ez oiloer vtci (el perro no come salvado ni deja [comer] a las pollas).
- 26.—Noren hon, noren gaitz nafar arnoa (bueno para uno, malo para otro, el vino de Navarra).
- 27.—Bere eztena jaureguico (lo que no es suyo, de palacio).
- 28.—Jaureguico presenta, cerbait esque (regalo de palacio, pide algo).
- 29.—Ez jan, ez lan (quien no come, no trabaja).
- 30.—Tipula jan, / tipula lan (comida de cebolla, trabajo de cebolla).
- 31.—Ahatiari iguerican (al pato nadando [a nado]).
- 32.—[Horac] non mina, han mihia ([el perro] donde [siente] dolor, allí la lengua).
- 33.—Berceren emaztia gauherditrano (la mujer de otro hasta media noche).
- 34.—Ago nescachia ago, / Ukhanen dun haritz edo phago (espera, muchacha, espera, tendrás roble o haya).
- 35.—Vidaidec, gogaide; vidaide erran nahi da, vidian kide: elgarreki vidian joaile. Gogaide halaber gogokide bethi hurran gerthatzen da vidian dohaçanec, elgarri bere gogocoac erraiten baitituzte (los compañeros de viaje, compañeros de pensamiento: (correligionarios) «vidaide» quiere decir compañero en el camino: que va juntamente en el camino. «Gogaide» igualmente, compañero de pensamiento; el que siempre se encuentra cerca, los que van en el camino se dicen sus pensamientos).
- 36.—Leinua chuchenago, ligna bano edo / thindaria bano (el linaje más derecho que la caña o que la cuerda del carpintero).
- 37.—Ama erdi oro, / çoro (todas las madrastras, locas).
- 38.—Urteco erdia, / urteco eria (emaztez errana) (la parida en el año, enferma para el año (dícese de las mujeres)).
- 39.—Bortchaz barurçale (ayunador a la fuerza).
- 40.—Guiçon barura, erdi deiebru (hombre en ayunas, medio diablo).

- 41.—Chazco ohoina, aurthengoen vrkhazale (el ladrón del año pasado, verdugo de los de éste).
- 42.—Hila obira, / vicia çarera (el muerto a la tumba, el vivo al pesebre).
- 43.—Ehun çaldic ehun cela behar du (cien caballos, necesitan cien sillas).
- 44.—Hon bada venturaz, / hon ezpada azturaz (si es bueno [lo es] por casualidad, si no es bueno por costumbre).
- 45.—Jan phorru, / guero dolu (come puerro, luego [vendrá el] arrepentimiento).
- 46.—Balezari gaiztoa, gueçurti (mal balletero, mentiroso).
- 47.—Gueroac, bego: guerora nehorc / utciten duiana, seculacotz vtciten d[u] (lo de después quédese; lo que cualquiera deja para después, se deja para siempre).
- 48.—Inçaurduianac jateco, / baduque harri hausteco (el que tiene nueces para comer, tendrá piedras para romperlas).
- 49.—Itsuen artian, okerra Regue (entre ciegos, el tuerto, rey).
- 50.—Haur nigar eguin nahiac, aitar[i] biçarra thira (el niño que tiene ganas de llorar, tira de la barba a su padre).
- 51.—Ourde gossec ezcur amets (los cerdos hambrientos sueñan con bellotas).
- 52.—Hona bere gaitzarequi (lo bueno con su mal).
- 53.—Urhia bere ondora (el oro a su mina).
- 54.—Ahora gabe iztarrira (sin llevarlo a la boca, a la garganta).
- 55.—Otsoa non aipha, / han guerta (han hel?) (donde se menciona al lobo, allí se encuentra).
- 56.—Çuhain oroc adar eyhar (todos los árboles, rama seca).
- 57.—Eztacussan beguic, ez nigarric (ojo que no ve, no llora).
- 58.—Haurric eztuanac, ez haur abeguiric (quien no tiene niños, tampoco (tiene) acogida (es decir, cariño) de niños).
- 59.—Eztacussan beguic, / ez ahalgueric (ojo que no ve, no se avergüenza).
- 60.—Vizcondia, beldurrac diakarquec / ahalguia (Vizconde, el miedo traerá el baldón).
- 61.—Athorra hurrandana larrüa / hurrana (la camisa cerca, la piel más cerca).
- 62.—Ahal eguic, / euri eguic (empéñate, llueve tú).
- 63.—Arh'aro ezpada, alh'aro (si no es razón de labrar, [es] sazón de pastar).

- 64.—Urçoac iraganez gueroz / sariac heda (después que las palomas han pasado extender las redes).
- 65.—Çamariac joan direnian, / establia cerra (cuando las acémilas se han ido, cerrar la cuadra).
- 66.—Hitzez berceric beharda / haurrac haciren badira (no bastan sólo palabras para educar al niño).
- 67.—Erguida berho, / choriendaco (campo a medias para los pájaros).
- 68.—Cethachua berrideno holceco, / guero ere sagüaren hortceco (el cedazo mientras es nuevo para el tabique, después para el diente del ratón).
- 69.—Çaldi maradicatuc biloa le[un] (caballo maldito, pelo suave).
- 70.—Hic belçuri, / nic itçuri (Tu[te pones] ceñudo, yo me escapo (?)).
- 71.—Nihaur heben, gogoa han, / cençu guti buruiian (yo mismo aquí, el pensamiento allí, poco sentido [común] en la cabeza).
- 72.—Berceren larruiaz correiac luce (de la piel de otro, correas largas).
- 73.—Dugunian bonbon, / eztugunian egon (cuando tenemos, fiesta, cuando no tenemos quietud (lit. estar)).
- 74.—Çor gaitçaganic olo, / hura ere ez oro (de mal deuda avena, y aún ella no completamente).
- 75.—Hunac hunari gorainci (el bueno al bueno [da] recuerdos).
- 76.—Kidia kidiarequi, / habil euriarequi (el compañero, con el compañero: anda con el tuyo).
- 77.—Arstoa (sic) mainduretan (el burro entre los mulos).
- 78.—Sorhaioa higun, arropa maite (aborrece al indolente, ama la ropa (?)).
- 79.—Emac sorhaioari phorru, esqua daguidic gatz (dá puerro al insensible, te pedirá sal).
- 90.—(sic). Salsa nahas-ago, / vrrina caratsago (la salsa cuanto más se revuelve, olor más agrio).
- 91.—Utzac hona hobiagati (deja lo bueno por lo mejor).
- 92.—Urac ezteramana, / vharriac (lo que el agua no lleva, el torrente [lo arrastra]).
- 93.—Eyheran berant deçanac vidian / laster (el que se ha retrasado en el molino, de prisa en el camino).
- 94.—Eihera batian ecin eho deçanac berce[rat] laster [baldin harri] (quien no puede moler en un molino, de prisa al otro, si hay piedra).

- 95.—Ohe batetan bi eri (dos enfermos en una cama)
- 96.—Orhico choria, Orhin laquet (el pájaro de Orhi, en Orhi se complace).
- 97.—Ditcha duianac albera, / eztuianac beguira / edo / ditcha duianac abere / eztuianac ezbatere (el afortunado [posee] ganado (?); el desdichado le mira, o, el que tiene dicha [tiene] ganado; el que no la tiene, no tiene nada).
- 98.—Cherri gorri haurren, / haraguia jaunen (los lechones para los niños, la carne para los señores).
- 99.—Aharra citen artzainac, / aguer citen gaznac (riñeron los pastores, aparecieron los quesos).
- 100.—Erle joan nahi ac ez ezti, ez / bresca (la abeja aficionada a pasarse, ni miel, ni panal).
- 101.—Mandoac nor du aita? / Bortuco behorr eder-ena ama (¿a quién tiene por padre el mulo? La más hermosa yegua de los Pirineos [es su] madre) (8).
- 102.—Goizche, / gure behiac aretche (tempranito nuestras vacas [tienen] terneros) (4).
- 103.—Gaizqui doha erbiaz, alhatcen / denian ohatciari (mal le va a la liebre cuando se apacienta de su lecho).
- 104.—Haurrac haci, / nequeac hassi (criados los hijos, comienzan los trabajos).
- 105.—Akituz gueroz lanic hobena (después de fatigado, el mejor trabajo).
- 106.—Diru bano hobe dihulata (mejor que dinero es el tesoro lit. montón de dinero).
- 107.—Cinçarri mihi gabe holcean / higa (cencerro sin badajo se gasta en la pared).
- 108.—Ceinua ençun nahi eztuianac ez corda / tira (quien no quiere oír el sonido [de la campana], no tire la cuerda).
- 109.—Dançatu nahi eztena, eztohala / dançala (quien no quiere bailar, no vaya al baile).
- 110.—Ordiaz ordaria (con la compensación, la recompensa (?)).
- 111.—Picac gara gara, / humiac hala hala (tal como la picaza, las crías).
- 112.—Saphar vndoc, behar undo (el zarzal tiene junto a sí alguna oreja) (6).
- 113.—Gossia bera jaqui (el hambre [sirve] ella misma de comida).
- 114.—Beldurra bera çaldi (el miedo [sirve] el mismo de caballo).

- 115.—Orgac char-ago, / carranca handiago (cuanto más viejo es el carro, más ruido [mete]).
- 116.—Cer dio suthundocoac? / Cer baitio suth'aitcinecoac (qué dice el de al lado del fuego? Lo que dice el de delante del fuego).
- 117.—Haurrac daquiana bat, / hura bera çare (uno que conoce a los niños, ese mismo eres).
- 118.—Apheçac azquen hitza bere (el clérigo, la última palabra para sí).
- 119.—Azquenac borthac cerra (el último cierre las puertas).
- 120.—Azquen hilac, çorrac baka (el que muera el último pague las deudas).
- 121.—Çur bereti ciria (cuña de la misma madera).
- 122.—Hori da arhana bano belchago (ese es más negro que la ciruela).
- 123.—Otsoac nola irestia, / hala sinhestia (el lobo tal como lo traga, lo cree).
- 124.—Ventura çadinac hartza, / etzadinac, ez eta phartza (el que se aventura [es capaz de coger un] oso, el que no se aventura, ni siquiera una liendre).
- 125.—Orçaicen ediren çuian çorriac (el piojo le encontró en Orzaiz Ossés (?)).
- 126.—Errena / kerhena edo guerrena (el cojo [como el] asador).
- 127.—Amaçuna hilic-ere gaitz (la madrastra, aun muerta, mala).
- 128.—Artho espada lasto (si no hay maiz, paja).
- 129.—Norc nori, /hunçac biligarroari (quién a quién el buho a la malviz).
- 130.—Garcia, / gaixto batac diaçaguc bercia (García, un malvado conoce al otro).
- 131.—Hiri cionat allaua, / Ençun neçan allauaiçuna (a ti te lo dije hija, para que lo oyera mi nuera).
- 132.—Celaric nahi eztuianari / eman bequio basto (al que no quiere silla, pónganle albarda).
- 133.—Artzainaren emaztia arratsian / eder (la mujer del pastor, hermosa [se adorna] al anochecer).
- 134.—Lurra churi, gogoa belz (la tierra blanca y el pensamiento negro) (17).
- 135.—Dabilanac sabela handi, / dagoenac hoina handi (el que anda vientre grande, el que está [quieto], pie grande).
- 136.—Ahoa dabilano sabela boz (mientras la boca come, la panza [está] alegre).

- 137.—Arauz, alharcia treues (el espino [encuentra] el umbral atravesado (?)) (3).
- 138.—Orgac idien aitcinian (el carro delante de los bueyes).
- 139.—Beharrac çaharra merkatura (la necesidad [lleva] al viejo al mercado).
- 140.—Eder, / Auher ([la] hermosa perezosa).
- 141.—Gainian eder, / Barnian lander, Çuberoan: Gagnian gaillo / barnian harro (exteriormente hermoso, por dentro miserable).
- 142.—Campoan lilirita, / Etchian Marguerita (fuera de casa jovial, en casa humilde).
- 143.—Bata mingarri, / Bercia sorgarri (el uno [es] punzante, el otro calmante).
- 144.—Pica nolaco, / Humia halaco (cual es la picaza, tal es la cría).
- 145.—Ez vr ez gatz (ni agua ni sal).
- 146.—Ez hu, ez mu (ni fú, ni fá).
- 147.—Hi handi, ni handi, / Norc erranen du, gure astoari harri? (tu grande, yo grande, ¿quién dirá a nuestro burro arre?).
- 148.—Ni ere lagunequi, / Orratza burdinequi (yo también con los amigos, la aguja con el hierro).
- 149.—Orratzac bano hariac luciago / behardu (el hilo debe [ser] más largo que la aguja).
- 150.—Nesca senhar ederçale, / soiniz egur ekañle (muchacha que quiere marido hermoso, portadora de leña).
- 151.—Itzalçun egurra hurran; / baina ez bera giten etchera (en Itzaltzu (?) la leña cerca, pero no viene sola á casa).
- 152.—Leku gaitcian egur daguianac / soiniz ekarri behar (el que hace leña en lugar escabroso deberá llevarla a cuestras).
- 153.—Sugaberíc, / ezta keríc (sin fuego, no hay humo).
- 154.—Oguia labaracioan; adardun edo / motz eguitenda (al meter el pan en el horno, se hace cornudo o liso).
- 155.—Bi escale bortha bati (dos mendigos a una puerta).
- 156.—Haginac heçurrez ditu (tiene las muelas de hueso).
- 157.—Caiola eguin denian, choria hil (cuando se ha hecho la jaula muere el pájaro).
- 158.—Domingo eguic emazte, atzi lo, / Berac iratzar hiro (Domingo toma mujer, duerme, ella te despertará).
- 159.—Lehenac bi escu (el primero, dos manos).
- 160.—Haurrac bihi larri dira (los niños son corpulentas semillas).

- 161.—Haur bat jan nesan, / Haur jale deitha nençan (comí un niño, me llamaron come-niños).
- 162.—Lan baratza, / Lan aratza (trabajo lento, trabajo bueno).
- 163.—Ilhumbeco lana, egu-argiz / agueri (el trabajo [hecho] de noche, aparece de día).
- 164.—Elheto, elheto / baña guc haurto (palabrita, palabrita, pero nosotros infantito).
- 165.—Soinugui-liaren etchian oro / dançari (en casa del músico, todos bailarines).
- 166.—Nescatochia irrioi, / Petigora ciri koi (muchacha reidora, de abajo arriba liviana).
- 167.—Vzquia iztupaz duiana, suiaren beldur (quien tiene el culo de estopa, teme al fuego).
- 168.—Vr beroaz erre dena, hotzaren bel [dur] (el que se ha quemado con agua caliente, [tiene] miedo de la fría).
- 169.—Otsoac eta horac ahunçaren buruian baque (el lobo y el perro [hacen la] paz a expensas (lit. en la cabeza) de la cabra).
- 170.—Nic gathua mana, / Gatuac bere buztana (yo mando al gato, el gato a su cola).
- 171.—Magistruaren etchia char-enia (la casa del maestro, la peor).
- 172.—Aho bano hoboro begui duc (tienes más ojos que boca).
- 173.—Erranac eder, / Eguinac lander (los dichos hermosos, los hechos miserables).
- 174.—Gathua hoinic busti gabe, arrainçale (el gato sin mojarse los pies, cazador).
- 175.—Chotcha ere beztituric eder (también la chocha, vestida, es hermosa).
- 176.—Suia ezta hain barna eguiten, / Non kea ezten jalguiten (no se hace el fuego tan dentro, que no salga el humo).
- 177.—Eroria borrocaro (el caído, luchador) (7).
- 178.—Çacua bethatchuaren alde (el saco en favor del remiendo).
- 179.—Çacua sobera bethez lehertcen da (de llenarse demasiado, revienta el saco).
- 180.—Edale ona capela-pian (buen bebedor, bajo [un] sombrero).
- 181.—Arrautari çaharra (violinista viejo (?)).
- 182.—Arrotzac ez lan daidic, / ez deraidic (el huésped ni trabaja ni te dejará [trabajar]).
- 183.—Arrotz gaitza bere horequi (mal huésped [el que viene] con sus perros).

- 184.—Atc'erri, / ots'erri (país de extranjeros, país de lobos).
- 185.—Arrotz maitena arscan (de extraños el más amado en la ar-tesa).
- 186.—Vici gaitzac hil deno (vida difícil hasta morir).
- 187.—Nequez, / eta phequez (a duras penas y aventurándose).
- 188.—Urruneco nescac anderauren hots (una muchacha (criada) de lejos, fama de doncella).
- 189.—Herric bere legue, ethec bere aztura ([cada] país su ley, y [cada] casa su costumbre).
- 190.—Guiçon erhoa ceinuçain (hombre loco aficionado a muecas).
- 191.—Gaixto gaixto ninçan, / Berdin vici ninçan (fui muy malo, viví sin embargo).
- 192.—Ez bere ez berceren (ni suyo, ni de los otros).
- 193.—Haur maite, / Haz aite, / Ezten ara higa aite (2).
- 194.—Athaguiarrac hassic eder, / Euri daguianian etchera laster (car-nes de pato desnudas son hermosas; cuando llueve pronto a casa (?)) (5).
- 195.—Gure behiaren chahala gure (el ternero de nuestra vaca [es] nuestro).
- 196.—Eliça eguin çuiana, aldaria (el que hizo la iglesia, el altar) (9).
- 197.—Lehen joca hurren, / Nigarric eztaguiten (el primer juego para los niños, para que no lloren).
- 198.—Haurrac jan ezteçana, / haur zainac (lo que el niño no puede comer, su guardián).
- 199.—Behar, behar, / Duphina eta pegar (necesario, necesario, la marmita y el cántaro).
- 200.—Albiriste, / Eztaquianac hobe vste (el que no tiene noticias [es] optimista).
- 201.—Çamari hilari guibeleiti olo (a acémila muerta avena por de-trás).
- 202.—Etcheco suia etcheco hautsaz estal (cubre el fuego de casa con la ceniza de casa).
- 203.—Çucen gaixtoac phorua handi (el de peor derecho más ruido mete).
- 204.—Porru eta gatz, / Barazcari latz (puerro y sal, comida austera).
- 205.—Arto eta porru, Barascari gori (maíz y puerro comida ardien-te (o excitante)).

A

ABEGI: n. 'acogida'.

- 1) 'abeguiric' (abegirik), ref. 58 caso partitivo.

ABERE: n. 'ganado'

- 1) 'abere', ref. 97.

ADAR: n. 'rama'

- 1) 'adar', ref. 56.

ADARDUN: n. 'cornudo'

- 1) 'adardun», ref. 154.

AGERI: v. 'aparecer'

- 1) 'aguer citen' (ager ziten), aparecieron, ref. 99.

AHAL: n. 'poder, posible'

- 1) 'ahal eguic' (ahal egik), empeñate (haz lo posible), ref. 62 (1).

AHALGE: n. 'vergüenza'

- 1) 'ahalguia' (ahalgia), el baldón, ref. 60.
- 2) 'ahalguerric' (ahalgerrik), ref. 59 caso partitivo.

AHAMEN: n. 'bocado'.

- 1) 'ahamen', ref. 17.

AHARRATU: v. 'reñir'

- 1) 'aharra citen' (aharra ziten), riñeron, ref. 99.

AHATE: n. 'pato'

- 1) 'ahatiari', al pato, ref. 31.

AHO: n. 'boca'

- 1) 'aho', ref. 172.
- 2) 'ahoa', la boca, ref. 136.
- 3) 'ahora', a la boca, ref. 54.

AHUNTZ: n. 'cabra'

- 1) 'ahunçaren' (ahuntzaren), de la cabra, ref. 169
- 2) 'ahunçari' (ahuntzari), a la cabra, ref. 13.
- 3) 'aunçari' (auntzari), a la cabra, ref. 14.

AIPATU: v. 'mencionar'

- 1) 'aipha', se menciona, ref. 55.

AITA: n. 'padre'

- 1) 'aita', ref. 101.
- 2) 'aitar[i]', al padre, ref. 50.

AITZIN: n. 'delante, parte delantera'.

- 1) 'aitcinian' (aitzinian), delante, ref. 138.

AKITU: v. 'fatigarse'

- 1) 'akituz geroz', después de fatigado, ref. 105.

ALA: ver 'alh'aro'

ALABA: n. 'hija'

- 1) 'allaua' (alaba), ref. 131.

ALABAIZUN: n. 'hijastra'

- 1) 'allauaiçuna' (alabaizuna), nuera, ref. 131.

AL'ARO: n. 'sazón de pastar'

- 1) 'alh'aro' (al'aro) ref. 63.

ALARZE: n. 'umbral'

- 1) 'alharcia' (alarzia), el umbral, ref. 137.

ALATU: v. 'apacentar'

- 1) 'alhatcen denien' (alatzten denien), cuando se apacienta, ref. 103.

ALBER: n. 'la última mano en un partido de pelota'

- 1) 'albera', ganado (?) (última mano...), ref. 97

ALBIRISTE: n. 'noticia'

- 1) 'albiriste', ref. 200.

ALDARE: n. 'altar'

- 1) 'aldaria', el altar, ref. 196.

ALDE: inv. 'a favor de'

- 1) 'bethatchuaren alde' (betatxuaren alde), a favor del remiendo, ref. 178.

AMA: n. 'madre'

- 1) 'ama', ref. 101.

AMAERDI: n. 'madrstra'

- 1) 'ama erdi', ref. 37.

AMAIZUN: n. 'madrstra'

- 1) 'amaiçuna' (amaizuna), la madrastra, ref. 127.

AMETS: n. 'sueño'

- 1) 'amets', ref. 51.

ANDERAU: n. 'doncella'

- 1) 'anderauren', de doncella, ref. 188.

ANTZAR: n. 'ganso'

- 1) 'ançara' (antzara), ref. 10.

APEZ: n. 'sacerdote'

- 1) 'apheçac' (apezak), el sacerdote, ref. 118 caso agente.

ARA:

- 1) 'ara', ref. 193 (2).

ARA(TU): cfr. 'arh'aro'

ARAN: n. 'ciruela'

- 1) 'arhana', (arana) la ciruela, ref. 122.

- AR'ARO: n. 'sazón de labrar'
1) 'arh'aro', (ar'aro) ref. 63.
- ARATZ: n. 'bueno'
1) 'aratza', ref. 162.
- ARAUZ: n. 'regla, norma'
1) 'arauz', el espino, (por norma), ref. 137 (3).
- ARDI: n. 'oveja'
1) 'ardia', la oveja, ref. 13.
- ARETXE: n. 'ternero' (4)
1) 'aretxe' (aretxe), ref. 102.
- ARNO: n. 'vino'
1) 'arnea', el vino, ref. 26.
- ARO: cfr. 'alh'aro', 'arh'aro'.
- ARRABITARI: n. 'violinista'
1) 'arrauitari' (arrabitari), ref. 181.
- ARRAINZALE: n. 'pescador'
1) 'arrainçale' (arraintzale), cazador (pescador) ref. 174.
- ARRATS: n. 'anochecer'
1) 'arratsian', al anochecer, ref. 133.
- ARRAZOIN: n. 'razón'
1) 'razoinac' (arrazoinak), las razones, ref. 21.
- ARROPA: n. 'ropa'
1) 'arropa', ref. 78.
- ARROTZ: n. 'extraño, huésped'
1) 'arrotz', ref. 183, 185.
2) 'arrotzac' (arrotzak), el huésped, ref. 182 caso agente.
- ARRUNT: n. 'ordinario, de inferior calidad'
1) 'arrunt', de todo (ordinario), ref. 10.
- ARSKA: n. 'artesa'
1) 'arscan' (arskan), en la artesa, ref. 183.
- ARSTO: v. 'asto'
- ARTE: n. 'arte'
1) 'artia', el arte, ref. 1.
- ARTE: n. 'entre'
1) 'artian', ref. 49.
- ARTO: n. 'maíz'
1) 'arto', ref. 205.
2) 'artho', ref. 128.

ARTZAIN: n. 'pastor'

1) 'artzain', ref. 11.

2) 'artzainac' (artzainak), el pastor, ref. 99 caso agente.

ASKA: cfr. ARSKA

ASTO: n. 'burro'

1) 'arstoa', el burro, ref. 77.

2) 'astoari', al burro, ref. 147.

ATAGIARRA: n.

1) 'athaguiarrac' (atagiarrak), carnes de pato desnudas, ref. 194 (5).

ATORRA: n. 'camisa'

1) 'athorra', (atorra) ref. 61.

ATZERRI: n. 'país de extranjeros'

1) 'atcerri' (atz'erri), ref. 184.

ATZITU: v. 'apresar, coger'

1) 'atzi lo', duerme, ref. 158.

AUHER: n. 'perezoso'

1) 'auher', ref. 140.

AURTEN: 'este año'

1) 'aurthengoen', (aurtengoen) de los de este año, ref. 41.

AXERI: Cfr. 'azeri'

AZA: n. 'berza'

1) 'açac' (azak), las berzas, ref. 3, 5.

2) 'acen' (azen), de las coles, ref. 4.

3) 'acer' (azer), a las berzas, ref. 8 dat.

AZER: Cfr. 'aza'

AZERI: n. 'zorro'

1) 'azheriaren' (axeriaren), del zorro, ref. 9.

2) 'achiariac' (axiariak), el zorro, ref. 9 caso agente.

AZKAR: n. 'vigoroso, fuerte'

1) 'azkarrari', al fuerte, ref. 1.

AZKEN: n. 'último'

1) 'azquen' (azken), ref. 118, 120.

2) 'azquenac' (azkenak), el último, ref. 119 caso agente.

AZTURA: n. 'costumbre'

1) 'aztura', ref. 189.

2) 'azturaz', por costumbre, ref. 44.

B

BABA: n. 'haba'

- 1) 'baba', ref. 7.

BAINA: inv. 'pero'

- 1) 'baina', ref. 151.
- 2) 'baña', ref. 164.

BAINO: inv. 'que'

- 1) 'bano', ref. 5, 24, 26, 106, 122, 149, 172.

BAKA: v. 'pagar'

- 1) 'baka', ref. 120.

BAKE: n. 'paz'

- 1) 'baque' (bake), ref. 169.

BALDIN: inv. 'si'

- 1) 'baldin', ref. 94.

BALEZTARI: n. 'ballestero'

- 1) 'balezтари', ref. 46.

BANO: Cfr. 'baino'

BAÑA: Cfr. 'baina'

BARATZA: n. 'lento'

- 1) 'baratza', ref. 162.

BARAZKARI: n. 'comida'

- 1) 'barascari' (baraskari), ref. 205.
- 2) 'barazcari' (barazkari), ref. 204.

BARE: n. 'manso'

- 1) 'bareti', del manso, ref. 16.

BARNA: n. 'dentro'

- 1) 'barna', ref. 176.
- 2) 'barnágo', más adentro, ref. 20.

BARNE: n. 'interior'

- 1) 'barnian', dentro (en el interior), ref. 141.

BARUR: n. 'ayuno'

- 1) 'barvra' (barura), ref. 40.

BARURZALE: n. 'ayunador'

- 1) 'barurçale' (barurtzale), ref. 39.

BASTO: n. 'albarda'

- 1) 'basto', ref. 132.

BAT: n. 'uno'

- 1) 'bat', ref. 117, 161.
- 2) 'bata', el uno, ref. 143.

- 3) 'batac' (batak), el uno, ref. 130 caso agente.
- 4) 'batari', al uno, ref. 2.
- 5) 'batetan', en uno, ref. 95 indeterminado.
- 6) 'bati', a uno, ref. 155.
- 7) 'batian', en uno, ref. 94 determinado.

BATERE: inv. 'ni uno'

- 1) 'batere', ref. 97.

BEGI: n. 'ojo'

- 1) 'begui' (begui), ref. 172.
- 2) 'beguiac' (begiak), los ojos, ref. 17.
- 3) 'beguic' (begik), ojo, ref. 57, 59 agente indeterminado.

BEGIRATU: v. 'mirar'

- 1) 'beguirar' (begira), mira (mirando), ref. 97.
- 2) 'beguirar adi' (begira adi), guárdate, ref. 16.

BEHAR: n. 'necesidad'

- 1) 'behar': 'ekarri behar', deberá llevar, ref. 152.
'beharda', se necesita, ref. 66.
'behardu', debe [ser], ref. 149.
- 2) 'behar, behar', necesario, necesario, ref. 199.
- 3) 'beharrak' (beharrak), la necesidad, ref. 139 caso agente.

BEHAR(RI): n. 'oreja'

- 1) 'behar', ref. 112 (6).

BEHE: Cfr. 'pe'.

BEHI: n. 'vaca'

- 1) 'behiac' (behiak), la vaca, ref. 102 caso agente
- 2) 'behiaren', de la vaca, ref. 195.

BEHOR: n. 'yegua'

- 1) 'behorr' (behor), ref. 101.

BELDUR: n. 'miedo, temor'

- 1) 'beldur', ref. 167, 168.
- 2) 'beldurrac' (beldurrak), el miedo, ref. 60 caso agente.

BELTZ: n. 'negro'

- 1) 'belz', ref. 134.
- 2) 'belchago' (beltxago), más negro, ref. 122.

BELZURI: n. 'ceño, ceñudo'

- 1) 'belçuri' (beltzuri), ref. 70.

BENTURA: n. 'ventura, casualidad'

- 1) 'venturaz' (benturaz), por casualidad, ref. 44.

BENTURATU: v. 'aventurarse'

- 1) 'ventura çadinac' (bentura zadinak), el que se aventura, ref. 124 caso agente.

BERA: n. 'él mismo'

- 1) 'bera', ref. 11 bis, 113, 114, 117, 151.
- 2) 'berac' (berak), él mismo, ref. 158 caso agente

BERA: n. 'blando'

- 1) 'berágo', más blanda, ref. 20.

BERANT: inv. 'tarde'

- 1) 'berant', ref. 93.

BERANTGARRI: n. 'causa de retraso'

- 1) 'berantgarri', ref. 22.

BERDIN: inv. 'igual'

- 1) 'berdin', ref. 191.

BERE: n. 'suyo, de él'

- 1) 'bere', ref. 27, 35, 52, 53, 118, 170, 183, 189, 192
- 2) 'bereti', del mismo, ref. 121.

BERHO: n. 'campo sembrado'

- 1) 'berho', (bero) ref. 67.

BERO: n. 'calor, caliente'

- 1) 'beroaz' con (agua) caliente, ref. 168.

BERRI: Cfr. 'berrideno'

BERRIDENO: inv. 'mientras es nuevo'

- 1) 'berrideno', ref. 68.

BERTZE: n. 'otro'

- 1) 'berce[rat]' (bertzerat), al otro, ref. 94.
- 2) 'berceren' (bertzeren), de otro, ref. 33, 72, 192
- 3) 'berceric' (bertzeric), ref. 66 caso partitivo.
- 4) 'bercia' (bertzia), el otro, ref. 130, 143.
- 5) 'berciari' (bertziari), al otro, ref. 2.

BETATXU: n. 'remiendo'

- 1) 'bethatchuaren' (betatxuaren), del remiendo, ref. 178.

BETE: v. 'llenar'

- 1) 'bethez' (betez), de llenarse, ref. 179.

BETI: inv. 'siempre'

- 1) 'bethi' (beti), ref. 35.

BEZTITU: v. 'vestir'

- 1) 'beztituric' (beztiturik), vestida, ref. 175.

BI: n. 'dos'

- 1) 'bi', ref. 95, 155, 159.

BIDAIDE: n. 'compañero de viaje'

- 1) 'vidaide' (bidaide), ref. 35.
- 2) 'vidaidec' (bidaidek), los compañeros de viaje, ref. 35.

- BIDE:** n. 'camino'
1) 'vidian' (bidian), en el camino, ref. 35, 93.
- BIHI:** n. 'semilla, grano'
1) 'bihi', ref. 160.
- BILAU:** n. 'villano'
1) 'viläüaren' (biläüaren), del villano, ref. 21.
- BILIGARRO:** n. 'malviz'
1) 'biligarroari', a la malviz, ref. 129.
- BILO:** n. 'pelo'
1) 'biloa' (el pelo), ref. 69.
- BIPER:** n. 'pimienta'
1) 'bipher', ref. 8.
- BIZAR:** n. 'barba'
1) 'biçarra' (bizarra), la barba, ref. 50.
- BIZI:** n. 'vida'
1) 'vici' (bizi), ref. 186.
2) 'vicia' (bizia), la vida, ref. 42.
- BIZI-IZAN:** v. 'vivir'
1) 'vici ninçan' (bizi nintzan), viví, ref. 191.
- BIZKONDE:** n. 'vizconde'
1) 'vizcondia' (bizkondia), ref. 60.
- BONBON:** n. 'gasto profuso, derroche'
1) 'bonbon', ref. 73.
- BORROKA:** n. 'lucha'
1) 'borrocara' (borrokara), luchador (a la lucha), ref. 177 (7).
- BORTA:** n. 'puerta'
1) 'bortha' (borta), ref. 155.
2) 'borthac' (bortak), las puertas, ref. 119.
- BORTU:** n. 'puerto'
1) 'Bortuco' (Bortuko), de los Pirineos, ref. 101 (8).
- BORTXA:** n. 'fuerza, violencia'
1) 'bortchaz' (bortxaz), a la fuerza, ref. 39.
- BOZ:** n. 'alegría, alegre'
1) 'boz', ref. 136.
- BRESKA:** n. 'panal de miel'
1) 'bresca' (breska), ref. 100.
- BURDINA:** n. 'hierro'
1) 'burdinequi' (burdineki), con el hierro, ref. 148.
- BURU:** n. 'cabeza'
1) 'buruiian', en la cabeza, ref. 71, 169.

BUSTI: v. 'mojar'

- 1) 'busti gabe', sin mojarse, ref. 174.

BUZTAN: n. 'cola'

- 1) 'buztana', la cola, ref. 170.

D

DANTZA: n. 'baile'

- 1) 'dançala' (dantzala), al baile, ref. 109.

DANTZARI: n. 'bailarín'

- 1) 'dançari' (dantzari), ref. 165.

DANTZATU: v. 'bailar'

- 1) 'dançatu nahi eztena' (dantzatu nahi eztena), quien no quiere bailar, ref. 109.

DEIEBRU: n. 'diablo'

- 1) 'deiebru', ref. 40.

DEITATU: v. 'nombrar'

- 1) 'deitha nençan' (deita nentzan), me llamaron, ref. 161.

DENO: inv. 'hasta'

- 1) 'deno', ref. 186, 68.

DIHULATA: n. 'tesoro, montón de dinero'

- 1) 'dihulata', ref. 106.

DIO: ver 'erran'

- 1) 'dio', dice, ref. 116 Lafon, pág. 297.
2) 'cionat' (zionat), te lo dije, ref. 131.
3) 'baitio', dice (pues dice), ref. 116.

DIRU: n. 'dinero'

- 1) 'diru', ref. 106.

DITXA: n. 'fortuna'

- 1) 'ditcha' (ditxa), ref. 97.

DOLU: n. 'arrepentimiento'

- 1) 'dolu', ref. 45.

DOMINGO: n. Domingo

- 1) 'Domingo', ref. 158.

DUPIN: n. 'marmita'

- 1) 'duphina', la marmita, ref. 199.

E

EBILDARI: n. 'andariego'

- 1) 'ebildaria', la (gallina) andariega, ref. 9

EDALE: n. 'bebedor'

- 1) 'edale', ref. 180.

EDER: n. 'hermoso'

- 1) 'eder', ref. 133, 140, 141, 173, 175, 194.
- 2) 'eder-ena', el más hermoso, ref. 101.

EDERZALE: n. 'aficionado a las cosas bellas'

- 1) 'ederçale' (ederzale), ref. 150.

EDIREN: v. 'encontrar'

- 1) 'ediren çuian' (ediren zuian), la encontró, ref. 125.

EDO: inv. 'o'.

- 1) 'edo', ref. 34, 97, 126, 154, 36.

***EDUN:** v. 'tener' aux. trans.

- 1) 'duc' (duk), tienes, ref. 172 Laf. pg. 96.
- 2) 'dun': 'ukhanen dun' (ukanen dun), tendrás, ref. 34.
- 3) 'du', tiene, ref. 101.
'behardu', debe ser, ref. 149.
'behar du', necesita, ref. 43.
'ekarten du', trae, ref. 15 Laf. pg. 218.
'erranen du', dirá, ref. 147 Laf. pg. 307.
'jaten du', come, ref. 9.
- 4) 'eztu', no tiene, ref. 11 bis.
- 5) 'ditu', tiene, ref. 156.
'jan ditu', ha comido, ref. 4, 5.
'nahi ditu', quiere, ref. 3.
- 6) 'baitituzte': 'erraiten baitituzte', se dicen (pues dicen), ref. 35.
- 7) 'çuian': 'ediren çuian' (ediren zuian). lo encontró, ref. 125.
- 8) 'duiana', quien tiene, ref. 167.
'utçiten duiana' (utziten duiana), quien deja, ref. 47.
- 9) 'duianac' (duianak), el que tiene, ref. 8, 97 caso agente.
- 10) 'eztuan', que no tiene, ref. 23.
- 11) 'eztuanac' (eztuanak), el que no tiene, ref. 6, 58 caso agente
'eztuanac' (eztuanak), ver 'eztuanac', ref. 97
'ençun nahi eztuanac' (entzun nahi eztuanak), el que no quiere oír, ref. 108.

- 12) 'eztuanari', a quien no tiene, ref. 7.
'eztuianari': 'nahi eztuianari', a quien no quiere, ref. 132.
- 13) 'çuiana': 'eguin çuiana' (egin zuiana), el que hizo, ref. 196 (9).
- 14) 'dugunian', cuando tenemos, ref. 73.
- 15) 'eztugunian', cuando no tenemos, ref. 73.
- 16) 'nesan': 'jan nesan', comí, ref. 161.
'neçan': 'encun neçan' (entzun nezan), para que lo oyera, ref. 131 Laf. pg. 258.
'onhets neçan' (onets nezan), amé, ref. 12.
- 17) 'ezteçana': 'jan ezteçana', lo que no puede comer, ref. 198.
- 18) 'deçanac': 'berant deçanac' (berant dezanak), el que se ha retrasado, ref. 93 caso agente.
'ezin eho deçanac' (ezin eho dezanak), quien no puede molar, ref. 94, caso agente.
- 19) 'nençan': 'deitha nençan' (deita nentzan), me llamaron, ref. 161.
- 20) 'baduque' (baduke), tendrá, ref. 48.
- 21) 'hiro': 'iratzar hiro', te despertará, ref. 158.

EGIN: v. 'hacer'

- 1) 'eguin': 'eguin çuiana' (egin zuiana), el que hizo (lo que hizo), ref. 196 (9).
'eguin denian' (egin denian), cuando se ha hecho, ref. 157.
'eguin nahiak' (egin nahiak), el que tiene ganas, ref. 50 caso agente.
- 2) 'eguiten': 'eguiten da' (egiten da), se hace, ref. 154.
'ezta eguiten' (ezta egiten), no se hace, ref. 176
- 3) 'ceguidan': 'iduri ceguidan' (iduri zegidan), se me figuró, ref. 12.
- 4) 'daguianian': 'euri daguianian' (euri dagianian), cuando llueve, ref. 194 (cuando hace lluvia).
- 5) 'daguianac' (dagianak), el que hace, ref. 152 caso agente Laf. pg. 130.
- 6) 'eguinac' (eginak), los hechos, ref. 173.
- 7) 'eguic': 'ahal eguic' (ahal egik), empéñate (haz lo posible), ref. 62.
'euri eguic' (euri egik), llueve tú (haz lluvia), ref. 62. Laf. pg. 105, 127, 132.
- 8) 'eztaguiten': 'nigarric eztaguiten' (nigarric eztagiten), para que no lloren, ref. 197.
Laf. pg. 101.

- 9) 'daguidic': 'esqua daguidic' (eska dagidik), te pedirá, ref. 79.
 'daidic': 'lan daidic' (lan daidik), trabaja, ref. 112. Laf. p. 117.

EGON: v. 'estar'

- 1) 'egon', quietud (lit. estar), ref. 73.
- 2) 'dagoenac' (dagoenak), el que está (quieto), ref. 135 (10) caso agente.
- 3) 'ago', espera (estáte), ref. 34. Laf. pg. 158.
- 4) 'bego', quédese, ref. 47.

(EGOTZI): v. 'echar'

- 1) 'baihagozque' (baihagozke), te echará, ref. 14.

EGU-ARGI: n. 'día'

- 1) 'egu-argiz', de día, ref. 163.

EGUR: n. 'madera'

- 1) 'egur', ref. 150, 152.
- 2) 'egurra', la madera, ref. 151.

EHO: v. 'moler'

- 1) 'eho': 'ecin eho deçanac' (ezin eho dezanak), quien no puede moler, ref. 94 caso agente.

EHUN: n. 'cien'

- 1) 'ehun', ref. 143.

EIHAR: n. 'seco'

- 1) 'eyhar' (eihar), ref. 56.

EIHERA: n. 'molino'

- 1) 'eihera', ref. 94.
- 2) 'eyheran' (eiheran), en el molino, ref. 93.

EKARLE: n. 'portador'

- 1) 'ekarle', ref. 150.

EKARRI: v. 'traer'

- 1) 'ekarri': 'ekarri behar', deberá llevarlo (traerlo), ref. 152. Laf. pg. 219: 'ekarri behar ditut'.
- 2) 'ekarten': 'ekarten du', trae, ref. 95 Laf. pg. 218.
- 3) 'diakarquec' (diakarkek), traerá, ref. 60.

ELE: n. 'palabra'

- 1) 'elheto' (eieto), palabrita, ref. 164.

ELGAR: n. 'mutuamente'

- 1) 'elgarri', uno al otro, ref. 35.
- 2) 'elgarreki', uno con el otro, ref. 35.

ELIZA: n. 'iglesia'

- 1) 'eliza' (eliza), ref. 196.

EMAILE: n. 'dador'

- 1) 'emaile', ref. 23.

EMAN: v. 'dar'

- 1) 'eman': 'ezta eman', no es dado, ref. 19.
'eman bequio' (eman bekio), pónganle (denle), ref. 132.
- 2) 'emac' (emak), da tú, ref. 79 Laf. pg. 232, 254

EMAZTE: n. 'mujer'

- 1) 'emazte', ref. 158.
- 2) 'emaztia', la mujer, ref. 33, 133.
- 3) 'emaztez', de las mujeres, ref. 38.

ENTZUN: v. 'oir'

- 1) 'ençun': 'ençun nahi eztuianac' (entzun nahi eztuianak), quien no quiere oir, ref. 259 caso agente.
'ençun neçan (entzun nezan), para que lo oyera, ref. 131 Laf. pg. 258.

ERAGIN: v. 'promover, hacer hacer'

- 1) 'deraidic' (deraidik), te dejará (trabajar), ref. 182.

ERAMAN: v. 'llevar'

- 1) 'eztaramana', lo que no lleva, ref. 92.

ERBI: n. 'liebre'

- 1) 'erbiaz', a la liebre, ref. 103.

ERDI: n. 'medio'

- 1) 'erdi', ref. 37, 40.

ERDIA: n. 'lo parido'

- 1) 'erdia', la parida, ref. 38.

ERE: inv. 'también'

- 1) 'ere', ref. 68, 74, 148, 175.

ERGIDA: n. 'a medias'

- 1) 'erguida' (ergida), ref. 67.

ERI: n. 'enfermo'

- 1) 'eri', ref. 95
- 2) 'eria', enferma, ref. 38.

ERKIDA: ver 'ergida'

ERLE: n. 'abeja'

- 1) 'erle', ref. 100.

ERO: n. 'loco'

- 1) 'erhoa' (eroa), ref. 190.

ERORIA: n. 'el caído'

- 1) 'eroria', ref. 177.

ERRAN: v. 'decir'

- 1) 'erran': 'erran nahi da', quiere decir, ref. 35.
- 2) 'erraiten': 'erraiten baitituzte' (pues) se dicen, ref. 35.
- 3) 'erranen': 'erranen du', dirá, ref. 147. Laf. pg 307.
- 4) 'errana', dicese (lo dicho), ref. 38.
- 5) 'erranac' (erranak), los dichos, ref. 168.

ERRE: v. 'quemar'

- 1) 'erre', cocerle, ref. 7.
'erre dena', el que se ha quemado, ref. 168.

ERREGE: n. 'rey'

- 1) 'regue' (errege), ref. 49.

ERREN: n. 'cojo'

- 1) 'errena', el cojo, ref. 126.

ESKALE: n. 'mendigo'

- 1) 'escale' (eskale), ref. 155.

ESKATU: v. 'pedir'

- 1) 'esqua daguidic' (eska dagidik), te pedirá, ref 79.

ESKE: n. 'petición'

- 1) 'esque' (eske), pidiendo, ref. 13, 28.

ESKU: n. 'mano'

- 1) 'escu' (esku), ref. 159.

ESTABLIA: n. 'establo'

- 1) 'establia', ref. 65.

ESTALI: v. 'cubrir'

- 1) 'estal', cubre, ref. 202.

ETA: inv. 'y'

- 1) 'eta', ref. 3, 124, 169, 187, 199, 204, 205.

ETXE: n. 'casa'

- 1) 'etchia' (etxia), la casa, ref. 171.
- 2) 'etxec' (etxek), casa, ref. 189 caso agente.
- 3) 'etchian' (etxian), en la casa, ref. 142, 165
- 4) 'etxeco' (etxeko), de la casa, ref. 202.
- 5) 'etchera' (etxera), a casa, ref. 151, 194.

EURE: ver 'HEURE'

EURI: n. 'lluvia'

- 1) 'euri', ref. 63.

EZ: inv. 'no'

- 1) 'ez', ref. 25, 29, 57, 58, 59, 74, 97, 100, 108, 124, 151, 146, 145, 182, 192.

EZAGUTU: v. 'conocer'

- 1) 'diaçaguc' (diazaguk), conoce, ref. 130.

EZIN: n. 'imposible'

- 1) 'ecin' (ezin), ref. 94.

EZKUR: n. 'bellota'

- 1) 'ezcur' (ezkur), ref. 51.

EZTI: n. 'miel'

- 1) 'ezti', ref. 100.

G

GABE: inv. 'sin'

- 1) 'gabe', ref. 54, 107, 174.

GAILO: n. 'hermoso'

- 1) 'gaillo', ref. 141.

GAIN: n. 'superficie, parte exterior'

- 1) 'gagnian' (gainian) exteriormente (en el exterior), ref. 141.
- 2) 'gainian', exteriormente (en el exterior), ref. 141.

GAITZ: n. 'malo'

- 1) 'gaitz', ref. 26, 127.
- 2) 'gaitza', el malo, ref. 22, 183.
- 3) 'gaitzac' (gaitzak), el malo, ref. 17, 186 caso agente.
- 4) 'gaitzarequi' (gaitzareki), con el malo, ref. 152.
- 5) 'gaitcian' (gaitzian), en el malo, ref. 152.
- 6) 'gaitcaganic' (gaitzaganik), del mal, ref. 74.

GAIZKI: inv. 'mal'

- 1) 'gaizqui' (gaizki), ref. 103.

GAIZTO: n. 'malo'

- 1) 'gaixto', ref. 130, 191.
- 2) 'gaiztoa', ref. 46.
- 3) 'gaixtoac' (gaixtoak), el malo, ref. 203 caso agente.

GAPAR: n. 'zarza'

- 1) 'gapharrari', a la zarza, ref. 14.

GARA: n. 'nombre onomatopéyico que imita el ruido de la picaza'

- 1) 'gara, gara', ref. 111.

GARAITU: v. 'vencer'

- 1) 'garaith' (garait), vence, ref. 1.

GARCIA: n. 'Garcia'

- 1) 'Garcia', ref. 130.

GATU: n. 'gato'

- 1) 'gathua' (gathua) el gato, ref. 170, 174.
- 2) 'gatuac' (gatuak), el gato, ref. 170 caso agente

GATZ: n. 'sal'

- 1) 'gatz', ref. 79, 145, 204.

GAUERDI: n. 'media noche'

- 1) 'gauherditrano', (gauerditrano) hasta media noche, ref. 33.

GAZNA: n. 'queso'

- 1) 'gaznac' (gaznak), los quesos, ref. 99.

GERO: n. 'después, porvenir'

- 1) 'guero' (gero), ref. 45, 68.
- 2) 'gueroac' (geroak), lo de después (el porvenir), ref. 47 caso agente.
- 3) 'gueroz' (geroz), después de, ref. 21, 64, 105.
- 4) 'guerora' (gerora), para después, ref. 47.

GERREN: n. 'asador'

- 1) 'guerrena' (gerrena), el asador, ref. 126.

GERTATU: v. 'encontrarse'

- 1) 'guerta' (gerta), se encuentra, ref. 55.
- 2) 'gerthatzen': 'gerthatzen da' (gertatzen da). se encuentra, ref. 35.

GEZURTI: n. 'mentiroso'

- 1) 'gueçurti' (gezurti), ref. 46.

GIBEL: n. 'parte de atrás'

- 1) 'gibeleti' (gibeleti), por detrás, ref. 201.

GIN: ver 'jin'

GIZON: n. 'hombre'

- 1) 'guiçon' (gizon), ref. 40, 190.

GOGAIDE: n. 'compañero de pensamiento'

- 1) 'gogaide', ref. 35.

GOGO: n. 'pensamiento'

- 1) 'gogoa', el pensamiento, ref. 71, 134.
- 2) 'gogocoac' (gogokoak), los pensamientos, ref. 35.

GOGOKIDE: ver 'gogaide'

- 1) 'gogokide', ref. 35.

GOIZ: inv. 'temprano'

- 1) 'goizche' (goizxe), tempranito, ref. 102.

GORAINZI: n. 'recuerdos'

- 1) 'gorainci' (goraintzi), ref. 75.

- GORI: n. 'ardiente'
 1) 'gori', ref. 205.
- GORRI: n. 'rojo'
 1) 'gorri', ref. 17, 19, 98.
- GORTE: n. 'corte'
 1) 'gortia', la corte, ref. 21.
- GOSE: n. 'hambre'
 1) 'gossia' (gosia), el hambre, ref. 113.
 2) 'gossec' (gossek), hambriento, ref. 51 caso agente.
- GU: n. 'nosotros'
 1) 'guc' (guk), nosotros, ref. 164 caso agente.
- GURE: n. 'nuestro'
 1) 'gure', ref. 102, 147, 195.
- GUTI: inv. 'poco'
 1) 'guti', ref. 71.

H

- HAGIN: n. 'muela'
 1) 'haguinac' (haginak), las muelas, ref. 156.
- HAIN: inv. 'tan'
 1) 'hain', ref. 176.
- HALA: inv. 'asi'
 1) 'hala', ref. 123.
 2) 'hala, hala', ref. 111.
- HALABER: inv. 'asimismo'
 1) 'halaber', ref. 35.
- HALAKO: inv. 'tal, como aquel' (11)
 1) 'halaco' (halako), ref. 144.
- HAN: inv. 'allí'
 1) 'han', ref. 55, 71, 32.
- HANDI: n. 'grande'
 1) 'handi', ref. 135, 147, 203.
 2) 'handiago', más grande, ref. 115.
- HARAGI: n. 'carne'
 1) 'haraguaia' (haragia), la carne, ref. 98.
- HARI: n. 'hilo'
 1) 'hariac' (hariak), el hilo, ref. 149 caso agente.

HARITZ: n. 'roble'

- 1) 'haritz', ref. 34.

HAR: n. 'gusano'

- 1) 'harra', el gusano, ref. 20.

HARRI: n. 'piedra'

- 1) 'harri', ref. 48, 49.
- 2) 'harriaz', por la piedra, ref. 2.

HARRI: n. 'arre'

- 1) 'arri', ref. 147.

HARRO: n. 'miserable'

- 1) 'harro', ref. 141.

HARTZ: n. 'oso'

- 1) 'hartza', el oso, ref. 124.

HASI: v. 'comenzar'

- 1) 'hassi' (hasi), ref. 104.

HASSIK: (18).

- 1) 'hassic' (hasik), ref. 194.

HAUR: n. 'niño'

- 1) 'haur', ref. 50, 58, 161, 193, 198.
- 2) 'haurrac' (haurrak), los niños, ref. 66, 104, 160.
- 3) 'haurrac' (haurrak), el niño, ref. 117, 198 caso agente.
- 4) 'haurren', para los niños, ref. 98, 117.
- 5) 'haurric' (haurrik), ref. 58 caso partitivo.
- 6) 'haurto', infantito, ref. 164.

HAUTS: n. 'polvo'

- 1) 'hautsaz', con la ceniza, ref. 202.

HAUTSI: v. 'romper'

- 1) 'hausteco' (hausteko), para romper, ref. 48.

HAZI: v. 'criar, educar'

- 1) 'haz aite' (críate), ref. 193 (2).
- 2) 'hazi' (hazi), ref. 104.
- 3) 'haciren badira' (haziren badira), para educar (si se han de educar), ref. 66.

HEBEN: inv. 'aquí'

- 1) 'heben', ref. 71.

HEDATU: v. 'extender'

- 1) 'heda', ref. 64.

HELDU: v. 'llegar'

- 1) 'hel', ref. 55.

HEMEN: ver 'heben'

HERRI: n. 'país'

- 1) 'herric' (herrik), ref. 189 agente indeterminado

HEURE: n. 'tuyo'

- 1) 'euriarequi' (euriareki), con el tuyo, ref. 76.

HEZUR: n. 'hueso'

- 1) 'heçurrez' (hezurrez), de hueso, ref. 156

HI: n. 'tú'

- 1) 'hi', ref. 147.
- 2) 'hic' (hik), tú, ref. 70 caso agente.
- 3) 'hiri', a tí, ref. 131.

HIGA: v. 'gastar'

- 1) 'higa', se gasta, ref. 107.
- 2) 'higa aite', ref. 193 (2).

HIGUN(DU): ver 'iguindu'

HIL: v. 'morir'

- 1) 'hil', muere, ref. 157.
- 2) 'hil deno', hasta morir, ref. 186.
- 3) 'hilic-ere' (hilik-ere), aun muerta, ref. 127.

HILA: n. 'muerto'

- 1) 'hila', el muerto, ref. 42.
- 2) 'hilac' (hilak), el muerto, ref. 120 caso agente.
- 3) 'hilari', al muerto, ref. 201.

HITZ: n. 'palabra'

- 1) 'hitza', la palabra, ref. 118.
- 2) 'hitzez', palabras 'itez berkeric' (hitzez berzerik) (algo más que palabras), ref. 66.

HOBE: inv. 'mejor'

- 1) 'hobe', ref. 24, 106, 200.
- 2) 'hobena', el mejor, ref. 105.
- 3) 'hobiagati', por lo mejor, ref. 91.

HOBORO: ver 'oboro'

HOIN: n. 'pie'

- 1) 'hoin', ref. 19.
- 2) 'hoina', el pie, ref. 135.
- 3) 'hoinic' (hoinik), ref. 174, caso partitivo.

HOLTZ:

- 1) 'holcean' (holtzean), en la pared, ref. 107.
- 2) 'holceco' (holtzeko), para el tabique, ref. 68.

HON: n. 'bueno'

- 1) 'hon', ref. 23, 24, 26, 44

- 2) 'hona', el bueno, ref. 52, 91, 180.
 3) 'hunac' (hunak), el bueno, ref. 75 caso agente
 4) 'hunari', al bueno, ref. 75.
- HORA:** n. 'perro'
 1) 'horac' (horak), el perro, ref. 18, 25, 32, 169 como agente.
 2) 'horequi' (horeki), con los perros, ref. 183.
- HORI:** n. 'ése'
 1) 'hori', ref. 122.
- HORTZ:** n. 'diente'
 1) 'hortcic' (hortzik), ref. 6, 7 caso partitivo.
 2) 'hortceco' (hortzeko), para el diente, ref. 68.
- HOTS:** n. 'fama'
 1) 'hots', ref. 188.
- HOTZ:** n. 'frío'
 1) 'hotzaren', del frío, ref. 168.
- HU:** inv. partícula exclamativa 'fú'
 1) 'hu', ref. 146.
- HUME:** n. 'cría'
 1) 'humia', la cría, ref. 144.
 2) 'humiac' (humiak), las crías, ref. 111.
- HUN:** ver 'hon'
- HUNTZ:** n. 'búho'
 1) 'hunçac' (huntzak), el búho, ref. 129 caso agente.
- HURA:** n. 'aquél'
 1) 'hura', ref. 74, 117.
- HURRAN:** inv. 'cerca'
 1) 'hurran', ref. 35, 151.
 2) 'hurranago', más cerca, ref. 61.
 3) 'hurrandana', cerca, ref. 61.
- JAIKI:** v. 'levantarse'
 1) 'jaiquiz gueroz' (jaikiz geroz), después de levantada, ref. 21.
- JAINKO:** n. 'Dios'
 1) 'Jaincoa' (Jainkoa), ref. 12.
- JAKI:** n. 'comida'
 1) 'jaqui' (jaki), ref. 113.

JAKIN: v. 'saber'

- 1) 'daquiana' (dakiana), lo que sabe, ref. 117.
- 2) 'eztaquianac' (eztakianak), el que no tiene (el que no sabe), ref. 200 caso agente.

JALE: n. 'comilón'

- 1) 'jale', ref. 161.

JALGI: v. 'salir'

- 1) 'ezten jalguiten' (ezten jalgiten), que no salga, ref. 176.

JAN: v. 'comer'

- 1) 'jan', come, ref. 25, 29, 30, 45.
'jan ditu', ha comido, ref. 4.
'jan nesan', comí, ref. 161.
'jan ezteçana' (jan eztezana), lo que no puede comer, ref. 198.
- 2) 'jaten du', come, ref. 9.
- 3) 'jateco' (jateko), para comer, ref. 48.

JANARI: n. 'comida'

- 1) 'ianharia (ianaria), ref. 9.

(JARRAIKI): v. 'seguir'

- 1) 'arraica' (arraika), sigue, ref. 14.

JAUN: n. 'señor'

- 1) 'jaunen', de los señores, ref. 98.

JAUREGUI: n. 'palacio'

- 1) 'jaureguico' (jauregiko), del palacio, ref. 27, 28.

IBILI: v. 'andar'

- 1) 'habil', anda tú, ref. 76 Laf. pg. 134, 141.
- 2) 'dabilanac' (dabilanak), el que anda, ref. 135 caso agente.
- 3) 'dabilano': 'ahoa dabilano', mientras la boca come (mientras la boca anda), ref. 136.

IDI: n. 'buey'

- 1) 'idien', de los bueyes, ref. 138.

IDURI: n. ' semejanza'

- 1) 'iduri', ref. 11 bis, 12.

IGERIKA: inv. 'a nado'

- 1) 'iguerican' (igerikan), ref. 31.

IGUINDU: v. 'detestar, aborrecer'

- 1) 'higun', aborrece (tú), ref. 78.

IHAZ: inv. 'el año pasado'

- 1) 'chazco' (xazko), del año pasado, ref. 41.

IKUSI: v. 'ver'

- 1) 'eztacussan' (eztakusan), que no ve, ref. 57, 59

ILE: n. 'pelo'

- 1) 'ile', ref. 13.

ILUNBE: n. 'noche, oscuridad'

- 1) 'ilhumbeco' (ilunbeko), de la noche, ref. 163.

JIN: v. 'venir'

- 1) 'giten' (jiten), viene, ref. 151.

INTZAUR: n. 'nuez'

- 1) 'inçaurduianac' (intzaurduianak), el que tiene nueces, ref. 48 caso agente.

JOAILE: n. 'el que va'

- 1) 'joaile', ref. 35.

JOAN: v. 'ir'

- 1) 'doha', va, ref. 103. Laf. pg. 189, 191, 197, 198.
 2) 'joan nahiak' (joan nahiak), aficionada a pasarse, ref. 100, caso agente.
 3) 'dohaçanec' (dohazanek), los que van, ref. 35, caso agente.
 4) 'eztohalá', no vaya, ref. 109.

JOKO: n. 'juego'

- 1) 'joca' (joka), ref. 197.

IRAGAN: v. 'pasar'

- 1) 'iraganez gueroz' (iraganez geroz), después de pasadas, ref. 64.

IRATZARRI: v. 'despertar'

- 1) 'iratzar hiro', te despertará, ref. 158.

IRETSI: v. 'tragar'

- 1) 'irestia', lo traga, ref. 123.

IRRIKOI: n. 'reidor'

- 1) 'irrioi', ref. 166.

ITSU: n. 'ciego'

- 1) 'itsuen', de los ciegos, ref. 49.

ITURRI: n. 'fuente'

- 1) 'ithurrira' (iturrira), a la fuente, ref. 15.

ITZALTZU: n. 'Itzaltzu'

- 1) 'Itzalçun' (Itzaltzun), en Itzaltzu, ref. 151.

ITZURI: v. 'escapar'

- 1) 'itçuri' (itzuri), escapo, ref. 70.

IZAN: v. 'ser, estar' aux. intrans.

- 1) 'da', es, ref. 122.
 'beharda', se necesita, ref. 66.
 'erran nahi da', quiere decir, ref. 35.
 'gerthatzen da' (gertatzen), se encuentra, ref. 35.
 'lehertcen da' (lehertzen da), revienta, ref. 179
 'obe da', más vale (es mejor), ref. 24.
- 2) 'ezta', no hay, ref. 24. 153.
 'ezta eguiten' (ezta egiten), no se hace, ref. 176.
 'ezta eman', no es dado, ref. 19.
 'ezta sori', no está permitido, ref. 18.
- 3) 'çare' (zare), eres, ref. 117.
- 4) 'dira', son, ref. 160.
- 5) 'ninçan' (ninzan): 'vici ninçan' (bizi ninzan), viví, ref. 191.
- 6) 'citen': 'aharra citen' (aharra ziten), riñeron, ref. 99.
 'aguer citen' (ager ziten), aparecieron, ref. 99.
- 7) bada', si es, ref. 44 Laf. pg. 87: 'vada' (bada).
- 8) 'badira': 'haciren badira' (haziren badira), para educar (si se han de educar), ref. 66.
- 9) 'ezpada', si no hay, si no es, ref. 63, 64.
 'espada', si no hay, ref. 128.
- 10) 'dena': 'erre dena', el que se ha quemado, ref. 168.
- 11) 'eztena', lo que no es, ref. 27.
 'dançatu nahi eztena' (dantzatu nahi eztena), quien no quiere bailar, ref. 109.
- 12) 'ezten': 'ezten jalguiten' (ezten jalgiten), que no salga, ref. 176.
- 13) 'çadinac': 'ventura çadinac' (bentura zadinak), el que se aventura, ref. 124.
- 14) 'denian': 'eguin denian' (egin denian), cuando se ha hecho, ref. 157.
 'denien': 'alhatcen denien' (alatzten denien), cuando se apa-cienta, ref. 103.
- 15) 'niaitec': 'beguira niaitec' (begira niaitek), me guardaré, ref. 16.
- 16) 'aite': 'haz aite', (críate), ref. 193 (2).
 'higa aite', ref. 193 (2).
- 17) 'adi': 'beguira adi' (begira adi), guárdate, ref. 16.
- 18) 'bequio': 'eman bequio' (eman bekio), pónganle (denle), ref. 132.

IZTARRI: n. 'garganta'

- 1) 'jztarri' (iztarri), ref. 6.
- 2) 'iztarrira', a la garganta, ref. 54.

IZTUPA: n. 'estopa'

- 1) 'iztupaz', de estopa, ref. 167.

K

KAIOLA: n. 'jaula'

- 1) 'caiola' (kaiola), ref. 157.

KANPO: n. 'fuera de casa'

- 1) 'campoan' (kanpoan), ref. 142.

KAPELA: n. 'sombbrero'

- 1) 'capela-pian' (kapela-pian), bajo el sombrero, ref. 180.

KARATS: n. 'agrio'

- 1) 'caratsago' (karatsago), más agrio, ref. 90.

KARRANKA: n. 'ruido'

- 1) 'carranca' (karranka), ref. 115.

KE: n. 'humo'

- 1) 'kea', el humo, ref. 176.
- 2) 'keric' (kerik), ref. 108, caso partitivo.

KERREN: n. 'asador'

- 1) 'kerhena' (kerena), el asador, ref. 126.

KIDE: n. 'compañero'

- 1) 'kide', ref. 35.
- 2) 'kidia', el compañero, ref. 76.
- 3) 'kidiarequi' (kidiareki), con el compañero, ref. 76.

KORDA: n. 'cuerda'

- 1) 'corda' (korda), la cuerda, ref. 108.

KORREIA: n. 'correa'

- 1) 'korreiac' (korreiak), las correas, ref. 72.

L

LABA: n. 'horno'

- 1) 'labaracioan' (labarazioan), al meter en el horno, ref. 154.

LAGUN: n. 'amigo'

- 1) 'lagunequi' (laguneki), con los amigos, ref. 148

LAKET: n. 'placer'

- 1) 'laquet' (laket), ref. 96.

LAN: n. 'trabajo'

- 1) 'lan', ref. 29, 30, 162, 182.
- 2) 'lana', el trabajo, ref. 163.
- 3) 'lanic' (lanik), ref. 105, caso partitivo.

LANDER: n. 'miserable'

- 1) 'lander', ref. 141, 173.

LARRI: n. 'corpulento'

- 1) 'larri', ref. 160.

LARRU: n. 'piel'

- 1) 'larrüa', la piel, ref. 61.
- 2) 'larruiaz', de la piel, ref. 72.

LASTER: inv. 'de prisa'

- 1) 'laster', ref. 93, 94, 194.

LASTER: n. 'rápido'

- 1) 'lasterreti' (ur lasterreti), de la corriente, ref. 16.

LASTO: n. 'paja'

- 1) 'lasto', ref. 128.

LATZ: n. 'austero'

- 1) 'latz', ref. 204.

LEGE: n. 'ley'

- 1) 'legue' (lege), ref. 189.

LEHEN: n. 'antes, primero'

- 1) 'lehen', ref. 5, 197.
- 2) 'lehenac' (lehenak), el primero, ref. 159, caso agente.

LEHERTU: v. 'reventar'

- 1) 'lehertcen da' (lehertzen da), revienta, ref. 179.

LEHIA: n. 'prisa'

- 1) 'lehia', ref. 22.

LEINU: n. 'linaje'

- 1) 'leinoa', el linaje, ref. 36.

LEKU: n. 'lugar'

- 1) 'leku', ref. 152.

LEUN: n. 'suave'

- 1) 'le[un]', ref. 69.

LIGNA: n. 'caña'

- 1) 'ligna', ref. 36.

LILIRITA: n. 'jovial'

- 1) 'lilirita', ref. 142.

LO: n. 'sueño'

- 1) 'lo', ref. 158.

LUZE: n. 'largo'

- 1) 'luce' (luze), ref. 72.
- 2) 'luciago' (luziago), más largo, ref. 149.

LUR: n. 'tierra'

- 1) 'lurra', la tierra, ref. 134.

M

MADARIKATU: ver 'maradikatu'

MAGISTRU: n. 'maestro'

- 1) 'magistruaren', del maestro, ref. 171.

MAINKU: n. 'cojo'

- 1) 'maiküa', ref. 10.

MAISU: ver 'magistru'

MAITE: n. 'querido'

- 1) 'maite', ref. 193.
- 2) 'maitena', el más amado, ref. 185.

MAITE-IZAN: v. 'querer'

- 1) 'maite', ama, ref. 78.

MANATU: v. 'mandar'

- 1) 'mana', mando, ref. 170.

MANDO: n. 'mulo'

- 1) 'mainduretan', entre los mulos, ref. 77.
- 2) 'mandoac' (mandoak), el mulo, ref. 101, caso agente.

MARADIKATU: n. 'maldito'

- 1) 'maradicatuc' (maradikatuk), ref. 69, caso agente.

MARGERITA: n. 'margarita'

- 1) 'marguerita' (margerita), ref. 142.

MERKATU: n. 'mercado'

- 1) 'mercatura' (merkatura), al mercado, ref. 139.

MEZU: n. 'mensajero, recadista'

- 1) 'meçuric' (mezurik), ref. 11 bis, caso partitivo.

MIHI: n. 'lengua'

- 1) 'mihi', ref. 107.
- 2) 'mihia', la lengua, ref. 32.

- MIN: n. 'dolor'
 1) 'mina', ref. 32.
- MINGARRI: n. 'punzante'
 1) 'mingarri', ref. 143.
- MOTZ: n. 'liso, corto'
 1) 'motz', ref. 154.
- MU: inv. 'mu'
 1) 'mu', ref. 146.

N

- NAFAR: n. 'navarro'
 1) 'nafar', ref. 26.
- NAHAS: n. 'mezclado'
 1) 'nahas-ago', más revuelto, ref. 90.
- NAHI: n. 'deseo'
 1) 'nahi', ref. 108, 109, 132, 3, 35.
 2) 'nahiac' (nahiak) (el que quiere), ref. 50, 100, caso agente.
- NEHOR: n. 'cualquiera'
 1) 'nehorc' (nehork), cualquiera, ref. 47, caso agente.
- NEKE: n. 'trabajo, fatiga'
 1) 'nequeac' (nekeak), los trabajos, ref. 104.
 2) 'nequez' (nekez), fatigosamente, ref. 187.
- NESKA: n. 'muchacha'
 1) 'nesca' (neska), ref. 150.
 2) 'nescac' (neskak), la chica, ref. 188, caso agente.
 3) 'nescachia' (neskaxia), ref. 34.
 4) 'nescatochia' (neskatoxia), ref. 166.
- NI: n. 'yo'
 1) 'ni', ref. 147, 148.
 2) 'nic' (nik), yo, ref. 70, 170, caso agente.
- NIGAR: n. 'llanto'
 1) 'nigar', ref. 50.
 2) 'nigarric' (nigarrik), ref. 57, 197, caso partitivo
- NIHAUR: n. 'yo mismo'
 1) 'nihaur', ref. 16, 71.
- NOLA: inv. 'cómo'
 1) 'nola', ref. 123.

NOLAKO: inv. 'cómo, de qué calidad' (11).

- 1) 'nolaco' (nolako), ref. 144.

NON: inv. 'dónde'

- 1) 'non', ref. 32, 55, 176.

NOR: n. 'quién'

- 1) 'nor', ref. 101.
- 2) 'norc' (nork), ref. 129, 147, caso agente.
- 3) 'noren', de quién, ref. 26.
- 4) 'nori', a quién, ref. 129.

O

OBI: n. 'tumba'

- 1) 'obira', a la tumba, ref. 42.

OBORO: inv. 'más!'

- 1) 'hoboro', ref. 172.

OGI: n. 'pan'

- 1) 'ogui' (ogi), ref. 18.
- 2) 'oguia' (ogia), el pan, ref. 154.
- 3) 'oguiaz' (ogiaz), por el pan, ref. 154.

OHATZE: n. 'cama'

- 1) 'ohatciari' (ohatziari), a la cama, ref. 103.

OHE: n. 'cama'

- 1) 'ohe', ref. 95.

OHOIN: n. 'ladrón'

- 1) 'ohoina', el ladrón, ref. 41.

OILO: n. 'gallina'

- 1) 'oilo', ref. 9
- 2) 'oiloer', a los pollos, ref. 25 (12).

OKER: n. 'torcido, tuerto'

- 1) 'okerra', ref. 49.

OLO: n. 'avena'

- 1) 'olo', ref. 74, 201.

ON: ver 'hon'

ONDO: n. 'lado'

- 1) 'ondora', a la mina, ref. 53.

ONETSI: v. 'amar'

- 1) 'onhets neçan' (onets nezan), amé, ref. 12.

- ORDARI:** n. 'recompensa'
 1) 'ordaria', la recompensa, ref. 110.
- ORDE:** n. 'compensación'
 1) 'ordiaz', con la compensación, ref. 110.
- ORGA:** n. 'carro'
 1) 'orgac' (orgak), los carros, ref. 115, 138.
- ORHI:** n. 'Orhi'
 1) 'Orhico' (Orhiko), de Orhi, ref. 96.
 2) 'Orhin', en Orhi, ref. 96.
- ORO:** n. 'todo'
 1) 'oro', ref. 23, 37, 74, 175.
 2) 'oroc' (orok), todos, ref. 56.
 3) 'orori', a todos, ref. 19.
- ORRATZ:** n. 'aguja'
 1) 'orratza', la aguja, ref. 148.
 2) 'orratzac' (orratzak), la aguja, ref. 149, caso agente.
- ORTZAIZ:** n. 'Ortzaiz'
 1) 'Orçaicen' (Ortzaizen), en Ortzaiz, ref. 125.
- OSKI:** n. 'zapato'
 1) 'osqui' (oski), ref. 19.
- OTSERRI:** n. 'país de lobos'
 1) 'ots'erri', ref. 184.
- OTSO:** n. 'lobo'
 1) 'otsoa', el lobo, ref. 11, 55.
 2) 'otsoac' (otsoak), el lobo, ref. 11 bis, 123, 169. caso agente.
- OURDE:** ver 'urde'

P

- PAGO:** n. 'aya'
 1) 'phago', ref. 34.
- PARTZ:** n. 'liendre'
 1) 'phartza', una liendre, ref. 124.
- PEGAR:** n. 'cántaro'
 1) 'pegar', ref. 199.
- PEKA(TU):** v. 'aventurarse'
 1) 'pequez' (pekez), aventurándose, ref. 187.

PE: n. 'abajo, parte inferior'

- 1) 'peti', por debajo, ref. 4.
- 2) 'petigora', de abajo arriba, ref. 166.

PIKA: n. 'picaza'

- 1) 'pica' (pika), ref. 144.
- 2) 'picac' (pikak), la picaza, ref. 111, caso agente.

PORRU: n. 'puerro'

- 1) 'phorru', ref. 79.
- 'porru', ref. 45, 204, 205.

PORU: n. 'ruido'

- 1) 'phorua', el ruido, ref. 203.

POZ: ver BOZ

PRESENTA: n. 'regalo'

- 1) 'presenta', ref. 28.

R

RAZAIN: ver 'arrazoin'

REGE: ver 'errege'

S

SABEL: n. 'vientre'

- 1) 'sabela', ref. 135, la panza, ref. 136.

SAGU: n. 'ratón'

- 1) 'sagüaren', del ratón, ref. 68.

SALSA: n. 'salsa'

- 1) 'salsa', ref. 90.

SAPAR: n. 'zarzal'

- 1) 'saphar', ref. 112.

SARE: n. 'red'

- 1) 'sariac' (sariak), las redes, ref. 64.

SEKUL^AKOTZ: inv. 'para siempre'

- 1) 'seculacotz' (sekulakotz), ref. 47.

SENAR: n. 'marido'

- 1) 'senhar' (senar), ref. 150.

SINETSI: v. 'creer'

- 1) 'sinhestia' (sinestia), lo cree, ref. 123.

SOBERA: inv. 'demasiado'

- 1) 'sobera', ref. 179.

SOIN: n. 'hombro'

- 1) 'soinaz' (con el hombro), ref. 150, 152.

SOINUGILE: n. 'músico'

- 1) 'soinugui-liaren' (soinugi-liaren), del músico, ref. 165.

SORAIO: n. 'indolente'

- 1) 'sorhaioa' (soraioa), el indolente, ref. 78.
- 2) 'sorharioari' (sorarioari), al indolente, ref. 79

SORGARRI: n. 'calmante'

- 1) 'sorgarri', ref. 143.

SORI: n. 'permitido'

- 1) 'sori', ref. 18.

SU: n. 'fuego'

- 1) 'subandi', fuego grande, ref. 3.
- 2) 'sugaberik' (sugaberik), sin fuego, ref. 153, caso partitivo.
- 3) 'suia', el fuego, ref. 176, 202.
- 4) 'suiaren', del fuego, ref. 167.

SUB: (13)

- 1) 'sub', sub intelligitur, ref. 15.

SUTAITZIN: n. 'parte delantera, delante del fuego'

- 1) 'suth'aitcinecoac' (sutaitzinekoak), el de delante del fuego, ref. 116, caso agente.

SUTONDO: n. 'junto al fuego, hogar'

- 1) 'suthundocoac' (sutundokoak), el de al lado del fuego, ref. 116, caso agente.

T

TINDARI: n. 'cuerda del carpintero'

- 1) 'thindaria' (tindaria), la cuerda, ref. 36.

TIPULA: n. 'cebolla'

- 1) 'tipula', ref. 30.

TIRATU: v. 'tirar'

- 1) 'thira' (tira), tira, ref. 50, 108.

TREBES: n. 'través, oposición' (14).

- 1) 'treues' (trebes), atravesando, ref. 137.

TRONKO: n. 'tronco'

- 1) 'troncoa' (tronkoa), un tronco, ref. 12.

U

UHARRI: n. 'torrente'

- 1) 'vharriac' (uharriak), el torrente, ref. 92 caso agente.

UKAN: v. 'tener'

- 1) 'ukhanen dun' (ukanen dun), tendrás, ref. 34.

UNDO: n. 'lado, junto a'

- 1) 'undo', ref. 112.
- 2) 'vndoc' (undok), ref. 112, caso agente.

UR: n. 'agua'

- 1) 'ur', ref. 145, 168.
- 2) 'vr' (ur), ref. 16.
- 3) 'ura', (el) agua, ref. 15.
- 4) 'urac' (urak), el agua, ref. 92, caso agente.

URDE: n. 'cerdo'

- 1) 'ourde' (urde), ref. 51.

URI: n. 'oro'

- 1) 'urhia' (uria), el oro, ref. 53.

URKAZALE: n. 'verdugo'

- 1) 'urkhazale' (urkazale), ref. 41.

URRE: ver 'uri'

URRIN: n. 'olor'

- 1) 'vrrina' (urrina), (el) olor, ref. 90.

URRUN: inv. 'lejos'

- 1) 'urruneco' (urruneko), de lejos, ref. 188.

URTE: n. 'año'

- 1) 'urteco' (urteko), del año, ref. 38.

URZO: n. 'paloma'

- 1) 'urçoac' (urtzoak), las palomas, ref. 64.

USTE: n. 'creencia'

- 1) 'vste' (uste), ref. 200.

UTZI: v. 'dejar'

- 1) 'utzac' (utzak), deja (tú), ref. 91. Laf. pg. 365.

- 2) 'vtciten d[u]' (utziten d[u]), deja, ref. 47.
- 3) 'utciten duiana' (utziten duiana), lo que deja. ref. 47.
- 4) 'vtci' (utzi), deja, ref. 25.

UZKI: n. 'trasero'

- 1) 'uzquia' (uzkia), el culo, ref. 167.

X

XAHAL: n. 'ternero'

- 1) 'chahala' (xahala), el ternero, ref. 195.

XAR: n. 'malo'

- 1) 'char-enia' (xar-enia), lo peor, ref. 2.

XAR: ver 'zahar'

XAZ: ver 'ihaz'

XERRI: ver 'zerri'

XORI: n. 'pájaro'

- 1) 'choria' (xoria), el pájaro, ref. 96, 157.
- 2) 'choriendaco' (xoriendako), para los pájaros. ref. 67.

XOTZ: ver 'zotz'

XURI: ver 'zuri'

XUXEN: ver 'zuzen'

Z

ZAHAR: n. 'viejo'

- 1) 'çaharra' (zaharra), el viejo, ref. 139, 181.
- 2) 'char-ago' (xar-ago), más viejo, ref. 115.

ZAHI: n. 'salvado'

- 1) 'çahia' (zahia), (el) salvado, ref. 25.

ZAIN: n. 'guardián'

- 1) 'zainac' (zainak), el guardián, ref. 198, caso agente.

ZAKU: n. 'saco'

- 1) 'çacua' (zakua), el saco, ref. 178, 179.

ZALDI: n. 'caballo'

- 1) 'çaldi' (zaldi), ref. 69, 114.
- 2) 'çaldic' (zaldik), ref. 43, caso agente.

ZAMARI: n. 'acémila'

- 1) 'çamari' (zamari), ref. 201.
- 2) 'çamariac' (zamariak), las acémilas, ref. 65.

ZARE: n. 'pesebre'

- 1) 'çarera' (zarera), al pesebre, ref. 42.

ZEINU: n. 'campana'

- 1) 'ceinua' (zeinua), el sonido [de la campana] ref. 108.

ZEINUZAIN: n. 'aficionado a muecas'

- 1) 'ceinuçain' (zeinuzain), ref. 190.

ZELA: n. 'silla de montar'

- 1) 'cela' (zela), ref. 43.
- 2) 'celaric' (zelarik), ref. 132, caso partitivo.

ZENTZU: n. 'sentido'

- 1) 'cençu' (zentzu), ref. 71.

ZER: n. 'qué'

- 1) 'cer' (zer), ref. 116.

ZERBAIT: n. 'algo'

- 1) 'cerbait' (zerbait), ref. 28.

ZERRATU: v. 'cerrar'

- 1) 'cerra' (zerra), cerrar, ref. 65, 119.

ZERRI: n. 'cerdo'

- 1) 'cherri' (xerri), ref. 98.

ZETATXU: n. 'cedazo'

- 1) 'cethatchua' (zethatxua), el cedazo, ref. 68.

ZINZARRI: n. 'cencerro'

- 1) 'cinçarri' (zintzarri), ref. 107.

ZIRI: n. 'cuña'

- 1) 'ciria' (ziria), (la) cuña, ref. 121.

ZIRI-KOI: n. 'liviana'

- 1) 'ciri-koi' (ziri-koi), ref. 166.

ZOPA: n. 'sopa'

- 1) 'çopac' (zopak), las sopas, ref. 3, 4, 5.

ZOR: n. 'deuda'

- 1) 'çor' (zor), ref. 74.
- 2) 'çorrac' (zorrak), las deudas, ref. 120.

ZORO: n. 'loco'

- 1) 'çoro' (zoro), ref. 37.

ZORRI: n. 'piojo'

- 1) 'çorriac' (zorriak), el piojo, ref. 125 caso agente

ZOTZ: n. 'palillo'

- 1) 'çotcha' (xotxa), la chocha, ref. 175 (15).

ZUBEROA: n. 'Soule'

- 1) 'Çuberoan' (Zuberoan), en Zuberoa (en Soule) ref. 141.

ZUHAIN: n. 'árbol'

- 1) 'çuhain' (zuhain), ref. 56.

ZUR: n. 'madera'

- 1) 'çur' (zur), ref. 121.
- 2) 'çura' (zura), la madera, ref. 20.

ZURI: n. 'blanco'

- 1) 'churi' (xuri), ref. 134.

ZUZEN: n. 'derecho'

- 1) 'çucen' (zuzen), ref. 203.
- 2) 'chuchenago' (xuxenago), más derecho, ref. 36.

OHARRAK

(1) Urkijok erretrauei egin dien itzulpenekin bat ez gatozenez, parentesis artean ipintzen dugu hobe derizkiogun itzulpena.

(2) Urkijok ez dakar erretrau honen 193 itzulpenik, baina lehenengo zatia garbi dago: 'haur maite, haz aite', querido niño, críate.

(3) Urkijok egiten duen itzulpenari bagagozkio, 'aranz' izango litzateke hitzaren forma, eta ez 'arauz'. Forma jatorra 'arauz' balitz, itzulpena 'por norma' izango litzateke.

(4) Urkijoren itzulpena 'ternero' da; Azkuerena, berriz, 'armazón del arado'. Biak onar daitezke hitz honen itzulpen bezala.

(5) 'Athaguiarrac hassic eder', Urkijoren itzulpena: 'carnes de pato desnudas son hermosas', baina badirudi ez dela itzulpen egokia. 'Athaguiarrac' ez ote dira 'ate giarrak', goznes edo horrelako zerbait? Hartara, erretrau osoaren esanahia hau izango litzateke: «los goznes, una vez crecidos, son hermosos, cuando llueve pronto a casa», te puedes refugiar en casa.

(6) Oihenartek erretrau bera horrela dakar: 'saparrondok behar-ondo' itzulpen berarekin, 'el zarzal tiene junto a sí alguna oreja', es decir que sirve de lugar de acecho (Azkue). Baliteke 'behar-ondo' hitz konposatua sortzerakoan, behar-ri galdu izatea.

(7) Nahiz eta Urkijoren itzulpena irakurtzean, erretrauak 'eroria, borrocaria' beharko lukela pentsatu, 'borrocara' honek «eroria (oraindik ere) borrokara(ko) prest dago» esan nahi du.

(8) Euskal Herriko borturik inportanteena Pirineoak diren ezker, 'bortu' izena Pirineoak adierazi nahirik ere erabil daiteke.

(9) 'Eliça eguin çuiana, aldaria', Urkijoren itzulpena, 'el que hizo la iglesia, el altar'. Besterik gabe, badirudi eliza egin zuena egin zuela aldaria. Baina gramatika aldetik gaizki legoke 'eguin çuiana' baita. Hortaz, itzulpen zuzena, lo que hizo la iglesia (lo que constituyó la iglesia) (fue) el altar, izango litzateke.

(10) Hemen parentesiak Urkijorenak berarenak dira.

(11) Nolako... halako, beti biak elkarri lotuta azaltzen dira.

(12) —ei datibozko formaren orde, inoiz '—er' ere azaltzen da.

(13) Hitz hau honela azaltzen da 'sub.' eta Urkijoren itzulpena, 'sub intelligitur' da.

(14) Urkijoren itzulpena 'atravesado' da. Azkuek, ordea, 'revés, oposición' bezala itzultzen du. 'Arauz alharcia treues', beste kontexto gabe oso zaila da zer esan nahi duen asmatzen.

(15) Euskeraz 'txotxa' palillo da.

(16) Urkijok honela dakar erretrau hau:

Artia azcarrari garhait (Hobe liçate venturaz indarrari, sustantivoac inhardets deçan berceari). El arte vence al fuerte (Mejor sería quizás 'indarrari' para que el sustantivo responda al otro).

Norena da parentesis artean doan zatia? Zalgizena berarena ala besteren batena? Letren moldea diferentea da. Dena den, hemen doa parentesis artean dauden hitzen zerrenda:

BENTURA: n. 'ventura, casualidad'

1) 'venturaz' (benturaz), quizás, ref. 1.

BERTZE: n. 'otro'

1) 'berceari' (bertzeari), al otro, ref. 1.

EDUN: v. 'tener' aux. trans.

1) 'deçan': 'inhardets deçan' (inardets dezan), para que responda, ref. 1.

INARDETSI: v. 'responder'

1) 'inhardets deçan' (inardets dezan), para que responda, ref. 1.

INDAR: n. 'fuerza'

1) 'indarrari' (a la fuerza), ref. 1.

IZAN: v. 'ser, estar', aux. intrans.

1) 'liçate' (lizate), sería, ref. 1.

HOBE: inv. 'mejor'

1) 'hobe', ref. 1.

SUBSTANTIBO: n. 'sustantivo'

1) 'substantivoac' (substantiboak), el sustantivo, ref. 1, caso agente.

(17) Lehen esana (16) bera esan beharko genuke.

Lurra churi gogoa belz: (hil ihortcia mihissiaz estaliric ihuci eta dolu dezaucanaren gogoa belz ihun eta triste). La tierra blanca y el pensamiento negro: (pensamiento negro, sombrío y triste del que [lleva] luto y lamenta al muerto enterrado cubierto de lienzo).

BELTZ: n. 'negro'

1) 'belz', ref. 134.

DOLU: n. 'luto'

1) 'dolu', ref. 134.

ESTALI: v. 'cubrir'

1) 'estaliric' (estalirik), cubierto, ref. 134.

ETA: inv. 'y'

1) 'eta', ref. 134.

EUKI: v. 'tener'

1) 'dezaucanaren' (dezaucanaren), del que [lleva] (del que tiene), ref. 134.

GOGO: n. 'pensamiento'

1) 'gogoa', el pensamiento, ref. 134.

HIL(A): n. 'el muerto'

1) 'hil ihortcia' (hil ihortzia), el muerto enterrado, ref. 134.

ILUN: n. 'sombrio'

1) 'ihun' (ilun), ref. 134.

IHORTZIA: n. 'el enterrado'

1) 'hil ihortcia' (hil ihortzia), el muerto enterrado, ref. 134.

IHUTZI: v. 'dejar'

1) 'ihuci' (ihuzi), lamenta (deja), ref. 134.

MIHISI: n. 'lienzo'

1) 'mihissiaz' (mihisiaz), de lienzo, ref. 134.

TRISTE: n. 'triste'

1) 'triste', ref. 134.

(18) Badirudi 'hassik' hori 'Hasirik' dela, 'hasi' aditzaren forma.

A

Abegirik
 abere
 adar
 adardun
 adi
 ager [ziten]
 ageri
 ago
 ahal
 ahalgerrik
 ahalgia
 ahamen
 aharra
 ahatiari
 aho
 ahoa
 ahora
 ahuntzaren
 ahuntzari
 aipha
 aita
 aitar[i]
 aite
 aitzinian
 akituz
 al'aro
 alarzia
 alatzen
 albera
 albiriste
 aldaria
 alde
 alaba
 alabaizuna
 ama
 amaizuna
 amets
 anderauren
 antzara
 aphezak
 ara
 arana
 ar'aro

aratza
 arauz
 ardia
 aretxe
 arnoa
 arra
 arrabitari
 arraika
 arraintzale
 arratsian
 arrazoinak: v razoinak
 arropa
 arrotz
 arrotzak
 arrunt
 arskan
 arstoa
 artia
 artian
 arto
 arto
 artzain
 artzainak
 artzainaren
 astoari
 atagiarrak
 atorra
 atz'erri
 atzi
 atzo
 auher
 auntzari
 aurtengoan
 axeriaren
 axiariak
 azak
 azen
 azer
 azkarrari
 azken
 azkenak
 aztura
 azturaz

B

Bada	behiak
bada	behiaren
badira	behorr
baduke	bekio
baihagozke	beldur
baina	beldurra
baitio	beldurrak
baitituzte	belxago
baka	belz
bake	belzuri
baldin	bentura [zadinak]
balezтари	benturaz
bano	bera
baña	berrago
baraskari	berak
baratza	berant
barazkari	berantgarri
bareti	berdin
barna	bere
barnágo	bereti
barnian	bero
barura	beroaz
barurtzale	berrideno
basto	bertze[rat]
bat	bertzeren
batak	bertzerik
batari	bertzia
batere	bertziari
batetan	betatxuaren
bati	betez
batian	beti
begi	beztiturik
begiak	bi
begik	bidaide
begira	bidaidek
bego	bidian
behar	bihi
beharda	bilaiaren
behardu	biligarroari
beharrak	biloa

bipher
 bizarra
 bizi
 bizia
 bizkondia
 bonbon
 borrokara
 borta
 bortak

bortuko
 bortxaz
 boz
 breska
 burdineki
 buruian
 busti
 buztana

D

da
 dabilanak
 dabilano
 dagianak
 dagianian
 dagidik
 dagoenak
 daidik
 dakiana
 dantzala
 dantzari
 dantzatu
 deiebru
 deita
 dena
 denian
 denien
 deno
 deraidik
 diakarkek

diazaguk
 dihulata
 dio
 dira
 direnian
 diru
 ditu
 ditxa
 doha
 dohazenak
 dolu
 Domingo
 du
 dugunian
 duiana
 duianak
 duk
 dun
 duphina

E

Ebildaria

edale

eder

eder-ena

ederzale

ediren

edo

egik

egin

eginak

egiten

egitenda

egon

egu-argiz

egur

egurra

eho

ehun

eihar

eihera

eiheran

ekarrle

ekarri

ekarten

elgarreki

elgarri

eleto

eliza

emaile

emak

eman

emazte

emaztez

emaztia

entzun

erbiaz

erdi

erdia

ere

ergida

eri

eria

erle

eroa

eroria

erraiten

erran

errana

erranak

erranen

erre

erregek: v. regek

errena

eska

eskale

eske

esku

espada

establia

estal

eta

etxek

etxeko

etxera

etxia

etxian

etzadinak

euri

euriareki

ez

ezin

ezkur

ezpada

ezta

eztagiten

eztakianak

eztakusan

eztezana

ezten
 eztena
 ezteramana
 ezti
 eztohalala
 eztu

eztuan
 ezantuanak
 ezantuanari
 eztugunian
 eztuianak
 eztuianari

G

Gabe
 gailo
 gainian
 gaitz
 gaitza
 gaitzaganik
 gaitzak
 gaitzareki
 gaitzian
 gaixto
 gaixtoak
 gaizki
 gaiztoa
 gapharrari
 gara
 Garcia
 garait
 gatua
 gatuak
 gatz
 gauerditrano
 gaznak
 gero

geroak
 gerora
 geroz
 gerrena
 gerta
 gertatzen
 gibeleti
 giten
 gizon
 gogaide
 gogoa
 gogokide
 gogokoak
 goizxe
 goraintzi
 gori
 gorri
 gortia
 gosek
 gosia
 guk
 gure
 guti

H

Habil
 haginak
 hain
 hala
 halaber
 halako
 han
 handi
 handiago
 haragia
 hariak
 haritz
 harra
 harri
 harriaz
 harro
 hartza
 hasi
 hasik
 haur
 haurrak
 haurren
 haurrik
 haurto
 hausteko
 hautsaz
 hazi
 haz
 haziren [badira]
 heben
 heda
 hel
 herrik
 hezurrez
 hi
 higa
 higun
 hik

hil
 hila
 hilak
 hilari
 hilik-ere
 hiri
 hiro
 hitza
 hitzez
 hobe
 hobeda
 hobiagati
 hoboro
 hoin
 hoina
 hoinik
 holtzean
 holtzeko
 hon
 hona
 horak
 horeki
 hori
 hortzeko
 hortzik
 hots
 hotzaren
 hu
 humia
 humiak
 hunak
 hunari
 huntzak
 hura
 hurran
 hurranago
 hurrandana

I

Jaikiz
 Jainkoa
 jaki
 jale
 jalgiten
 jan
 ianaria
 jateko
 jaten
 jaunen
 jauregiko
 idien
 iduri
 igerikan
 ile
 ilunbeko

intzaurduianak
 joaile
 joan
 joka
 iraganez
 iratzar
 irrioi
 irestia
 iturrira
 itsuen
 Itzaltzun
 itzuri
 jztarri
 iztarrira
 iztupaz

K

Kaiola
 kanpoan
 kapela-pian
 karatsago
 karranka
 kea
 kerena

kerik
 kide
 kidia
 kidiareki
 korda
 korreiaz

L

Labarazioan
 laguneki
 laket
 lan

lana
 lander
 lanik
 larri

larriia
 larruiaz
 laster
 lasterreti
 lasto
 latz
 lege
 lehen
 lehenak
 lehertzen

lehia
 leinua
 leku
 le[un]
 ligna
 lilirita
 lo
 lurra
 luze
 luziago

M

Magistruaren
 maiküa
 mainduretan
 maite
 maitena
 mana
 mandoak
 maradikatuk
 margerita

merkatura
 mezurik
 mihi
 mihia
 mina
 mingarri
 motz
 mu

N

Nafar
 nahas-ago
 nahi
 nahiak
 nehork
 nekeak
 nekez
 nentzan
 nesan
 neska
 neskak
 neskatotxia
 neskatxia
 nezan

ni
 niaitek
 nigar
 nigarrik
 nihaur
 nik
 nintzan
 nola
 nolako
 non
 nor
 noren
 nori
 nork

O

Obira
 ogi
 ogia
 ogiaz
 ohatziari
 ohe
 ohoina
 oilo
 oiloer
 okerra
 olo
 ondora
 onets
 ordaria
 ordiaz

orgak
 Orhiko
 Orhin
 oro
 orok
 orratza
 orori
 orratzak
 Ortzainen
 oski
 ots'erri
 otsoa
 otsoak
 ourde ver «urde»

P

phago
 phartza
 pegar
 pekez
 peti
 petigora

pika
 pikak
 porru
 phorua
 presenta

R

Razoinak

regek

S

Sabela
 sagüaren
 salsa
 saphar
 sariak
 sekulakotz
 senar
 sinestia
 sobera
 soiniz
 soinugi-liaren
 soraioari

sorgarri
 soraioa
 sori
 sub
 subandi
 substantiboak
 sugaberik
 sua
 suiaren
 sut'aitzinekoak
 sutundokoak

T

Tindaria
 tipula
 tira

tira
 trebes
 tronkoa

U

Uharriak
 ukanen
 undo
 undok
 ur
 ura
 urak
 urde
 uria
 urkazale

urrina
 urruneko
 urteko
 urtzoak
 uste
 utzak
 utzi
 utziten
 uzkia

X

Xahala
 xar-ago
 xar-enia
 xazko
 xerri

xoria
 xoriendako
 xotxa
 xuxenago
 xuri

Z

Zadinak
 zaharra
 zahaia
 zainak
 zakua
 zaldi
 zaldik
 zamari
 zamariak
 zare
 zarera
 zegidan
 zeinua
 zeinuzain
 zelarik
 zela
 zentzu
 zer
 zerbait

zerra
 zetatzua
 zinzarri
 zionat
 ziri-koi
 ziria
 ziten
 zopak
 zor
 zoro
 zorrak
 zorriak
 zuberotan
 zuhain
 zuian
 zuiana
 zur
 zura
 zuzen

Publicaciones del Seminario "JULIO DE URQUIJO"

El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución, 1955.

José María Lacarra, Vasconia Medieval. Historia y filología, 1957.

N. Landucci, Dictionarium linguae Cantabrigae (1562), edición de Manuel Agud y Luis Michelena, 1958.

Luis Michelena, Fonética histórica vasca, 1961 y 1977.

Nils N. Holmer, El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología euskérica, 1964.

EGAN, suplemento literario del Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.

